

جمهورية السودان الديمقراطية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أم درمان الإسلامية

معهد بحوث ودراسات العالم الإسلامي

بمبحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه

بعنوان:

معجم ثنائي اللغة عربي صونغاي

(دراسة لغوية معجمية دلالية)

في تخصص علم اللغة

إشراف الأستاذ الدكتور (البروفيسور):

بكري محمد الحاج

إعداد الطالب:

إبراهيم عمر أمادو

الخرطوم / 1434 هـ / 2013 م

## الاستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ  
مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي  
عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (٤) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (٥)

## سورة العلق

## إهداء

\* إلى من أنزل فيهم قرآنا: ﴿وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٌ وَلَا تَنْهَرَهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا﴾ الإسراء ٢٣ .

\*إلى من .. ربته .. وضعت .. وسهرت...إلى والدي الغالية..طيبه الله ثراها وتعمدها  
بواسع رحمته .

\*إلى والدي (الحاج عمر) أطل الله عمره وأمتعته بوافر نعمته.

\*إلى ابنتي "رحمة" حفظها الله وجعلها رحمة كما سميت ..

\*إلى جدتي "زينب عبد الله" والملقبة بـ "حواء ٢" حفظها الله ..

\*إلى من ينتظر حضوري والتواقين لنجاحي، والراغبين لرؤيتي إخوتي  
وأخواتي وأخص بالذكر منهم : الأخ/ إسحاق، وسليمان، وسمعون، وكل من  
الأخوات : سكينه، ومريم ، وعائشة حفظهم الله تعالى.

\*إلى خالي الجليل الشيخ/ إدريس عيسى الذي كان يشجعني على طلب العلم  
والمتابعة.

\* إلى من دأبت وتهيئ لي سبل الراحة في البيت، مقر السكن والمنطلق إلى حيث  
الكسب والعمل، وتحاول جهدا وتبحث عما يمكن أن تساعدني به في إمداد البحث  
إلى أن عثرت على ما تبسر لها من أنواع المساعدة :

زوجتي الفاضلة وأم أولادي/ أمينة محمود عيسى حفظها الله .

\*إلى من لهم فضل السبق في تعليمي أساتذتي الأجلاء ..

\*إلى هؤلاء جميعاً أهدي ثمرة جهدي المتواضع.

الباحث .

## الشكر والعرفان

استجابة لقول الله تعالى : (وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ) سورة إبراهيم الآية (٧)، يجب علي أن أشكر الله عز وجل على نعمه التي لا تحصى، وآلائه التي لا تعد، ومن أعظمها نعمة الإيمان والإسلام ونعمة التوفيق لطلب العلم. أما بعد : فإن مدين بالشكر والعرفان لجماعة من ذوي الفضل والإحسان تفضلوا علي بوجه من وجوه الفضل والإنعام، كل على طريقته وفق ما تيسر له - أثناء مسيرتي - لإنجاز هذا البحث.

ولا يسعني، وأنا أقدم هذا الجهد المتواضع في خدمة القرآن الكريم ولغته الخالدة بين يدي أساتذتي الأفاضل، إلا أن أتقدم بشكري الجزيل لأستاذي الذي شجعني على الموضوع، وسار معي فيه مشرفاً، لم يدخر وسعاً في حثي وتوجيهي ورعايتي، فضلاً عن حرصه وصبره على المتابعة، حرص الوالد الرحيم، والمعلم المرشد الصديق، والأخ الناصح الأمين (الأستاذ الدكتور بكري محمد الحاج) فجزاه الله تعالى عني وعن القرآن والعربية خير ما يجزي عباده الصالحين . ثم إنني أجزل الشكر للسيد/ البروفيسور حسن عباس مدير الجامعة لحسن تعامله مع الطلاب الوافدين عامة وطلاب النيجر خاصة.

وممن أدين لهم بالشكر والعرفان نفر كريم من الخبراء والمختصين تكرموا بجمع المعلومات اللازمة للبحث الدكتور/ حسن كابوري، والأستاذ جبريل موسى . هناك أساتذة أجلاء شجعوني وأعانوني بالتوجيه والإرشاد على وجه التصديق والإنفاق بالعلم والخبرات، كان في مقدمتهم البروفيسور / يوسف الخليفة أبوبكر، والدكتور/ عمر الصديق عبدالله، كلاهما في جامعة إفريقيا العالمية فلهما مني الشكر والعرفان ومن الله الجزاء بالإحسان.

كما أتوجه بعظيم شكري وتقديري إلى البروفيسور/ محمد غالب عبدالرحمن الوراق عميد كلية اللغة العربية بجامعة أم درمان الإسلامية الذي استقبلني في مكتبه الخاص وقدم لي النصائح الضرورية في ترتيبات الاتصال بالمشرف عند وجوده بالمملكة العربية السعودية فله مني كل الود الاحترام.

كذلك من دواعي العرفان وعملا بقول الله تعالى (هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ) سورة الرحمن(٦٠) أتقدم بالامتنان والشكر الجزيل إلى فضيلة الشيخ العارف بالله العلامة / موسى عبد الله حسين زعيم الطريقة التيجانية بالسودان .

أما أستاذي الدكتور/أحمد بابكر خليل فلن أنسى ما قام به من جهد فيما حمله من شدة المتابعة من القبول والتسجيل إلى هذه اللحظة التي يناقش فيها الرسالة ،داعيا الله سبحانه وتعالى أن يسهل أمره في حله وترحاله ،ويجعله كالغيث أينما وقع نفع. ولا يفوتني أن أشكر أمناء المكتبات وفي مقدمتهم: مكتبة جامعة إفريقيا العالمية، ومكتبة جامعة الخرطوم، ومكتبة جامعة أم درمان الإسلامية، وكل من القرآن الكريم ،والزعيم الأزهري، لوقوفهم معي، ودعمهم لي بالمراجع اللازمة في إنجاز هذا الشروع العظيم .

وهناك إخوة كرام وزملاء أعزاء أفادوني أيما فائدة سواء بالتشجيع والمؤازرة الوجدانية، أم بالمشاركة بالأفكار ووجهات النظر والنصح الرشيد منهم الأخ الدكتور/مبارك خميس، والأخ الدكتور/عثمان موريشو، والأستاذ/رضوان شيخ عثمان وأسرة مكتبة جوس بالخرطوم الذين تحملوا أعباء طباعة هذا البحث فجزاهم الله خيراً.

وأجزل شكري لمن دأبت وتهيئ لي سبل الراحة في البيت، مقر السكن والمنطلق إلى حيث الكسب والعمل، وتحاول جهدها وتبحث عما يمكن أن تساعدني به في إعداد البحث إلى أن عثرت على ما تيسر لها من أنواع المساعدة :  
زوجتي الفاضلة وأم أولادي/ أمينة محمود عيسى حفظها الله .

**الباحث.**

## مستخلص البحث باللغة العربية

يتناول البحث دراسة بعنوان :-

معجم ثنائي اللغة عربي - صونغاي (دراسة لغوية معجمية دلالية) .  
ويعالج هذا الموضوع مشكلة تتمحور بالدراسات العديدة التي أجريت على لغة صونغاي ولم تحظ حتى الآن بدراسة لغوية معجمية دلالية متخصصة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وكيفية الاستفادة منها.

ويهدف البحث إلى تحقيق الأهداف التالية :

- ١- تلبية حاجة التصاعد الملموس للتيار العربي الإسلامي في النيجر خلال الآونة الأخيرة الذين يطالبون بإيجاد معجم ثنائي اللغة (عربي صونغاي) وذلك لإشباع رغباتهم في التوغل في فهم الثقافة العربية الإسلامية من مصادرها الأصلية .
- ٢- الوقوف على جانب من التراث الشعبي للقبيلة، بإجراء دراسة دلالية للأسماء والأمثال الشعبية.

ولتنفيذ هذا البحث اتبع الباحث المنهج الوصفي والتحليلي، والمنهج الإحصائي، والتقابلي.

وتناولت الدراسة ستة فصول جاءت كما يلي :

استهل الفصل الأول أساسيات البحث بمقدمة منهجية بُنيت فيها مشكلة البحث، وأهميته، وأهدافه، وفروضه، وحدوده، ومنهجه، ثم قَدِّمَت تعريفاً لبعض المصطلحات والرموز التي وردت في البحث، والدراسات السابقة .

أما الفصل الثاني فهو الإطار النظري واشتمل على :

المبحث الأول : خلفية تاريخية وجغرافية عن لغة صونغاي وتحتة خمسة مطالب :  
المطلب الأول الموقع الجغرافي للغة صونغاي، المطلب الثاني خلفية تاريخية عن لغة صونغاي، والمطلب الثالث أقسام قبيلة صونغاي ولهجاتها، والمطلب الرابع الأصول العرقية لقبيلة صونغاي، والمطلب الخامس جهود الصونغاي في نشر الإسلام.

المبحث الثاني : لغة صونغاي وعلاقتها باللغة العربية وتحتة ستة مطالب :  
المطلب الأول منها لغة صونغاي والحرف العربي، المطلب الثاني أهم خصائص  
لغة صونغاي، المطلب الثالث الأسرة التي تنتمي إليها الصونغاي، المطلب الرابع  
الفصيلة التي تنتمي إليها اللغة العربية، المطلب الخامس مظاهر تأثير لغة  
صونغاي باللغة العربية، المطلب السادس الوضع الراهن للتعليم العربي بالنيجر.

**الفصل الثالث :** يتحدث عن منهجية المعجم ويشتمل على مبحثين:

المبحث الأول: مفهوم المعجم وأنواعه .

المبحث الثاني منهجية المعجم وترتيب مداخله .

ثم جاء **الفصل الرابع :** يعتني بسرد المفردات من حرف ( أ - ي ) .

**الفصل الخامس:** يتحدث عن الأدب الشعبي في الصونغاي، ويشمل على مبحثين:

المبحث الأول : الأدب الشعبي ودلالاته في الصونغاي.

المبحث الثاني : الأسماء ودلالاتها في الصونغاي.

**الفصل السادس :** يتحدث عن نتائج البحث، والتوصيات، والمقترحات ، وقائمة  
المصادر والمراجع، والملاحق.

وأما الملاحق فقد استعرض الباحث فيها طرق تدريس الأصوات والمفردات،  
ونماذج من الدروس التطبيقية.

## Abstract

Bilingual lexicon Arabic- Songhai (from A to Z) in Teaching Arabic to non-Arabic Speakers.(A Linguistic- vocabulary - Semantic Study). This topic addressed a problem centered in studies which have been carried out on Songai language, but has not yet been studied, as related to semantics and lexicons, and how to get use of this language.

**The research aimed to achieve the following objectives:**

1. To meet the significant escalation of the Arab Islamic Movement in Niger during the recent times, demanding finding bilingual dictionary (Arabic -Songai) in order to satisfy the desire of Songai in understanding the Arab-Islamic culture from its original sources.
2. To study the folklore of the tribe, by a semantic study of names and folk proverbs.

This research used the descriptive and analytical methodology and statistical and contrastive approach.

The study included **six** chapters , which came as follows:

**The first chapter;** introduction and basics of the research ,beginning by a methodological introduction ; the research problem, its importance, its objectives, and hypothesis, its limits, methods , and then provided a definition of certain terms and symbols contained in the research, and at last previous studies.

The second chapter, is the theoretical framework , it included:

**First topic :** historical and geographical background of Songai language and then, five themes:

The first theme: geographical location of Songai language, the second theme: historical background of Songai language, the third theme: branches of Songai tribe and their dialects, the fourth theme: ethnic origins of the Songai tribe, and the fifth theme: efforts of Songai in spreading Islam.

**The second topic:** Songai language and its relationship with Arabic ; it included six themes:

The first theme: Songai language and Arabic script, the second theme: the most important characteristics of Songai language,



the third theme: family to which Songai language belongs ,  
fourth theme: The family to which Arabic Language belongs,  
Fifth theme: manifestations of impact of Arabic Language on  
Songai language, sixth theme: The state of Arabic education in  
Niger.

**The chapter third:** Methodology of lexicon consisting of  
standards and collection of vocabulary, explanation, the basic  
information provided by lexicon and how to use the lexicon.

**Then the fourth chapter:** cared with list of vocabulary of  
character (A-Z).

**Chapter five:** Folk literature in Songai, and includes two  
themes:

Theme one: Folk Literature and its significant in Songai.

Theme two: the names and their significance in Songai.

**Chapter six:** Results of the research, recommendations,  
suggestions, and a list of sources, references, and appendices.  
Supplements, reviewed the methods of teaching sounds,  
vocabulary, and models of practical lessons.

## قائمة الموضوعات

رقم الصفحة	المحتوى	م
أ	الاستهلال	١
ب	الإهداء	٢
ج- د	الشكر والتقدير	٣
هـ - و	ملخص البحث باللغة العربية	٤
ز- ح	ملخص البحث باللغة الانجليزية	٥
ط - ي- ك	قائمة الموضوعات	٦
<b>الفصل الأول : أساسيات البحث :</b>		
١	مقدمة	٧
٤	موضوع البحث	٨
٥	أسباب اختيار الموضوع	٩
٥	أهمية البحث	١٠
٦	مشكلة البحث	١١
٧	أهداف البحث	١٢
٨	فروض البحث	١٣
٩	حدود البحث	١٤
١٠	منهج البحث	١٥
١٠	وسائل البحث وأدواته	١٦
١٠	مصطلحات البحث	١٧
١٢	بعض الرموز المستخدمة في البحث	١٨
١٤	الدراسات السابقة	١٩
<b>الفصل الثاني : الإطار النظري</b>		
٢٧	المبحث الأول : خلفية تاريخية وجغرافية عن لغة صونغاي	٢٠
٢٧	المطلب الأول : الموقع الجغرافي للغة صونغاي .	٢١
٣١	المطلب الثاني : خلفية تاريخية عن الصونغاي .	٢٢
٣٩	المطلب الثالث : أقسام قبيلة الصونغاي.	٢٣
٤١	المطلب الرابع : الأصول العرقية لقبيلة الصونغاي.	٢٤
٤٣	المطلب الخامس : جهود الصونغاي في نشر الدعوة	٢٥

	الإسلامية .	
٤٥	المبحث الثاني : لغة صونغاي وعلاقتها باللغة العربية	٢٦
٤٥	المطلب الأول : لغة صونغاي والحرف العربي.	٢٧
٤٨	المطلب الثاني : أهم خصائص لغة صونغاي	٢٨
٥٠	المطلب الثالث : الأسرة التي تنتمي إليها لغة صونغاي	٢٩
٥٣	المطلب الرابع : الفصيحة التي تنتمي إليها اللغة العربية .	٣٠
٥٦	المطلب الخامس : مظاهر تأثير لغة صونغاي بالعربية .	٣١
٥٩	المطلب السادس : وضعية التعليم العربي في النيجر	٣٢
<b>الفصل الثالث : منهجية المعجم :</b>		
65	المبحث الأول: مفهوم المعجم وأنواعه	٣٣
69	المبحث الثاني منهجية المعجم وترتيب مداخله .	٣٥
<b>الفصل الرابع : سرد المفردات من حرف (أ - ي)</b>		
<b>٣٨١ - ٧٧</b>		
<b>الفصل الخامس: دراسة دلالية للأدب الشعبي في الصونغاي</b>		
٣٨٣	المبحث الأول :الأدب الشعبي ودلالاتها في الصونغاي.	٣٦
٤٠٥	المبحث الثاني : الأسماء ودلالاتها في الصونغاي.	٣٧

٤٢٠		الفصل السادس : الخاتمة :	
٤٢١		النتائج	٣٨
٤٢٣		التوصيات	٣٩
٤٢٥		المقترحات	٤٠
٤٢٦		قائمة المصادر والمراجع	٤١
٤٣١		الملاحق	٢٢

## هيكل البحث :

ويتكون هذا البحث من الفصول الآتية :

**الفصل الأول :** يتحدث عن أساسيات البحث التي تتكون من مدممة البحث وموضوعه ، وأسباب إختياره ، وأهميته ، وأهدافه ، ومشكلته ، وحدوده ، وفروضه ، ومنهجه، ومصطلحاته ، والدراسات السابقة .

## الفصل الثاني : الإطار النظري :

### المبحث الأول : خلفية تاريخية وجغرافية عن لغة صونغاى

المطلب الأول : الموقع الجغرافي للغة صونغاى .

المطلب الثانى : خلفية تاريخية عن الصونغاى .

المطلب الثالث : أقسام قبيلة الصونغاى.

المطلب الرابع : الأصول العرقية لقبيلة الصونغاى.

المطلب الخامس : جهود الصونغاى فى نشر الدعوة الإسلامية .

### المبحث الثانى : لغة صونغاى وعلاقتها باللغة العربية .

المطلب الأول : لغة صونغاى والحرف العربى.

المطلب الثانى : أهم خصائص لغة صونغاى

المطلب الثالث : الأسرة التى تنتمى إليها الصونغاى

المطلب الرابع : الفصيلة التى تنتمى إليها اللغة العربية .

المطلب الخامس : مظاهر تأثير لغة صونغاى بالعربية .

المطلب السادس : وضعية التعليم العربى فى النيجر.

## الفصل الثالث: يتحدث عن منهجية المعجم التى تتكون من معايير وجمع المفردات ، وشرحها

والمعلومات الأساسية التى يقدمها المعجم وكيفية استخدام المعجم.

الفصل الرابع: سرد المفردات من حرف ( أ - ي )

الفصل الخامس: دراسة دلالية للأدب الشعبى فى الصونغاى.

المبحث الأول: الأدب الشعبى ودلالاتها فى الصونغاى.

المبحث الثانى : الأسماء ودلالاتها فى الصونغاى.

الفصل السادس : الخاتمة . ويتحدث عن نتائج البحث، والتوصيات، والمقترحات ، والمصادر والمراجع، والملاحق.

## الفصل الأول : أساسيات البحث

## مقدمة

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله ، وأصلي وأسلم صلاة  
وتسليما يليقان بمقام أمير الأنبياء وإمام المرسلين ، ثم أما بعد.

فإن اللغة العربية لغة عظيمة خالدة، ولقد زادها شرفا ومكانة لدى الناس في  
مشارك الأرض ومغاربها كونها اللغة التي اختارها الله سبحانه وتعالى لتكون الوسيلة  
لتبليغ رسالته ،وتشريعته إلى الناس حيث اصطفاها من بين سائر اللغات لتكون لغة كتابه  
العظيم " القرآن الكريم".

وتكفل الله عز وجل بحفظ القرآن، وبالتالي حفظ اللغة التي تحمله في أحشائها  
وذلك مصداقا لقول الله تعالى: (إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُ ) الحجرات "٩".

فقيد الله تعالى لهذا اللغة على مدى تاريخها المجيد من يهتم بها ويعنى بدراستها  
وحفظها ، فكانت ألفاظها ومفرداتها وتراكيبها، وقواعدها محط عناية العلماء ودراستهم  
منذ العصور الأولى في الإسلام ،وقد كان الأولون من علماء العرب غيورين وحريصين  
على لغتهم، فحينما سمعوا انتشار اللحن في أوساط العرب نتيجة اختلاطهم بالأمم  
الأخرى، وضعوا النحو العربي الذي من خلاله يضبط لغتهم على لسان متحدثين بها ، ثم  
توالى الجهود اللغوية الأخرى بعد ذلك فظهرت علوم الصرف والبلاغة والعروض،  
ومصطلح الحديث والتفسير ... إلخ خدمة لهذا الأمة الشريفة وحرصا على القرآن الكريم  
وعلى العقيدة الإسلامية.

ولقد كان من أهم الوسائل التي انتهجها علماء الأمة في حفظ اللغة العربية الاهتمام  
بحصر وتدوين مفرداتها، وبيان معانيها واشتقاقاتها في سائر أحوالها ومواضيعها، وأعني  
بذلك صناعة المعاجم التي كان أول من فتح الباب فيها الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت



١٧٥ هـ) في معجمه المسمى بـ " كتاب العين " وكذلك استمرت عملية حفظ اللغة عن طريق دراسة وتدوين ألفاظها وقواعدها على مدى التاريخ الإسلامي بطوله.

وهكذا قد مر العمل اللغوي المعجمي عند العرب بمراحل عدة ،منها جمع مفردات اللغة من أهلها الفصحاء من سكان البوادي ، ثم جمع المفردات النوعية في موضوع واحد ثم وضع معجم على نمط خاص في الترتيب يرجع إليه من أراد أن يبحث عن الكلمات ومعانيها وهكذا ... .

وإلى جانب المعاجم العربية الأحادية اللغة وبكل أنواعها وأغراضها فهناك نوع آخر من المعاجم ألا وهي :المعاجم ثنائية اللغة التي صنفت وألفت في كل أنحاء العالم الإسلامي، ومهما كان طرق اختلاف مداخل هذه المعاجم الثنائية، ولكنها في النهاية تهدف إلى تحقيق غاية واحدة وهي تيسير عملية تعليم واكتساب اللغة العربية بين أبناء الشعوب المسلمة لتوثيق روابط المحبة بينهم وبين الناطقين بالعربية ،ليزداد تواصلهم واتصالهم بالتراث الإسلامي المحفوظ في اللغة العربية .

ويزداد حجم خط الهوامش في البحث كله إلى يقول الدكتور داود كلون : (ولا شك أن المعجم هو أداة مهمة جدا من أدوات تعليم أية لغة والدارس يحتاج إلى معاجم عديدة من شتى الأنواع إن أراد أن يتبحر في اللغة العربية ، لأن المعجم الجيد هو رفيق طالب العلوم اللغوية في جميع مراحل دراسته).<sup>١</sup>

واللغة العربية لغة حية ومتطورة ومواكبة لجميع العصور وتحمل اليوم مكانة مرموقة بين لغات العالم. كما أنها اللغة الثانية لكل مسلم على وجه الأرض أيا كانت لغته الأم . وذلك لأنها لغة العبادة حيث يتعبد بها في الصلوات وفي غيرها من الشعائر الدينية.

<sup>١</sup> صناعة المعجم العربية للناطقين بغير العربية. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . الرباط عام ٩٨٥ ص ١١ .

وللمعاجم الثنائية اللغة فائدة كبيرة، ونفع عميم في نشر اللغة العربية بين غير الناطقين بها من أبناء الشعوب الإسلامية في مختلف جهات العالم.

ونظرا إلى هذه المهمة الجليلة العظيمة رغم مشقاتها ومشكلاتها أراد الباحث أن يسهم في خدمة لغة القرآن الكريم بأن يبذل جهدا متواضعا في مواصلة المشروع (إعداد دراسة معجمية ودلالية لألفاظ لغة صونغاي) حتى يساعد في تذليل العقبات التي يواجهها الناطقون بالصونغاي في دراستهم العربية. ثم بعد ذلك يجري الباحث دراسة دلالية للألفاظ-الأسماء- إذ إن للصونغاي خصوصية في التسمية، ذلك أنهم يتخيرون الأسماء الدينية التي تعكس منهجهم وثقافتهم الإسلامية المتعمقة فيهم فيسمون بأسماء الأنبياء والرسل والصحابة والصالحين وغيرها من الأسماء التي تحمل معاني الثقافة الإسلامية.

ودراسة دلالية لبعض الأمثال الشعبية في الصونغاي فالدلالة علم قديم وجديد، مازال الباحثون يكتشفون فيه جوانب لم تطرق من قبل . إن الدلالة اللغوية الاجتماعية لهي مجال محفوف بكثير من المؤثرات والمتغيرات نظرا لتغيرات المجتمع وانعكاس ذلك على اللغة، ولذلك فإن هذه الدراسة تهدف إلى بحث الدلالة اللغوية الاجتماعية للصونغاي .

وفوق هذا فاللغة ظاهرة اجتماعية تلازم البشر، تحيا حياتهم، أي أنها تسير على سنة التطور الذي يقود البشر، فأحيانا هي مزدهرة وأحيانا أخرى متخلفة متفوقة ، وتكون اللغة هي المرآة التي تعطي الصورة الحقيقية لهذه الحالات، وبهذا نجد أن اللغة من أهم شُعب الدراسات الإنسانية حيث هي المعبر الحقيقي عن آمال الشعوب وآلامهم.

أوبمعنى آخر فاللغة كائن حي يتعرض لعوامل الحياة وتنعكس عليه مظاهر النضج والاضمحلال، الذي يفسر لنا شيوع ألفاظ في زمن ما، واختفاءها في زمن آخر.

يقول **الجاحظ:** (ترك الناس مما كان مستعملا في الجاهلية أمورا كثيرة فمن ذلك تسميتهم للخراج تاوة وكقولهم للرشوة ولما يأخذه السلطان الحُمْلان ، و المُكْس، وكما تركوا أنعم صباحا ، وأنعم ظلاما، وصاروا يقولون كيف أصبحتم وكيف أمسيتم).<sup>١</sup>

ويأتي هذا الجهد المتواضع من الباحث إيمانا منه بأهمية وفائدة مثل هذا النوع من الدراسة المعجمية والدلالية في ترسيخ عملية التواصل والاتصال بين المسلمين في الصونغاي وبين اللغة العربية.

وأخيرا يرجو الباحث من الله العلي القدير، التوفيق في إعداده وإكماله، إنه خير مسئول وأكبر مأمول.

### موضوع البحث:

موضوع هذا البحث هو إعداد معجم ثنائي اللغة (عربي - صونغاي ودراسة دلالية للأسماء والأمثال الشعبية في الصونغاي ) ويعالج قضية من القضايا اللغوية المعاصرة ، حيث يقوم الباحث بجمع المفردات العربية الشائعة - كل حرف على حدة، وبعد جمع هذه المفردات وترتيبها يبدأ الباحث في وضع المقابل لها في لغة صونغاي، وفي حالة عدم وجود كلمة في لغة صونغاي تقابل الكلمة العربية فإن الباحث سيلجأ إلى شرح تلك الكلمة العربية بلغة صونغاي. وهذا العمل بلاريب له صلة مباشرة بعملية تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها وتعليمها.

ويهدف البحث إلى أن يكون مرجعا رئيسيا للقارئ الصونغاي في دراسته العربية، وأن يكفيه من حيث توافر المواد المعجمية في صفحات المعجم، لهذا يرى الباحث بهذا الخصوص أنه يجب أن تكون حاجة من يستعمل المعجم أول ما يؤخذ بعين الاعتبار أن

<sup>١</sup>الجاحظ ، أبو عثمان عمرو بن بحر ، الحيوان ، تحقيق عبد السلام هارون ، ط ١ ، مطبعة الخلي ، القاهرة، عام ١٩٤٥ م ص ٣٢٧ .

هناك فئتين من المستعملين : تشمل الأولى أولئك المتكلمين بالعربية، وتشمل الثانية المتكلمين بالصونغاي.

### أسباب اختيار الموضوع :

من الأسباب التي دفع الباحث إلى اختيار هذا الموضوع مايلي :

- ١- أن تحتل اللغة العربية مكانتها بين شعب النيجر لاسيما الناطقين بالصونغاي الذين كانت اللغة العربية لغتهم الرسمية في يوم من الأيام.
- ٢- لاحظ الباحث أن بعض المعلمين عند تدريسهم اللغة العربية يرتكبون بعض الأخطاء الفاحشة، خاصة في شرح المفردات ، واستعمالها المجازي ؛ مما يؤدي إلى تصورات خاطئة في أذهان الدارسين للقرآن والسنة.
- ٣- أن يكون هذا البحث علاجاً لتلك الأخطاء ، وفهم المعنى في سياقها الأصلي من القرآن والسنة، ونصوص اللغة العربية.

### أهمية البحث :

إن الباحث يرى في هذا الموضوع أهمية، ذلك لأنه يحتوى على النقاط التالي :

- ١- لا يوجد في النيجر معجم لغوي : (عربي صونغاي ) يمكن أن يساعد متعلمي اللغة العربية بوصفه مرجعاً أساسياً ، وعلى وجه الخصوص الناطقين بالصونغاي في المدارس العربية الإسلامية، والمدارس الفرنسية العربية .FRANCO ARAB
- ٢- لا تزال معرفة أهل النيجر باللغة العربية ضعيفة، ويحتاجون إلى معجم كهذا يساعدهم على تنمية هذه المعرفة شيئاً فشيئاً.
- ٣- تعريف الطالب النيجري بكيفية ترجمة اللغة العربية إلى لغة صونغاي بطريقة نموذجية وكذاك العكس.
- ٤- مساعدة من يرغب في تعليم اللغة العربية من خلال جهده الذاتي ، وذلك لأن مثل هذا النوع من المعاجم غير متوفر في المجتمع النيجري .

- ٥- خدمة الناطقين بالصونغاي في فهم النصوص القرآنية والأحاديث النبوية الشريفة
- ٦- يقدم نموذجاً لمعجم ثنائي اللغة (عربي صونغاي) تشتمل مداخلة على المفردات العربية الفصحى الشائعة والمألوفة الاستخدام في الحياة المعاصرة في مختلف البلدان العربية، ويقدم المقابل المترجم، أو التفسيري للكلمة في اللغة المنشودة للغة الأم.
- ٧- أنه يشكل وسيلة لتوثيق العلاقات الثقافية والحضارية والمعرفية واللغوية بين اللغتين (العربية والصونغاي) .
- ٨- التسجيل والتوثيق للتراث الشعبي للقبيلة والإثراء للمكتبات العربية، وتأتي أهمية البحث كذلك من كونها توثيقاً للأسماء ودلالاتها .
- ٩- يتناول البحث لغة مجموعة سكانية كبيرة، لها ثقافتها الخاصة التي تساعد بدورها في انتشار الثقافة الإسلامية، ويحقق الطموحات والتواصل بين الشعوب.

### مشكلة البحث :

إن أي بحث لا مشكلة يسعى إلى حلها فهو إلى اللغو أقرب. فبرنامج اللغة العربية المقدمة إلى النيجريين في مختلف أوطانهم ومؤسساتهم التعليمية في سائر الأقطار الإسلامية تفتقد كثيراً من الوسائل التعليمية الضرورية. وفي مقدمتها معجم ثنائي اللغة (عربي صونغاي) وهم في أمس الحاجة إليه؛ لأن قلة المعاجم الثنائية أدت إلى الوقوع في أخطاء كثيرة عند استعمال الكلمات العربية في غير معانيها الصحيحة وخاصة في استخدامها المجازي.

وقلة حركة التأليف في تأليف المعاجم الأحادية والثنائية مما حدا بالباحث القيام بهذا الواجب حتى يستطيع هذا الجيل والأجيال القادمة الاستفادة منه .

وكذلك الغزو الثقافي العالمي المعاصر الذي برز في هذا العصر بوسائله وآلياته المختلفة مما قلل من انتشار اللغة العربية في النيجر بالصورة التي تمكن الناطقين

بالصونغاي من استيعاب اللغة العربية بوصفها لغة دين وآداب وثقافة ، ولغة صونغاي كلغة قومية من جانب آخر .

ومن هذا المنطلق فإن مشكلة البحث تكمن في الإجابة عن الأسئلة التالية :

- (١) ما هي الخدمة التي يمكن أن يقدمها المعجم الثنائي اللغة (عربي صونغاي) لأبناء النيجر حينما يتعلمون اللغة العربية؟
- (٢) ما مدى صحة أودقة الترجمات التقليدية التي درج على استخدامها علماء النيجر وكيف يمكن الإفادة منها؟
- (٣) ما مفهوم اللغة ، وما الدلالة اللغوية، وأنواعها ؟
- (٤) ما أهمية الدلالة للمثل الشعبي الصونغاي في دلالاته، وكيفية الاستفادة منها؟
- (٥) هل تطورت الدلالة اللغوية الاجتماعية وكيف ذلك ؟
- (٦) لماذا تعتبر الأمثال مرآة للمجتمع ،ولماذا يتأثر بالأمثال أكثر من الكلام العادي؟.
- (٧) ما هي أصول الأسماء والمسميات الخاصة بالرجال والنساء، وهل لهذه المسميات صلة بالبيئة ، أو لها علاقة بالعادات والتقاليد والقيم النبيلة؟.

### أهداف البحث:

يهدف البحث إلى تحقيق الأهداف التالية :

- ١- حفظ التراث الإسلامي والعربي وإحيائه ، وفي هذا حفظ للدين، وللتراث الإسلامي، لأن القرآن نزل بالعربية ؛ ولأن تعليم الدين لا يتم إلا بعد فهمها فهما جيدا .
- ٢- الإسهام في نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية في المجتمع النيجري ، وذلك لتصحيح بعض المفاهيم الخاطئة السائدة في نظر النيجريين نحو الثقافة العربية الإسلامية .
- ٣- الإسهام في مشروع وضع معجم ثنائي اللغة (عربي صونغاي) يكون وسيلة من وسائل تيسير تعليم اللغة العربية ، ولأغراض متعددة للناطقين بالصونغاي.

- ٤- مساعدة المبتدئين والمتقنين من أبناء النيجر وغيرهم من المترجمين والباحثين .
- ٥- تلبية التصاعد الملموس للتيار العربي الإسلامي في النيجر خلال الآونة الأخيرة من الذين يطالبون بإيجاد معجم ثنائي اللغة (عربي صونغاوي) وذلك لإشباع رغباتهم في التعمق في فهم الثقافة العربية الإسلامية من مصادرها الأصلية .
- ٦- الوقوف على جانب من التراث الشعبي للقبيلة .
- ٧- عمل دراسة دلالية للألفاظ ، والأسماء ، والأمثال الشعبية في الصونغاوي. لإبراز الأسماء ودلالاتها في الصونغاوي، والتعرف على أهميتها ، واستخدامها اللغوي والاجتماعي، وعلاقتها بالبيئة المحلية، وربطها بالعادات والتقاليد.

### فروض البحث:

يتوقع الباحث حل المشكلات وتحقيق الأهداف المذكورة من خلال الفروض الآتية

:

- ١- بما أن تعليم المفردات ضمن سياقاتها يساعد في سعة اكتساب اللغة، فإن المعجم الثنائي اللغة سيكون أسرع وسيلة لاكتساب متحدثي لغة صونغاوي للمفردات العربية ، وأنسب طريقة لتذوقهم للأساليب العربية وتمكنهم فيها واستيعابهم لنظامها.
- ٢- إن المعجم الثنائي اللغة (عربي صونغاوي ) سيشكل دعما قويا وسببا وثيقا للمحافظة على العلاقة بين اللغتين .
- ٣- الاستفادة من نتائج الدراسات التقابلية والمعجمية والدلالية يساعد في وضع أكثر فاعلية.
- ٤- اللغة وسيلة التواصل الاجتماعي بين الأفراد والأمم، وتمكنهم من نقل الأفكار.

- ٥- تتعدد الدلالة في تعدد فنون ذلك التراث، وتقنياته، ومهنة، ونظمه ، وأنماط نتاجه، وأساليبه ، وتقاليدته .
- ٦- هناك دلالات اجتماعية وثقافية عديدة للأمثال الشعبية في الصونغاي من بينها الدلالة عن طريق الحكم والمواعظ.
- ٩- يرى الباحث أن للثقافة العربية والإسلامية المتعمقة في المنطقة أثرا كبيرا على المسميات.
- ١٠- يرى الباحث من خلال تتبعه أن بعض الأسماء والمسميات لا تخرج عن كونها من البيئة المحلية.

#### حدود البحث:

ترسم حدود هذا البحث في المحاور التالية:

- ١- المحور الموضوعي:  
ينحصر اهتمام البحث في إطار اللغتين العربية والصونغاي فقط.
- ٢- الحدود المكاني :  
يتركز اهتمام هذا البحث من حيث المكان في جمهورية النيجر ومالي إضافة إلى المناطق التي يقطن فيها الناطقون بالصونغاي في العالم كأقليات.
- ٣- المحور الزمني :  
لا تهتم الدراسة بمحور الزمان بقدر ما تهتم بمعيار الصحة المطلقة والشيوع في الاستخدام .
- ٤- سيقع التركيز على المفردات الأدبية الاجتماعية الشائعة الاستخدام، مع الاعتماد على قوائم المفردات الشائعة في اللغة العربية، مصحوبة بلمسات خفيفة للمفردات العلمية ، مع مراعاة الإجماع المنهجي على تحديد تلك المفردات والمصطلحات.



## ٥- المحور الاستمدادي:

يتخذ الباحث قائمة مكة للمفردات الشائعة مرجعا أساسيا في كتابة هذا البحث وهي التي صممها معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى بمكة المكرمة، ويستعين بالمعجم الأخرى التي تزيد البحث قيمة باستخدام مفرداتها التي لا توجد في القائمة المذكورة .

### منهج البحث:

يعتمد الباحث في كتابة هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي، وعلى المنهج الإحصائي في حصر مفردات اللغتين (العربية والصونغاي) ، وكذلك على التحليل التقابلي، وهو يأتي ضمن حقل علم اللغة التطبيقي.

ويضاف إلى ذلك طبيعة الدراسة المتخصصة في معجم ثنائي اللغة ، حيث يضاعف الجهد الوصفي التحليلي المزدوج تجاه اللغة ، والتعبير السياقية واصطلاحاتها. ويستفيد الباحث من المنهج التاريخي إذا دعت الضرورة .

### أدوات البحث :

- ١- المصادر والمراجع من كتب ودوريات وبحوث، بالإضافة إلى النشرات والرسائل التي تعنى بلغة صونغاي .
- ٢- المقابلة مع ذوي الاختصاص والمجيدين لهذه اللغة .
- ٣- الباحث إذ إنه من الصونغاي والناطقين بها.

### مصطلحات البحث:

يحاول الباحث تعريف بعض المصطلحات التي يتوقع أن ترد في البحث:

١. الجذر: وهو الأصل الذي تشتق منه الكلمة، فجزر كتاب مكتبة اكتتاب هو : ك

ت ب

٢. الكلمة أو المفردة : هي صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة وتقويمها أو تستند على غيرها في السياق أو الكلمة المجردة عن سياقها وترجع مادتها غالبا إلى أصول ثلاثة (جذر) وقد تلحقها زوائد<sup>١</sup>.
٣. الشيوخ: وهو أن يقيس حدود ظاهرة بالنسبة للزمن أو هو كثرة استعمال الكلمة وانتشارها<sup>٢</sup>.
٤. المعجم: كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بالشرح والتفسير مع الترتيب على حروف الهجاء أو الموضوع، وقد يشمل على سرد المفردات وتفسيرها، وذكر الشواهد<sup>٣</sup>.
٥. معجم ثنائي اللغة: يقصد به القاموس الذي يرتب مفردات اللغة ترتيبا هجائيا في مداخل معينة، وتشرح هذه المفردات بلغة أخرى، ويتضمن الشرح معلومات عن اللغة واستعمالاتها.
٦. الترتيب الألفبائي: هو ترتيب الكلمات ألفبائيا بغض النظر عن جذرها أو أصلها حسب الحرف الأول فيه ، وإذا اتفق الحرف الأول لكلمتين يوضع الحرف الثاني في الحسبان، وهكذا حتى يتم ترتيب جميع الكلمات ألفبائيا.
٧. الصونغاي: كلمة تطلق على لغة صونغاي وشعبها، بغض النظر عن أصله العرقي.
٨. اللغة العربية : يقصد بها اللغة العربية الفصحى المعاصرة.
٩. الدلالة اللغوية : هي كل لفظة تطلق أو تخص شيئا معيناً تدل على معناه.
١٠. الدلالة الاجتماعية: هي كل ما تدل عليه الكلمة أو العبارة في تلك البيئة الاجتماعية المعينة.
١١. المثل: هو عبارة مختصرة، يستحسنها الناس شكلا ومضمونا، فتنشر فيما بينهم، ويتناقلها جيل بعد جيل دون تغيير ،وتذكر في حالات مشابهة لما ضرب له المثل أصلا .

<sup>١</sup> صالح محجوب الشقاي ، معجم أحادي اللغة لمتعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها ، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للناطقين بغيرها عام ٩٨٣

، ص ٢

<sup>٢</sup> عبده الراجحي ، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، معهد تعليم اللغة العربية بالرياض، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية ، ١٩٥٥ م ص ٥٥

<sup>٣</sup> محمد القابسي ، اتجاهات حديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى، جامعة الرياض، ١٩٧٩، ص ٦٥

١٢. لغة المتن: وهي مفردات المعجم أو مواد لغوية تستعمل لمداخل المعجم.
١٣. لغة الشرح: هي اللغة المستعملة لشرح مداخل المعجم فنضرب مثلا: ثنائي اللغة (عربي \_ صونغاي) تكون لغة المتن العربية ،ولغة الشرح هي الصونغاي ،أما إذا جعلنا لغة المتن لغة صونغاي ولغة الشرح هي اللغة العربية فيكون معجم ثنائي اللغة (صونغاي \_ عربي) .
١٤. المدخل: وهي الألفاظ والتعبير الاصطلاحية التي يراد شرحها أو إعطاء معلومات عنها أو هو المتن أو رؤوس المفردات المكتوبة التي يقوم المعجم بشرحها .

### بعض الرموز المستخدمة في البحث

١. أكبر ينطق هذا الرمز كما ينطق ( O ) في الكلمة الانجليزي (oh) ويقابلها الرمز الدولي ( o ) .
٢. ـ ينطق هذا الرمز كما ينطق (u) في الكلمة الانجليزية (put) ويقابلها الرمز الدولي (u) .
٣. صلعم ينطق هذا الرمز كما ينطق (e) في الكلمة الانجليزية (red) .
٤. ٤ ينطق هذا الرمز كما ينطق (ng) في الكلمة الانجليزية (sung) ويقابلها الرمز الدولي ( ) .
٥. گ ينطق هذا الرمز كما ينطق (g) في الكلمة الإنجليزية (go) .
٦. ٣ ينطق هذا الرمز كما ينطق (gn) في الكلمة الفرنسية (pagne) ويقابلها الرمز الدولي ( ny ) .
٧. ف ينطق هذا الرمز كما ينطق ( v ) في الكلمة الفرنسية (voiture) ويقابلها الرمز الدولي (v) .

٨. چ ينطق هذا الرمز كما ينطق (ch) في الكلمة الإنجليزية (china) ويقابلها الرمز الدولي ( ch ).

٩. پ ينطق هذا الرمز كما ينطق (P) في الكلمة الفرنسية (papa) ويقابلها الرمز الدولي ( P ).

١٠. ص يرمز إلى صوت صامت ويقابلها في الإنجليزية (c) consonant.

١١. ح يرمز إلى الحركة ويقابلها في الإنجليزية (v) (vowel) .

### الدراسات السابقة :

في إطار دراسة العلاقات بين اللغة العربية ولغة صونغاي والتي تهدف إلى تذليل الصعوبات العارضة أمام تعلم اللغة العربية وتعليمها للناطقين بالصونغاي، لم يجد الباحث إلا ثلاث دراسات منها: - ما يهدف إلى تحليل الألفاظ العربية في لغة صونغاي ، ودراسة الضمائر في كل من اللغتين، ومنها ما يهدف إلى المساعدة في تذليل الصعوبات اللفظية ، ولكن هذا لا يمنع الباحث من أن يستفيد من بعض الدراسات المعجمية التي تم تقديمها بلغات أخرى، وذلك من حيث الأسلوب والنظام والترتيب :

١. الدراسة الأولى : للباحث محمد إبراهيم عبد القادر.

درجة الماجستير بعنوان "تحليل الألفاظ العربية في لغة سنغي" معهد الخرطوم الدولي لإعداد متخصصين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للعام : ١٩٧٨، وهو عبارة عن تحليل للأخطاء والصعوبات التي تواجه السغويين عند دراستهم للعربية.

## الأهداف :

وتهدف الدراسة إلى الوقوف على الصعوبات التي تواجه الناطقين بلغة سنغي حيث يقبلون على تعلم العربية، الأمر الذي يدخل تحت نطاق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

## أهم النتائج :

من أهم النتائج التي توصل إليها الباحث ما يأتي :

- ١- أن حروف الحلق من أصعب الأصوات نطقاً ويلبها أصوات الإطباق.
- ٢- عدم وجود الصوت في لغة المتعلم يشكل صعوبة؛ لأن المتعلم لم يتعود سماع هذا الصوت كما لم يتعود نطقه.
- ٣- وهناك أسباب أخرى للخطأ ترجع إلى الحالة النفسية للمتعلم والتلقين الخاطيء، والقياس الخاطيء ومحاولة تكوين قاعدة.
- ٤- لا ينتهي المقطع بصامت في سنغي إلا إذا كان الصامت أنفياً أو سائلاً.

## المقترحات :

١. اقترح الباحث لعلاج هذه الصعوبات في المدارس السودانية بأن يطالب المعلمون الذين يدرسون في هذه المناطق كتابة تقارير مبنية على ملاحظاتهم في الصعوبات وكيفية معالجتها لها ، وإلى أي حد نجحوا في معالجتها، وما عجزوا عن علاجه.
  ٢. تكوين لجنة لدراسة هذه التقارير وتلخيصها وتقديمها للجنة المناهج حتى تستفيد منها في وضع المناهج مراعية الظروف المختلفة لكل لغة.
٢. الدراسة الثانية : للباحث أحمد عمر التجاني. درجة الماجستير. بعنوان "الألفاظ العربية في لغة سنغي في السودان"، معهد الخرطوم الدولي لإعداد متخصصي تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها للعام : ١٩٧٨.

## الأهداف :

ويهدف البحث إلى دراسة الألفاظ العربية المستعملة في لغة سنغي في السودان وذكر بعض الألفاظ العربية مشيراً إلى الجانب الصوتي.

## النتائج :

استطاع الباحث في دراسته أن يصل إلى النتائج التالية :

- ١- لا تبتدئ كلمات هذه اللغة بصامتين متتاليتين إلا إذا كان الأول منهما أنفياً.
- ٢- لا تنتهي الكلمة بصامت إلا إذا كان أنفياً .
- ٣- لا تتجاوز الصوامت داخل بنية الكلمة إلا إذا كان السابق منهما أنفياً أو سائلاً مثل : هند handu وكرب kurba بمعنى يخلط.
- ٤- من خصائصها تشديد الصاح gimation مثل منن mannan بمعنى العام الماضي.

## التوصيات : أوصى بالآتي :

- ١- الاستفادة القصوى من الألفاظ العربية التي غزت لغة سنغي وكادت تقضي عليها، وذلك في إعداد كتب من المادة اللغوية المقترضة لتكون مدخلاً لتعليم اللغة العربية ولتقويم الانحراف التي حدث لتلك الألفاظ.
  - ٢- مراعاة التدرج في تعليم الأصوات من السهل إلى الصعب لاسيما في تعليم الأصوات الحلقية والطبقية.
  - ٣- إدخال مادة الأصوات في إعداد المعلمين.
٣. الدراسة الثالثة : للباحث عبد الرحمن عبد الله سيبي.

درجة الماجستير. بعنوان "دراسة تقابلية بين اللغة العربية ولغة سنغي على مستوى الضمائر : معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للعام ١٩٩٨م وهي دراسة تقابلية بين اللغة العربية ولغة سنغي في مستوى الضمائر كما تناول الصعوبات التي تواجه السنغويين السودانيين عند تعلمهم اللغة العربية.

## الأهداف :

يرمي هذا البحث إلى دراسة الضمائر في كل من اللغتين لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما حتى يتسنى لنا معرفة الصعوبات التي تواجه الناطقين بسنغي عند

تعلمهم الضمائر، ومحاولة وضع خطة لتذليل الصعوبات عند إعداد المواد الدراسية وعند التدريس.

**نتائج البحث:** وتتمثل أهمها فيما يأتي :

١- اللغة العربية تميز بين الضمير في المذكر والمؤنث وفي الخطاب والغيبة، كما تستخدم فيها صيغة للمثنى، في حين نجد أن التأنيث والتثنية مفقودان في لغة سنغي إلا باستخدام الوصف وذكر العدد.

٢- تستعمل اللغة العربية ضمائر متصلة في بعض المواضع، بينما تستعمل لغة سنغي ضمائر تامة (مستقلة، منفصلة).

٣- في اللغة العربية تختلف ألفاظ الضمائر بحسب محلها من الإعراب على عكس لغة سنغي التي تستخدم الضمير الواحد في مواقع إعرابية مختلفة.

**التوصيات والمقترحات :**

١- يوصي الباحث واضعي منهج اللغة العربية ومدرسيها لأبناء سنغي بمراعاة التدرج في تقديم الضمائر والمزاوجة أو المقابلة بين المذكر والمؤنث للمدلول الواحد مثل : أنتَ أنتِ.

٢- يرى ضرورة الإكثار من التدريبات وتكثيفها، مع التركيز الشديد على الظواهر التي لا نظير لها في اللغة الأولى (سنغي).

٣- يحذر من إعطاء معنى أو معادلة عربية لأي ضمير في سنغي إلا في تركيب.

٤- يوصي بأن تكتب لغة سنغي بالحرف العربي، وذلك لربط شعب سنغي بلغة القرآن.

٥- يوصي باستخدامها في محو الأمية للكبار واعتمادها لغة للتعليم في مرحلة الأساس بالحرف العربي.

فالباحثان الأولان تناولا الموضوع (لغة سنغي) في بعض الألفاظ المقترضة من العربية إلى لغة سنغي والتغييرات الصوتية التي طرأت على الكلمة، فهي دراسة دلالية.

وأما الأخير فقد ذهب إلى دراسة لغة سنغي من جانب الأسماء (الضمائر) ومقارنتها بالضمائر العربية.

أما الدراسات المعجمية بلغات أخرى التي استفاد منها الباحث في أسلوبها وتنظيمها فهي كالاتي:

#### الدراسة الأولى:

دراسة برهان الدين جمال، معجم ثنائي اللغة (عربي - مندري) (سولواويسي الجنوبية) بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية ١٩٩٦م.

الدراسة الثانية: للباحث خير الجميل محمد يامن ، معجم ثنائي اللغة (عربي - منديلي) بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية ٢٠٠٣م.

الدراسة الثالثة: مرضية عباس، معجم عربي هوسا (أ-ي) بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية ١٩٩٧م.

الدراسة الرابعة: على حاج موسى فتونى ، معجم عربي - تغالوغ (ت - خ) بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية ٢٠٠٤م.

الدراسة الخامسة: محمد لمن جوب ، معجم ثنائي عربي - ولفي (ج-ر) بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية ٢٠٠٠م.

الدراسة السادسة: للباحث قناع توف جمشيدبعنوان : معجم ثنائي اللغة (عربي- تاجيكي) من حرف (ص-ي) بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية عام ٢٠١٠م.



هذا البحث مقسم إلى خمسة فصول جعل الباحث أساسيات البحث ، الفصل الأول من الدراسة ، والفصل الثاني خصصه للغة التاجيكية وعلاقتها بالعربية ، وقسم هذا الفصل إلى أربعة مباحث ، المبحث الأول تناول فيه دخول العرب والإسلام إلى تاجيكستان . والمبحث الثاني تناول فيه مقابلة بين اللغة العربية والتاجيكية ، والمبحث الثالث تناول فيه اللغة التاجيكية ومراحل تطورها ، والمبحث الرابع أثار اللغة العربية في اللغة التاجيكية وأدبها .

وفي الفصل الثالث تناول المعاجم الأحادية والثنائية اللغة وقسمه إلى مبحثين ، المبحث الأول ، تناول فيه المعاجم التاجيكية (الفارسية) حتى القرن العشرين ، والمبحث الثاني تناول فيه المعاجم التاجيكية (الفارسية) في القرن العشرين والحادي والعشرين .

والفصل الرابع تناول فيه الباحث منهجية المعجم ومسرد المفردات وفيه مبحثين : المبحث الأول تناول فيه منهجية المعجم والمبحث الثاني مسرد المفردات (باب الصاد إلى باب الياء)

الفصل الخامس تناول فيه خاتمة البحث التي تحتوى على نتائج البحث، والتوصيات، والمقترحات، وقائمة المصادر ، والمراجع ، والملاحق .

#### أهداف الدراسة :

- ١- إعادة اللغة العربية في نفوس شعب التاجيك الذي كان يكتب بها تاريخه وتراثه الأدبي أكثر من اثني عشر قرنا .
- ٢- المشاركة في إكمال هذا المشروع الذي ينتظره كثيرون لكونه هدية قيمة لمتعلمي اللغة العربية .
- ٣- مساعدة طلبة العلم الذين يتعلمون اللغة العربية ويحتاجون لمثل هذا المعلم .
- ٤- المساهمة في تحقيق هدف من أهداف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وهو صناعة معاجم ثنائي بين اللغة العربية ولغات العالم الأخرى .

٥- حل مشكلة من مشاكل تعليم اللغة العربية التي يواجهها متعلمي اللغة العربية من الناطقين باللغة التاجيكية.

**أهم النتائج التي وصلت إليها الدراسة .**

- ١- تتحدّر اللغة التاجيكية من اللغة الهندية الأوربية، وهي ليست حصيلة يوم ولا سنة بل ترعرعت ونشأت على مر عقود في مراحلها الثلاث، ووصلت إلى قمته في أحضان الدين الإسلامي الحنيف.
- ٢- هناك علاقة وطيدة بين اللغة العربية واللغة التاجيكية، إلا أنه لا يمكن أن تنفصلا عن بعضهما مع أنهما ليستا من أسرة لغوية واحدة، لكن الظروف التاريخية جعلتهما تتصلان.
- ٣- تأثرت اللغة التاجيكية باللغات الأخرى عامة وباللغة العربية خاصة.
- ٤- أكثر من ٥٠% من مفردات اللغة التاجيكية هي مقتبسة من اللغة العربية في كل جوانب الحياة .

٥- للمعاجم الثنائية دور بارز في تعليم اللغة العربية وتعلمها.

**أهم المقترحات والتوصيات لهذه الدراسة .**

- ١- بذل الجهد من قبل الدارسين لتأليف المعجم (تاجيكي - عربي) حيث لا يوجد في العالم العربي والتاجيكي ولو معجم واحد (حسب علم الباحث).
  - ٢- أن يؤلف الباحثون بحوثاً مقارنة بين اللغة العربية والتاجيكية .
  - ٣- أن تؤلف كتب القراءة المسيرة بناءً على هذا البحث.
  - ٤- واقترح الباحث أن تكون هناك علاقات بين معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، والمؤسسات التعليمية في تاجيكستان ليستفيد أكثر عدد من الطلاب من هذا الصرح العظيم، وليكونوا رسل اللغة العربية في بلادهم.
- الدراسة السابعة:** هذا البحث عبارة عن بحث لمجموعة قامت بترجمة كتاب المعجم الوسيط من حرف (الألف الى حرف الحاء) وقد تم توزيعه على النحو التالي .
- الباحث : عباس أحمد عبد الله تناول فيه (حرف الألف).
- الباحث : محمد نور يحيى تناول فيه ( حرف الباء).

الباحث :يحيى غوني يهوذا تناول حروف (التاء- الثاء-والذال)

الباحث : إدريس تناول (حرف الجيم).

الباحث : محمد عبد الله تناول فيه (حرف الحاء).

### أهم أهداف الدراسة :

- ١- تزود دارسي اللغة العربية بكمية من المفردات الجديدة مما استجد من المصطلحات وكشف معاني المفردات العربية المترجمة إلى الهوسا.
- ٢- للإسهام في إثراء الرصيد اللغوي لأبناء الهوسا زيادة لثروتهم اللغوية.
- ٣- إيجاد معجم ثنائي عربي - هوسا يعرف الدارسين بأن اللغة العربية قادرة على مواكبة عصرنا الحالي ومعطياته.
- ٤- حث أبناء الهوسا على تعلم اللغة العربية من خلال ترجمة مفرداتها إلى الهوسا، وتسهيل وسائل تعلم اللغة العربية وتعليمها .
- ٥- الإسهام في المشاركة في وضع معجم تاريخي ثنائي اللغة عربي - هوسا يسهم على نشر اللغة العربية وسط أبناء الهوسا.

### أهم النتائج: .

- ١- أن المعجم الوسيط مناسب جدا في وضعه مرجعا بهذا الشكل لدى الطلاب لأنهم في أمس الحاجة الى زيادة ثروتهم اللغوية .
- ٢- المعجم أهل أن يعالج الصعوبة التي تواجه الذين لديهم رغبة في فهم معاني الكلمات العربية، والجملة والتراكيب الصعبة الفهم، ويعالج كذلك صعوبة فهم معاني القرآن الكريم والأحاديث النبوية والأشعار والأمثال .
- ٣- كثير من الألفاظ العربية المقترضة في لغة الهوسا تدل على نفس المعنى المشار إليه في اللغة العربية ، إلا أنها في بعض الأحيان تتغير أو يكون لها مدلول آخر إذا أتت في سياق عربي غير موجود في لغة الهوسا.

٤- الكلمة الواحدة لها أكثر من معنى في اللغة العربية، بناء على النطق والكتابة على حد سواء، بينما لغة الهوسا يوجد فيها تعدد لمعاني للكلمة الواحدة كتابة لا نطقا مثل (JAKA) التي بمعنى الحقيقية . و (JAKA) التي بمعنى أتان أو حمارة.

### أهم التوصيات: .

- ١- يوصي الإخوة الدارسين من مختلف الجنسيات بأن يهتموا بمثل هذا العمل المعجمي لما يحمل من الفوائد ، علما بأن جميع متعلمي اللغة العربية في أمس الحاجة إلى المعاجم الثنائية.
- ٢- أوصى القائمين بأمر المناهج في المدارس الابتدائية والثانوية، بالاهتمام بهذه المعاجم ونشرها، لأنه بواسطتها يستطيع الطالب أن يتعرف على كمية من الجمل والتراكيب مسطورة مع معانيها جنبا إلى جنب.
- ٣- يرجى من المعلمين الابتعاد عن طريق الترجمة والقواعد، وأن يوجهوا طلابهم إلى المعاجم ثنائية اللغة التي تعينهم في التعليم الذاتي ومعرفة معاني الألفاظ بشتى مدلولاتها.

الدراسة الثامنة : ترجمة كتاب المعجم الوجيز إلى لغة الهوسا قامت به مجموعة من طلاب المعهد الخرطوم الدولي للغة العربية من عام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨ ، و عام ٢٠٠٨-٢٠٠٩، وهي على النحو التالي:

أولا : ترجمة عشرة أحرف من المعجم الوجيز على النحو التالي :

محمد ثاني يوسف عثمان	حرفا : الحاء والخاء.
محمد ثاني هارون	حرفا : الطاء والظاء
فاطمة محمد بيللو	حرفا : الكاف واللام
يحي مختار مصطفى	حرفا : الهمزة والباء

فاروق محمد أول حرفا : الذال والراء.

وهي بحوث تكميلية مقدمة لنيل درجة الماجستير عام ٢٠٠٧-٢٠٠٨.

ثانيا: تكملة ترجمة المعجم الوجيز : دراسة مقدمة لنيل درجة الماجستير ،معهد الخرطوم الدولي للغة العربية عام ٢٠٠٨-٢٠٠٩.

حامد على خالد حروف : التاء-والثاء-والجيم-والزاي.

أحمد تجاني رمضان حروف : الضاد والعين والهاء .

أمين أبوبكر السمرراوي حرفا : النون - والواو.

جميل عبد القادر حروف : الدال ، والسين - والغين.

معاذ يوسف حروف : الشين - والصاد - والفاء.

مريم أبوبكر أبا حرفا القاف - والياء.

الدراسة التاسعة :للباحث عبدالستار كريم الدين ، ١٩٨٣ - ١٩٨٦م ،بعنوان: دراسة التطور المعجمي الدلالي في الجزء الأول من القرآن الكريم . ماجستير معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للناطقين بغيرها.

اختصرت الدراسة في جانبين :

١/ الجانب الإحصائي /٢ جانب التطور الدلالي

يهدف الجانب الأول إلى مساعدة مصممي المواد اللغوية من خلال حصر المفردات والصيغ الشائعة للاستعانة بها في تأليف تلك المواد.

## أهداف الدراسة:

يهدف الجانب الثاني إلى بيان تطور دلالة الكلمات ولفت نظر المعلم والمتعلم إلى ذلك التطور.

## أهمية البحث :

تبدو أهمية البحث في أن مجال البحوث الدلالية في القرآن مازال غير مطروق وأراد الباحث أن يتحدث عن دور القرآن في تطور الدلالة ونشأة المعاجم.

## حدود البحث :

الجزء الأول من القرآن الكريم.

**ملحوظة:** لم يشر الباحث إلى المنهج الذي اتبعه في بحثه وليس أمامنا إلا أن نلتمس له عذرا بدعوى أنها سقطت من التغليف .

اتفقت الدراسة السابقة مع الدراسة الحالية في تخصيص باب عن المعاجم ، نشأتها ، أو تعريفها واختلفت فيما سواها.

الدراسة العشرة: للباحثة ليلي أحمد إبراهيم ، بعنوان: الدلالة اللغوية والاجتماعية في المثل الشعبي المصري ، أطروحة مقدمة لنيل درجة الماجستير - معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للناطقين بغيرها ١٩٩٥م.

تناولت الدراسة المثل الشعبي عند القدماء والمحدثين، والفرق بين المثل والحكم ووظيفة المثل ، وتحدثت كذلك عن البيئة الاجتماعية والاقتصادية للمثل الشعبي المصري ، ومدى الظلم والقهر والذل الذي يعاني منه الشعب المصري ، وخاصة الطبقات الفقيرة من سطوة الحكم وظلمه والتفرقة بين الناس.

وتطرقت فيه عن أهمية المال في حياة الشعب المصري وأثره عليه، وتحدثت أيضاً عن الدلالة اللغوية والاجتماعية للمثل الشعبي المصري، وركزت الباحثة في الحديث عن المرأة وعلاقتها مع زوجها ، وتوصيفها أحياناً بما يحط من كرامتها، من الغباء والغدر والخيانة وغيرها. وتناولت كذلك الأمثال التي تتعلق بالنسب وأهميته ، والأمثال المتعلقة بالأخلاق والتربية، والأمثال بالمهن والطرائق المختلفة.

### نتائج البحث :

من أهم ما توصلت إليه الباحثة ما يلي:

١. أن الأمثال توجد في ثقافة كل أمة ، والشعب المصري له نصيب وافر من هذا ، وأن كبار السن هم أكثر من يستخدم الأمثال ، والأمثال المصرية تأثرت بالإسلام وتعاليمه ، ولا يوجد موضوع إلا وللأمثال تغلغل فيه، ولها دور كبير في توجيه المجتمع ، فبعضها عبارة عن تحريض المجتمع للتحرك لوقف بعض الممارسات التي تصدر من الحكام ضد مصلحة الشعب.
٢. ترى الباحثة أن أكثر الأمثال التي تدور حول المرأة وصفتها بأوصاف لا تليق بها ، ويمكن أن يحكم على الشعب المصري بأنه شعب ساخر لما جاد به من الأمثال المتعلقة بالسخرية.
٣. أن هذه الدراسة تتعلق بالشعب المصري ، تقاليده ، وعاداته وقد اهتمت الباحثة بالمرأة حيث أوردت كمية من الأمثال المتعلقة بها سواء مدحها أو ذمها.

## الفصل الثاني : الإطار النظري :

### المبحث الأول : خلفية تاريخية وجغرافية عن لغة صونغاى

المطلب الأول : الموقع الجغرافي للغة صونغاى .

المطلب الثانى : خلفية تاريخية عن الصونغاى .

المطلب الثالث : أقسام قبيلة الصونغاى.

المطلب الرابع : الأصول العرقية لقبيلة الصونغاى.

المطلب الخامس : جهود الصونغاى فى نشر الدعوة الإسلامية .

### المبحث الثانى : لغة صونغاى وعلاقتها باللغة العربية .

المطلب الأول : لغة صونغاى والحرف العربى.

المطلب الثانى : أهم خصائص لغة صونغاى

المطلب الثالث : الأسرة التى تنتمى إليها الصونغاى

المطلب الرابع : الفصيلة التى تنتمى إليها اللغة العربية .

المطلب الخامس : مظاهرتأثير لغة صونغاى بالعربية .

المطلب السادس : وضعية التعليم العربى فى النيجر.



## الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: خلفية تاريخية وجغرافية عن لغة صونغاي

المطلب الأول: الموقع الجغرافي للغة صونغاي .

كيفية النطق بهذه الكلمة:

في البداية لابد من وقفة لغوية عن كيفية النطق بكلمة صونغاي، ذلك أن الاستعمال الشائع في الكتب الحديثة لها أوقع كثيراً من الباحثين في خطأ علمي يتمثل في قول بعضهم أن صونغاي من صناهجة البربرية، انطلاقاً من اتفاقها في بعض الحروف، ومن الزعم بأن ملوك مملكتها الثانية من صناهجة.<sup>١</sup>

كما أن النطق الصحيح للفظ صونغاي يرد ذلك وهو أن تنطق الصاد بضمة مقلوبة بحركة (O) اللاتينية، بعدها حرف مركب من نون وغين مخففين مع إطباق مؤخرة اللسان بالتجويف العلوي، بحيث ينتج عنه غنة تخرج من الخيشوم، يمد ذلك الحرف المركب بفتحة قصيرة، وهو حرف موجود في عدد من كلمات هذه اللغة.

وتنوعت كتابات المؤرخين القدامى من أهلها وغيرهم لهذا الحرف تقريباً له ككعت، والسعدي، وأحمد بابا بين سنغي، وسنغاي وصونغاي وصنغي، والجدير بالذكر أن محمود كعت صاحب كتاب (تاريخ الفتاش) ذكر لتشكيل هذه الكلمة نحو ما سبق يقول: (قبيلة سنغي بسين وغين مضمومتين ممالتين بعدها ياء ساكنة)<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> د. هارون المهدي ميغا، إمبراطورية صونغاي دراسة تحليلية في الترتيب التاريخي للإمبراطوريات الإسلامية في غرب إفريقيا، دراسات إفريقية العدد (٤٨) جامعة إفريقيا العالمية ٢٠٠٣م، ص ١١٩  
<sup>٢</sup> د أبو بكر إسماعيل ميغا، الحركة العلمية والثقافية الإصلاحية في السودان الغربي، من منشورات الإيسيسكو ص ١٠

ولا يوجد لهذا الحرف المركب مقابل لا في العربية ولا في اللاتينية -أقصد الفرنسية والإنجليزية- ولذلك اضطر الساعون إلى كتابة اللغات الأفريقية بالحرف اللاتيني، أو الحرف العربي المنمط إلى استحداث حرف يناسب الحرف والنطق المذكور أعلاه وهو (٤)¹.

أما في الحرف العربي المنمط لكتابة لغات الشعوب الإسلامية بالحرف القرآني المقترح من خبراء المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة والعلوم (إيسيسكو) ومن مركز يوسف الخليفة لكتابة اللغات الإفريقية بالحرف القرآني بجامعة إفريقيا العالمية بالخرطوم عاصمة السودان، فنجد استعمال حرف الغين منقوفاً بنقطتين (٤) مقابل الحرف اللاتيني السابق للدلالة على الحرف المذكور أعلاه في عدة لغات إفريقية كالصونغاي، والفولانية والسوننكية، والصوصو والولوفية.²

وتستعمل الكلمة في لغة صونغاي لمعنيين آخرين هما:

- ١- وصف الشخص بأصالة نسبه إلى هذا الشعب.
  - ٢- وبالمهارة في أعمال السحر التي اشتهرت بها قبل الإسلام إلى يوم الناس هذا.
- والاسم الشائع لهذه القبيلة في السودان والمملكة العربية السعودية وفي معظم دول إفريقيا الغربية هو (زيرما) أو (زَرَمًا) ولكن مصطلح، زرما هو الأكثر شيوعاً وسط أفراد القبيلة فيطلقون على الفرد الواحد منهم (زَرَمًا يزي) أي ولد زرما- ويطلقون على جموع الزيرما (زرمي) لجمع الزرما. أما كلمة أو مصطلح زيرما فهي شائعة عند السودانيين والسعوديين والهوسا في نيجيريا وهو صحيح أيضاً.

¹ د. هارون المهدي ميغا، مرجع سابق، ص ١٢٣

² د. مصطفى محمد علي، كتابة لغات الشعوب الإسلامية بالحرف القرآني المنمط، منشورات (إيسيسكو) ١٩٨٣م، ص ١٣

## لغة صونغاي:

يبدو أن لغة صونغاي كانت لغة تواصل واسعة النطاق بأكثر مما كانت لغة (وطنية) أو محلية ذات أساس اجتماعي تاريخي لجماعة بشرية محدودة، وتعكس الكتابات عنها، العربية القديمة أو الأوربية الحديثة، إنما كانت لغة ممالك قديمة نسبياً، منذ ضعف مملكة (غانا) في القرن الثاني عشر تقريباً إلى آخر أيام إمبراطورية الصونغاي في القرن السادس عشر<sup>١</sup>.

وبعد انهيار إمبراطورية صونغاي بدأت لغتهم في الانحسار تدريجياً وذلك على الرغم من أنها استمرت لبضعة قرون مكان اهتمام الكثير من غير أهلها، ففي عام ١٩٨٧م أكد كل من هاركارد، ودوبو أن لغة صونغاي: (كانت إحدى أهم لغات السودان الشمالي، وكانت مستخدمة غرباً من بحيرة فاغبيني حتى أغاديز في أهير وفي واحات جنوب الصحراء حتى منطقتي جني Jenne وماسنا Massina أي كل أراضي إمبراطورية أسكيا القديمة<sup>٢</sup>.

وحتى مطلع القرن العشرين كانت لغة الصونغاي تستخدم في التجارة والسياسة عند جماعات البوزو والسونينكي والبمبرا والفولاني، والطوارق الذين استقروا في منطقة نهر النيجر، وكان عدد المتحدثين بها يفوق حجم إثنية الصونغاي بحوالي ثلاثة أضعاف<sup>٣</sup>. ويصف كثير من الباحثين لغة الصونغاي بأنها كانت لغة التجارة والمعاملات، والتقاضي، بأكثر مما كانت لغة الفقه والشريعة، ويبدو أن معاصرتها لحركة اختلاط

<sup>١</sup> حلمي شعراوي، تراث مخطوطات اللغات الأفريقية بالحرف العربي، مطبعة المعهد الثقافي الإفريقي باماكو مالي ط١، ٢٠٠٥م، ص٤٨٧

<sup>٢</sup> بيردز هايني، وضع واستخدام اللغات الأفريقية المشتركة ترجمة د. الأمين أبو منق، وأحمد الصادق، مطبعة جامعة إفريقيا العالمية ٢٠٠٦م، ص١٧٠

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص١١٠

واسعة بالدول العربية الشمالية، جعلت علماء المسلمين العرب مثل السيوطي (ت ١٥٠٥م) وغيره مصدراً مباشراً للكتاب الديني، بل جعلت علماء المنطقة أنفسهم مثل أحمد بابا التمبكتي (ت ١٦٢٧م) يكتبون بالعربية الفصحى رغبة في الانتشار بأكثر مما يكتبون بلغة الصونغاوي المحدودة بالواقع الجغرافي.<sup>١</sup>

ورغم أن لغة صونغاوي قد فقدت الكثير من بريقها إلا أن العديد من المجموعات الإثنية تستخدمها بوصفها لغة ثانية وفقاً لروش: (فإن سكان كل أنحاء إقليمي جني وموبتي Mopti بالإضافة لجزء من جماعة ماسينا يتفهمونها كلغة مشتركة، بينما نجد مجموعات أخرى مثل التبانني والفلولاني والكورمبا، والطوارق يتم استيعابها لغوياً وبشكل مطرد ومتزايد).<sup>٢</sup>

ومن جانب آخر فقد انتشرت لهجة الزرما (إحدى لهجات الصونغاوي) كلغة مشتركة وسط المهاجرين من النيجر في فولتا العليا وداهمي وجنوب توجو، والذين كانوا يعيشون في منطقة الأشانتي في غانا.<sup>٣</sup>

وامتدت إذن قاعدة المتحدثين بالصونغاوي على مدى اتساع إمبراطورية الصونغاوي تلك الإمبراطورية التي امتدت بدورها بين منحنى نهر النيجر شمالاً عند جني حتى دندي وشمال غرب نيجيريا الحالية، بأسطة وجودها كلغة تواصل من بحيرة تشاد شرقاً حتى حدود (الولوف) في السنغال، وغامبيا مروراً بمنطقة بنين ومساحة مالي والنيجر وبوركينا فاسو الحالية.<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> حلمي شعراوي، مرجع سابق، ص ٤٨٩ .

<sup>٢</sup> بيرند هايني، مرجع سابق، ص ١٧١ .

<sup>٣</sup> المرجع السابق ص ١٧٢، حلمي شعراوي، مرجع سابق ص ٤٨٩ .

<sup>٤</sup> بيرند هايني، مرجع سابق، ص ١٧٢ .

## المطلب الثاني: خلفية تاريخية عن الصونغاي:

يحتاج الأمر إلى تفصيل وتوضيح أكثر في الحديث عن الصونغاي، فقام في غرب إفريقيا في العصور الوسطى عدد من الإمبراطوريات القومية، بين الوطنيين الأفريقيين، وكان عمادها زمن ازدهارها وقوتها- الدين الإسلامي عقيدة، واللغة العربية أدواتها في الإدارة والثقافة والتجارة.<sup>1</sup>

هذا الشعب من سكان الأنهر، ولذلك فإنهم يلجأون -حيث نزلوا- إلى شواطئها والجزر، ويمثل مع سكان سوننكي سراكولي أو ماركا) أهم السكان الأوائل في غرب إفريقيا، وعنها تفرع أغلب السكان الحاليين ماعدا الفلاتة ومن هاجر إلى المنطقة بعد، أي بعد الميلاد أو قبله بقليل.

وتفيد المصادر التاريخية الأولى، وبعض المتأخرة التي تناولت جزءاً من رحلة صونغاي أنهم عاشوا قبل عبور النيل إلى الغرب- في جزيرة فيلاي أو فيلة Lile de philaie جنوب أسوان عند الشلال الخامس، حيث كانت المنطقة موطن الجماعات النوبية، والأجناس السودانية الأخرى قبل التشتت بعد عبور النهر.<sup>2</sup>

كان للصونغاي أربع ممالك تزدهر تارة، وتسقط أخرى، فيسيطر غيرها على مناطقها وبرغم ذلك كانت أقدمها وأطولها عمراً.

### ممالك شعب الصونغاي:

عرف لهذا الشعب أربع ممالك بل الأولى والثانية ممالك والأخريان

إمبراطوريتان<sup>3</sup> وهي:

<sup>1</sup>د. إبراهيم طرخان، إمبراطورية غانا، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر عام ١٩٧٠م، ص٧ بتصرف.

<sup>2</sup>د. هارون المهدي ميغا، مرجع سابق، ص١٢٧.

<sup>3</sup>المرجع السابق، ص١٢٩.

## \*المملكة الأولى لصونغاي:

بدأ ظهور هذه المملكة في القرون الميلادية الأولى، أو قبلها بعدة قرون، حدد بعض الباحثين المعروف منها ببداية القرن السابع قبل الميلاد، وأنه إليها ترجع بداية أوسع الحالات التي عولج فيها تاريخ هذا الشعب، ودرست فيها السرد السياسي لإمبراطوريته.<sup>١</sup> وحدده باحث آخر بأربعة آلاف سنة قبل الميلاد، بناءً على تحديد المؤرخين لما قبل التاريخ المكتوب بهذا العدد من السنوات، على كل فإن الإنسان بنى الحضارة قبل الكتابة، كما نطق قبلها، ولأن الباحث الأول إنما ركز على بداية أوسع حالات المعالجة للتاريخ السياسي لهذا الشعب ولم تبدأ بذورها في القرون الميلادية الأولى، كما يقول د. شلبي<sup>٢</sup> ولا بالقرن الرابع الميلادي، كما يذهب أحد الباحثين<sup>٣</sup>.

ومهما يكن من أمر فإن ملوكها عندئذ هم أجداد الملوك المتأخرين الذين يراد لهم أن يرجع أصلهم إلى عرب اليمن أو الحجاز أو المغرب، ثم يختلف في تحديد زمن وصولهم إلى حوض نهر النيجر بين قائل في القرن الرابع الميلادي، والقرن الخامس الميلادي، وثالث بالقرن السابع الميلادي، وآخر بالقرن التاسع الميلادي.<sup>٤</sup>

بتأييد التاريخ بأربع آلاف سنة أو قريب منه برواية المصادر العربية الأولى عن الهجرات السودانية التي عبرت النيل ثم تطرقوا مشرقاً ومغرباً وجنوباً، ويتأييد -أيضاً- بالرواية التي ذكرها السعدي في تاريخه والتي لا تزال متداولة: بأن هذا الشعب اشتهر في وثنيته بالسحر، وأن بعض سحرتهم من مدينة كوكيا بنتنيا حالياً، كانوا ضمن سحرة

<sup>١</sup> عبد القادر زيادية، إمبراطورية صونغاي في عهد الاسقيين جامعة قاريونس ليبيا، عام ١٩٩٩م، ص ١١.

<sup>٢</sup> د احمد شلبي، موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية ط١، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة ١٩٧٣م ج٦، ص١٠٧.

<sup>٣</sup> المرجع السابق ص٢٠٧.

<sup>٤</sup> عبد الرحمن السعدي، تاريخ السودان، مطبعة، ج١، ص١٢٦.

فرعون الذين حشرهم من المدائن؛ ليتحدى بهم موسى الكليم عليه السلام كما قال الله تعالى: (قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ)<sup>١</sup>

كان شعب صونغاي في مملكته الأولى وثنياً، تكوّن في بداية تاريخه حول نهر النيجر من ثلاث مجموعات متناحرة وهي<sup>٢</sup>:

١- سوركو Sorko أي صيادو السمك .

٢- غوي Gawai وهم القناصون .

٣- الفري Alfarai وهم المزارعون. ويطلق عليهم- أيضاً- غاب غوي كي Gabi Goy koy أي الأيدي العاملة أو الممتنون للمهن التي تحتاج إلى قوة بدنية، اختصر هذا التركيب إلى (غاب) بمعنى القوة، ثم حرفت دلالاته في عهد الاحتلال المغربي إلى غا، ب، كلمتين: (غا) بمعنى الجسد و(ب) بمعنى الأسود، في لهجتي زرما، وتمبكتو؛ للتمييز بين ذوي البشرة السوداء من السكان الأصليين وبين المجموعة المغربية.

وقد تبادلت هذه الجماعات الثلاث السيادة في كوكيا العاصمة الأولى قبل الميلاد.

ومن أشهر زعماء هذه المملكة الأولى فاران ماكابوتو Faran Maknboto الذي أسس مدينة غاو Gao عام ٦٩٠ ميلادية؛ لتصبح العاصمة بدل كوكيا.

### المملكة الثانية:

عايشت -في بعض عهودها- بداية الإسلام الذي انتشر بين ملوكها أسسها أسرة (زا) ويتكلم السعدي بإسهاب عن هذا الملك، فيذكره باسم (زاليمن) وأنه جاء من اليمن، وكان

<sup>١</sup>سورة الأعراف آية ١١١  
<sup>٢</sup>هارون المهدي، مرجع سابق، ص ١٣٤

هو وأخوه سائرين في أرض الله حتى انتهى بهما القدر إلى بلدة كوكيا.<sup>١</sup> والمعروف من ملوكها واحد وثلاثون كلهم ملقبون بهذا الاسم.

فيواكير الإسلام في الصونغاي قديمة جداً، وهذا يؤكد ما قاله البروفيسور مهدي رزق الله: أما عن دخول الإسلام في دولة الصونغاي القديمة بصفة عامة فيقال إنه وجد في عهد مبكر يرجع إلى ٨١هـ / ٧٧٠م<sup>٢</sup>، وهذا يوضح أن تاريخ الإسلام لم يكن حديثاً بدولة صنغي، ولم يدخل الإسلام دفعة واحدة، فإن هناك مجموعات دخلت الإسلام قبل إسلام الملك زاكوسي،<sup>٣</sup> وجماعة أخرى دخلت الإسلام مع الملك، اعتباراً للمقولة الشهيرة: الناس أو العامة على دين ملوكهم.

ويقول د. عبد الفتاح الغنيمي: (والإسلام في غرب إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى قديم قدم الفتح الإسلامي لمصر، وأيضاً الدعوة الإسلامية كذلك)<sup>٤</sup>. لذلك كان طبيعياً أن يكون أهل صونغاي اعتنقوا الإسلام قبل غيرهم من السودانيين والطوارق كما يضيف آخر<sup>٥</sup>.

وقد عاصر المؤرخ اليعقوبي (ت ٢٨٢هـ / ٨٩٥م) هذه المملكة الثانية لصونغاي، ووصفها على أيامه، إذ يقول - وهو يذكر ممالك السودان الغربي: (... ثم مملكة الكوكو: وهي أعظم ممالك السودان وأجلها قدراً، وأعظمها أمراً. وكل الممالك تعطي ملكها الطاعة، والكوكو اسم المدينة، ودون هذه عدة ممالك يعطونه الطاعة، ويقرون له بالرئاسة على أنهم ملوك بلدانهم<sup>٦</sup>.

<sup>١</sup> عبد الرحمن السعدي، تاريخ السودان، مطبعة انجي بردين، عام ١٩١٨م، ص ٤-٥  
<sup>٢</sup> أ.د. مهدي رزق الله، حركة التجار، والإسلام والتعليم الإسلامي في غرب إفريقيا قبل الاستعمار واثارها الحضارية، مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، ط ١ عام ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م ص ٢٣٣  
<sup>٣</sup> عبد الفتاح المقلد الغنيمي، حركة المد الإسلامي في غرب إفريقيا، ط ١ جامعة القاهرة، عام ١٩٨٥م، ص ١١١  
<sup>٤</sup> المرجع السابق ص ١١٢  
<sup>٥</sup> هارون المهدي، مرجع سابق، ص ١٤٣.  
<sup>٦</sup> أحمد بن إسحاق بنو اضحالي يعقوبي، تاريخ اليعقوبي، النجف ١٩٨٦، ط ١، ج ١، ص ٧٥.



ويذكر البكري : وأكثر من ذلك صار الزبركانيون<sup>١</sup> لا يملكون عليهم أحد من غير المسلمين، وأنه إذا وُلِّي منهم ملك دُفِع إليه خاتم وسيف ومصحف يزعمون أن أمير المؤمنين بعث بذلك إليهم<sup>٢</sup>.

سقطت هذه المملكة الثانية بعد سقوط غانا بحوالي خمس وثمانين سنة، أو تزيد، فقد سقطت غانا عام ٦٣٨هـ/١٢٤٠م.

### المملكة الثالثة لهذه الإمبراطورية:

كان ملوك صونغاي خاضعين لنفوذ مالي إبان سقوط مملكتهم الثانية، خضوعاً واهياً حتى انتزع علي كولون حرية الصونغاي، في عام ١٣٣٦م، متخذاً لنفسه بدلاً من لقب (زا) لقب (سني) بمعنى المحرر، ولا يستبعد أن يكون علي كولون، قد اتخذ هذا اللقب، ليظهر التزامه بسنة الرسول الكريم - صلى الله عليه وسلم - وعليه يكون لقب (سني) مشتقاً من السنة المحمدية<sup>٣</sup>.

وهو صاحب الفضل في ميلاد مملكة الصونغاي الإسلامية التي تحولت من مملكة صغيرة تابعة إلى ما يضاهاي أكبر إمبراطوريات القرون الوسطى<sup>٤</sup>.

لقد كان عام ١٣٣٥م/٧٣٥هـ عاماً حاسماً في تاريخ صونغاي، إذا كان هذا بداية لظهور صونغاي كإمبراطورية إسلامية، قوية وعظيمة الشأن في غرب القارة الإفريقية، بل هي الإمبراطورية الوحيدة في السودان الغربي، إذ كان هذا العام بداية هدم دولة مالي بزعامة سني علي كولون وأخيه سليمان نار. وفي عهد سني علي الكبير (١٤٦٤ - ١٤٩٢) الذي عد أول إمبراطور لها شملت معظم غرب إفريقيا من المحيط غرباً

<sup>١</sup> وهو لقب لقبيلة الزبرما وقيل في ذلك لكونهم ينحدرون من سلالة زبرقان بن بدر الصحابي الجليل  
<sup>٢</sup> عبد الله بن عبد العزيز البكري الأندلسي، في ذكر بلاد إفريقيا والمغرب العربي، باريس ميزنوف، ١٩٦٥م، ترجمة دوسلان ص ١٤٢  
<sup>٣</sup> جميلة محمد التمكنك، مملكة صونغاي الإسلامية في عهد أسكيا محمد، مركز جهاد الليبيين للدراسات التاريخية عهام ١٩٩٨م، ص ٤٣  
<sup>٤</sup> المرجع السابق، ص ٤٦

وإمارات الهوسا شرقاً، ووسط الصحراء شمالاً، وبلاد الموسى جنوباً، واستمرت حتى عام ١٤٩٤م؛ فدام حكمها أكثر من قرن ونصف (حوالي ١٥٧ سنة).<sup>١</sup>

### المملكة الرابعة والأخيرة لهذه الإمبراطورية:

وهي التي أنشأتها أسرة أسكيا بين عامي (١٤٩٣هـ/١٥٩٥م) ومعنى أسكياً: أنه بعد وفاة سني علي، خلفه ابنه أبو بكر إلا أن قواد أبيه ثاروا عليه ولم يدافع العلماء في بقائه في الحكم، وكان أبو بكر هذا ضعيفاً وفاشلاً، وقيل إنه رفض أن يعتنق دين الإسلام.<sup>٢</sup>؛ فرأى وزير الدولة محمد بن أبي بكر أن الوقت حان ليتولى هو الملك، فثار عليه مع بعض القواد وتمكن من أن يستولى على الحكم عام ١٤٩٣م بعد وفاة أبي بكر، ويقول السعدي إنه لما بلغ الخبر بنات (سني علي) قالت إحداهن (أسكيا) ومعناها في كلامنا لا يكون إياه. هذا من جانب، ومن جانب آخر فالكلمة مركبة من كلمتين (أسكياً أو أسجياً) بمعنى لا يُنادى و(يا) معنى هكذا ويقصد يمتنعوا عن ذكر الملك باسمه الصريح المجرد؛ لأن ذلك سوء أدب وعدم توقير وتقدير عندهم، كذلك يفعلون مع كل كبير وعظيم عندهم كالعالم وشيخ القرية وكبير الأسرة.

لذلك نجد المرأة الزبرماوية لاتنادي زوجها وإخوان زوجها بأسمائهم المجردة، وكل كبير داخل الأسرة، بل حتى ولدها الكبير تناديه بذلك أنه لا يدعى ولا ينادى باسمه الصريح إجلالاً له ومهابة<sup>٣</sup>؛ لأن عادة الزبرما والصونغاي عموماً أن باسم مستعار.

<sup>١</sup> عبد الفتاح الغنيمي، مرجع سابق، ص ١١٢  
<sup>٢</sup> أحمد محمد العقيلي، دور التجارة في نشر الإسلام في غرب إفريقيا، مكتبة القاهرة الحديثة عام ١٩٦٧م، ص ١٨٠  
<sup>٣</sup> الموقع: منتديات تكروني دوت كوم، ملامح من تاريخ قبيلة الزبرما.

فلما سمعه أمر أن يلقب بهذا الاسم وأصبح يعرف بـ (أسيكا محمد) إلا أن شلبي يعطي معنى آخر لكلمة أسكيا فيقول معناها: غضب وقهر، وقد سمي أبو بكر نفسه هكذا كي يقهر كل الأعداء، وهكذا أصبح (أسيكا) لقب الملوك حتى سقوط الإمبراطورية.<sup>١</sup>

ومما أكسب هذه الإمبراطورية صفة القوة والدوام أن أسكيا محمد وضع نظاماً إدارياً صالحاً، مكنه من السيطرة على هذه الرقعة من الأرض.<sup>٢</sup> وظل أمراء الصونغاي يحتفظون بطموحاتهم، كما كانت شعوبهم تمنحهم المحبة والولاء.<sup>٣</sup>

واتخذ أسكيا أربعة من نواب الملك عهد إليهم بحكم الولايات مع منحهم السلطان المطلق:<sup>٤</sup>

- ١- حاكم دندي ويشرف على المناطق الممتدة شرقاً حتى بحيرة تشاد.
  - ٢- حاكم بانكو الذي يتولى المنطقة الواقعة بين العاصمة جاو وبين مدينة تنبكتو.
  - ٣- حاكم بال ويسيطر على الأقاليم الشمالية الغربية ومواطن الطوارق.
  - ٤- أما الحاكم الرابع فيتولى النطاق الغربي الممتد إلى بلاد التكرور.
- ولعل هذه الإمبراطورية هي التي يقصدها من قال: (أقام شعب سنغاي الإفريقي أعظم إمبراطورية إسلامية أواخر العصور الوسطى) (القرن العاشر الهجري/ السادس عشر الميلادي) فاقت في سعتها وامتداد أطرافها إمبراطورتي: غانة، ومالي الإسلامية، حتى قيل إن أحد طرفيها لا يعلم شيئاً عن الطرف الآخر هل هو في حرب أوفي سلام).<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> موقع غوغل: سلطنة سنغاي (زبرما) أو (زرما).

<sup>٢</sup> د. حسن أحمد محمود، الإسلام والثقافة العربية في إفريقيا، دار الفكر العربي عام ١٩٨٦م، ص ٢٢٨ بتصريف.

<sup>٣</sup> د. الهادي المبروك الدالي، التاريخ السياسي والاقتصادي لإفريقيا فيما وراء الصحراء من نهاية القرن ١٥ إلى بداية

القرن ١٨ الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، عام ١٩٩٩م ص ٩٥

<sup>٤</sup> هارون المهدي ميغا، مرجع سابق، ص ١٣٥.

<sup>٥</sup> د. حسن احمد محمود، مرجع سابق، ص ٢٢٤.

دامت ما يزيد على قرن (حوالي ١٠١) سنة شملت فيه كل غرب إفريقيا الحالية من المحيط غرباً حتى بحيرة تشاد شرقاً، وجنوباً من دولة بنين - حالياً - وما جاورها حتى أواسط الصحراء شمالاً.<sup>١</sup>

---

١. د. هارون المهدي ميغا، إمبراطورية سنغاي، مرجع سابق، ص ١٣٦.

### المطلب الثالث: أقسام قبيلة الصونغاي ولهجاتها:

تحتوي لغة الصونغاي كغيرها من اللغات على عدد من اللهجات وهي متداولة بين المتحدثين بهذه اللغة، ويوجد اختلاف طفيف بين لهجات الصونغاي سواء أكان في الأصوات، أم في الدلالة، ولكنها مفهومة لدى معظم الصونغاي على اختلاف لهجاتهم ومناطقهم، على الرغم من وجود تبادل صوتي بين هذه اللهجات إذ ينطق الصوت الواحد في لهجة من لهجات هذه اللغة بصوت معين وينطق في لهجة أخرى بصوت آخر.

ولعل هذا الاتساع في إمبراطورية الصونغاي وامتداداتها التاريخية هو الذي جعل لهجاتها تتعدد في تقدير الدارسين إلى حد رصد أكثر من عشر منها بما يرتبط في أحيين كثيرة بتنوع المكان تارة (نيامي، دوسو، دندي، جاو تمبكت) (زرماغندا، تيلا بييري) أو بتنوع الأعراف والتكوين الاجتماعي تارة أخرى (حضر، بدو، السروكو، الماندي..الخ) ويذكر في هذا الصدد أن هناك شبه اتفاق يدل على أن لهجات الصونغاي تجمعها صفتان:<sup>1</sup>

١- اللهجات الجنوبية: وتوزع بين غربية (مركزها تنبكتو) وشرقية (ومركزها غاو) وتبلغ في تقدير البعض ست لهجات، وتضم الجنوبية منها أيضا الزارما Zarma أو Jerma التي تعتبر لهجة رئيسية مع الصونغاي نفسها Songhy- Zarma، وهي منطقة ممتدة على نهر (زارماغندا) أحد فروع النيجر الممتد في النيجر وبوركينا فاسو، بل وتمتد الزارما في منطقة واسعة تشمل باراكو Parakou ودندي شمال بنين ونيجريا.

<sup>1</sup> حلمي شعراوي مرجع سابق، ص ٤٨٦-٤٨٧ .

٢- اللهجات الشمالية: وتقدر بأربعلهجات وهي التي انتشرت في مناطق البدو وشمال نهر النيجر وإقليم ingall جنوب الجزائر، وتتركز في تداكسا هاك Tadaksahak وميناك Menaka الرعوية، أما المناطق الحضرية في الشمال فتعرف منها لهجة التساواك Tasawaq.

وهناك مجموعة من لهجات لغة الصونغاي قد يصل الاختلاف بينها إلى درجات متباينة توجد على امتداد حوض نهر النيجر، حيث يتركزون في مالي: غردام تمبكتو (Gourdam Toubouctou) وكويربر (Koiraboro) وفي النيجر كادو (Kado) و Wogo و... الخ.

ووفقاً لما جاء في دليل اللغات الأفريقية، لويسترمان/ بريان فان للغة الصنغي ثلاث لهجات هي: الزرما، الصنغي، ونددي، وقد ذكر بروس: (فيما يتعلق باللهجات فإن هناك تبايناً واضحاً بين لغة المجموعات السكانية التي توجد إلى جهة الغرب والجنوب الغربي لتمبكتو وإرناس وتلك التي في الشرق وهي التي ذكرناها آنفاً.

هذا فيما يتعلق باللهجات، أما ما يتعلق بالقبائل فينقسم أو يتفرع شعب الصونغاي إلى الفروع الآتية:

١/كلى kalle /٢ سجي suje /٣ غولي /٤ اداري adare /بنغاوي /٦ موري /٧ mawri /٨ غابيرو gabero /٩ بازي baazi /١٠ كرتي kurte /١١ دندي dandi /١٢ /١٣ زرملي /١٤ جنغا /١٥ gabda /وغو wago /١٦ غبي /١٧ زرما zarma /١٨ /١٩ باسي /سغي برو /٢٠ كركر karkar /٢١ لفر lafari /٢٢ وازي waazi.

## المطلب الرابع: الأصول العرقية لقبيلة الصونغاي:

أما ما يخص الدراسات الأنثروبولوجية لأصل هذا الشعب، فهناك أقوال متضاربة أهمها ما يأتي :

١. أورد صاحب مخطوطة زهور البساتين معلومات مفادها أن جد صونغاي، وجد ونكرا كان أخوين شقيقين، وأن أباهما كان ملكا من ملوك اليمن اسمه (تراس بن هارون) وعندما مات الأب خلفه أخوه (يسرف بن هارون) فضيق الخناق على أبناء أخيه أشد التضييق، وهاجروا من اليمن إلى ساحل البحر المحيط (المحيط الأطلسي) ومعهم زوجاتهم مرورا ببلاد التكرور، حيث طاب لهم المقام في ضفاف نهر النيجر وهو الموطن الأصلي لشعب صونغاي، إلى أن أورد اسم كبير الرجال المذكورين ويدعى (وعكري ذابن براس) وزوجته أمنة بنت يخت) وهو جد قبيلة وعكري، والرجل الثاني هو (سغي بن براس وزوجته سارة بنت وهب) وهو جد قبيلة الصونغاي، والرجل الثالث هو ونكرا وهو أصغرهم<sup>(١)</sup>.
٢. الانتساب النوبى : وهذا ما ذهب إليه الدكتور عبد الرحمن زكي في حديث يقول فيه: إنهم رحلوا من مصر العليا<sup>(٢)</sup>.
٣. وذهب السعدي إلى أن سحرة فرعون الذين حشرهم من المدائن ليتحدى بهم موسى الكليم عليه السلام من صونغاي. كما قال تعالى : ﴿ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴾<sup>(٣)</sup> وهذا إثبات لوجود روابط وعلاقة بين صونغاي في الكوكيا والفراعنة في مصر، وقد كانت صونغاي مشهورة بالسحر وخاصة الاحتجاب عن أعين الناس (Di Bian) .

(١) د. الهادي المبروك الدالي/ التاريخ السياسي والاقتصادي لإفريقيا فيما وراء الصحراء من نهاية القرن ١٥ إلى بداية القرن ١٨، الدار المصرية اللبنانية/القاهرة، عام ١٩٩٩م، ص ٨٩-٩١، بتصرف.

(٢) عبد الرحمن السعدي، تاريخ السودان، مرجع سابق ص ١٠.

(٣) سورة الشعراء، الآية : ٣٦.

٤. وهناك رواية رابعة تقول: إن قبيلة الصونغاي تنتسب إلى (ضياء) وهي إحدى القبائل العربية التي غزت المنطقة، وأسست أسرة حاكمة عرفت بأسرة ضياء والتي نزحت من طرابلس الغرب، وحدث تصاهر بينها وبين السكان الأصليين<sup>(١)</sup>.

٥. الصونغاي مجموعة من القبائل الزنجية كانت تعيش أصلا في منطقة دندي على نهر النيجر، والواقعة اليوم بين شمالي بنين وغربي نيجريا<sup>(٢)</sup>. وقد تم تقسيمهم من الزمن القديم حسب أعمالهم الأساسية، وهي الزراعة والصيد البري والصيد البحري؛ فسمي المزارعون (غابيرو) gabigoykoy التي تعني الأيدي العاملة أو الممتهنون للمهن التي تحتاج إلى قوة بدنية، أو (غند كوي) التي تعني سادة الأرض، وسمي صيادو البر (غو) بفتح الغين المعجمة وإسكان الواو التي تعني قناصا، وسمي صياد البحر سوركو أو هراكوي سادة المياه<sup>(٣)</sup>.

وأنه مهما يكن من قول بشأن المكان الذي قدمت منه قبائل الصونغاي، ومهما اختلفت الآراء في هذا المصدر من ليبيا أو اليمن أو مصر، فإن الاتفاق السائد هو أن تلك القبائل قد جاءت من الشمال حيث طاب لهم المقام حول نهر النيجر، وأنها لم تكن زنجية الأصل أولا<sup>(٤)</sup>.

---

(١) الهادي المبروك، مرجع سابق، ص ٩٠.

(٢) أحمد شلبي، مرجع سابق، ص ١٢١.

(٣) جميلة محمد التبك/مملكة صونغاي الإسلامية في عهد أسكيا محمد مركز جهاد الليبيين للدراسات التاريخية عام ١٩٩٨، ص ٣٢-٣٣.

(٤) الغنيمي، ص (١٠٧).



## المطلب الخامس: دور الشعب الصونغاي في نشر الدعوة الإسلامية

بلغ انتشار الإسلام أوج مجده في عهد السلطان "الحاج أسكيا محمد" حوالي ٩٩٩ هـ/٤١٧م، وكان مشهورا بالتقوى، وكان ممتلئا بالحماسة لنشر الإسلام بين جيرانه، ووصفه السعدى بأنه الأسعد والأرشد أمير المؤمنين وخليفة المسلمين الذي فرج الله به عن المسلمين الكروب، وأزال به عنهم البلاء والخطوب، واجتهد بإقامة الإسلام، وإصلاح أمور الأنام وصاحب العلماء<sup>(١)</sup>. فكان انتشار الإسلام حركة توسعية تظهر في صورة قوية واضحة في هذا العهد، فقد استكملت الدولة استعدادها العسكري الموفور، واتخذت هذه الحركة الجديدة مظهرا إسلاميا واضحا حين اتجه هذا الفاتح إلى مملكة موشي الزنجية فأعلن الجهاد.

بدأ بأن طلب إلى ملوك هذه الدولة الدخول في الإسلام، أو دفع الجزية، فلما أبوا حاربهم في ديارهم وقتل رجالهم وخرب أرضهم وسبى نساءهم وبسط نفوذه غربا إلى بلاد الماندجو والفولاتى وإمارات الحوصة السبعة، وشمالا حتى مواطن الطوارق البربر<sup>(٢)</sup>.

وتجلت عظمة صونغاي الإسلامية وازدهارها في عهد أسكيا محمد الذي كان صديقا للعلماء، وجعل لهم عظيم التقدير والاحترام، فأمر ألا يقف أحد إلا للعلماء وألا يأكل معه أحد سواهم، وكانوا إذا دخلوا عليه أجلسهم على سريره، كما دعم جامعة سنكوري في تمبكتو، وشيّد العديد من معاهد العلم وجذب لها العلماء من المغرب والبلدان المجاورة<sup>(٣)</sup>.

(١) د. مهدي رزق الله، ص ٢٣٣.

(٢) الغنيمي، مرجع سابق، ص ١١٢.

(٣) محمد الفاضل علي باري، مرجع سابق، ص ١٤١.

ثم ما لبث أن خرج هذا السلطان في موكب حافل في روعته وأبهته وفخامته إلى الحج مرورا بمصر وأغدق أموالا كثيرة أكثر مما أغدقه سلفه، فقد روى السعدي مثلا أنه تصدق في الحرمين بمائة ألف مثقال من الذهب، واشترى بساتين في المدينة المنورة حبسها على أهل تكرر<sup>(١)</sup>.

---

(١) السودان الغربي.

## المبحث الثاني: لغة صونغاي وعلاقتها باللغة العربية

المطلب الأول: لغة صونغاي والحرف العربي:

المقصود بالحرف العربي: الحروف التي كتبت بها اللغة العربية قديماً وحديثاً بما في ذلك الحروف التي كتب بها المصحف الشريف، وكتبت بها لغات المسلمين التي يزيد عددها على ١١٠ لغة في إفريقيا وآسيا الوسطى، وشبه القارة الهندية وجنوب شرق آسيا وأروبا.<sup>١</sup>

وتحظى الحرف العربي في الصونغاي بأهمية كبيرة ليس فقط من قبل المفكرين، بل حتى لدى العوام أنفسهم، لذلك نرى من كان له منهم معرفة بكتابة لغته بالحرف العربي، والذي لا يعرف الكتابة والقراءة ومن كانت له ثقافة واسعة في الإسلام، ومن كانت ثقافته فيه محدودة، قد ارتبطوا بالمصحف المكتوب بالحرف القرآني ارتباطاً نفسياً جعلهم لا يحتملون النظر إلى ورقة مكتوبة بالحرف العربي ملقاة على الأرض حتى لو كانت بلغة غير عربية، وكثيراً ما يتسارعون إلى التقاطها من الأرض خوفاً من أن يكون فيها اسم الله، فيضعونها في مكان يؤمن عليه من التعرض لأن تداوس بالأقدام أو تعرض للقدارة، في حين لا نجد ذلك في كتابات اللغات الأخرى.

هذا الاحترام مستمد من القرآن الذي كتب بالحرف العربي عندما نزل الوحي على الرسول الكريم محمد - صلى الله عليه وسلم - وقد عبر عن ذلك الأستاذ إندرو روبنسون في كتابه نظم الكتابة بقوله: (اليوم تعتبر الكتابة بالحرف العربي أفضل الكتابات في العالم

<sup>١</sup> البروفسور يوسف الخليفة، الحرف القرآني في لغات الشعوب الإسلامية وثقافتها، مطبعة جامعة إفريقيا العالمية، ٢٠١٢ ص ٥.

وذلك يرجع إلى أنه حرف الإسلام المقدس.<sup>١</sup> كما أن الصيغ الخاصة للمخاطبة في الصونغاي كانت بالخط العربي، عند السلاطين، والكتّاب، وكذلك في كتابة الدواوين.<sup>٢</sup>

وقد وفر الأستاذ سيني موموني وهو من أبناء النيجر بعض مخطوطات الصونغاي (مع ترجماتها الفرنسية والعربية) حصل عليها من قسم الشئون الأهلية بقصر العدالة في Tillabery بالنيجر<sup>٣</sup>، مما ارتأى أنها تخدم على وجه الخصوص دور لغة الصونغاي في مجال المعاملات والتبادل، بتقديم بعض نصوص الأحكام القضائية من عصر ازدهار الصونغاي. ورغم أن النصوص لا تحمل تواريخ معينة، لكنها بالقراءة السريعة تكشف عن طبيعة علاقات الملكية الفردية والتنازع على هذه الملكيات، كما تكشف عن حجم الاختلاط القائم في المنطقة بين الصونغاي والمرابطين والهوسا، وعن العادات والمظاهر وبعض الطقوس الاجتماعية الأخرى.<sup>٤</sup>

والحرف العربي هو الذي أمد لغات المسلمين بهذه الحيوية والقوة التي جعلتها تنتصر على لغات أخرى، وتتحدى الزمان فتعيش وتقوى وتتطور؛ لأنه حرف عقيدة وحرف حضارة، ورسالة سماوية، وهناك آلاف من المخطوطات النادرة في مكتبات العالم وفي المكتبات الخاصة بالحرف العربي في مختلف اللغات وفي كل أقطار المسلمين في آسيا وإفريقيا.

من ناحية أخرى فإن كتابة لغات المسلمين بالحرف القرآني قد حفظها من الانقراض، أو التمزق والانشطار إلى لغات متعددة.

<sup>١</sup> عبد العزيز الطالب، الكتابة العربية، مكتبة الخانجي، القاهرة ١٩٨٠ ص ٢٧-٣٢  
<sup>٢</sup> آدم اسحاق، تعليم الصونغاري بالحرف العربي، نيامي، عام ٢٠١٠ ص ٩ وهو بحث غير منشور.  
<sup>٣</sup> هذه المخطوطات موجودة حالياً في قسم المخطوطات بجامعة Abdoumoumouni نيامي  
<sup>٤</sup> حلمي شعراوي، مرجع سابق، ص ٥٨٩

وقد صدق مؤلف كتاب (نظام كتابة لغات العالم) حين ذكر: (أن الحروف العربية قد أصبحت مرنة جداً، كما أنها قد عدلت وأخضعت لكتابة اللغات الأخرى، وقد استعيرت الحروف العربية، وكثير من الكلمات العربية التي دخلت بحروفها وتهجيتها العربية، مع أن نطقها اختلف حسب اللغة التي استعارتها.<sup>١</sup>

---

<sup>١</sup> د. يوسف الخليفة، مرجع سابق ص ١٥

المطلب الثاني: أهم خصائص لغة صونغاي:

من المعلوم أن اللغات أنظمة نوعية، وإن لكل لغة خواص متمتاز بها عما سواها من اللغات، وعلى الرغم من ذلك فلا يمكن أن تعيش بمعزل عن اللغات التي تجاورها في المكان أو تحتك بها مباشرة، أو غير ذلك، فلذلك يلزم اللغة التي تحتك بلغة أخرى أن تستوعب جميع المصطلحات والمفاهيم الجديدة المكتسبة من اللغة المحتك بها، أو تسعى للحفاظ على كيانها وخصائصها، فتصبح مصدر اعتزاز لناطقيها. وكانت لغة الصونغاي واحدة من اللغات التي خاضت هذه التجربة، وخرجت منها بمجموعة كبيرة من المفردات في قاموسها، وخاصة عندما احتكت باللغة العربية، ويرجع ذلك إلى المرونة التي تتسم بها لغة الصونغاي في تقبل الغير، دون المساس بجوهر اللغة إذا كانت لديها مصلحة في ذلك، ولكن هذا الاحتكاك لم يمنع لغة الصونغاي من الاحتفاظ بخصائصها اللغوية الأخرى، ويمكن أن نشير إلى ذلك فيما يأتي:

١- تعد لغة الصونغاي لغة نغمية، فتغيير النغمة يؤدي إلى تغيير المعنى نحو:

/ب/ /ba/ بنغمة مستوية تعني (حب).

/ب/ /ba/ بنغمة هابطة تعني حتى (ولو).

/ب/ /ba/ بنغمة صاعدة تعني الحظ والنصيب.

٢- تتكون الكلمة في الصونغاي من مقطع واحد، أو مقطعين في الغالب نحو:

/ت/ /ta/ بمعنى خذ، /ك/ /Ka/ تعني تعال.

/بر/ /bari/ تعني حصان، /تت/ /tita/ تعني المقعد.

- ٣- عدم وجود ظاهرة التذكير والتأنيث بين الأشياء، عكس اللغة العربية، ففي الصونغاي نقول: (محمد كا) بمعنى (محمد جاء) كما نقول (زينب كا) بمعنى زينب جاءت، فالفعل (كا) في الأخير لم يأخذ علامة التأنيث.
- ٤- عدم وجود ظاهرة التنثية بمعنى أن الجمع في الصونغاي يبدأ من اثنين فصاعداً، وإذا أردت اثنين فلا بد من الوصف حينئذ بذكر العدد، مثال ذلك (السِّلَامِي) بمعنى المسلمين، فيشمل العدد من اثنين فصاعداً، وإذا قصدت العدد اثنين فلا بد من ذكره فتقول (السِّلَامَ هِنكَا) أي مسلمين اثنين.
- ٥- الجملة في الصونغاي تبدأ بالاسم: بمعنى أنه لا توجد جملة فعلية كما هو الحال في العربية نحو: (علي كا) (Ali ka) أي علي جاء، ولكن لا يمكن أن نقول (كا علي) (kaAli) أي جاء علي؛ لأن المعنى لا يستقيم حينئذ.
- وبعبارة أخرى فإن الفاعل في الصونغاي لا يتأخر عن فعله، وإنما لابد أن يتقدم عليه.

٦- تتفرد لغة الصونغاي بالأصوات الآتية، إذ قورنت بالعربية هي:

/ch/، /g/، /ny/، /، /p/، /، /ف/، /٤/٧.

٧- تخلو لغة الصونغاي من بعض الأصوات العربية وهي:

/ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ع/، /س/، /غ/، /ض/، /د/، /ق/، /ق/، /

/ط/، /ظ/، /ز/.

### المطلب الثالث: الأسرة التي تنتمي إليها الصونغاوي:

توصل علماء اللغة في العقود الأخيرة بعد عدد من الدراسات المقارنة والتقابلية بين اللغات، ونتيجة لاستخدامهم مناهج متعددة- إلى تصنيف اللغات التي يتكلمها البشر إلى مجموعات سميت بالأسرات اللغوية Language Families، كل مجموعة أو أسرة تشترك في ظواهر معينة في الأصوات أو المفردات أو التراكيب.<sup>١</sup>

وباستخدامهم لكلمة (أسرة) يفترض أن اللغات المعنية تتحدر من أصل واحد، بينما يشير مصطلح (مجموعة) إلى أن اللغات المعنية توجد في منطقة واحدة، وتحتوي على عناصر لغوية متشابهة، ولكن دون أدلة للصلات الرحمية بينها.<sup>٢</sup>

لقد اعتمد العلماء في تصنيف اللغات على بعض النماذج من التصنيفات وهي

كالآتي:<sup>٣</sup>

التصنيف التقليدي: أي ما يسمى بالبحث التاريخي، إذ يعتمد على النصوص المكتوبة لإثبات القرابة والتسلسل بين اللغات داخل الأسرة اللسانية، إذ إنه يعمل على إعادة الوحدة التاريخية والثقافية للشعوب التي تستخدم لغات من أصل واحد، وهذا يعني أنه يتم تطبيقها على اللغات ذات النصوص المكتوبة، في حين يصعب تطبيقها على اللغات غير المكتوبة (ولكن هذا المنهج في التصنيف على الأساس التاريخي غير ممكن التطبيق في اللغات الكثيرة التي لم تصل إلينا منها نصوص قديمة مدونة على النحو الذي يتيح لنا التعرف على أصولها القديمة.<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> د. كمال محمد جاده الله، تصنيف اللغات الأفريقية، مقدمة تعريفية، جامعة إفريقيا العالمية ٢٠١١، ص ٤

<sup>٢</sup> المرجع السابق ص ٦

<sup>٣</sup> جين إفريك، تاريخ إفريقيا العام (مقال غريبيرج تصنيف اللغات) من منشورات الاسيكو ص ٣٠٢

<sup>٤</sup> محمود فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، دار قباء للطباعة والنشر، القاهرة: ١٩٩٥، ص ٢٥٥



التصنيف النموذجي: يعرف أيضا بالتصنيف النمطي، إذ إنه يضع اللغات التي بينها تشابهات في مجموعة واحدة، وذلك على أساس الخصائص اللغوية المشتركة، وهو المنهج الذي طبقه (غرنبرج) في تصنيفه للغات الإفريقية، بل هو المنهج المستخدم في تصنيف اللغات التي لم تصل إلينا منها نصوص قديمة.

التصنيف الجغرافي: يقوم هذا التصنيف على أساس المقارنة بين اللغات التي توجد مع بعضها، ويقوم بضم بعضها إلى بعض، ويحدث ذلك غالباً لوجود خبر كاف عن تلك اللغة أو الكلمات.

ويعد التصنيف الذي وضعه جورج غرنبرج من أميز التصنيفات وأشهرها، بل أكثرها قبولاً لدى الباحثين، وهو عبارة عن سلسلة مرتبة من وحدات على أساس تنظيم منطقي.

أما من حيث انتساب الصونغاى إلى أسرة لغوية فهنا مربط الفرس، فلا يزال الخلاف قائماً بين العلماء في هذا المجال. ونظراً لضيق الزمن والمكان نلخص أهم ما توصل إليه الباحثون.

فمن بين اللغات التي ضمها جرينبرج لهذه الفصيلة فإن نسب لغة الصونغاى فقد أثار عدة تحفظات جدية.

والصونغاى بوصفها لغة بعيدة وراثياً بشكل واضح عن أي لغة أخرى أو مجموعة من اللغات كان لها تصنيف مختلف فيه.

ففي عام ١٩١٤ اعتبرها دولا فوس أقرب إلى مجموعة الماندى على الرغم من أن معظم اللغويين قد نظروا إليها في بداية القرن العشرين باعتبارها معزولة بدون قرابة معروفة، ولقد كان هذا هو موقف جرينبرج في ١٩٥٠م على الرغم من أنه بعد ثلاث

سنوات اقترح إمكانية انتسابها لأسرة النيجر كونجو، ومع ذلك ففي ١٩٦٣ ضمها إلى  
الفصيلة النيلية الصحراوية حديثة التشكيل، وحديثا أعاد عدة علماء تنسيب لغة الصونغاي  
للماندي، مظهرين على التفرد النسبي للصونغاي عن الأسرة النيلية الصحراوية حيث  
يقول : "يبدو أن التقسيم الأكثر أساسية في الأسرة النيلية الصحراوية يجب أن يكون بين  
الصونغاي وبين كل اللغات الأخرى. ورغم هذه الشكوك فإن جرينبج استمر في اعتبار  
لغة الصونغاي نيلية صحراوية بشكل مؤكد<sup>(١)</sup>.

---

(١) جامعة القاهرة الموسوعة الإفريقية مايو ١٩٩٧، ص ٣٢ المجلد (١).

## المطلب الرابع: الفصيحة التي تنتمي إليها اللغة العربية:

تعد اللغة العربية من سلالة اللغات السامية<sup>١</sup> غير أن المؤرخين عجزوا أن يجزموا برأي قاطع، أو يأخذوا بدليل علمي يبينون به الأصل اللغوي الذي تشعبت منه اللغة العربية وإخوتها الساميات التي تنتسب إلى أب تاريخي مجهول، وغاية ما توصل إليه الباحثون أن اللغة العربية هي إحدى اللغات التي أطلق عليها العالم سلتوزر (Schlotzer) اسم اللغات السامية، أي المنسوبة إلى سام بن نوح، معتمداً على جدول أنساب النبي نوح- عليه السلام- المذكور في التوراة.<sup>٢</sup>

يقول الدكتور إبراهيم أنيس: (إن اللغة العربية من أقرب اللغات السامية إلى السامية<sup>٣</sup>. وأنها وصلت إلينا تامة الخلق، قوية التركيب، مهذبة سامية، مكتملة، وهي غنية، دقيقة شاعرة، تمتاز بالوفرة الهائلة في الصيغ<sup>٤</sup> وفيها لهجات شأنها شأن سائر اللغات، وقد شهد الرواة واللغويون، بأن لهجة قریش كانت أحسنها وأبينها. يقول ابن جني في خصائصه : (ارتفعت قریش في الفصاحة عن عننة تميم، وكشكشة ربيعة، وكسكسة هوازن، وتضع قيس، وتلتة بهراء).<sup>٥</sup>

وقد أدخلت اللغة العربية في المحافل الدولية لتكون إحدى اللغات العالمية المعترف بها لديها، ولتكتسب صفة الدولية حيث اعترفت بها هيئة الأمم المتحدة في قرارها رقم (٣١٩٠) المؤرخ في ٢٨/١٢/١٩٧٣م.<sup>٦</sup>

<sup>١</sup> انظر: علي عبد الواحد وافي، في علم اللغة، ط٩ دار النهضة المصرية للطبع والنشر القاهرة ١٩٨٤ ص٢٠١

<sup>٢</sup> جودت الركاني، طرق تدريس اللغة العربية، دار الفكر ط١، دمشق ١٣٩٢هـ/١٩٧٣م ص١١

<sup>٣</sup> الدكتور إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ط١، مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة، عام ١٩٨٣م ص٣٣

<sup>٤</sup> توفيق محمد شاهي، عوامل تنمية اللغة العربية، مكتبة وهبة ط٢، ١٤١٤هـ/١٩٩٣م ص٤١

<sup>٥</sup> عثمان بن جني الأزدي أبو الفتح، الخصائص، دار الكتب المصرية القاهرة ١٩٥٥م، ص٧٢

<sup>٦</sup> محمود كامل الناقية، ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، منشورات ايسيسكو ١٤٢٤هـ/٢٠٠٣م ج٢ ص١١.

غير أن الباحث مع احترامه الشديد لأصحاب الرأي يرى خلاف ذلك فاللغة العربية قد اكتسبت عالميتها منذ أن اختارها الله سبحانه وتعالى لتكون لغة التنزيل العزيز لقول الله تعالى: (كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ)<sup>١</sup>.

انقسمت اللغات السامية إلى مجموعتين: شرقية تضم اللغات البابلية الآشورية، وغربية تفرعت منها الآرامية والكنعانية والعربية، ثم انقسمت العربية إلى قسمين جنوبية وشمالية وانقسمت العربية الجنوبية إلى لغات معينة، وسبئية وحضرية وقنانية وحبشية، كما انقسمت العربية الشمالية إلى عربية بائدة، وتعرف بعربية النقوش، التي بادت قبل الإسلام، وعربية باقية<sup>٢</sup> وهي العربية الفصيحة التي ما تزال تستخدم في الكتابة والتأليف، والتي وصلت إلينا عن طريق الشعر الجاهلي والقرآن والسنة النبوية.<sup>٣</sup>

وفيما يلي مخطط يوضح التقسيم<sup>٤</sup>

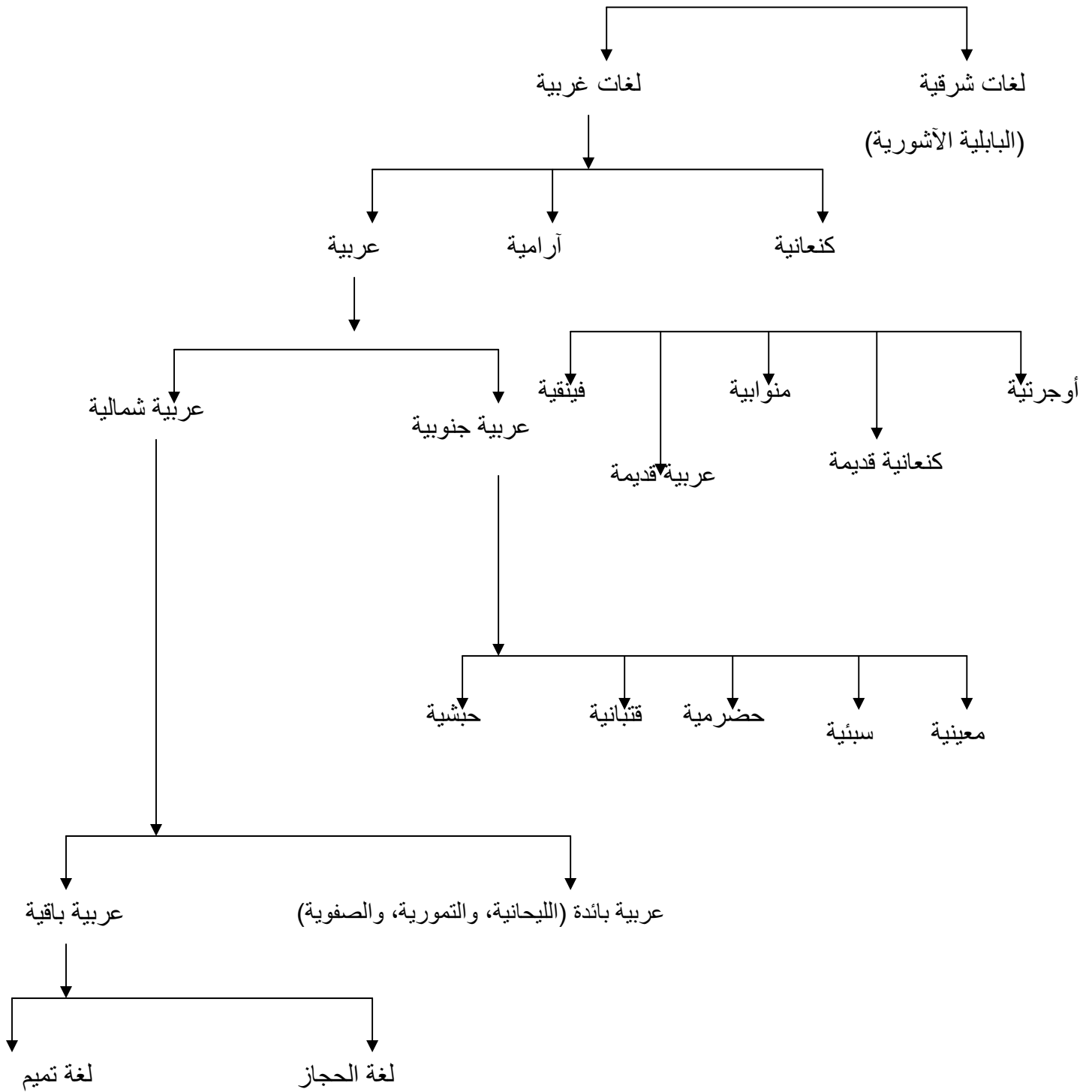
<sup>١</sup>سورة إبراهيم الآية ٢

<sup>٢</sup>أميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين بيروت، ١٩٨٢م، ص ١١٤

<sup>٣</sup>صباحي صالح، دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان ١٩٨١م، ص ٥٥

<sup>٤</sup>أميل بديع يعقوب، مرجع سابق، ص ١١٥

# اللغات السامية



## المطلب الخامس: مظاهر تأثر لغة صونغاي بالعربية:

يجدر القول بأن اللغة لا تأخذ شيئاً من مفردات لغة أخرى إلا إذا حدث اتصال مباشر أو غير مباشر بين الأمم الناطقة بهاتين اللغتين، مما يؤدي إلى احتكاك بينهما. فعلاقة الاتصال غير المباشر: تعني اتصال اللغتين عن طريق العادات الأدبية، والتقاليد وعن طريق التعلم، دون المجاورة والمعاشة معاً. والعلاقة المباشرة: هي أن يعيشوا في مجتمعات بيئية واحدة بحيث يحدث اقتراب الألفاظ من اللغة الأقوى، ويحدث عملية تأثير وتأثر، لاسيما في العلاقات التجارية.<sup>١</sup> أما عوامل اتصال الأمم والاحتكاك بين لغاتها فكثير، وفي مقدمة هذه العوامل ما يلي:

١/ الهجرة: عندما يهاجر شعب إلى غير أرضه تحتك لغته بلغة أهل الأرض الجديدة، وبمرور الزمن تتأثر إحدى اللغتين بالأخرى.<sup>٢</sup>

وقد شهدت إفريقيا هجرات بعض قبائل العرب، وعبر هذه الهجرات انتقلت كثير من المفردات العربية إلى اللغات الإفريقية مثل الفولاني، والهوسا، والسنغاي والسواحيلية وغيرها من اللغات الإفريقية.

٢/ الدين: فالعلاقة الدينية تؤدي إلى انتقال المفردات المتعلقة بالمصطلحات والأفكار الدينية من لغة إلى أخرى، فمعظم اللغات الإفريقية أخذت ألفاظاً كثيرة من اللغة العربية بسبب العامل الديني.

<sup>١</sup> الأمين أبو منقة محمد، كتاب تعريف عن لغة الهوسا، دار جامعة إفريقيا للطباعة والنشر الخرطوم، ط١، ١٩٩٨م، ص٧-١٠  
<sup>٢</sup> عبد المنعم محمد الحسن الكاروري، التعريب في ضوء علم اللغة المعاصر، ط١ مطبعة جامعة الخرطوم، ص٣٤

٣/ العامل التجاري: هو العلاقة التجارية بين شعبين مختلفي اللغة، وذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية، ويستقبل الناس هذه المنتجات كما جاءت من مناطق ظهورها الأولى، مع شيء من التحريف؛ فتسير في لغتهم سير بناتها، وتصبح دخيلاً تزود به اللغة ثروتها المعجمية<sup>١</sup> فمثلاً كلمة (شاي) العربية تنطق في الصونغاي (ساي) وكلمة (جلابية) في الصونغاي (جبة) وسكر وما إلى ذلك.

٤/ العلاقات الثقافية: تعتبر العلاقات الثقافية من أشد الصلات بين الأمم تأثيراً على اللغة، لأن اللغة هي عصب الثقافة ووعاؤها ورسولها حيث قصدت، لا تكاد الثقافة تذكر حتى تسبق اللغة في الذهن، لذلك فإن تأثير الصلات الثقافية على اللغة لا يقف عند حدود المفردات بل يتجاوز ذلك إلى القواعد والأساليب.<sup>٢</sup>

٥/ ظاهرة الاقتراض: بما أن ظاهرة الاقتراض بين اللغات قديمة وموغلّة في التاريخ، لأن اللغات كانت وما تزال تحتك بعضها ببعض مما يجعل هذه الظاهرة مستمرة لا تكاد تخلو منها لغة مادام قد توفرت لها ظروف محددة تساعد على هذا الاقتراض.<sup>٣</sup>

فمن أهم أسباب دوافع ظاهرة الاقتراض اللغوي ما يأتي:

أ/ الحاجة:

إن الدافع الرئيسي للاقتراض هو الحاجة إلى إيجاد ألفاظ لموضوعات جديدة ومفاهيم جديدة وأسماء جديدة، فمن السهولة بمكان أن تقترض لغة ما مصطلحاً موجوداً

<sup>١</sup> د. علي عبد الواحد واطي، اللغة والمجتمع، دار النهضة للطباعة والنشر القاهرة ص ١٤٣

<sup>٢</sup> د. عبد المنعم محمد الحسن الكاروري، مرجع سابق ص ٤٠

<sup>٣</sup> د. كمال محمد جاه الله، ظاهرة الاقتراض بين اللغات، دار جامعة إفريقيا العالمية للطباعة، ط ١، ٢٠٠٧ م ص ٦

في لغة أخرى من أن تبدأ مصطلحاً جديداً ويقول إبراهيم أنيس: (.. واقتراض الألفاظ في أغلب حالاته وليد الحاجة أو إعجاب حيناً أخرى)<sup>١</sup>

قد تلجأ اللغة إلى اقتراض الألفاظ من لغة أخرى للتعبير بها عما ليس لها عهد به من المعاني، عندما تعوزها ألفاظها ولا تسعفها وسائلها الخاصة في تنمية الألفاظ، فالبشر المتحدثون للغات يحتاجون إلى تطوير ألفاظ للمفاهيم الجديدة وغير المألوفة.<sup>٢</sup>

ب/ الإعجاب باللفظ الأجنبي:

وهو سبب مباشر من أسباب الاقتراض بين اللغات، ولا شك أن الإعجاب ضروب كأن يعجب إنسان بجرس كلمة، أو بمعناه وغير ذلك مما لا يمكن حصره.<sup>٣</sup>

وإن شاء الله في القريب العاجل سوف يتم عرض نماذج من هذه العوامل عند سرد مفردات المعجم.

---

<sup>١</sup> كمال محمد جاه الله، ظاهرة الاقتراض بين اللغات مرجع سابق ص ٧  
<sup>٢</sup> إبراهيم أنيس، في اسرار اللغة ط٦، مكتبة الانجلو المصرية ١٨٨٠م، ص ١٧٧  
<sup>٣</sup> د. كمال جاه الله، المرجع السابق، ص ١٠



## المطلب السادس: الوضع الراهن للتعليم العربي في النيجر:

تزامن دخول اللغة العربية في النيجر مع دخول الإسلام فيها، وأصبحت وعاءحاملًا له، ولذلك اكتسبت مكانة رفيعة وسط المجتمع النيجري، ووجدت ترحيباً حاراً، وتفتحت لها صدور الأفراد، على عكس اللغات الغربية التي دخلت أرض النيجر وبسطت نفوذها بين الشعب، وأقبل أهل النيجر عليها مكرهين مرغمين لا محبين ولا عن طيب خاطر، ولم تستطع فرض سيطرتها على الشعب النيجري الأبوي، إلا بعد مقاومة عنيفة وقتال شديد، وذلك لأنها تفنقت الروح الحقيقية التي جاءت بها اللغة العربية التي مكنتها من أن تنال قدراً كبيراً من الهيبة والاحترام لدى الشعوب قاطبة، لأنها جمعت سمات لم تجمعها لغة من اللغات، فهي لغة الدين الإسلامي، ولسان القرآن الكريم الذي ضمن الله حفظه، هي لغة ثقافة وحضارة ولغة علم أنار الله للبشرية طريق الهداية في سبيل فلاحها وسعادتها في حياتهم الدنيوية والأخروية؛ لذلك نالت الاحترام والتقدير من الجميع. بل تجاوزت ذلك كله إلى أن وصلت درجة التقديس في النيجر.<sup>1</sup>

هذا وتعد اللغة العربية اللغة الأولى التي طرقت أبواب النيجر لتأخذ بيد شعبها إلى حياة الحضارة والعلم والمعرفة، كما تعد ثاني أكبر لغة عالمية بعد الفرنسية انتشاراً فيها من حيث كثافة المتحدثين وعدد دارسيها.

وقد عززت الحكومة العلاقات مع الدول العربية وابتعثت الكثير والكثير من أبنائها لتكملة دراساتهم في الدول العربية، وبعد الدراسة والعودة بذل هؤلاء كل غال ونفيس في سبيل خدمة لغة دينهم الإسلامي.

<sup>1</sup> صلاح الدين خليفة، التعليم الإسلامي في النيجر، بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في التربية، ٢٠٠٦م بجامعة كانو غير منشورة ص ٢٣ بتصرف.

وقد أكسب ذلك اللغة العربية قوة كبيرة في المناهج الدراسية في البلد، الأمر الذي ألقى أعداءها ودعوا إلى إسقاطها ضمن المناهج الدراسية في المدارس الحكومية، غير أنها ما زالت صامدة في الميدان تزداد قوة ومتانة يوماً بعد يوم، ولأنها تدرس في مختلف جامعات النيجر على سبيل المثال الجامعة الإسلامية، وجامعة Abdoumoumouni والمعاهد الأخرى التي تؤدي دوراً كبيراً في الحفاظ على مكانتها العظيمة في هذه الدولة.

### الوضع الاجتماعي والثقافي للغة العربية في النيجر:

ورغم العراقيل التي تقف حجر عثرة في سبيل تقدم اللغة العربية وتطورها في النيجر، ورغم المخططات الاستعمارية للحد من انتشارها فيها، إلا فإن وضعها الاجتماعي يعتبر إلى حد كبير وضعاً يبشر بالخير مستقبلاً، ويتضح ذلك جلياً في الإقبال المتزايد من المجتمع لاسيما في وسط النساء والشباب - على تعلمها باعتبارها المفتاح الوحيد لفهم دينهم الإسلامي، وأن تعلمها أمر ضروري لا مندوحة عنه، لذلك نجد معلم اللغة العربية يحظى بالاحترام والتقدير لدى المجتمع النيجري.<sup>1</sup>

وأما ثقافياً فقد انسابت الثقافة العربية إلى النيجر مع الانتشار الواسع للإسلام فيها، حيث إنه مرتبط باللغة والثقافة العربية فأينما حل الإسلام حلت معه، عليه فإن للثقافة بعداً تاريخياً حيث إن الاتصال بين المجتمع النيجري، واللغة العربية أخذ في التقدم.

هذا بالإضافة إلى ما قلناه سابقاً، فقد لعبت اللغة العربية دوراً كبيراً في أوساط الصونغاي، إذ كانت جميع المعارف تدرس وتستوعب بواسطة اللغة العربية، وكانت هذه اللغة هي لغة الكتابة الرسمية والثقافة على السواء، غير أن التدريس في المساجد كانت تستخدم فيه اللهجات المحلية للعامة، أما طلاب العلم فكانوا يدرسون باللغة العربية، وهكذا

<sup>1</sup>النظر الموقع <http://www.islamonline.net/arabicniger>

فإن اللغة العربية أضحت لغة تخاطب بين سكان صونغاى ولغة الإدارة والمراسلات والمعاملات الرسمية والدواوين، وبذلك طبعت البلاد بطابع عربي. (١).

أما حالياً فبعد حصول النيجر على استقلالها يوم ٤/٨/١٩٦٠ تغير وضع التعليم العربي الإسلامي في الدولة، وقد اتخذت الحكومة عدة خطوات في سبيل تطوير التعليم الإسلامي نوجز أهمها في الآتي :

١. تحويل المدرسة الوحيدة التي تركها الاستعمار من الوزارة الداخلية إلى وزارة التربية الوطنية.
٢. إرسال بعثات دراسية إلى الدول العربية الإسلامية لمواصلة دراستهم هناك خاصة خريجي مدرسة ساي، وكذلك بعض المدارس التقليدية.
٣. إنشاء مزيد من المدارس الابتدائية العربية في المدن والقرى، حتى بلغت حوالي ١٣٣ مائة وثلاثة وثلاثين مدرسة حكومية في عام ١٩٩٥ غير الأهلية.
٤. وفي عام ١٩٨٤ فتحت ثانوية (عربية - فرنسية) في نيامي حتى يتمكن التلاميذ الذين يدرسون الدراسة المزدوجة من متابعة دراستهم في البلاد من أن يسافروا إلى الخارج.
٥. وفي عام ١٩٨٦ فتحت الجامعة الإسلامية في مدينة ساي تحت رعاية منظمة المؤتمر الإسلامي.
٦. إنشاء مفتشية خاصة للتعليم العربي تحت إدارة التعليم العربي عام ١٩٩٢م وجعل على رأسها أحد المتخصصين في مجال التفتيش، كما أنشئت مفتشات أخرى في عام ١٩٩٥ في جميع الولايات في كل من Maradi و Zander و aGadez و Difa و Dosso (٢).

(١) الغنيمي، مرجع سابق، ص ١١٧.

(٢) حسب الإحصائية المفتشية للتعليم العربي عام ١٩٩٥م.

ومن أسباب ازدياد عدد المدارس عموماً وعدد المدارس العربية، سياسة الحكومة السابقة -أعني حكومة تنجا مامادو- التي كان برنامجها الخاص يهدف إلى إنشاء ألف فصل دراسي في مجال التعليم وذلك من خلال عام ٢٠٠٠م - ٢٠٠٤م.

وكل هذا يوضح مدى تطور خطي التعليم العربي وتسارعه، ذلك أن الشعب النيجري نفسه هو الذي يقدم الطلبات لفتح المدارس العربية في المدن والقرى والأحياء.

ويقول موني : إذا اعتبرنا المدرسة وسيلة لتغيير أيديولوجي لكل مجتمع -في هذا الصدد ثقافة إسلامية- يمكن القول بأننا نشاهد وجود إعادة المبادرة- من قبل المجتمع المدني- الذي يجعل المدارس غير النظامية كالمدراس الإسلامية العربية الفرنسية) تصل إلى حد التنافس مع المدارس الوطنية، وذلك بجانب إدخال منهجها التعليمي الديني دراسة لغات الاتصال كالعربية والفرنسية والمواد الدنيوية (الحديثة) التي توجد على مستوى العالم ولها قيمة عالمية كالرياضيات والأحياء<sup>(١)</sup>.

وفي انبعاث الصحوة الإسلامية الراهنة فإن النيجر تشهد في السنوات الأخيرة صحوة دينية قوية، والتوجيه الإسلامي صار بين جميع الفئات النيجرية، فحتى الطبقة المثقفة ذات الترعة العلمانية بالأمس، تغير اتجاهها نحو الدين الإسلامي واللغة العربية.

ومما يدل على اهتمام المجتمع النيجري بشأن المدارس القرآنية بين الجمعيات والمحسنين في إنشاء أكبر عدد من المدارس في القرى والأحياء حتى وصل عددها أكثر من خمسين ألف (٥٠.٠٠٠) مدرسة قرآنية وهذا حسب إحصائية حديثة<sup>(٢)</sup>.

---

Olivier meunier : dynamique de l'enseignement islamiques au Niger, le cas de la ville de <sup>(١)</sup>

Maradi, sources Paris : l'harmatta, 1997. P : 240.

Etude sur le secteur informel de l'éducation DAPA 2000 P : 14<sup>(٢)</sup>

## الفصل الثالث: منهجية المعجم

المبحث الأول: مفهوم المعجم وأنواعه .

المبحث الثاني منهجية المعجم وترتيب مداخله.

## الفصل الثالث: منهجية المعجم

المبحث الأول: مفهوم المعجم وأنواعه :

تعريف المعجم:

أ/ تعريفه في اللغة:

قال ابن فارس- رحمه الله- العين والجيم والميم ثلاثة أصول، أحدها يدل على سكوت وصمت، والآخر على صلابة وشدة، والآخر على عضّ ومذاقة.

فالأول: الرجل الذي لا يفصح، وهو أعجم، والمرأة العجماء بينة العجمة. وقال: يقال للصبى مادام لا يتكلم ولا يفصح: صبي أعجم، ويقال صلاة النهار عجماء، إنما أراد أنه لا يجهر بها بالقراءة. وقولهم: العجم الذين ليسوا من العرب، فهذا من القياس كأنهم لم يفهموا عنهم سموهم عجماء. وقال: والعجماء: البهيمة، وسميت عجماء لأنها لا تتكلم، وكذلك كل من لم يقدر على الكلام فهم أعجمي ومستعجم<sup>١</sup>.

ب/ تعريف المعجم في الاصطلاح:

هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً إما على حروف المعجم أو حسب الموضوع<sup>٢</sup>.

أنواع المعاجم:

<sup>١</sup> أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، الجذر اللغوي، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، ١٩٧٩م، ص ٢٣٩

<sup>٢</sup> أحمد عبد الغفور عطار - الصحاح ومدار المعجمات العربية، ط ٢ دار الكتاب العربي بمصر، ص ٥٦.

اللغة العربية معروفة بعدة أنواع من المعاجم، تلك التي تعني بشرح المادة اللغوية ومن هذه المعاجم:

١/ معاجم الألفاظ: هي ذلك النوع من المعاجم الذي يهتم بجمع ألفاظ اللغة وترتيبها ترتيباً معيناً، ويقوم بشرحها والاستدلال على صحة ذلك الشرح- ما أمكن- بالشواهد المختلفة.

ومعظم معاجمنا تدرج تحت هذا النوع، وذلك مثل العين للخليل بن أحمد، والجمهرة لابن دريد، ولسان العرب لابن منظور وأساس البلاغة للزمخشري، ومعاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الكبير والوسيط والوجيز) وغير ذلك.

٢/ معاجم الموضوعات:

وهي تلك المعاجم التي كانت الرسائل اللغوية الأولى نواة نشأتها مثل خلق الإنسان، النبات، المطر، السلاح.. الخ. تلك الرسائل والتي أخذت في التطور شيئاً فشيئاً حتى وجدنا في لغتنا العربية أكبر معجم يندرج تحت هذا النوع وهو: المخصص لابن سيده، ويضم بداخله سبعة عشر سرفراً، استوعبت هذه الأسفار ما كان في تلك الرسائل الصغيرة التي سبقته.

٣/ معاجم المصطلحات:

وهذا النوع يعني بشرح معاني مصطلحات الفنون المختلفة، وذلك مثل المعاجم التي أخرجها مجمع اللغة العربية بالقاهرة، في هذا الشأن مثل المعجم الفلسفي، والمعجم الجغرافي، والمعجم الطبي.. الخ.

ومن مؤلفات القدامى التي يمكن أن تدرج تحت هذا النوع كتاب التذكرة لداود الأنطاكي، فهو في قسم كبير منه معجم للعقاقير والأعشاب الطبية، وكذلك كتاب (حياة

الحيوان) للدميري الذي جمع فيه أسماء الحيوانات والحشرات والزواحف والطيور معرّفاً بها، وبخصائص كل منها على طريقة عصره.

٤/ معاجم الأبنية:

وهي تلك التي تجعل من بناء الكلمة (وزنها الصرفي) أساساً للتصنيف وقد تنوعت هذه المؤلفات فمنها:

- أ- ما عني بأبنية الأفعال عامة، فوجدنا منها كتباً تحمل اسم الأفعال لكل من ابن القوطية (ت ٣٦٧) والسجستاني (ت بعد ٤٠٠هـ) وابن القطاع (ت ٥١٥هـ).
- ب- ومنها ما عني بالحديث عن صيغة منها، فوجدنا كتباً تحمل اسم فعلت وأفعلت لكل من: أبي حاتم السجستاني (ت ٢٥٥هـ) والزجاج (ت ٣٦٧).
- ج- ومنها ما عني بالحديث عن جانب من أبنية الأسماء، فوجدنا كتباً تحمل عنوان (المقصود والممدود) لكل من الفراء (ت ٢٠٧هـ) وابن ولاد (ت ٣٣٢هـ) والقالبي (ت ٣٥٦هـ) كما وجدنا كتباً تحمل اسم المذكر والمؤنث لكل من الفراء والسجستاني والمبرد (ت ٢٨٥هـ) (ت ٣٥٦هـ) والأنباري (ت ٣٢٨هـ) وغيرهم كثير<sup>١</sup>.

ولكن أكبر معجم للأبنية وصل إلينا هو (ديوان الأدب) للفارابي (ت ٣٦٠هـ).

١. د. محمود فهمي حجازي اللغة العربية د.ت ص ١١٥



## ٥/ معاجم التنقيف اللغوي ولحن العامة:

وبدأ الاهتمام بهذا النوع من الكتب من أجل تعليم الفصحى والابتعاد عن التأثيرات العامية في الاستخدام اللغوي، وكان ذلك في النصف الثاني من القرن الثاني الهجري، ومن أهم هذه الكتب: ما تلحن فيه العامة للكسائي (ت ١٨٩هـ) وإصلاح المنطق لابن السكيت (ت ٢٤٤هـ) وأدب الكاتب لابن قتيبة (ت ٢٧٦هـ) وتنقيف اللسان لابن مكّي الصقلي (ت ٥٠١هـ) ودرة الغواص للحريري (ت ٥١٦هـ).<sup>١</sup>

## ٦/ معاجم الظواهر الصوتية:

فقد أفرد كثير من العلماء القدامى لبعض الظواهر الصوتية مؤلفات تتناولها وذلك مثل: الإبدال لابن السكيت (ت ٢٤٤هـ) والإبدال والمعاقبة والنظائر للزجاجي والإبدال لأبي الطيب اللغوي (ت ٣٥١هـ) ويدخل تحت هذا النوع من الرسائل التي تحدثت عن الفرق بين الضاد والظاء، فقد ألف في ذلك كثير من العلماء كأبي بكر القيرواني ت (٣١٨هـ) وأبي الفهد النهدي ت (٣٢٠هـ) وأبي البركات بن الأنباري ت (٥٧٧هـ) وغيرهم كثير.

## ٧/ معاجم الظواهر الدلالية.

وتسمى أيضاً بالدلالة الأساسية للكلمة، فكل كلمة من الكلمات لها معنى أساسي تواضع عليه الجماعة وصار عندهم عرفاً، وقد يطرأ على معناها التغيير إذا ركبت في جملة؛ فيكون للسياق دور في اكتسابها معنى طارئاً، أو يؤدي المقام إلى استحداث معنى لهذه الكلمة، ومن ثم يتميز معناها الأصلي بأنه المعنى الأساسي.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup>د. محمود فهمي حجازي اللغة العربية، مرجع سابق، ص ١١٦.

<sup>٢</sup>د. أحمد علي محمود ربيع، المدخل إلى علم المعاجم والدلالة، مكتبة الرشد، الرياض، ط ١، ٢٠٠٦م، ص ١٢١

## المبحث الثاني منهجية المعجم وترتيب مداخله.

اتبع علماء المعاجم عبر التاريخ عدة أنماط لترتيب مداخل المعجم ومنها:

الترتيب العشوائي، والترتيب المعنوي أي الدلالي، أو الترتيب حسب الموضوعات والترتيب الجذري، والترتيب الألفبائي.

ورأى الباحث أن يتبنى في هذا المعجم الترتيب الألفبائي، حيث صنف مداخله وفق الحروف الأولى بغض النظر عن أصول الكلمات وجذورها.

فكلمة (علم) تأتي بها في باب (العين) وكلمة (كرم) يؤتى بها في باب (الكاف) وكلمة (شكر) في باب (الشين).

وأمام كل مدخل يبين الباحث وصفه الصرفي داخل القائمة التي تليها، ورغم أن الباحث قد اختار هذا الترتيب الألفبائي، فهو لم يغفل العلاقة بين المدخل وأصله ويذكر بعض الوصف الصرفي للحروف الأصلية للمدخل قبل الزيادة أو الإعلال (أي الجذر) وذلك تسهيلاً لمهمة من يرغب في الرجوع إلى المعاجم التقليدية لأجل البحث عن المعلومات الدقيقة، أو جمع أفراد الجذر الواحد، ثم ذكر معناه في لغة الصونغاي بالحرف العربي، والرموز الدولية، والنقاط التالية توضح الداخل وشرحها :

### أ- الأسس العلمية لاختيار المداخل:

ارتبطت الطريقة المتبعة في اختيار المداخل بمستوى الهدف، وهذا المعجم يعد للذين لديهم معرفة بسيطة عن الصونغاي باللغة العربية، والذين يودون تعلم لغة صونغاي ممن لديه معرفة باللغة العربية، وهو ما يطلق عليه بالمستوى المتوسط وعليه فإن الباحث قد

حاول قدر الإمكان اختيار المداخل أو المفردات التي تتناسب هذا المستوى، ويمكن تلخيص الأسس العلمية لاختيار مداخل هذا المعجم في الآتي:

١. أن يناسب المدخل الفئة المستهدفة.
٢. أن يعبر المدخل عن الثقافة العربية وثقافة الصونغاي.
٣. أن يكون المدخل شائعاً وفصيحاً.
٤. أن يتناول شيئاً من الثقافة الخاصة بالإسلام.
٥. أن يعبر المدخل عن ثقافة العصر.

#### ب- المعايير العلمية في شرح المداخل:

في شرح المداخل أو المفردات بلغة الصونغاي راعى الباحث الأمور الآتية:

- ١- تقديم المعنى الحسي على المعنى العقلي، والمعنى الحقيقي على المعنى المجازي.
- ٢- الأصوات أو المفردات العربية التي لا يوجد لها معنى في لغة صونغاي يشرحها الباحث بلغة صونغاي، أو يستعين باللغة الفرنسية أو الإنجليزية المقترضة في لغة صونغاي، التي تعين القارئ على فهم معناها.
- ٣- المفردات العربية التي لها أكثر من معنى واحد، فإنها تقسم إلى فروع يلي كلاً منها تعريف أو شرح أو دليل يميز بعضها عن البعض الآخر.
- ٤- أولية المعنى المقابل، وفي حالة عدم وجوده أو تعذره فإن الباحث يلجأ إلى معنى أقرب إلى المعنى المفرد. إذ نجد مفردات عربية لها عدة معانٍ في لغة صونغاي.

## ج- العينات لمداخل المعجم:

كان طبيعياً أن تكون بداية العمل في البحث للحصول على العينة، فالعينات التي اعتمدت عليها لاختيار مداخل المعجم هي بعض الدراسات السابقة في مجال حصر الدراسات الشائعة.

• قائمة مكة للمفردات الشائعة، (معهد اللغة العربية جامعة أم القرى بمكة المكرمة، ١٩٨٢م) وأعدت القائمة بواسطة لجنة أعضائها كالاتي:

١/ الدكتور عبد الحكيم راضي. /٢ الأستاذ جعفر البديري.

٣/ الأستاذ عبد الرحمن الناجي. /٤ الأستاذ أمين الحاج محمد.

٥/ الأستاذ السيد محمد الإمام . /٦ الدكتور محمد عبد المنعم خريبة.

٧/ الأستاذ أحمد البشير . /٨ الدكتور تمام حسان.

وكان الدكتور تمام حسان مشرفاً على هذه اللجنة.

فالقائمة التي صممتها اللجنة كانت ممثلة لخمسة آلاف وأربعمائة وخمس وأربعين كلمة أخذت من عدة قوائم:

• قائمة الرياض، إعداد الدكتور داؤود عطية عبده، وهي تتألف من ثلاثة آلاف كلمة مأخوذة من المفردات الأكثر شيوعاً من مجموع المفردات التي أحصيت في أربع قوائم وهي (قائمة عاقل، ولاندا، وبريل، وقائمة داؤود نفسه) وهي بالتالي تمثل المفردات الأكثر شيوعاً من مجموع سبعمائة ألف كلمة، فهي تعتبر من أكبر العينات في دراسة المفردات الشائعة.

• قائمة معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، وهي تحتوي على حوالي ثلاثة آلاف كلمة.

• الرصيد اللغوي الوظيفي للمرحلة الأولى من التعليم الابتدائي. وهذه القائمة من وضع الهيئة الاستشارية للمغرب العربي.

• قائمة جامعة القاهرة، والتي أطلق عليها القائمة المتدرجة لمتعلمي العربية.

• استبيان حول المفردات والمواقف والملاحم الثقافية في تعليم العربية لغير الناطقين بها من عمل كل من الدكتور محمود فهمي حجازي، والدكتور رشدي أحمد طعيمة.

وهذه هي من أهم القوائم التي تناولت المفردات الشائعة وأكبرها، وجعلتها أساساً لمداخل المعجم.. واخترت جميع مفرداتها، متمنيا من الله التوفيق.

#### د- كيفية استخدام المعجم:

رتب الباحث مداخل هذا المعجم حسب الترتيب الأبجدي للنطق وفق الحروف الأولى للكلمات دون الاعتداد بجذر الكلمات أو الأصل المجرد الذي اشتقت منه، فإذا أراد القارئ أن يبحث عن معنى كلمة، فعليه أن يعود إلى أول الحرف فمثلاً كلمة (كرم) على القارئ أن ينظر إلى حرف (ك) ثم حرف (ر) ثم حرف (م) وكلمة (لمع) على القارئ أن ينظر إلى حرف (ل) ثم حرف (م) ثم حرف (ع) وكلمة (مسح) على القارئ أن ينظر إلى حرف (م) ثم حرف (س) ثم حرف (ح).

## مختصرات المعجم

مدلوله	المختصر	م
حرف	ح	١
جمع	ج	٢
عدد	ع	٣
نسبة	نس	٤
اسم هيئة	اهـ	٥
صيغة المبالغة	صب	٦
صفة مشبهة	صم	٧
ظرف مكان	ظم	٨
ظرف زمان	ظز	٩
اسم فاعل	اف	١٠
فاعل	فع	١١
أعضاء الحيوانات	عضو	١٢
معرب/لقب	لقب	١٣
مصدر	مص	١٤

مفرد	مف	١٥
يوم/شهر/سنة/أوقات	وقت	١٦
جهة	جهة	١٧
اسم تفضيل	ات	١٨
مصدر صناعي	مصص	١٩
اسم إشارة	اش	٢٠

### بعض الرموز المستخدمة في المعجم

آية من القرآن	﴿ ﴾	
يستخدم للحديث النبوي	(( ))	
المفردات المترادفة في الصونغاي	،	
لتوضيح المعنى أكثر	( )	

## عدد المفردات :

عدد الكلمات	الحرف	م
٨٩٦	ا	١
١٩٧	ب	٢
٥١٧	ت	٣
٥٨	ث	٤
٦٢	ج	٥
٢٤٥	ح	٦
١٦١	خ	٧
٩٨	د	٨
٤٢	ذ	٩
١٨٠	ر	١٠
٧١	ز	١١
١٢٤	س	١٢
٥٣	ش	١٣
١٣٨	ط	١٤



٦٣	ض	١٥
٩٨	ط	١٦
٢٦	ظ	١٧
٢٨٩	ع	١٨
٩٧	غ	١٩
٢٠٨	فا	٢٠
٢٤٩	ق	٢١
١٥٩	ك	٢٢
١٤٠	ل	٢٣
٧٧٧	م	٢٤
٢٣٤	ن	٢٥
١٣٠	و	٢٦
٨٩	ها	٢٧
٢٢٥	ي	٢٨
٥٦٢٥	المجموع :	

# الفصل الرابع: سرد المفردات من حرف ( أ - ي )

## { باب: الألف }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
aye	أي	أ ب	فع	آبَ
baabay	بآبآي	أ ب و	ج	آبَاءُ
dayay	دآي	ب أ ر	ج	آبَارُ
chee banday	چآي بآذآي	أ ث ر	ج	آثَارُ
asuuban	أسدوبآن	أ ث ر	فع	آثَرَ
ikokora,bananta	إكآرآ ، بآذآذآآ	أ خ ر	مف	آخِرُ
alalhara	بآذآذآآ،آآهَرَ	أ خ ر	ظز	آخِرَةٌ
ladabay	لآدبآي	أ د ب	ج	آدَابُ
chayaŋo	چآايآو	أ ذ ن	ج	آذَانُ
adorandi	آدرآد	أ ذ ي	فع	آذَى
rayay	رآيآي	ر أ ي	ج	آرَاءُ
nimsante	نآمآسدآآآي	أ س ف	مص	آسِفٌ
almayalay	آلآمآيآلآي	أ ل ا	فع	آل
almayalay	آلآمآيآلآي	أ هـ ل	مص	آلٌ (أهلٌ)
dooray	دآوري	أ ل م	ج	آلَامٌ
goy jinay	گآي جآذآي	أ ل ت	مف	آلَّةٌ
adoru	آدورُ	أ ل م	فع	آلَمٌ

koyay	ك	أل هـ	ج	آلِهَةٌ
massin djinay	مَسِينْ	أل ي	ن	آلِيٌّ
naatay	نَاتِي	أ م ل	ج	آمَالٌ
achimandi	أچ م ن د	أ م ن	فع	أَمَنْ
naanante	ن ن ا ن ن ن ت ي	أ م ن	مص	أَمِنٌ
djambur	ج ن ب ر	أ ن س	مص	أَنَسَةٌ
aaya	آي	أ ي ت	مف	آيَةٌ
annassaara handu hakkanta	أ ن س ا ر ه ن ذ ه ك ن ت ا	أ ب و	مف	أَبٌ
annasara handu hakkanta	و ن ج ي	أ ب أ	مص	إِبَاءٌ
abissandi	أ ب س ن د	ب و ح	فع	أَبَاحٌ
assintin	أ س ن ت ن	ب د أ	فع	إِبْتَدَأَ
sintinay hary	س ن ن ن ن ذ ي ه ر	ب د أ	نس	إِبْتِدَائِيٌّ
mumusuyan	م م س	ب س م	مف	إِبْتِسَامٌ
amumsu	أ م م س	ب س م	فع	إِبْتَسَمَ
amooru	أ م و ر	ب ع د	فع	إِبْتَعَدَ
acheechi	أ چ یچ	ب ع د	فع	إِبْتَعَى
atunundahinay,ana hari taji kaataray	أ ت ن ن د ه ن ي ، أ ن ه ر ت ج ك ا ت ر ي	ب ك ر	فع	إِبْتَكَرَ

agon	اَكَّانَ	ب ل ع	فع	اَيْتَلَعَ
atay	اَتَّيَّ	ب ل ل	فع	اَيْتَلَّ
dumi,zamanay	دُوم، زَبَنَّا	أ ب د	عص	أَبَدُّ
halaa bada	هَّالَابَّ دَا	أ ب د	ظز	أَبَدَّا
abangandi	أَبَّ ٧ كَّ ذَّ دَّ	أ ب د	فع	أَبَدَّى
sana	سَدَّ نَ	أ ب ر	مف	اِبْرَةٌ
amali	أَمَّ لَّ يَّ	ب ر ق	فع	أَبْرَقَ
buuta ,satalla	بَّوْت، سَدَّ تَلَّ	ب ر ق	مف	اِبْرِيقُ
moyzay	مَّوَزَيَّ	ب ص ر	ج	أَبْصَارُ
lakkalay	لَّكَّ لَّ يَّ	ب ص ر	مص	أَبْصَارُ
adi	أَدِي	ب ص ر	فع	أَبْصَرَ
fata	فَّا تَّا	أ ب ط	مف	اِبْطُ
adan fata ayay	أَدَنَّ فَّا تَّا، أَيْ يَّ	ب ط أ	فع	أَبْطَأَ
wangaaray	وَّعَّ ٦ كَّ مَّ رَيَّ	ب ط ل	ج	أَبْطَالَ

sarayan	سد ريه ٥	ب ط ل	مص	إِبْطَالٌ
Asara	أسر	ب ط ل	فع	أَبْطَلَ
amooru	أمور	ب ع د	فع	أَبْعَدَ
Afutu	أذك ر، أب ٢ ١	ب غ ض	فع	أَبْغَضَ
chindiyan, zuray	چند ديدن	ب ق ي	مص	إِبْقَاءٌ
achindi	اچند ديد	ب ق ي	فع	أَبْقَى
ahenandi	اهنديند	ب ك ي	فع	أَبْكَى
Yoo	يو	أ ب ل	مف	إِبْلٌ
atoonandi	آتونديند	ب ل غ	مف	أَبْلَغَ
ize aru	ازار	ا ب ن	فع	إِبْنٌ
kambanya	کامبانيا ٢ ١	ب هـ م	مف	إِبْهَامٌ
aman kwarandi	امن کوانديند	ب ه م	مص	أَبْهَمَ
fu mayay	فومايدني	ب و ب	فع	أَبْوَابٌ

azeenandi ,ajarraba	أَزِيدُ □ ذ □ د □ ، أَج □ رُب □	ب ل ي	ج	أَبْلَى
awanji	أَوْذ □ ج	أ ب ي	ف ع	أَبَى
ikwaara	إِك □ وَارِي □	ب ي ض	ف ع	أَبْيَضٌ
akwaarandi	أَك □ وَارِن □ د □	ب ي ض	ف ع	أَبْيَضٌ
ana dama no	أَن □ دَام □ ذ □ و □	ت و ح	ف ع	أَتَا ح
agana	أَغ □ ذ □ ا □	ت ب ع	ف ع	أَتَّبَعَ
ganayan	غ □ ذ □ ي □ ه □	ت ب ع	م ص	أَتَّبَعَ
agana	أَغ □ ذ □ ا □	ت ب ع	ف ع	أَتَّبَعَ
charaw	چ □ رَو □	و ج هـ	م ف	أَتَّجَاهَ
assimba kassinay	أَس □ م □ ب □ ك □ س □ ذ □ ي □	و ج هـ	ف ع	أَتَّجَاهَ
margu gatee afo	م □ ر □ گ □ گ □ ت □ ي □ أَف □ و □	و ح د	م ص	أَتَّجَادٌ
itee afo	إ □ ت □ ي □ أَف □ و □	و ح د	ف ع	أَتَّجَادٌ
yulwa yan	ي □ ل □ و □ ي □ ه □	و س ح	م ص	أَتَّسَاعٌ

ayulwa	أَيُّ لَ وَا	و س ح	فع	اتَّسَعَ
Aziibi	أَزِيْبِ	و ص ل	فع	اتَّسَخَّ
dabuyan	دَبَّ يَنْ	و ص ل	مص	اتَّصَلَ
Adbu	أَدْبُ وَا	و ض ح	فع	اتَّصَلَ
abangay	أَبَّ يَ كُ يَ	و ف ق	فع	اتَّضَحَّ
waafakay	وَأَفَّ كُ يَ	و ف ق	مص	اتَّفَقَ
waafakandiyan	وَأَفَّ كُ نَ دِي يَنْ	و ف ق	مص	اتَّفَاقِيَّةٌ
awafku	أَوْفَّ كُ	و ف ق	فع	اتَّفَقَ
ahanga zooru	أَهَّ يَ كُ زَوْرُو	ت ك أ	فع	اتَّكَأَ
tuumayan	تَوَمَّ يَ هَ	ت هـ م	فع	اتَّهَمَ
atuuma	تَوَمَّ	ت هـ م	مص	اتَّهَمَ
ataabandi	أَتَّابَ نَ دِ	ت ف	فع	اتَّعَبَ



		ن		
aboryandi	أَبْرِيذِد	ت ل ف	فع	أَبْرِيذِد
assara	أَسْرَر	ت م م	فع	أَسْرَر
atimmandi	أَتَمَذِد	أ ت ي	فع	أَتَمَذِد
Aka	أَكَا	ث و ب	فع	أَكَا
adu sufuray	أَدُسْفُرِي	ث و ب	فع	أَدُسْفُرِي
fuu jinay	فُوَجَذِي	أ ث ر	مف	فُوَجَذِي
atunandi	أَتُنْد	ث و ر	فع	أَتُنْد
tunandiyan	تُنْدِيَان	ث و ر	مص	تُنْدِيَان
atabbati	أَتَبَات	ث ب ت	فع	أَتَبَات
ato da jinay	أَتَوَذَذِدَجَذِي	أ ث ث	فع	أَتَوَذَذِدَجَذِي
ache bandandi	أَچِيدَذَذِد	أ ث ر	فع	أَچِيدَذَذِد
che banda	چِي بَذَذِد	أ ث ر	مص	چِي بَذَذِد
ajeje	أَجِيچ	ث ق ل	فع	أَجِيچ
Azay	أَزِي	ث م ر	فع	أَزِي
lookachoo kan	لَوَكَچَوَكَه	ث ن أ	ظز	لَوَكَچَوَكَه
awoy chindi hinka	أُوِيچَذِدِهَذَكَا	ث ن	ع	أُوِيچَذِدِهَذَكَا

		ي		
i hinka	إهـ ذ ك ا	ث ن	ع	إِثْنَانِ
assaabi hinkadi	أسد باب هـ ة ك ذ ت	ث ن	فع	أَثْنَى
i hinka	إهـ ذ ك ا	ث ن	ع	إِثْنَيْنِ
ajaabi ,atuu	أج باب، آذ و	ج و ب	فع	أَجَابَ
tuuyan	ت و يد هـ	ج و ب	مف	إِجَابَةٌ
goy te ama boriyan	وأنذ يد ن	ج و د	مف	إِجَادَةٌ
fulanzamay	فُلُنْزَمَيَّ	ج و ز	مف	إِجَازَةٌ
Aharay	أَهْرِي	ج و ع	فع	أَجَاعَ
chee yaway	چ ي ي و ي	ج ن	ج	أَجَانِبُ
doole hari	دول هـ ر	ج ب	ن	إِجْبَارِي
atilassandi	آت ل س ذ د	ج ب	فع	أَجْبَرَ
Abissa	أب س ا	ج و ز	مص	إِجْتِازَ
margaa	م ر گ	ج م ع	مص	إِجْتِمَاعُ
marga hari	م ر گ هـ ر	ج م ع	ن	إِجْتِمَاعِي

imarguu	إمـرگـ	ج م ع	فع	إِجْتَمَعَ
kookari	كـوكـر	ج هـ د	مف	إِجْتَهَادٌ
akookari	أكـوكـر	ج هـ د	فع	إِجْتَهَدَ
akaybana	أكـبـن	أ ج ر	فع	أَجَرَ
kaybana	كـيـبـنـا	أ ج ر	مف	أَجْرٌ
koy ga yay	كـيـگـيـي	أ ج ر	ج	إِجْرَاءَاتٌ
Hay	هـيـ	أ ج ر	مف	أَجْرَةٌ
azurandi	أزرنـد	ج ر ي	فع	أَجْرَى
Jaray	جـرـيـ	ج ز ء	ج	أَجْزَاءٌ
gaghamay	كـاهـمـيـ	ج س م	ج	أَجْسَامٌ
aloomar	ألـومـر	أ ج ل	مف	أَجَلٌ
chimi,too,naam	چـم، تـو، نـام	أ ج ل	ح	أَجَلٌ (نَعْمَ)
agorandi	آگـرنـد	ج ل س	فع	أَجَلَسَ
Marga	مـرگـ	ج م ع	مص	إِجْمَاعٌ
amargu	أمـرگـ	ج م ع	فع	أَجْمَعَ
ataalam	آتـالـم	ج م ل	فع	أَجْمَلَ
noonay	نـونـيـ	ج نس	ج	أَجْنَاسٌ
chee yaw	چـيـيـو	ج ن ب	ن	أَجْنَبِيٌّ

Fatay	فَاتِي	ج ن ح	ج	أَجْبَحَةٌ
tuuyanay	تَوِيي	ج و ب	ج	أَجْوَبَةٌ
Goyze	گَوِيَزِي	أ ج ر	مف	أَجِيرٌ
faakaaray,hadiisay	فَاكَاارِي، هَادِييسِي	ح د ث	ج	أَحَادِيثٌ
awngga ١,awindi	اَوَوِغَا، اَوَوِيِنْدِي	ح و ط	فع	أَحَاطَ
charbaakay	چَارَبَااَكَايِي	ح ب	ج	أَحْبَابٌ
Abaa	أَبَا	ح ب	فع	أَحَبَّ
amuraadu	أَمُرَاادُ	ح و ج	فع	أَحْتَاَجَ
Ahiile	أَهِييلِي	ح ي ل	فع	أَحْتَالَ
muraadu	مُرَاادُ	ح و ج	مف	أَحْتِيَاجٌ
achandi chana	أَچَانْدِيچَانْدِي	ح ج ج	فع	أَحْتَجَّ
beerandiyan	بِيرَانْدِييَان	ح ر م	مف	أَحْتَرَامٌ
Abatu	أَبَاتُ	ح ر	فع	أَحْتَرَسَ
Aton	أَتَان	ح ر ق	فع	أَحْتَرَقَ
abeerandi	أَبِيرَانْدِي	ح ر م	فع	أَحْتَرَمَ
dokkoray	دَاكْكَرَايِي	ح ق ر	فع	أَحْتَقَارٌ
jingar batu	جَوَوِغَا، رَبَاتُ	ح ف	مف	أَحْتِفَالَ

Abatu	أَبَاتُ	ح ف ظ	فع	إِحْتَفَظَ
ajingar	أَجِجَارْ	ح ف ل	فع	إِحْتَقَلَ
aokkoray	أَدَاكَّرِي	ح ق ر	فع	إِحْتَقَرَ
ziiryan	زِيرِيَهْ	ح ك ك	مص	إِحْتِكَأَ
Ata	أَتَا	ح ل ل	فع	إِحْتَلَّ
tammaha yan	تَمَّهْ أَيَهْ	ح م ل	مص	إِحْتَمَلَّ
atammaha	أَتَمَّهْ	ح م ل	فع	إِحْتَمَلَ
abatu	أَبَاتُ	ح م ي	فع	إِحْتَمَى
amargu	أَمَّرْغُ	ح و ي	فع	إِحْتَوَى
Afoo	أَفُو	أ ح د	ح	أَحَدًا
assintin ,aziibi	أَسْدَنَّا نْ، أَزِيْبِ	ح د ث	ع	أَحَدَثَ
iwoy chindi fo	أَوِيْ چَنَّا دِفُو	أ ح د	ع	أَحَدَ عَشَرَ
Afoo	أَفُو	أ ح د	ع	إِحْدَى
iwoy chindi fo	أَوِيْ چَنَّا دِفُو	أ ح د	ح	إِحْدَى عَشَرَ
Burchinay	بُرْچَنِّي	ح ر ر	ج	أَحْرَارًا
ihram sambuyan	إِهْرَامْ سَمْبُيْهْ	ح ر م	مص	إِحْرَامًا
Aduu	أَدُو	ح ر ز	فع	أَحْرَزَ
Aton	أَتَانْ	ح ر ق	فع	أَحْرَقَ
Kunday	كَنَّا دِيْ	ح ز	ج	أَحْزَابًا

		ب		
Maatayan	ماتاي ٥	ح س س	مص	إِحْسَاسٌ
Boryandiyan	بوريان ٥	ح س ن	مص	إِحْسَانٌ
Amaata	اماتاي	ح س س	فع	أَحْسَى
Aboryandi	ابوريان ٥	ح س ن	فع	أَحْسَنَ
kabuyaño	كابويانو ٧	ح ص ي	مف	إِحْصَاءٌ
akande,ayahdar	اكاندي ٥	ح ض ر	فع	أَحْضَرَ
Hagundaayan	هاگاندايان ٥	ح ق ق	نس	أَحْقِيَّةٌ
Chiitay	چييتاي ٥	ح ك م	ج	أَحْكَامٌ
Agoroo	اگور ٥	ح ل ل	فع	أَحَلَّ
Ichiray	اچيراي ٥	ح م ل	صم	أَحْمَرُ
Achiray	اچيراي ٥	ح م ر	فع	إِحْمَرَ
Saamo	سام ٥	ح م ق	صم	أَحْمَقٌ
Alhaalay	الهاالاي ٥	ح و ل	ج	أَحْوَالٌ
moogaaru yan	موگاروان ٥	ح و ل	صم	أَحْوَالٌ
Baafunay	بافوناي ٥	ح ي	ج	أَحْيَاءٌ

		ي		
Hanafooyan	هَنَفَوِيَهْ	خ ي ن	ج	أَحْيَانٌ
nyayze	نَيَزْ	أ خ و	مف	أَخٌ
Ahumburandi	أَهْمَبَرَنْدْ	خ و ف	فع	أَخَافٌ
Laabaaray	لَابَارَيْ	خ ب ر	ج	أَخْبَارٌ
Alaabaarandi	الَابَارَنْ	خ ب ر	فع	أَخْبَرَ
Wayme	وَيَمْ	أ خ و	مف	أَخْتٌ
Assuban	أَسُوبَنْ	خ ي ر	فع	إِخْتَارَ
Jarraba	جَرَبَ	خ ب ر	مص	إِخْتِبَارٌ
Fattandiyan	فَتَذَذِيْدَنْ	خ ر ع	مص	إِخْتِرَاعٌ
Afttandi	أَفْتَذَذِيْدْ	خ ر ع	فع	إِخْتِرَعٌ
Dondonyan	دَنْدَنْدِيْدَنْ	خ ص ص	مص	إِخْتِصَاصٌ
Adunguriyadi	أَدْغَرِيْدَنْدْ	خ ص ر	فع	إِخْتَصَرَ
acharchar,aondon	أَدَنْدَنْ	خ ط ف	فع	إِخْتَصَّ
Ahamay	أَهَامَيْ	خ ط ف	فع	إِخْتَطَفَ

agum ,atugu	آگم، آتگ	خ ف ي	فع	إِخْتَفَى
Foocharaw	فوچارو	خ ل ف	مص	إِخْتِلَافٌ
anyami	آام	خ ل ط	فع	إِخْتَلَطَ
Inacharfo	انچارفو	خ ل ف	فع	إِخْتَلَفَ
ahawguba,akoote	اهوگوبا، اکوتی	خ ن ق	فع	إِخْتَقَّ
suu ban yan	سودبانن	خ ي ر	مص	إِخْتِيَارٌ
suubanyan hari	سودباننهار	خ ي ر	نس	إِخْتِيَارِيٌّ
Assambuu	اسامب	أ خ ذ	فع	أَخَذَ
Akokorandi	اکوراند	أ خ ر	فع	أَخَّرَ
Akaataray	اکاتاری	خ ر ج	فع	أَخْرَجَ
Afooyan	افویان	أ ج ر	مف	أُخْرِى
kabu hari	کاباننهار	ح ص ء	ن	إِحْصَائِيٌّ
Boogu	بوگو	ح ض ر	فع	أَخْضَرَ
Aboogandi	ابوگوند	خ ض ر	فع	إِخْضَرَ
Ahatta	اهاتا	خ ط أ	فع	أَخْطَأَ
Adeessandi	ادیسند	خ ف	فع	أَخْفَقَ



		ق		
Atugu	آت؁گ	خ ف ي	فع	أخْفَى
binahannay	بذ؁ه؁ذ؁ي	ف ل ص	مص	إِخْلَاصٌ
Nyakafosin	٢؁اك؁ف؁وس؁ن	أ خ ر	ج	إِخْوَانٌ
nyayze	٢؁ي؁زَي	أ خ و	ج	إِخْوَةٌ
nyayzataray	٢؁ي؁زت؁رَي	أ خ و	مص	أُخُوَّةٌ
kokoranta	ك؁ك؁رَا	أ خ ر	مص	أَخِيرٌ
Goy	گ؁ي	أ د أ	مص	أَدَاءٌ
goy jinay	گ؁ي؁ج؁ذ؁ي	أ د ي	مف	أَدَاةٌ
akoli ga bare	اك؁ل؁گ؁ب؁ر	د و ر	فع	أَدَارَ
goy do	گ؁ي؁دو	د و ر	مص	إِدَارَةٌ
inadi da tali	إن؁د؁ت؁ال	أ د ن	مص	إِدَانَةٌ
Ladabu	ل؁دب؁	أ د ب	مف	أَدَبٌ
sanni gonay	س؁ن؁گ؁ذ؁ي	أ د ب	فع	أَدْبَاءٌ
ana bandabare	أب؁ذ؁دب؁ر	د ب ر	فع	أَدْبَرٌ
Adaŋ	أد؁	د خ ع	فع	أَدْخَلَ
Aladabandi	أل؁دب؁ذ؁د	أ د ب	فع	أَدَّبَ
Agissa	أگ؁س	د خ ر	فع	إِدْخَرَ
Ache	أچ؁ي	د ع ي	فع	إِدْعَى
Ano	أن؁و	أ د ي	فع	أَدَّى

Agar	اگَرُ	د ر ك	فع	أَدْرَكَ
saaji fimbi	ساج فَمَب	د غ ل	ج	أَدْغَلَ
Maanay	مَانْدِي	د ن ي	فع	أَدْنَى
gombo gombo	گَمَب گَمَب	د و ر	ج	أَدْوَارُ
Safaray	سافَرِي	د و ي	ج	أَدْوِيَّةُ
sanni goni	سَنَنَّ گَن	أ د ب	مف	أَدِيبٌ
Dookan	دَوَكَا	إ ذ	ح	أَذُ
daa ,halaa	دَا، هَلَا	إ ذ ا	ح	أَذَا
Yaadingaa	يَادِنْدَا گَا	إ ذ ا	ح	أَذَا
Afee	أَفِي	ذ ي ع	فع	أَذَاعَ
hangay	هَگَا ي	أ ذ ن	فع	أَذَانَ
achaha	أَچَا هَا	ذ ع ن	مص	أَذَعَنَ
ana fondo no	أَن فَوَنَدَا نَو	أ ذ ن	فع	أَذِنَ
Hanga	هَگَا	أ ذ ن	عضو	أَذُنٌ
Fondo	فَوَنَدَا، فَوَنَدَا چَ بِيچَ يَن	إ ذ ن	ح	إَذِنَ
Dorandi	دَرَنْدَا	أ ذ ي	مف	أَذَى
Afulanzam	أَفُلَانْزَم	ر و ح	فع	أَرَّاحَ
Abaa	أَبَا	ر و د	فع	أَرَّادَ
Boonay	بَوَنْدَا ي	ر و د	مص	إِرَّادَةٌ
Laabay	لَابَا ي	أ ر ض	ج	أَرَّاضٍ
Koyay	كَوَيْ ي	ر ب	ج	أَرَّبَابٌ

		ب		
Alarba	آلآرْبَا	ر ب ع	ظز	أَرْبَعَاءُ
Itaachi	إْتَاچ	ر ب ع	ظز	أَرْبَعَةٌ
iwoy chindi taachi	اَوِي چ ن د ت اچ	ر ب ع	ع	أَرْبَعَةَ عَشَرَ
Woytaachi	وَيْتَاچ	ر ب ع	ع	أَرْبَعُونَ
nyamiyan	۲ ام ی ن	ر ب ك	مص	إِرْتِبَاكٌ
ahaw	اھ و	ر ب ط	فع	إِرْتَبَطَ
Abnkaara	آب ۷ ك آر	ر د ي	فع	إِرْتَدَى
ajjiri	اچ ج ر	ر ع ش	فع	إِرْتَعَشَ
Jaryan	ج ر ی ن	ر ف ع	مص	إِرْتَفَاعٌ
Ajare	اچ ر ب ی ن	ر ف ع	فع	إِرْتَفَعَ
akoy jina	اک ی ج ن ا	ر ق ي	فع	إِرْتَقَى
Akaaru	اک آر	ر ك	فع	إِرْتَكَبَ

		ب		
Achatu	أچت	ر م ي	فع	إرتمى
Fulanzamay	فلذذمى	ر و ح	مص	إرتياح
jarjaray	جرجرى	ر ج أ	ج	أرجاء
Ayeeti	أيت	ر ج ع	فع	أرجع
Chay	چي	ر ج ل	ج	أرجل
Assoli	أسول	ر خ ي	فع	أرخي
Moo	مو	أ ر ز	ج	أرز
Sambayan	سد م ب ي ه	ر س ل	مص	إرسال
Samba	أسد م ب ا	ر س ل	فع	أرسل
Kandayan	كدذدین	ر ش د	مص	إرشاد
Akanda	اكدذدا	ر ش د	فع	أرشد
Laabu	لاب	أ ر ض	مف	أرض
Anandi	اندانند	ر ض ع	فع	أرضعت
Gana	گذذدا	أ ر ض ي	ن	أرضي
Atilassandi	آتذلس	ر غ م	فع	أرغم
ana kufu kar	اكدفكر	ر غ ي	فع	أرغى

Lambay	لَمَّ مَبَّيْ	ر ق م	ج	أَرْقَامٌ
mari	مَر	ر ق ط	صم	أَرْقَطٌ
Ganjay	گَنَجَّيْ	ر ك ن	ج	أَرْكَانٌ
Tobay	تَبَّيْ	أ ر ن ب	مف	أَرْنَبٌ
Humburandiyan	هَمَّ مَبَّ رَنْ دِيَنْ	ر هـ ب	مص	إِرْهَابٌ
Funday	فَنَدَّيْ	ر و ح	ج	أَرْوَاحٌ
ay gadi	أَيَّ گَدِيْ	ر أ ي	فع	أَرَى
bon dake	بَنْ دَكَّيْ	أ ر ك	مف	أَرْيَكَةٌ
atanjay	أَتَنْ جَيْ	أ ز أ	مف	إِزَاءٌ
zaara ,taafe	زَارَتْ، أَفَّيْ	أ ز ر	مف	إِزَارٌ
Awaasu	أَوَّسُ	ز و ل	فع	أَزَالَ
aton ton	أَتَنْ تَنْ	ز ي د	فع	إِزْدَادٌ
Kanjkami	كَنْ كَمَّ	ز ح م	مص	إِزْدِحَامٌ
dondacharay	دَنْ كَرِيْ	د ر أ	مص	إِزْدِرَاءٌ
adonda	أَدَنْ كَرِيْ	د ر ي	فع	إِزْدَرَى
Bula	بَلَّ	ز ر ق	صم	أَزْرَقٌ
assakulla ,azaagakay	أَسَدَّ كَلَّ	ز ع ج	فع	أَزْعَجٌ
azal	أَزَلَّ	أ ز ل	ن	أَزَلِيٌّ

Hassaraw	هـ □ سد □ رَوُ	أ ز م	مف	أَزْمَةٌ
Kambu	ك □ م □ بُ	ز م ل	مف	إِزْمِيلٌ
Boossi	ب □ وس	ز هـ ر	ج	أَزْهَارٌ
ana meerite	أ ن م □ یرت □ ی	س و ء	فع	أَسَاءَ
Meriteeyan	م □ یرت □ ی ی □ هـ	س و ء	فع	إِسَاءَةٌ
habay,bokoy	هـ □ بُ ی □ هـ	س ب ع	ج	أَسَابِعُ
alfagay ,metaray	أ □ ف □ گ □ ی □ م □ یت □ ر ی	أ س ت ذ	ج	أَسَاتِدَةٌ
Tigissa	ت □ ک □ سد □ ا	أ س س	مص	أَسَاسٌ
Fonday	ف □ ذ □ د ی	س ل ب	ج	أَسَالِيبٌ
mafaaray ,sababay	م □ ف □ ا ر ی	س ب ب	ج	أَسْبَابٌ
jilamandi yanjo	ج □ ل □ م □ ذ □ ڤ □ ڤ □ و	س ب ق	صم	أَسْبَقِيَّةٌ
habu fo	هـ □ بُ ف □ و	س ب ع	ظز	أُسْبُوغٌ
aluwe .ahaya	أ □ و ی	أ ج ر	فع	إِسْتَأْجَرَ
alfa ,metar	أ □ ف □ ا □ م □ یت □ ر	أ س	مص	أُسْتَاذٌ

		ت ذ		
ana fondo cheechi	آن فذ د چ یچ	أنس	فع	إِسْتَأْذَنْ
ana dagu tigissaaga	آن دگ گ سد گ اگ ا	أصل ل	فع	إِسْتَأْصَلَ
Afakaaray	افا ک ا ر ی	أنس س	فع	إِسْتَأْنَسَ
aye ga sintin	ای گ سد ذ ت ن	أنن	مص	إِسْتَأْسَفَ
hiniyan	ه ن ی ن	ب د د	مص	إِسْتَبَدَّأَ
Fatawchi	ف ت و چ	ث م ر	مص	إِسْتِمَارٌ
hinkandiyan	ه ن ک ذ د ی ن	ث ن أ	مص	إِسْتِنَاءٌ
Aboryandi	ا ب ر ی ذ د	ح س ن	فع	إِسْتَحْسَنَ
Ahagu	ا ه گ	ح ق ق	فع	إِسْتَحَقَّ
anyumay	چ م ی	ح م م	فع	إِسْتَحَمَّ
haawi naadi	ه ا و ن ا د	ح ي ي	فع	اسْتَحْيَا
ana suubanyan cheechi	آن سد و ب ن ی ن چ یچ	أ خ ر	مص	إِسْتِخَارَةٌ
Zambayan	ز م ب ی ن	خ د ع	مص	إِسْتِخْدَاعٌ
Goyandiyan	گ ی ذ د ی ن	خ د م	مص	إِسْتِخْدَامٌ
Akaataray	ا ک ا ت ر ی	خ ر ج	فع	إِسْتِخْرَاجٌ
awindi ga bare	ا و ن د گ ب ر	د و ر	فع	إِسْتِدَارٌ

Afulanzam	أَفُلَانْزَمَ	ر و ح	ف ع	إِسْتَرَاَحَ
Fulanzam	فُلَانْزَمَ	ر و ح	م ص	إِسْتِرَاَحَةٌ
fulanzamay nanju	فُلَانْزَمَ نَانْجُو	ر و ح	م ص	إِسْتِرَاَحَةٌ (مَكَان)
sooli yan	سُولِي يَانْ	ر خ و	م ص	إِسْتِرْخَاءٌ
ana yeti	أَن يَتِي	ر د د	ف ع	إِسْتَرَدَّ
ana bondum	أَن بَنْدُمُ	س ل م	ف ع	إِسْتَسَلَمَ
Assaaware	أَسْدَاوَرِ	ش و ر	ف ع	إِسْتَشَارَ
ateyaw	أَتِي يَوُ	ض ي ف	ف ع	إِسْتِضَافَ
Ahine	أَهِنْ	ط و ع	ف ع	إِسْتِطَاعَ
Akuukandi	أَكُوْكَانْدِي	ط و ل	ف ع	إِسْتِطَالَ
Agagray	أَغَاغْرِي	ط و ل	ف ع	إِسْتِطْرَدَّ
ana bi cheechi	أَن بِي چِي	ظ ل ل	ف ع	إِسْتِظَلَّ
Ahii	أَهِي	ع و ر	ف ع	إِسْتِعَارَ
ana ga gassinaya chichi	أَن گَا گَسِينَايَا چِي	ع و ن	م ص	إِسْتِعَانَ
Soolayan	سُولِي يَانْ	ع د د	م ص	إِسْتِعْدَادٌ
Asoola	أَسْدَاوَلِ	ع د د	ف ع	إِسْتَعَدَّ
gaaru yan	گَارُ يَانْ	ع ر ض	م ص	إِسْتِعْرَاضٌ
Akaaruu	أَكَاارُ	ع ر	ف ع	إِسْتِعْرَاضَ



		ض		
fahamay cheechi yan	فاهاماي چيچي ده	ع ل م	ج	اِسْتَعْلَمَاتٌ
Mayray	ماي راي	ع م ر	مص	اِسْتَعْمَارٌ
Agoyandi	اگوي اندي	ع م ل	فع	اِسْتَعْمَلٌ
akayfi kayfi	اكايفي كاي في	غ ر ب	فع	اِسْتَعْرَبَ
Ayole	اي اول	غ ر ق	فع	اِسْتَعْرَقَ
ana yaafa cheechi	ان ياف چيچي	غ ف ر	فع	اِسْتَعْفَرَ
kom da gabiyan	كوم دگا ابا يان	غ ل ل	مص	اِسْتَعْلَالٌ
akom,azamba	اكوم، ازم اب	غ ل ل	فع	اِسْتَعْلَلٌ
Yanjiyan	يان جي يان	غ ن ي	مص	اِسْتَعْنَاءٌ
Ayanji	اي جي يان	غ ن ي	فع	اِسْتَعْنَى
Anafa	ان فافا	ف ي د	فع	اِسْتَفَادَ
ana goy gissi	ان گوي گيس	ق ي ل	فع	اِسْتَقَالَ
kubaya yan	كوبا يي يان	ق ب ل	مص	اِسْتَقْبَالَ
ana ferian cheechi	ان فير يان چيچي	ف ت ح	فع	اِسْتَفْتَحَ
Akubay	اكاوبا يي	ق ب ل	فع	اِسْتَقْبَلَ

Tabbatiyan	تَبَّطَيَانْ	مص	ق ر ر	إِسْتَقْرَارٌ
ata jna	آتْجَانْ	فع	م ر ر	إِسْتَمَرَ
bon duyan	بَنْ دُونْ	مص	ق ل ل	إِسْتِقْلَالٌ
Akaynandi	آكَيْنَاذْد	فع	ق ل ل	إِسْتَقْلَبَ
Adoole	آدُولْ	فع	ل ز م	إِسْتَلَزَمَ
Ahangassu	آهْ ٧ْ ڭْ سْ	فع	ل ق ي	إِسْتَلَقَى
Ata	آتَا	فع	س ل م	إِسْتَلَمَ
Maadamayan	مَادَامْ يَنْ	مص	م ت ع	إِسْتِمْتَاعٌ
Amadaama	آمَادَامْ	فع	ت ع	إِسْتَمْتَعَ
koy jinayan	كَيَّجَانْ يَنْ	مص	م ر ر	إِسْتِمْرَارٌ
Ahangang	آهْ ٧ْ ڭْ نْ	فع	س م ع	إِسْتَمَعَ
Hanganyan	هْ ٧ْ ڭْ نْ يَهْ	مص	س م ع	إِسْتِمَاعٌ
Ahahara	آهْ هَارْ	فع	ه ز أ	إِسْتَهْزَأَ
sanni feriyann	سَانْ فَيْرِيَنْ	مص	ه ل ل	إِسْتِهْلَالٌ
Awi	أوي	فع	ه ل ك	إِسْتِهْلَاكَ
Akande	آكَانْدِي	فع	و ر د	إِسْتَوْرَدَ
Akaru	آكَارُ	فع	و ل ي	إِسْتَوْلَى
Kondayan	كَنْدِيْ ٥ْ	مص	و ر د	إِسْتِيرَادٌ

Amohay	أمّ وهّ يّ	ي ق ظ	فع	اسْتَيْقَظَ
yega sintin yan	يگ سد ذ ت ن ي ن	أ ن ف	مص	اسْتَنَافَ
abinya	أب ٢ ا	س خ ط	فع	أَسْخَطَ
muusu beri	م وس	أ س د	مف	أَسَدَّ
ataŋ ,asooli	أ ت ه	س د ل	فع	أَسَدَلَ
hanna gadirayan	ه ن گ د ر ي ن	س ر ي	مص	اسْرَأَءَ
Gunday	گ ذ د ي	س ر ر	ج	اسْرَارَءَ
Faami	ف ام	أ س ر	مف	أُسْرَةَ
Agundu	ا گ ذ د	س ر ر	مف	أُسْرَءَ
Achaha	ا چ ه ا	س ر ع	فع	أُسْرَعَ
Tigisay	ت گ سد ي	أ س س	ج	أُسْسَءَ
CD,kurugutu	س د د ، ك ر گ ت	ط و ن	مف	أُسْطُوَانَةَ
Jandi	ج ذ د	س ط ر	مف	أُسْطُورَةَ

Hii	هـ □ ي	س ط ل	مف	أَسْطُولٌ
Hayay	هـ □ ي □ ي	س ع ر	ج	أَسْعَارٌ
Safaray	س □ ف □ ر ي	س ع ف	مص	إِسْعَافٌ
dukuri	د □ ك □ ر	س ذ ن ج	مص	أَسْفٌ
Ganda	گ □ ذ □ د	س ف ل	صم	أَسْفَلٌ
Siifon	س □ ف □ ن	س ف ن ج	ا ج	إِسْفِنَجٌ
Azeerri	أ □ ز □ ير	س ق ط	فع	أَسْقَطٌ
annasara alfa	أ □ ن □ س □ ا □ ر □ أ □ ف □ ا	س ق ف	مف	أَسْفُفٌ
Alsilaamataray	أ □ ل □ س □ ل □ ا □ م □ ت □ ر ي	س ل م	مص	إِسْلَامٌ
wanġu jinay	و □ ع □ گ □ ج □ ن □ ي	س ل ح	ج	أَسْلِحَةٌ
Atubi	أ □ ت □ و □ ب	س ل م	فع	أَسْلَمٌ
Fondo	ف □ ن □ د	س ل ب	مف	أَسْلُوبٌ

Ma	م□ا	س م و	مف	إِسْمٌ
Maayay	م□اي□ي	س م و	ج	أَسْمَاءٌ
boro haama	ب□ر□ه□ام	س م ر	صم	أَسْمَرٌ
Simo	س□م	س م ن ت	أ ج	إِسْمَنْتٌ
Hijayzay	ه□□□ج□□ي□□ز□ي	س ن ن	ج	أَسْنَانٌ
sori ,gundakar	س□ور□□گ□□ذ□□ك□□ر	س هـ ل	مص	إِسْهَالٌ
aga meeri	ا□گ□م□ير	س و ا	صم	أَسْوَأٌ
Habay	ه□□ب□ي	س و ق	ج	أَسْوَاقٌ
Ibi	ا□ب□ي	س و د	صم	أَسْوَدٌ
Haayanay	ه□□□ي□□□ي	س ا ل	ج	أَسْئَلَةٌ
Akooran	ا□ك□□ور□□	ش و ر	فع	أَشَارَ
kooranay	ك□□□ور□□□ي□□	ش و ر	مص	إِشَارَةٌ
Assay	ا□س□□ي	ش ي ع	فع	أَشَاعَ
maa gama	م□□ا□گ□□م□ا	ش ي ع	مص	إِشَاعَةٌ

Akungu	اكۋ۷گ	ش ب ع	فع	أَشْبَعَ
ahima	اهۋم۱ا	ش ب هـ	فع	أَشْبَهُ
fay fay	ف۱ف۱ف۱ي	ش ت ن	فع	أَشْتَاتُ
Alaami	الأم	ش و ق	فع	إِشْتَاقَ
Asandi	اسد۱ذ۱د	ش د د	فع	إِشْتَدَّ
margu yan	م۱رگ۱	ش ر ك	مص	إِشْتَرَاكَ
adase marguyan	م۱رگ۱	ش ر ك	ن	إِشْتَرَاكِيَّةً
Amargu	ام۱رگ۱	ش ر ك	فع	إِشْتَرَاكَ
Aday	ادي	ش ر ي	فع	إِشْتَرَى
Asakulla	اسد۱ك۱ل	ش غ ل	فع	إِشْتَغَلَ
kubay yan	ك۱ب۱ي۱ي۱ن	ش م ل	مص	إِشْتِمَالَ
Akubay	ك۱ب۱ي۱	ش م ل	فع	إِشْتَمَلَ
Ateema	اتي۱م۱ا	ش هـ ر	فع	إِشْتَهَرَ

alami	الأم	ش هـ ي	فع	اِسْتَهَى
tuuri nya	تور ۲ □ ا	ش ج ر	ج	اَشْجَارٌ
Boroyan	بوري ۴ □	ش خ ص	ج	اَشْخَاصٌ
amanu, ahawzu	امان، اهوز	ش ر ف	فع	اَشْرَفَ
Anaray	اندر	ش ر ق	فع	اَشْرَقَ
Kaari	كار	ش ع ي	ج	اَشِعَّةٌ
Bakaraw	بكارو	ش ف ق	مص	اِشْفَاقٌ
Abakar	ابكار	ش ف ق	فع	اَشْفَقَ
bosa bosa	بوسا بوسا	ش ق ر	صم	اَشْقَرٌ
iri iray	يري	ش ك ل	ج	اَشْكَالٌ
Akonna	اكونن	ش م ز	فع	اِشْمَازٌ
Handay	هنداي	ش هـ	صم	اَشْهَرٌ

		ر		
Atema	إت□ي م□ا	ش هـ ر	فع	اِسْتَهَرَ
Zeray	زِرَي	ش و ط	ج	اَسْوِاطٌ
Hayay	ه□رَي، ه□ي□ي	ش ي ء	ج	اَشْيَاءٌ
Adu	أد	ص و ب	فع	اَصَابَ
chimi duyan	چ□م □وَي□ن	ص و ب	مص	اِصَابَةٌ
kambayzay	ک□م□ب□پ□زَي	ص ب ع	ج	اَصَابِعٌ
kambayze	ک□م□ب□پ□زِ	ص ب ع	مف	اِصْبَعٌ
hangakassinay	ه□۷□گ□سد□ذ□ي	ص ح ب	ج	اَصْحَابٌ
baanikomay	ب□ان ک□م□ي	ص ح ح	ج	اَصْحَاءٌ
akaataray	اک□ات□رَي	ص د ر	فع	اَصْدَرَ
Choray	چ□رَي	ص د	ج	اَصْدِقَاءٌ



		ق		
aduumi	أَدُوم	ص ر ر	فع	أَصْرََّ
Annafa	أَنْفَافَ	ص د م	فع	إِصْطَدَمَ
Assafu	أَسْدَفُ	ص ف ف	فع	إِصْطَفَّ
hari kambon iwafaku	هَرَكَمَبَنْ إِيوَافَكُ	ص ل ج	مص	إِصْطِلَاحُ
anahaŋga dan	أَنْ هَاهُ غَا دَ٤	ص غ ي	فع	أَصْنَى
Isay	إِسْدِي	ص ف ر	صم	أَصْفَرُ
Ikayna	إِكَيْنَا	ص غ ر	صم	أَصْغَرُ
Assili	أَسْدِل	أ ص ل	مف	أَصْلُ
hanse yan	هَنْسِيَّانْ	ص ل ح	مص	إِصْلَاحُ
ahahanse	أَهْأَنْسِيَّ	ص ل ح	فع	أَصْلَحَ
bulall koy	بُلَلْكَوَي	ص ل	صم	أَصْلَعُ

		ع		
Beebe	بِبِبِ	ص م م	صم	أَصْمٌ
Jinday	جِذِّي	ص و ت	ج	أَصْوَاتٌ
Assilay	أَسْلِي	أ ص ل	ج	أَصُولٌ
asili no	أَسِلْنَ	أ ص ل	مص	أَصِيلٌ
Anaray	أَنْرِي	ص و ء	فع	أَضَاءٌ
naray yan	نَرِي	ض و ء	مص	إِضَاءَةٌ
adarandi ,ayababe	أَدْرَدِ	ض ي ع	فع	أَضَاعَ
adake,atonton	أَدَكِ	ض ي ف	فع	أَضَافَ
tontoni	تَنْتَنْ	ض ي ف	مص	إِضَافَةٌ
goy an yan	غِيْ نِيْ هُ	ض ر ب	مص	إِضْرَابٌ
ana goy nan	أَنْ غِيْ نَنْ	ض ر	فع	أَضْرَبَ

		ب		
amaray, adorandi	أم□رِي	ض ر	فع	أَضَرَ
Jijiryan	ج□ج□رِي□ه	ض ر	مص	إِضْطَرَّابٌ
Tilsu	ت□ل□سُ	ض ر	مص	إِضْطَرَّارٌ
Ajjiri	أ□ج□ر	ض ر	فع	إِضْطَرَّبَ
Atilsu	آت□ل□سُ	ض ر	فع	إِضْطَرَّ
Adaray	أَدْرِي	ض د	فع	أَضَلَّ
Kali	ك□ل	ض ل	مف	إِطَارٌ
Akuu	أ□ك□و	ط و ل	فع	أَطَالَ
loktoray	ل□ك□ت□رِي	ط ب	ج	أَطْبَاءٌ
charaway	چ□رَوِي	ط ر	ج	أَطْرَافٌ
Akar	أ□ك□رُ	ط ر ق	فع	أَطْرَقَ
ana sabu gumo	أ□ن□س□ب□ك□م□و	ط ر ي	فع	أَطْرَى

zonkom yan	ز ٦ ٤ ٥	ط ل ع	مص	إِطْلَاعٌ
azonkom	أ ز ٦ ٤ ٥	ط ل ع	فع	إِطَّلَعَ
Anjoa	أ ٦ ٥	ط ع م	فع	أَطْعَمَ
Awi	أ و ي	ط ف أ	فع	أَطْفَأَ
danji wiiyan	و ي ٥	ط ف أ	مص	إِطْفَاءٌ
Zanjay	ز ٦ ٤ ٥	ط ف ل	ج	أَطْفَالٌ
Atan	أ ت ٥	ط ل ق	فع	أَطْلَقَ
ayuumay	أ ي ٥ م ي	ظ ل ل	فع	أَظْلَلَ
Adajje	أ د ج	ط م ن	فع	إِطْمَانٌ
Moossi	م ٥ و س، چ ٥ م ٥ س	ظ ف ر	مص	أَظْفَرٌ
atee kubay	أ ت ي ٥ ك ٥ ب ٥ ي	ظ ل م	فع	أَظْلَمَ
Abngay	أ ب ٥ ٧ ٥ گ ٥ ي	ظ ه ر	فع	أَظْهَرَ
Ayeeti	أ ي ٥ ت	ع و د	فع	أَعَادَ
yeetiyan	ي ٥ ت ٥ ي ٥ ٥	ع و د	فع	إِعَادَةٌ
Ahii	أ ه ي	ع ي ر	فع	أَعَارَ
Hiiyan	ه ي ٥ ي ٥ ٥	ع ي ر	مص	إِعَارَةٌ
Aga	أ گ ٥ ا	ع و ن	فع	أَعَانَ
Adoona	أ د و ن ٥ ا	ع و د	فع	إِعْتَادَ
laassabu	ل أ س د ٥ أ ب	ع ب	مص	إِعْتِبَارٌ

		ر		
alaassaabu	الأسد □ أب	ع ب	ف ع	إِعْتَبَرَ
ibartaray	إب □ رت □ ري	ع د ي	م ص	إِعْتَدَاءٌ
kay gasabayaŋ	ك □ ي □ گ □ س □ ب □ پ □ ن	ع د ل	م ص	إِعْتِدَالٌ
akay ga saba	أس □ ب	ع د ل	ف ع	إِعْتَدَلَ
aibartaray	إب □ رت □ ري	ع د ي		إِعْتَدَى
ana alhahi	أ □ ن □ أ □ ه □ ه □ اه	ع ذ ر	ف ع	إِعْتَذَرَ
gaaruyaŋ	گ □ ا □ ر □ ي □ ه	ع ر	م ص	إِعْتَرَاضٌ
Bayray	ب □ ي □ ر □ ي	ع ر	م ص	إِعْتِرَافٌ
Agaaru	أ □ گ □ ا □ ر	ع ر	ف ع	إِعْتَرَضَ
Abay	أ □ ب □ ي	ع ر	م ص	إِعْتَرَفَ
amooru , awaasu		ع ز ل	ف ع	إِعْتَزَلَ
chimandiyan	چ □ م □ ن □ د □ ي □ ن	ع ق د	م ص	إِعْتَقَادٌ
achimandi	ا □ چ □ م □ ن □ د	ع ق د	ف ع	إِعْتَقَدَ
Agayi	أ □ گ □ ا □ ي	ع ق ل	ف ع	إِعْتَقَلَ
Kaaba	ك □ ا □ ب	ع م د	م ص	إِعْتِمَادٌ
Akaaba	أ □ ك □ ا □ ب	ع م د	ف ع	إِعْتَمَدَ

ana oumura te	آن أم رت ي	ع م ر	فع	إِعْتَمَرَ
Agana	آگ ان	ع ن ق	فع	إِعْتَقَ
Agaabu	آگ اب	ع ز ز	فع	إِعْتَزَّ
mamachi	م ام ماچ	ع ج ب	مص	إِعْجَابٌ
Dubay	دُب ي	ع ج ب	ج	أَعْجَازٌ
amamachi	ام ام ماچ	ع ج ب	فع	أَعْجَبَ
Ibaray	إب ري	ع د و	ج	أَعْدَاءٌ
Soolayn	س دل يه	ع د د	مص	إِعْدَادٌ
kabantay	ك ب ذ ت ي	ع د د	ن	إِعْدَادِيٌّ
darandi yan	در ند	ع د م	مص	إِعْدَامٌ
Asoola	أس دل	ع د د	فع	أَعْدَّ
adarandi	أدر ند	ع د م	فع	أَعْدَمَ
kawye boray	ك و ي ب ري	ع ر ب	ج	أَعْرَابٌ
Adeede	أديد	ع ر ب	فع	أَعْرَبَ (عن)
Chalku	چ ل ك	ع ر ج	صم	أَعْرَجٌ
janbuur	ج ن ب ر	ع ز	صم	أَعْرَبٌ

		ب		
Kaajay	كاج	ع ص ب	ج	أَعْصَابٌ
haw laalo	هـ و ل آل	ع ص ر	مف	إِعْصَارٌ
gaagaray	گ ا گ ا ر ي	ع ض أ	ج	أَعْضَاءٌ
Nooyan	ن و ي هـ	ع ط ي	مف	إِعْطَاءٌ
Anoo	أ ن و	ع ط ي	فع	أَعْطَى
Jeeray	ج ا ي ر ي	ع ل ي	مف	إِعْلَاءٌ
Boray	ب ا ر ي	ع ل م	ج	أَعْلَامٌ
Feeyan	ف ا ي هـ	ع ل ن	مف	إِعْلَانٌ
Abay	أ ب ي	ع ل م	فع	أَعْلَمَ
Afe	أ ف ي	ع ل ن	فع	أَعْلَنَ
Ajar	أ ج ر	ع ل ي	فع	أَعْلَى
Goyay	گ ا ي ي	ع م ل	ج	أَعْمَالٌ
Danaw	د ن و	ع م ي	فع	أَعْمَى
Jiiray	ج ا ي ر ي	ع و م	ج	أَعْوَامٌ
Asiiri	أ س ا ي ر	ع و ج	فع	إِعْوَجَّ
Moy	م ا ي	ع ي ن	ج	أَعْيُنٌ

Afaaba	أَفَابَ □ أَب	غ و ث	ف ع	أَغَاثَ
awanḡu	أَوَاعَ □ كُ	غ و ر	ف ع	أَغَارَ
Doonay	دَوْنَايَ □ ي	غ ن ي	ج	أَغَانِ
anyumay	أَجَمَمَا □ ي	غ س ل	ف ع	إِغْتَسَلَ
adu ganima	أَدُكَا □ ذ □ يَم	غ ن م	ف ع	إِغْتَمَمَ
muraaday	مَرَادَا □ ي	غ ر ض	ج	أَغْرَاضُ
Ayoole	أَيُولِ □ ل	غ ر ق	ف ع	أَغْرَقَ
Galy	غَالِ □ ل	غ ص ن	ج	أَغْصَانُ
Adukur	أَدُكُرُ □ ر	غ ض ب	ف ع	أَغْضَبَ
ana mo bare gaka ,asuru	أَن م م □ و □ ر □ ك □ م □ أ □ س □ و □ ر	غ ض ي	ف ع	أَغْضَى
abaabandi	أَبَابَ □ ذ □ د	غ ل ب	ا ت	أَغْلَبَ
Ibooba	إِبِ □ و □ ب □ ا	غ ل ب	ن	أَغْلَبِيَّةٌ
Adaabu	أَدَابُ □ ب	غ ل ق	ف ع	أَغْلَقَ
Akasam	أَكَا □ س □ م	غ م ي	ف ع	أَغْمَى (عليه)



arzakantay	أَرْزَكَ ذَاتِي	غ ن ي	ج	أَغْنِيَاءُ
Dooni	دُون	غ ن ي	ج	أَغْنِيَةٌ
Anafa	أَذْفَا	ف ي د	فع	أَفَادَ
Atun	أَتَنْ	ف ي ق	فع	أَفَاقَ
feeriyaj	فَيْرِيَهْ	ف ت ح	مص	اِفْتِاحُ
Afeeri	أَفِير	ف ت ح	فع	اِفْتِاحَ
Agaway	أَغْوَي	ف رس	فع	اِفْتَرَسَ
Ajan	أَجَاهْ	ف ق ر	فع	اِفْتَقَرَ
Farahay	فَارَهْ ي	ف ر ح	ج	أَفْرَاحُ
Boray	بَارِي	ف ر د	ج	أَفْرَادٌ
Adaaru	أَدَارُ	ف ر ط	فع	أَفْرَطَ
Akoonu	أَكُونُ	ف ر غ	فع	أَفْرَغَ

ahasara	أهـ □ سد □ ر	ف س د	فع	أفسدَ
Assay	أسد □ ي	ف ش ي	فع	أفشى
Abisa	أب □ سد □ ا	ف ض ل	ات	أفضلُ
Bisayan	ب □ س □ ي □ ن	ف ض ل	ن	أفضليَّة
meeferiyan	م □ يف □ ير □ ه	ف ط ر	مص	إفطارٌ
ameeferi	أم □ يف □ ير	ف ط ر	فع	أفطرَ
Yaasay	ي □ أسد □ ي	م ث ل	ج	أمثالٌ
Goyay	گ □ ي □ ي	ف ع ل	صب	أفعالٌ
beena jarjaray	ب □ ين □ اج □ ر □ ج □ ري	أ ف ق	مف	أفقٌ
tafayyanjo	ت □ ف □ ي □ و	أ ف ق	ن	أفقي
fonngu yanjay	ف □ و □ گ □ ي □ و □ ي	ف ك ر	ج	أفكارٌ
awaa ,ayana	أوا ، أي □ ن	ف ل ت	فع	أفلتَ

Mayay	م ي ي	ف و هـ	ج	أَفْوَاهُ
Binay	ب ن ي	ف أ د	ج	أَفْنَدَةٌ
bormaanay	ب ر م ا ن ي	ق ر ب	ج	أَقْرَبُ
Akay	ا ك ي	ق و م	ف ع	أَقَامَ
goroyan tira	گ ر ی ن ت ر ا	ق و م	م ص	إِقَامَةٌ
asimba kasinay	ا س م ب ك س ن ي	ق ب ل	ف ع	أَقْبَلَ
sanni gaaru yan	س ن گ ا ر ی ا ه	ق ر ح	م ص	إِقْتَرَاخَ
amaanu	ا م ا ن	ق ر ب	ف ع	إِقْتَرَبَ
ana sanni gaaru	ا ن س ن گ ا ر ا	ق ر ح	ف ع	إِقْتَرَحَ
Agaraw	ا گ ر و	ق ر ض	ف ع	إِقْتَرَضَ
fatawchi	ف ت و چ	ق ص د	م ص	إِقْتِصَادٌ
afatwchi	ا ف ت و چ	ق ص د	ف ع	إِقْتَصَدَ
adunğuriyandi	ا د ن گ ر ی ن د	ق ص ر	ف ع	إِقْتَصَرَ
Achiiti	ا چ ی ت	ق ض	ف ع	إِقْتَضَى

		ي		
Abana	اڳ ھ گ	ق ض	فع	اِقْتَضَى
chee taamay	چ ھ ي ت م ي	ق د م	ج	اَقْدَامٌ
Akaa	ا ک ا	ق د م	فع	اَقْدَمَ
tabbatandiyan	ت ب ت ذ د ي ن	ق ر ر	مص	اِقْرَارٌ
garaway	گ ر و ي	ق ر	ج	اَقْرَضُ
atabbatandi	ا ت ب ت ذ د	ق ر	فع	اَقْرَبَ
farsimay	ف ر س د م ي	ق س	ج	اَقْسَامٌ
Azee	ا ز ي	ق س	فع	اَقْسَمَ
amooru	ا م و ر	ق ص	ا ت	اَقْصَى
jara jaray	ج ر ج ر ي	ق ط ر	ج	اَقْطَارٌ
Agoro	ا گ ر	ق ع د	فع	اَقْعَدَ
Saafi	س د ا ف	ق ف	مص	اَقْفَالٌ
Assafi	ا س د ا ف	ق فل	فع	اَقْفَلَ
kalamay	ک ل م ي	ق ل م	ج	اَقْلَامٌ

Adogu	أَدَّكَ	ق ل ع	فع	أَفْعَ
boro kaynay	بَرَكَا يَدِي	ق ل ل	ن	أَقْلَبِيَّةٌ
labo jar	جَرَّ	ق ل م	مف	أَقْلِيمٌ
ana jinay te	أَنْ جَدَّيْ تِي	ن ت ج	فع	أَنْتَجَ
Sannay	سَدَّيْ	ق و ل	ج	أَقْوَالٌ
Aduu	أُدُّ	ك س ب	فع	اِكْتَسَبَ
akaataray	اَكَّا تَارِي	ك ش ف	فع	اِكْتَشَفَ
Awassa	أَوْسَ	ك ف ي	فع	اِكْتَفَى
Abaa	أَبَا	ك ث ر	فع	أَكْثَرَ
Ibooba	إِبْرَابَا	ك ث ر	ن	أَكْثَرِيَّةٌ
adan fina	أَدْنُ فَنَ	ك ح ل	فع	أَكْحَلَ
abee randi	أَبْرَنْدِي	ك ر م	فع	أَكْرَمَ
agaabandi	أَغَابَنْدِي	أ ك د	فع	أَكْدَّ
Ŋwari	أَوَارِي	أ ك ل	مص	أَكْلٌ
Anwa	أَوَا	أ ك ل	فع	أَكَلَ

atimmandi	آتَمَمَ ذَاد	ك م ل	فع	أَكْمَلَ
soho ,soḡo	سَدَّ هَوِ	أ ل ن	ظنر	أَلَانَ
Anyami	أَمَّ ٢١ م	ل ب	فع	الْتَبَسَ
Asuude	أَسَدَّ وُدٍ	ل أ م	فع	الْتَأَمَّ
ahamnay	أَهَمَّ ذَايَ	ل ح ق	فع	الْتَحَقَّ
Azagu	أَزَغَّ	ل ف	فع	الْتَفَّتْ
Akubay	أَكَبَّ بِي	ل ق ي	فع	الْتَقَى
Doonay	دَوَّنَّ يَ	ل ح ن	ج	أَلْحَانَ
atilasandi	أَتَلَّ سَدَّ ذَاد	ل ح ح	فع	أَلَحَّ
Atilasu	أَتَلَّ سَ	ل ز م	فع	أَلَزَمَ
deenayzay	دَيْنَزَّ	ل س	ج	أَلْسِنَةً
Adeeji	أَدَجَّ	ل ص ق	فع	أَلْصَقَ
foori jinay	فَوَّرَجَّ ذَايَ	ل ع	ج	أَلْعَابُ
Ajindaw	أَجَنَّدَوُ	ل غ ي	فع	أَلْغَى
Zambar	زَمَّ بَرُّ	أ ل ف	ع	أَلْفٌ
Adoona	أَدَوَّنَ	أ ل ف	فع	أَلْفَ
sanniizay	سَدَّ ذَايَ	ل ف	ج	أَلْفَاطٌ

chatu yan	چٲتٲ ٲن	ل ق ي	مص	إِقَاءٌ
maagaaray	مٲاگٲ ارٲي	ل ق ب	ج	أَلْقَابٌ
wabay faa	وٲبٲ ٲفٲا	أ ل ا	ح	أَلَا
Ajindaw	أجٲذٲنؤ	ل ق ي	فع	أَلْقَى
woodin ,wayboraadin	وٲبٲ رادٲن	أ ل ت	اش	الَّتِي
woodin ,alboraadin	الٲبٲ رادٲن	أ ل ذ	اش	الَّذِي
alboraydin	الٲبٲ رٲٲدٲن	أ لذ	إش	الَّذِينَ
Ahaw	أهٲو	أ ل ف	فع	أَلْفًا
Irkoy	إرکٲي	أ ل هـ	اسم	اللَّهُ (جل جلاله)
Adoori	دور	أ ل م	مص	أَلَمَ
Koy	كٲي	أ ل هـ	مف	إِلَىٰ
iri iray ,noonay	إر ارٲي، وٲذٲذٲي	ل و ن	ج	أَلْوَانٌ
ga koy	گٲكٲي	أ ل ي	ح	إِلَىٰ
Walaa	ولآ	أ م	ح	أُم
Awii	أوي	م و ت	فع	أَمَاتَ
yaamarko	ٲامٲرکٲو	أ م ر	مف	أَمَارَةٌ
koytaray	كٲي تٲرٲي	أ م ر	مف	إِمَارَةٌ
Jine	جٲن	أ م م	ظم	أَمَامٌ

jinafuna ,limam	ج □ ن □ ف □ ن □ ، ل □ م □ م □ م □	أ م م	مف	إِمَامٌ
jine hari	ج □ ن □ ه □ ر □	أ م م	ن	أَمَامِي
Naanay	ن □ ا □ ن □ ي □	أ م ن	مص	أَمَانٌ
Amaana	أ □ م □ ا □ ن □	أ م ن	مف	أَمَانَةٌ
agawaana	أ □ گ □ و □ ا □ ن □ ا □	م ي ز	فع	إِمْتَاَزَ
Yoona	ي □ و □ ن □ ي □	م ح ن	مف	إِمْتِحَانٌ
Asalle	أ □ س □ ل □	م د د	فع	إِمْتَدَّ
Jinay	ج □ ن □ ي □	م ت	ج	أَمْبِعَةٌ
Atoo	أ □ ت □ و □	م ل أ	فع	إِمْتَأَّ
ganjiyan	گ □ ن □ ج □ ي □ ن □	م ن ع	مص	إِمْتِنَاعٌ
Aganjii	أ □ گ □ ن □ ج □	م ن	فع	إِمْتِنَعَ
aboori gumo ,chawyan darzabeero	چ □ و □ ی □ ن □ د □ ر □ ز □ ب □ یر □	م ي ز	مص	إِمْتِيَاَزٌ
Yaasay	ي □ ا □ س □ ي □	م ث ل	ج	أَمْتَالٌ
mise ,yaamar	م □ س □	أ م ر	مف	أَمْرٌ
ayaamar	أ □ ي □ ا □ م □ ر □	أ م ر	فع	أَمَرَ
Amiiray	أ □ م □ یر □ ی □	أ م ر	ج	أَمْرَاءٌ
wayboro	و □ ی □ ب □ ر □	م ر أ	مف	أَمْرَأَةٌ
jantay ,zanjay	ج □ ن □ ت □ ی □ ، ز □ ع □ ی □	م ر	ج	أَمْرَاضٌ
		ض		



Bii	بـي	أ م س	ظز	أَمْسُ
gaayi yan ,gunda kooga	گـاي يـن، گـن، گـن، گـن، گـن، گـن	م س ك	مص	إِمْسَاكٌ
Adi	أد	م س ك	فع	أَمْسَاكٌ
ana kamba dan	أ ن ك م ب د ٤	م ض ي	فع	أَمْضَى
atee beena hari	آتـي بـين، هـر	م ط ر	فع	أَمْطَرَ
Teeli	تـيل	م ع أ	ج	أَمْعَاءٌ
Hini	هـن	م ك ن	مف	إِمْكَانٌ
Ahini	أهـن	م ك ن	فع	أَمْكَنَ
Naata	نـات	أ م ل	مف	أَمْلٌ
chawyan	چـو يـه	م ل أ	مص	إِمْلَاءٌ
jinay ,mayray hari	جـن يـي	م ل ك	ج	أَمْلَاكٌ
lyutto	لـيـت	م ل س	صم	أَمْلَسُ
Achaw	أـچـو	م ل ي	فع	أَمْلَى
Nya	١ ٢	أ م م		أُمَّ
Ammaa	أ م ١	أ م م	ح	أَمَّا
wala ,walabinde	ولا	أ م م	ح	إِمَّا
tomontay	تـم تـي	أ م م	ج	أُمَّمٌ
tomonte	تـم تـت	أ م ت	مف	أُمَّةٌ
anaa no naanay	أ ن ا ن و ن ا ن ي	أ م ن	فع	أَمَّنَ

chawyan janjay ,bonbii taray	چۆن ۋېن جۆي	أ م ي	ن	أُمِّيَّةٌ
Naanay	نۆندۆي	أ م ن	مص	أَمْنٌ
anaanay	آنۆندۆي	أ م ن	فع	أَمِنَ
naata hari	نۆت ھەر	أ م ن	ن	أُمْنِيَّةٌ
adugundi	أدۆگۆندۆد	م هـ ل	فع	أَمَهْلَ
Buukay	بۆوكۆي	م و ت	ج	أَمْوَاتٌ
Bonday	بۆندۆي	م و ج	ج	أَمْوَاجٌ
Arzaka	آرزۆكۆا	م و ل	ج	أَمْوَالٌ
Misay	مۆسدۆي	أ م ر	ج	أَمْوَرٌ
Amiiru	آمۆيرۆ	أ م ر	مف	أَمِيرٌ
naanayko	نۆندۆي كۆ	أ م ن	مص	أَمِينٌ
	بۆئاگۆندۆي	أ ن	ح	أَنْ
Daa	دَا	أ ن	ح	إِنْ
Ay	آي	أ ن أ	مف	أَنَا
Jinay	جۆندۆي	أ ن أ	مف	إِنَاءٌ
atuubi ,aye	آتۆوبۆ، آي	أ ن ب	فع	أَنْابَ
Tuyyay	تۆيۆي	أ ن ب	ج	أَنْابِيْبٌ
Anaray	آنۆرۆي	ن و ر	فع	أَنْارَ
Ajirbi	آجۆر بۆ	ن و م	فع	أَنْامَ
Anaana	آنۆندۆئا	أ ن ن	ا ج	أَنْانَاسٌ

		س		
Alaasiri	الأسد □ ر	أ ن ي	ن	أَنَانِي
laabaari	لأب □ ار	ن ب أ	ج	أَنْبَاءُ
Tuyyo	ت □ ي	أ ن ب	مف	أَنْبُوبَةٌ
Nin	ن □ ن	أ ن ت	مف	أَنْتَ، أَنْتِ
jinay teeyan	ج □ ن □ ي □ ت □ ي □ ي □ ن	ن ت	مص	إِنْتَاجٌ
hanḡan yan	ه □ ه □ گ □ ن □ ي □ ن	ن ب ه	مص	إِنْتِبَاهٌ
Ahḡan	أ ه □ ن □ گ □ ن	ن ب ه	فع	إِنْتَبَهَ
ana jinay tee	أ ن ج □ ن □ ي □ ت □ ي	ن ت	فع	أَنْتَجَ
suuban yaḡ ,vootu	س □ و □ ب □ ن □ ي □ ن	ن خ ب	مف	إِنْتِخَابٌ
suuban yaḡay , vootay	س □ و □ ب □ ن □ ي □ ن	ن خ ب	ج	إِنْتِخَابَاتٌ
asuuban ,avootu	أ س □ و □ ب □ ن	ن خ ب	فع	إِنْتِخَبَ
Cheyān	چ □ ي □ ي □ ن	ن د ب	مص	إِنْتِدَابٌ
Assay	أ س □ ي	ن ش ر	فع	إِنْتَشَرَ
zaamayan	ز □ م □ ي □ ن	ن ص	مف	إِنْتِصَارٌ

		ر		
Azaama	أَزَامَ	ن ص	ف ع	إِنْتَصَرَ
batu yaŋ	بَاتُ يَنْ	ن ظ ر	م ص	إِنْتَظَرَ
sokon yan	سَدَّكَ نَ يَنْ	ن ظ م	م ص	إِنْتَظَمَ
Abatu	أَبَاتُ	ن ظ ر	ف ع	إِنْتَظَرَ
Afuusu	أَفَّوَسُ	ن ف خ	ف ع	إِنْتَفَخَ
Anafa	أَنَفَ	ن ف	ف ع	إِنْتَفَعَ
gana yaŋ	غَنَّ يَنْ	ن ق ل	م ف	إِنْتَقَالَ
zaari bana yaŋ ,tee ga bana yaŋ	زَارَ بَانَ يَهْ	ن ق م	م ص	إِنْتَقَمَ
Ajanche	أَجَذَّ بَجْ	ن ق د	ف ع	إِنْتَقَدَّ
Agnaa	أَغَذَّ أَا	ن ق ل	ف ع	إِنْتَقَلَ
ana zaari bana	أَبَذَّ أَا	ن ق	ف ع	إِنْتَقَمَ
araŋ ( alboray )	أَرَّ	أ ن ت	ض	أَنْتَمَ
araŋ boro hiŋka	أَرَّ بِرَّ هَذَّ كَا	أ ن ت	ض	أَنْتَمَا
ago jarfo	أَغَّ وَجَّ رَفَّ وَا	ن م ي	ف ع	إِنْتَمَى
araŋ way boray	أَرَّ وَيَّ بَرِّي	أ ن ت	ض	أَنْتَنَّ
bananta	بَذَّ ذَّ تَا	ن هـ	م ص	إِنْتَهَاءً
		ي		

seedandi yan	سد یدند د	ن هـ ك	مف	انْتَهَاكَ
Aduu	أد	ن هـ ز	فع	انْتَهَزَ
Aban	أبدن	ن هـ ي	فع	انْتَهَى
way boro	ويد بد ر	أ ن ث	مؤ	انْتَى
jar jaray	ج رج ر ي	ن ح ي	ج	انْحَاءٌ
agunguray	اگ ۷ گ ر ي	ح د ر	فع	انْحَدَرَ
kaṅ yan	ك ۵ ي ن	ح ط ط	مص	انْحِطَاطٌ
Akaṅ	اگ ۵	ح ط ط	فع	انْحَطَّ
aferi, akan	اف یر، اگ ۵	ح ل ل	فع	انْحَلَّ
agungumu	اگ ۷ گ م	ح ن ي	فع	انْحَنَى
margu gaye jarfo		ح ي ز	مص	انْحِيَازٌ
Adogon	ادگ ن	خ ف ض	فع	انْخَفَضَ
dogonay	دگ ن د ي	خ ف ض	مص	انْخِفَاضٌ
tutay yan	ت ت ي ي ن	د ف ع	مص	انْدَفَاعٌ
Atutay	آت ت ي	د ف ع	فع	انْدَفَعَ
Kaseeta	ك سد يت	ن ذ ر	مف	انْدَارٌ

akaseeta	أكسد بيت	ن ذ ر	فع	أَنْذَرَ
azumadi	أزمذد	ن ز ل	فع	أَنْزَلَ
aadamayze	آدم يذ	أ ن س	أ ج	إِنْسَانٌ
aadamay zay	آدم يذ	أ ن س	مف	إِنْسَانٌ
aadamaze taray	آدم يذ زت ري	أ ن س	ن	إِنْسَانِيٌّ
aniᅅga boᅅ ka	آذ ٧ گ ب ٥ ك ١	س ح	فع	إِنْسَحَبَ
adirnyanandi	آذر ٢ ن	ن س	فع	أَنْسَى
Asintin	آسد ذ ت ن	ن ش أ	فع	أَنْشَأَ
sanni ,deede	سد ن	ن ش أ	مص	إِنْشَاءٌ
adoonu ,aᅅwaray	آدون، آ٦ و آري	ن ش د	فع	أَنْشَدَ
kortu yan	ك ر ت ي ن	ش ق	مص	إِنْشِقَاقٌ
Dooni	دون	ن ش د	مص	أَنْشُودَةٌ
faabakay	ف ا ب ك ي	ن ص	ج	أَنْصَارٌ
Barayan	ب ا ر ي ن	ص ر	مص	إِنْصِرَافٌ
Abare	آب ر	ص ر	فع	إِنْصَرَفَ
amarguu	آمرگ	ض م	فع	إِنْضَمَّ

		م		
Diraw	دِرَو	ط ل ق	مص	إِنطِلَاقٌ
Adira	أَدِرَ	ط ل ق	فع	إِنطَلَقَ
akunḡkuni	أَكُۦۦۦۦكُۦۦۦن	ط و ي	فع	إِنطَوَى
diiyaḡay	دِيِيۦۦۦۦي	ن ظ ر	ج	أَنظَارٌ
Ahaw	أَهۦۦۦو	ع ق د	فع	إِنعَدَدَ
Afeeri	أَفۦۦۦير	ف ت	فع	إِنفَتَحَ
Abeeri	أَبۦۦۦير	ف ت أ	فع	إِنفَتَّأَ
fawyan	فَۦۦۦوِيۦۦن	ف ج	مف	إِنفَجَّارٌ
Afaw	أَفۦۦۦو	ف ج	فع	إِنفَجَّرَ
akoonu	أَكُۦۦۦون	ف ر	فع	إِنفَرَدَ
Nine	نَۦۦۦين	أ ن ف	مف	أَنفٌ
adumbu	أَدُمۦۦۦبُ	ف ص	فع	إِنفَصَلَ
Anoo	أَنۦۦۦو	ن ف	فع	أَنفَقَ
agonḡgu	أَۦۦۦۦۦۦگُ	ق و د	فع	إِنقَادَ
Faabaa	فَۦۦۦأَبَ	ن ق ذ	مص	إِنقَاذٌ

Afaaba	أَفَاابَا	ن ق ز	فع	أَنْقَذَ
Afay	أَفَايِي	ق س م	فع	أَنْقَسَمَ
Azabu	أَزَبُ	ن ق ص	فع	أَنْقَصَ
dumbu yan	دُمْبُ يَنْ	ق ط ع	مص	أَنْقَطَعَ
adumbu ,apati	أَدُمْبُ، اِپَاتِ	ق ط ع	فع	أَنْقَطَعَ
hini zeeriya	هِنْ زِيرِييَنْ	ق ل ب	مف	أَنْقَلَبَ
Abare	أَبَارِ	ق ل ب	فع	أَنْقَلَبَ
yanjkaryan	يَنْكَارِي	ن ك ر	مف	أَنْكَارَ
acheeri	أَچِيرِ	ك س ر	فع	أَنْكَسَرَ
abanğay	أَبَانْغَايِي	ك ش ف	فع	أَنْكَشَفَ
adunğuriyay	أَدُونْغُورِييَايِي	ك م ش	فع	أَنْكَمَشَ
Gane	غَانِي	أ ن ن	ح	أَنَّ
Gane	غَانِي	أ ن ن	ح	إِنَّ
matakanğ misaa baranda	مَاتَاكَانْغِ مِيسَاا بَارَانْدَا	أ ن ن	ح	إِنَّمَا



isay ,gooray	إِسْدَئِي، كَغُورَي	ن هـ ر	ج	أَنْهَارٌ
Atun	أَتَانٌ	ن هـ ض	فع	أَنْهَضَ
noonay	نَوْنَايَ	ن و ع ض	ج	أَنْوَاعٌ
hinje	هَنْجَاجٌ	ن ي ب	ج	أَنْيَابٌ
akayna	أَكَايِنَا	ه و ن	فع	أَهَانَ
Kayna	كَايِنَا	ه و ن	مص	إِهَانَةٌ
akanda	أَكَاذِنَا	ه ا د ي	فع	إِهْتَدَى
Kula	كُلَالٌ	ه ا م م	مف	إِهْتِمَامٌ
Akula	أَكَاكُلٌ	ه ا م م	فع	إِهْتَمَّ
sayyan,dooruyan	سَايِنٌ، دَوْرِيَانٌ	ه ا د ر	مص	إِهْدَارٌ
Biyay	بَايِيَّيٌ	ه ا د ف	ج	أَهْدَافٌ
adooru	أَدَوْرُ، أَسِي	ه ا د	فع	أَهْدَرَ

		ر		
akandaa	أكَاذَا	هـ د ي	فع	أَهْدَى
Afuro	أَفْرَ	أ هـ ل	فع	أَهْلٌ
wakubayni aran kwara ga	وَكَايَانِ	أ هـ ل	مف	أَهْلًا وَسَهْلًا
faami hari	فَامِ هَارِ	أ هـ ل	ن	أَهْلِيٌّ
muray yan	مَارِي	هـ م ل	مص	إِهْمَالٌ
amuray	أَمَارِي	هـ م ل	فع	أَهْمَلٌ
ahimma	أَهْمَمَ	هـ م م	فع	أَهْمَمَ
Nafaa	نَافَا	هـ م م	ن	أَهْمِيَّةٌ
walambandi	وَلَايَانِ	أ و	ح	أَوْ
bananta ,kokoranta	بَانَانْتَا	أ خ ر	ج	أَوْآخِرٌ
yaamaray	يَامَارِي	أ م ر	ج	أَوْأَمْرٌ
hari jinay	إِجَانِي	أ و ل	ج	أَوْأَيْلٌ
awaajibadi	أَوَايِبَادِي	و ج ب	فع	أَوْجَبَ
adu,agar	أَدُو،أَغَارُ	و ج د	فع	أَوْجَدَ
amaray	أَمَارِي	و ج ع	فع	أَوْجَعَ

ana wahay tee	أَذَى وَحَى تَى	وحي	فع	أَوْحَى
ana gorbaana	أَنْ كَرَبَان	ودع	فع	أَوْدَع
kobtay	كَبْتَى	ورق	ج	أُورِقُ
kuti	كُتِ	أوز	اج	أُوزَ (ة)
bindo	بَذَدَ	وسط	ات	أَوْسَطُ
amaanu	أَمَانُ	وشك	فع	أَوْشَكَ
adabu	أَدَبُ	وصل	فع	أَوْصَلَ
ana wasii tee ,ayamar	أَنْ وَصَى تَى	وصي	فع	أَوْصَى
alhaalay	أَلَهَى	وضع	ج	أَوْضَاعُ
abaŋ gay	أَبْغَى	وضح	فع	أَوْضَحَ
laabay	لَابَى	وطن	ج	أُوطَانُ
lookachay	لَوَكَّحَى	وقت	ج	أُوقَاتُ
afunsu	أَفَنَسُ	وقد	فع	أُوقَدَ
akayandi	أَكَيَدُ	وقف	فع	أُوقِفَ
izay	إِزَى	ولد	ج	أُؤْلَادُ
jilamandi yaŋ o	جَلَمَانْدِيَانْ	أول	ن	أُؤْلُوِيَّةُ
ahagu	أَهْغُ	أول	ح	أُؤْلَى
ijina	إِجِنَا	أول	مف	أُؤْلُ
jina hari	جِنَاهِرْ	أول	ن	أُؤْلَى
ifo ,woofu	إِفُو	أي	ح	أُؤْيَ
yeyaŋ o	يَيَانْ	أي ب	مص	أُؤْيَابُ
chardiyān	شَرْدِيَانْ	ألف	فع	أُؤْتَلَفَ
ihanna	إِهِنَانَا	أجب	ن	أُؤْجَابِي
garyan	غَرِيَانْ	وجد	مص	أُؤْجَادُ
luwe yan	لُوِيَانْ	أجر	مف	أُؤْجَارُ
kambay	كَمْبَى	أي د	ج	أُؤْيَدُ

idogona	إدگ ذ ا	ي س ر	صم	أيسر
dabuyan	دب ي ن، ف ك ت ي ر ي	و ص ل	مف	إيصال
koyne	ك ي ذ ي	أ ي ض	ح	أيضاً
amohayandi	أ م و ه ي ذ د	ي ق ظ	فع	أيقظ
ahkikandi	أ ه ك ي ك ذ د	ي ق ن	فع	أيقن
chimandiyan	چ م ذ د ي ن	ي م ن	مف	إيمان
manga	م ذ گ ا	أ ي	ظم	أين...؟
wofo	و وف	أ ي	ح	أي
nin,haggoy	ن، ه گ ي	أ ي	ص	إيّاك
zaariyan	ز ا ر ي ن	أ ي م	ج	أيام
watifo	و ا ت ف	أ ي ن	ظز	أيان
he nin waybora	ه ي ذ ن و ي ب ر ا	أ ي	اش	أيئها
aga	ا گ ا	أ ي د	فع	أيّد
he nin albora	ه ي ذ ن ا ل ب ر ا	أ ي	اش	أيّها

## { باب: الباء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
fumeyay	فوم□ي	ب و ب	مف	بَابٌ
ajirbi	أج□ر□ب	ب ي ت	فع	بَاتَ
chee chi ko	چ□يچ□و	ن ح ث	اف	بَاحِثٌ
meela	م□يل	ب خ ر	مف	بَآخِرَةٌ
chahako	چ□ه□ا□و	ب د ر	فع	بَادِرٌ
kawye	ك□وي	ب د ر	مف	بَادِيَةٌ
obarzin	آ□ب□ر□ز□ن	ب أ ذ ن ج	مف	بَآذِنَجَانٌ
ayay	آ□ي□ي	ب ر د	مص	بَارِدٌ
ana albarka dan	آن□آ□ب□ر□ك□د□ن	ب ر ك	فع	بَارِكٌ
alfukarutaray, sanday	آ□ف□ك□ار□	ب أ س	مص	بَآسٌ
aganday	آ□گ□ذ□د□ي	ب ش ر	فع	بَآشِرٌ
adam	آ□د□م	ب ي ض	فع	بَآضَتٌ
hasaranta	ه□س□ر□ذ□ت□ا	ب ط ل	مص	بَآطِلٌ
araahare	آ□ر□اه□ر	ب ط ن	مص	بَآطِنٌ

aneera	أندير	ب ي ع	ف ع	بَاعَ
achindi	أچند	ب ق ي	م ص	بَاقٍ
jinay ,guddu	جندبي	ب و ق	م ص	بَاقَةٌ
lakkal	لكال	ب و ل	م ف	بَالَ
izeno	إزینو	ب ل ي	م ف	بَالَ
atoo chanfe ,akaa abaa	آتوچوچنفی، آکاآببا	ب ل غ	ف ع	بَالَعٌ
baaliji	بالیج	ب ل غ	م ص	بَالِعٌ
izeno	إزین	ب ل ي	ف ع	بَالِيٌّ
lafoy	لافوی	ب م ي	م ف	بَامِيَّةٌ
abn gay	آبنگی	ب و ن	ف ع	بَانَ
dabudanga ko	دبڈنگکو	ب ه ت	ا ف	بَاهِتٌ
alfukaaru	الفکار	ب أ س	ا ف	بَائِسٌ
nerako	نیرکو	ب ي ع	ا ف	بَائِعٌ
amooru	آمور	ب ي ن	ا ف	بَايِنٌ
aku	آکو	ب ب غ	م ف	بَبَغَاءٌ
apati	آپت	ب ت ر	ف ع	بَتَّرَ
asay	آسبی	ب ث	ف ع	بَثَّ

		ث		
teekay	تیک یی	ب ح ر	ج	بَحَارٌ
aheechi	اچ ییچ	ب ح ث	ف ع	بَحَتْ
cheechiyan	چ ییچ یی ن	ب ح ث	م ص	بَحَتْ
summare	س م مار	ب ح ر	ص ب	بَحَارٌ
teeku	تیک	ب ح ر	م ف	بَحْرٌ
ban gu yeesa	ب ن گ یی س ا	ب ح ر	م ف	بُحَيْرَةٌ
bakilu taray	ب ک یل ت ر ی	ب خ ل	م ص	بُخْلٌ
bakilu	ب ک یل	ب خ ل	ص م	بُخَيْلٌ
abn gay	ا ب گ ی	ب د و	ف ع	بَدَا
asintin	ا س ن ت ن	ب د ا	ف ع	بَدَأَ
sintina	س ن ت ن ا	ب د ی	م ف	بَدَائِيَّةٌ
sintina	س ن ت ن ا	ب د ا	م ص	بَدَاءٌ
akar ga say	ک ر گ س ی ن	ب د د	ف ع	بَدَّدَ
abarmay	ا ب ر م ی	ب د ل	ف ع	بَدَّلَ
handu kwaray	ه ن د ک و ا ر ی	ب د ر	م ف	بَدَّرَ
barmay haro	ب ر م ی ه ر	ب د ل	م ف	بَدَّلَ
gaaham	گ ا ه م	ب د ن	م ف	بَدَنٌ
kawye boro	ک و ی ب ر ی	ب د و	م ف	بَدْوٌ (بَدَوِيٌّ)

sintika	سد ذ ت ذ ك ا	ب د ع	صم	بَدِيعٌ
ahasara	أه سد ر	ب ذ ر	فع	بَذَّرَ
bsu yan	ب سد سُ ي ن	ب ذ ل	مص	بَدَّلُ
abasu	أب سد سُ	ب ذ ل	فع	بَدَّلَ
dumiize	دُم ي ز	ب د ر	مف	بَدَّرَ (ة)
sasala	سد سد ال	ب ذ ي	مص	بَدَّى
barre yan	ب ر ي ن	ب ر أ	مص	بَرَاءَةٌ
goy fayyan	گ ي ف ي ن	ب ر م ج	ج	بَرَامِجٌ
leemu beero	ل ي م ب ي ر	ب ر ت ق ل	مف	بُرْتُقَالٌ (ة)
iyarga	ا ي ر گ	ب ر ت ق ل	ن	بُرْتُقَالِيٌّ
sorho	سد ر ه	ب ر ج	مص	بُرْجٌ
ayay	ا ي ي	ب ر د	فع	بَرَدَ
yeeni	ي ي ن	ب ر د	مف	بَرْدَةٌ
daama	دَام	ب ر أ	مص	بَرَاءٌ
agum	ا گ م	ب ر ر	فع	بَرَّ
fandu,gumako	ف ذ ن د	ب ر ر	مص	بَرٌّ
gumayan	گ م ي ن	ب ر ر	مص	بَرٌّ
ate dama	ا ت ي دَام	ب ر أ	فع	بَرَأَ
tarmuussu	ت ر م و س	ب ر د	صب	بَرَادٌ



nyalawyan, bena mali	٢ □ ل □ و	ب ر ق	صب	بَرَقٌ
aye nandi	أ ي □ ذ □ ذ □ د	ب ر د	فع	بَرَدٌ
abarre	أ ب □ ر □ ر □	ب ر ر	فع	بَرَّرَ
afatta	أ ف □ ت □ ت □	ب ر ز	فع	بَرَزَ
gan gam	ك □ ك □ ٧ □ ك □ م	ب ر غ ث	مف	بُرْغُوثٌ
beena mali	ب □ ين □ م □ ل	ب ر ق	مص	بَرَقٌ
musooro	م □ س □ و □ ر □	ب ر ق ع	مف	بُرْقُعٌ
		ب ر ق	مف	بَرْفُوقٌ
volcan	ق □ ل □ ك □ ن □	ب ر ك ن	مف	بُرْكَانٌ
albarka	أ □ ل □ ب □ ر □ ك □	ب ر ك	مص	بَرَكَةٌ
ban giize	ب □ ٧ □ ك □ يز □	ب ر م ج	مف	بَرِكَةٌ
goyay	ك □ ي □ ي □ ي □	ب ر ن م ج	مف	بَرْنَامِجٌ
dalili	د □ ل □ يل □	ب ر ه ن	مف	بُرْهَانٌ
zabana	ز □ ب □ ن □	ب ر ه	ظز	بُرْهَةٌ
hargu	ه □ ر □ ك □	ب ر د	مص	بُرُودَةٌ
labu	ل □ أ □ ب □	ب ر أ	فع	بَرَى



atufa	أَفَ □	ب ص ق	فع	بَصَقَ
albasan	أَلْبَسَ □	ب ص ل	مف	بَصَلَ
haazay	هَازَى □	ب ض ع	مف	بَضَاعَ
dake ,jare	دَكَ □ جَرَى □	ب ض ع	ع	بِضْعَةً
yeeni	يَبِينُ □	ب ط أ	مص	بُطْءٌ
kuudaku ,dan kali	كُودَكَ □ دَكَ □ عَدَكَ □ ل	ب ط ط	مص	بَطَاطَةٌ
kudaku,dankali	كُودَكَ □ وَدَكَ □ دَذَكَ □ ل	ب ط س	مف	بَطَاطِسٌ
kartu	كَرْتُ □	ب ط ق	مف	بِطَاقَةٌ
goy jan ay	يَإِرِي □ نَ □ كَ □ يَ □ جَ □ يَ □	ب ط ل	مف	بَطَالَةٌ
kuti	كَتَبَ □	ب ط ط	مف	بَطَّةٌ (ة)
kanay	كَانَى □	ب ط خ	مف	بَطِيخٌ
wan gaari	وَكَارَ □	ب ط ل	مف	بَطَلٌ
gunde	كَانَدَ □	ب ط ن	مف	بَطْنٌ
wan gaaritaray	وَكَارَتَرَ □	ب ط ل	مف	بَطُولَةٌ
iyeeno	إِيْبِينُ □	ب ط أ	صب	بَطِيئٌ
atunandi,samba	أَتَدَدَ □ دَدَ □ أَسَدَ □ مَبَ □	ب ع	فع	بَعَثَ

		ث		
samba	سد□م□ب□ا	ب ع ث	مص	بَعْنَةٌ
asay	أسد□ي، أف□ور	ب ع ث ر	فع	بَعَثَرٌ
hari banda	ه□ر□ب□ذ□د	ب ع د	ظز	بَعَدَ
amooru	أم□ور	ب ع د	فع	بَعَدَ
moray	م□ور□ي	ب ع د	مص	بُعْدٌ
handin banda	ه□ذ□د□ن□ب□ذ□د□ا	ب ع د	ظز	بَعَدَنِي
soboro	سد□ب□ر	ب ع ض	ج/عضو	بَعُوضَ (ة)
imooro	إم□ور□ا	ب ع د	اف	بَعِيدٌ
yoomali	ي□و□م□ال	ب ع ر	مف	بَعِيرٌ
jirsay bon	ج□ر□س□ي□ب□ه	ب غ ت	مص	بَغْتَةٌ
alambaana	آ□م□ب□ان	ب غ ل	مف	بَغْلَ (ة)
chindiyan	چ□ذ□د□ي□ن	ب ق ي	مص	بَقَاءٌ
bitigi	ب□ت□گ	ب ق ل	مف	بَقَالَةٌ
haw zan	ه□و□ز□ن	ب ق ر	مف	بَقَرَ (ة)
nan gu	ن□گ□گ	ب ق ع	مف	بُقْعَةٌ
bitigi koy	ب□ت□گ□ك□ي	ب ق ل	مف	بَقَالَ

dumiize	دُمِّييز	ب ق ل	ج	بُقُولٌ
achindi	اچند	ب ق ي	فع	بَقِيَّ
chidoo	چندو	ب ق ي	مف	بَقِيَّةٌ
heeni	هين	ب ك ي	مص	بُكَاءٌ
wandiyo	وندو	ب ك ر	مص	بُكْرٌ
tun gu	توگ	ب ك ر	مف	بُكْرَةٌ
ahee	اهي	ب ك ي	فع	بُكَيٌّ
balaawu	بالاو	ب ل أ	مص	بَلَاءٌ
kwaaray	كارواري	ب ل د	ج	بَلَدٌ
tugga taray	توگتاري	ب ل د	مص	بَلَادَةٌ
toonan diyan	تونانديان	ب ل غ	مص	بَلَاغٌ
darfanda	درفاندا	ب ل ب ل	مف	بَلْبَلٌ
kwara	كارواري	ب ل د	مف	بَلْدٌ
laabay	لاباي	ب ل د	ج	بَلْدَانٌ
kwarayze	كارواري	ب ل د	مف	بَلْدَةٌ
kwara koy taray	كارواري تاري	ب ل د	ن	بَلْدِيَّةٌ
agon	اگان	ب ل ع	فع	بَلَعٌ

atoo	آڻو	ب ل غ	فع	بَلَّغَ
atay	آڻي	ب ل ل	فع	بَلَّلَ
chimi	چم	ب ل ي	ح	بَلَى (جَوَابُ)
azeenu	آزِينُ	ب ل ي	فع	بَلَى
tugga	تڱا	ب ل د	مف	بَلَيْدٌ
chinari ,	چن پيه	ب ن ي	مف	بِنَاءٌ
chinayan	چنڙ پين	ب ن ي	مص	بِنَايَةٌ
way boraze	ويڙ بڙ ريڙ	ب ن ت	مف	بِنْتٌ
malfa	مڙ لڙ ف	ب ن د ق	مف	بِنْدَقِيَّةٌ
kambayze killaw	ڪمڙ بڙ پڙ زي ڪڙ لڙ وڙ	ب ن ص ر	مف	بِنَصْرٌ
banj ki	بڙن ڪي	ب ن ڪ	مف	بِنَاكٌ
manso	مڙنڙ سدو	ب ن ي	صب	بِنَاءٌ
ay izo	آي اڙ	ب ن ي	ن	بُنَى
ize aray	اڙ اري	ب ن ن	ج	بُنُونٌ
achina	اچن	ب ن ي	فع	بَنَى
chinari	چنڙر	ب ن ي	اها	بِنْيَةٌ
sogo	سڙگ	ب ه ر	مف	بَهَارٌ
ayaglam	آيڙ گڙ لڙ مڙ	ب ه	فع	بَهَرَ

		ر		
ayulwa	أَيُّوْلُوَا	ب هـ و	مف	بَهُوْ
meemun	مِيْمَانُ	ب هـ م	مف	بِهِيْمَةٌ
meelay	مِيْلِي	ب خ ر	ج	بَوَاخِرٌ
buzanche	بُوْزَنْجِي	ب و ذ ي	نس	بُوْذِي
sindaayan	سِنْدَايَانُ	ب و س	مف	بُوْسٌ
algayta	أَلْغَيْتَا	ب و ق	مف	بُوْقٌ
harmun	هَرْمَانُ	ب و ل	مف	بَوْلٌ
kuku	كُكُو	ب و م	مف	بُوْمٌ (ة)
windi me batuko	وِنْدِيْمِيْبِيْتَاكَا	ب و ب	مف	بَوَابٌ
zawra	زَوْرَا	ب و ب	مف	بَوَابَةٌ
bayani	بَايَان	ب ي ن	مص	بَيَانٌ
windi,fu	وِنْدِيْفُو	ب ي ت	مف	بَيْتٌ
fuu albarkanta	فُوْوَالْفَرْمَنْتَا	ب ي ت	اهـ	الْبَيْتُ الْحَرَامُ
day	دَي	ب أ ر	مف	بَيْرٌ
lilawal beri	لِيْلُوَالْبِير	ب ي ر	مف	بَيْرِقٌ

		ق		
gunj guri	گڻ ۷ گڻ ر	ب ي ض	مص	بَيِّضُ
day da near	دَيّ دڙڻ ڀر	ب ي ع	مص	بَيِّعُ
sappe	سڊ ڀڀ	ب ي ع	ظم	بَيِّعَةُ
game	گڻ م	ب ي ن	ظز	بَيِّنَ
dookanj ,waatookanj	د وڪڻ ن، وَاَت وڪڻ ٺ	ب ي ن م	ح	بَيْنَمَا
winday, fuway	ونڊ ڊي، فڊ وڻي	ب ي ت	ج	بَيُّوتُ
abanj gay	اڀ ڀ ۷ گڻ ي	ب ي ن	فع	بَيِّنَ
nanj goo	نڊ ڀ ۷ گڻ ري	ب ي ء	مفا	بَيِّئَةُ



{ باب: التاء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
atuubi	أثوب	ت و ب	فع	تَابَ
agana	أگان	ت ب ع	فع	تَابَعَ
ganako,taabii	گانک، وت، اب، مع	ت ب ع	اف	تَابِعُ
adigisa	أدیگس	أ ث ر	فع	تَأَثَّرَ
digisayay	دیگسدین	أ ث ر	مص	تَأَثِيرٌ
fuula	فول	ت و ج	مف	تَاجٌ
afatawchi	أفتاوتوچ	ت ج ر	فع	تَاجَرَ
habiize,fatawchiize	هاتبیز	ت ج ر	مف	تَاجِرٌ
dugundi yan	دگانید	أ ج ل	مص	تَأْجِيلٌ
akokoro	اکاکور	أ خ ر	فع	تَأَخَّرَ
lati yan	لات	أ خ ر	مص	تَأَخَّرٌ
lati	لاتین	أ خ ر	مص	تَأْخِيرٌ
ladabandyan	لاداباند	أ د ب	مص	تَأْدِيبٌ
chee foyan	چیفویان	ت آ ر	ظز	تَارَةً
lokacho	لوکاوچ	أ ر خ	مف	تَارِيخٌ
iyagganta	ایگانگانتا	ت س	ع	تَاسِعٌ
dadabu beeri jirbei yagga	دداببیرجربیدگانا	ت س	ع	تَاسُوعَاءٌ
sijirayan	چینین	أ س	مص	تَأْسِيسٌ

		س		
visa	فَـيْزَا	أش ر	مص	تَأْشِيرَةٌ
furku	فَـرْكُ	ت ف هـ	مف	تَافَةٌ
agaabandi	أَـگَـابَـنَـدِ	أ ك د	فع	تَأَكَّدَ
gabandiya	گَـابَـنَـدِـيَـنْ	أ ك د	مص	تَأَكَّدَ
wookaŋ goka	وَكَّـنْـگَـوَكْ	ت آل	اف	تَالٌ
amaa doori	أَـمَـادُور	أ ل م	فع	تَأَلَّمَ
wallafi yan	وَلَّـفِـيَـنْ	أ ل ف	مص	تَأَلَّفَ
timmanta	تَـمَـنَـتَـي	ت م م	مف	تَأَمَّ
anaata	أَـنَـاتَ	أ م ل	فع	تَأَمَّلَ
kubayan	كُـبَـيَـنْ	أ م م	مص	تَأَمِّمٌ
asuransi	أَسَـرَـنَـسْ	أ م ن	مص	تَأَمِّينٌ
moso moso	مَـسَـمَـسْ	أ ن ي	مص	تَأَنَّ
abon daray	أَبَـنَـدَـرَـيْ	ت ي هـ	فع	تَاهَفَ
gaayaŋ	گَـايَـهْ	أ ي د	مص	تَأْيِدٌ
abrmay	أَبَـرَـمَـيْ	ب د ل	فع	تَبَادَلَ
barmay yan	بَـرَـمَـيَـيَـنْ	ب د ل	مف	تَبَادُلٌ
ayay	أَـيَـيْ	ب ط أ	فع	تَبَاطَأَ
adullu	أَدُلُّ	ب خ ر	فع	تَبَخَّرَ
arzaka halchi yan	أَرَزَـكَـهْـلَـيَـيَـنْ	ب ذ ر	مص	تَبَذِيرٌ

abarre	أَبْرَأَ	ب ر أ	فع	تَبَرَّأَ
adira koonu	أَدِرْكُو وَذُو	ب ر ج	فع	تَبَرَّجَ
yee nan di yan	يِي نَانْدِي نَانْدِي	ب ر د	مص	تَبَرِّدُ
agana	أَغَانْ	ت ب ع	فع	تَبَعَ
asaamo	أَسَامَ	ب ل د	فع	تَبَدَّلَ
abanɔ gay	أَبَانْ ڤَا ڤَا ڤَا	ب ي ن	فع	تَبَيَّنَ
ana char gana	إِنَا ڤَارْ ڤَا ڤَا	ت ب ع	فع	تَتَابَعَ
agana	أَغَانْ	ت ب ع	فع	تَتَبَعَ
agaaba	أَغَابَ	ث أ ب	فع	تَثَاءَبَ
jarraba haray	جَارْبَا هَارِي	ج ر ب	ج	تَجَارِبُ
fatawchi	فَاتَا وَچ	ت ج ر	مص	تِجَارَةٌ
kambu	كَامَبُ	ج ه ر	جهة	تِجَاهَ
ajan bay ray ,ajaahiray	أَجَانْ ڤَا ڤَا ڤَا	ج ه ل	فع	تَجَاهَلَ
abissa	أَبِسَ	ج و ز	فع	تَجَاوَزَ
fatawchi	فَاتَا وَچ ڤَا ڤَا	ت ج ر	ج	تُجَارٌ
tajandi yan	تَا ڤَا ڤَا ڤَا ڤَا	ج د د	مص	تَجَدِّدُ
bayray	بَا ڤَا ڤَا	ج ر ب	مص	تَجْرِبَةٌ
mar gay do	مَارْ ڤَا ڤَا ڤَا ڤَا	ج م ع	مص	تَجَمُّعٌ
amooru	أَمُورُ	ج ن ب	فع	تَجَنَّبَ

abare	أَبْرَءِ	ح و ل	فع	تَحَوَّلَ
azee,amargu	أَزِيءَ، أَمْرُكُ	ح ل ف	فع	تَحَالَفَ
ganda	كَذَبَ	ت ح ت	ح	تَحَتَّ
asalan	أَسْلَبَ	ح د ث	فع	تَحَدَّثَ
sasabandiyan	سَدَسَدَ بَدَدَ دِيْدَ	ت ح د د	فع	تَحَدِيْدُ
aburchin	أَبْرُجْنَ	ح ر ر	فع	تَحَرَّرَ
anyoti	أَيُّوتِ	ح ر ك	فع	تَحَرَّكَ
boryandiyan	بَرِيْدَ نَدِيْدَ	ح س ن	مص	تَحْسِيْنُ
atutubu	أَمَطَّ	ح ط م	فع	تَحَطَّمَ
abatu	أَبَطَّ	ح ف ظ	فع	تَحَفَّظَ
ahakiikandi	أَهَكَيَكَ ذَدِ	ح ق ق	فع	تَحَقَّقَ
hakiikandiyan	هَكَيَكَ ذَدِيْدَ	ح ق ق	مص	تَحَقِيْقُ
gunayan ,hansayan	كَذَبَ يَدِيْدَ، هَذَبَ سَدَسَ يَدِيْدَ	ح ل ل	مص	تَحْلِيْلُ
adurkutu	أَدْرَكَتُ	ح م س	فع	تَحَمَّسَ
asambu	أَسْمَبُ	ح م ل	فع	تَحَمَّلَ
moori	مَوْرُ	ح م ض	مص	تَحْمِيْضُ
abare	أَبْرَءِ	ح و ل	فع	تَحَوَّلَ
fooyan	فَوِيْدَ	ت ح ي	مف	تَحْيِيَّةُ
hawi madi	هَوَاوَنَدِ	ح ي ز	فع	تَحْيِيْزُ
ayanje	أَيْدَنَجِي	خ ص م	فع	تَخَاصَمَ

afatta	أَفَاتَّ	خ ر ج	فع	تَخَرَّجَ
achar char	أَچَرُچَرُ	خ ص ص	فع	تَخَصَّصَ
zabuyan	زَبُّيَانُ	خ ف ض	مص	تَخْفِضُ
aban	أَبَانُ	خ ل ص	فع	تَخَلَّصَ
afoochare	أَفُوجُورُ	خ ل ف	فع	تَخَفَّ
anan	أَنْنُ	خ ل ي	فع	تَخَلَّى
miile	مَيْلَ	خ م ن	مص	تَخْمِينُ
asuuban	أَسُووبَانُ	خ ي ر	فع	تَخَيَّرَ
ahindiri	أَهِنْذِيرُ	خ ي ل	فع	تَخَيَّلَ
maata yan	مَاتَايَانُ، مَادَارِيَانُ	د ع و	مص	تَدَاعَ
misa bare yan	مِسْبَارِيَانُ	د ب ر	مص	تَدَبِيرُ
afuro	أَفُورُ	د خ ل	فع	تَدَخَّلَ
dullandiyān, sigari	دُلْذُلْدُوسْگَارُ	د خ ن	مص	تَدَخَّنُ
adndon	أَدَنْدَنْ	د ر ب	فع	تَدَرَّبَ
don don yan	دَنْدَنْيَانُ	د ر ب	مص	تَدْرِيبُ
moso moso	مَسْمَسْ	د ر ج	ن	تَدْرِيجِيًّا
achaanu	أَچَانُ	د ف أ	فع	تَدَفَّأَ
chaanu yan	چَانِيَانُ	د ف أ	مص	تَدَفَّئَةُ
aye ganda	أَيْگَنْدَا	د ل ي	فع	تَدَلَّى

alandaabayan	أَلَا ذَابَ	د م ر	مص	تَدْمِيرٌ
fan guyan	فَاغُ يَغُ يَنْ	ذ ك ر	مف	تَذْكَرَةٌ
afun gu	أَفُغُ	ذ ك ر	فع	تَذَكَّرَ
ataba	أَتَابَا	ذ و ق	فع	تَذَوَّقَ
laabu	لَابُ	ت ر ب	مف	تُرَابٌ
naamu	نَامُ	ت ر ث	مص	تُرَاثٌ
aye	أَيِ	ر ج ع	فع	تَرَاجَعَ
biiriyān	بِيرْمِي	ر ب ي	مص	تَرْبِيَةٌ
sokono yan	سَدَكُنْ يَنْ	ر ت ب	مص	تَرْتِيبٌ
agana	أَغَانَا	ر ت ب	فع	تَرْتَبَ
atarjama	أَتَرْجَمُ	ر ج م	فع	تَرْجَمَ
kubayan	كُبَا يَنْ	ر ح ب	مص	تَرْحِيبٌ
akoy ga ye	أَكَا يَ كَا يَ	ر د د	فع	تَرَدَّدَ
suuban yan	سُوْبَانْ يَنْ	ر ش ح	مص	تَرْشِيحٌ
akuru	أَكُرُ	ر ق ب	فع	تَرْقَبَ
pasma	پَسْمَا	ر ق ع	مص	تَرْقِيعٌ
anan	أَنْ	ت ر ك	فع	تَرَكَ
dakayan	دَكَا يَنْ	ر ك ب	مص	تَرْكِيبٌ
aseewu	أَسْدِيُو	ر م ل	فع	تَرَمَّلَ
ayeesi	أَيْيسِ	ر و ي	فع	تَرَوَّى
adugundi	أَدُغُنْدِي	ر ي ث	فع	تَرَيَّثَ
akan kam	أَكَا كَا كَا مْ	ز ح م	فع	تَرَاحَمَ

adeesi	أديس	ز ح ل ق	فع	تَزَحَّقَ
achilili	أچ ل ل	ز غ ر د	فع	تَزَغَرَدَ
ahiji	أه ي ج	ز و ج	فع	تَزَوَّجَ
ataalam	آت ل ل م	ز ي ن	فع	تَزَيَّنَ
taalam	ت ل ل م	ز ي ن	مص	تَزَيَّنُ
ahaa	أه ا	س أ ل	فع	تَسَاءَلَ
abisandi	أب س د ن د	س م ح	فع	تَسَامَحَ
adonandi	أد ك ن ن د	س ه ل	فع	تَسَاهَلَ
dogonay	د ك ن ن ي	س ه ل	مص	تَسَاهِلُ
asay	أس د ي	س ر ب	فع	تَسَرَّبَ
yagga	ي ك ك	ت س ع	ع	تِسْعَةٌ
iwoy chindi yagga (iwoille kchinnedi iakga)	إوي ك ن د ي ك ك	ت س ع	ع	تِسْعَةُ عَشَرَ
woy yagga ("woille iacga")	وي ك ك	ت س ع	ع	تِسْعُونَ
fara fara	ف ل ل ر ف ل ر	س ل	ع	تَسَلَّسَلُ

		س ل		
asote	أسد □ وت □	س ل ق	فع	تَسَلَّقَ
afara fara	أف □ ار □ ف □ ار □	س ل ل	فع	تَسَلَّلَ
Ata	آت □ ا □	س ل م	فع	تَسَلَّمَ
asuuru	أسد □ ور □	س ل ي	فع	تَسَلَّى
suurandi	سد □ ور □ ند □ دي □ ن □	س ل ي	مص	تَسَلِيَّةٌ
abarkar	أب □ رك □ ر □	س و ل	فع	تَسَوَّلَ
ahima	أه □ م □	ش ب هـ	فع	تَشَابَهَ
atabbati	آت □ ب □ ت □	ث ب ت	فع	تَثَبَّتَ
asay say	أسد □ ي □ سد □ ي □	ش ت ت	فع	تَشَتَّتَ
achottu	أچ □ ت □	ث ر د	فع	تَثَرَّدَ
sariya	سد □ ري □	ش ر ع	مف	تَشْرِيعٌ
noonay	ن □ و □ ن □ ي □	ش ك ل	مص	تَشْكِيلٌ
sakulla	سد □ ك □ ل □	ش و ش	مص	تَشْوِيشٌ
anaafa	أن □ اف □	ص د م	فع	تَصَادَمَ
agurjay	آگ □ ر □ ج □ ي □	ص ر	فع	تَصَارَعَ



		ع		
asarga	آسارگا	ص د ق	فع	تَصَدَّقَ
agaaru	آگارُ	ص د ي	فع	تَصَدَّى
kaataray yan	کاتارَی یان	ص د ر	مص	تَصَدِيرٌ
abare	آبارِ	ص د ف	مص	تَصَرَّفٌ
kuna hannay ,tayyan	کونَ هانَی	ص ر ح	مص	تَصْرِیحٌ
abare bare	آبارِ بارِ	ص ف ح	فع	تَصَفَّحَ
yuttandiyan	یوتاندیان	ص ف ف	مص	تَصْفِيفٌ
hansayan	هانسان	ص م م	مص	تَصْمِيمٌ
alaasabu	آلاسابو	ص و ر	فع	تَصَوَّرَ
fot sambu yan	فوت سانبو یان	ص و ر	مص	تَصْوِيرٌ
ina charfo	انچارفو	ض ر ب	فع	تَضَارَبَ
chardiiyan	چارڈیان	ض م ن	مص	تَضَامُنٌ

bonwiiyan	بھ ۵ وييد ۵	ض ح ي	مف	تَضْحِيَّةٌ <sup>۱۵</sup>
ina chardi	ھ ۵ ڏڻ چ ۵ رڏ	ض م ن	فع	تَضَمَّنَ
kanjami	گ ۵ ۷ ۵ ڪ ۵ م	ض ي ق	مص	تَضْيِيقٌ <sup>۱۶</sup>
goy	گ ۵ ي	ط ب ق	مص	تَطْبِيقٌ <sup>۱۷</sup>
aga cheechi	اچ ۵ ڀڇ	ط ل ب	فع	تَطَلَّبَ
zonkom yan	ز ۵ ۶ ۵ ڪ ۵ م	ط ل ع	مف	تَطَلَّعَ
hanan yan	ھ ۵ ۵ ڀ ۵ ن	ط ه ر	مص	تَطْهِيرٌ <sup>۱۸</sup>
jina koy yan	ج ۵ ۵ ڪ ۵ ڀ ۵ ن	ط و ر	فع	تَطَوَّرَ
bon nooyan	ب ۵ ۵ ڏ ۵ وي ۵ ن	ط و ع	فع	تَطَوَّعَ
abangay, ana zihaar tee	اڀ ۵ ۷ ۵ ڪ ۵ ي	ظ ه ر	فع	تَظَاهَرَ
Asaba	اَس ۵ ب	ع د ل	فع	تَعَادَلَ
Ahaw	اَو ۵ ا ف ۵ ڪ	ع ق د	فع	تَعَاوَدَ
Ajar	ا ج ۵ ر	ع ل ي	فع	تَعَالَى
agaa gasinay	ا گ ۵ ا گ ۵ س ۵ ڏ ۵ ي	ع و ن	فع	تَعَاوَنَ
gaagasinay	گ ۵ ا گ ۵ س ۵ ڏ ۵ ي	ع و ن	مص	تَعَاوَنُ
Taabi	ت ۵ ا ب	ت ع ب	مص	تَعَبٌ
Ataabi	ا ت ۵ ا ب	ت ع ب	فع	تَعِبَ
toonan diyan	ت ۵ و ڏ ۵ ڏ ۵ ڍ ۵ ن	ت ع ب ع	مص	تَعَبَةٌ <sup>۱۹</sup>

sanni deedayan	سَدَّانْ	ع ب ر	مص	تَعْبِيرٌ
amamachi	أَمَامِچ	ع ج ب	فع	تَعَجَّبَ
Akabu	أَكْبُ	ع د د	فع	تَعَدَّدَ
ana hirri daaru	أَنْ هَرِّ دَارُ	ع د ي	فع	تَعَدَّى
hanse yan	هَنْسِ يَنْ	ع د ل	مص	تَعَدِيلٌ
ana saaru koray te	أَنْ سَارُ كُرَيْ تِي	ع ذ ر	فع	تَعَذَّرَ
Abay	أَبِي	ع ر ف	فع	تَعَرَّفَ
Agaaru	أَغَارُ	ع ر ض	فع	تَعَرَّضَ
afun koonu	أَفَنْ كُونُ	ع ر ي	فع	تَعَرَّى
Koonu	كُونُ	ع ر ي	مص	تَعَرِيَّةٌ
bongaaruyan	بَهْ غَارِيَنْ	ع ر ض	مص	تَعَرِيضٌ
ahawru	أَهْوُرُ	ع ش ي	فع	تَعَشَّ
akokoro ga salan	أَكُورُ كُورُ سَالَنْ	ع ق ب	فع	تَعَقَّبَ
Adeji	أَدِيچ	ع ل ق	فع	تَعَلَّقَ
Abay	أَبِي	ع ل م	فع	تَعَلَّمَ
deeki yan	دِيچِ يَنْ	ع ل ق	مص	تَعَلِيقٌ
chawndiyan	چَوْنْدِيَنْ	ع ل م	مص	تَعَلِيمٌ
kar goobu fo	أَمُ تِي جَمُ كَالُ	ع م م	مص	تَعْمِيمٌ
ana alkawlu te	أَنْ أَلُ كَالُ تِي	ع ه د	فع	تَعَهَّدَ

adoona	أَدَوْنَ	ع و د	فع	تَعَوَّدَ
Dayyan	كَيَّ دَنْ يَنْ	ع ي ن	مص	تَعَيَّنَ
aforgay	أَفْرَغَ يَ	غ ف ل	فع	تَغَا فَلَ
chililiyan	چَلَلَلِي يَنْ	غ ر د	مص	تَغَرَّيْدُ
adaabuu	أَدَابُ	غ ط ي	فع	تَغَطَّى
aya galab	أَيَّ كَلَّ بَ	غ ل ب	فع	تَغَلَّبَ
akwara banda	أَكْوَرَ بَدَا	غ و ط	فع	تَغَوَّطَ
Adaray	أَدْرَى	غ ي ب	فع	تَغَيَّبَ
abaramay	أَبْرَمَ يَ	غ ي ر	فع	تَغَيَّرَ
barmay yan	بَرَمَ يَ يَنْ	غ ي ر	مص	تَغَيَّرَ
fay fayaŋo	فَيَّ فَيَّ ذَو	ف ص ل	ج	تَفَاصِيلُ
fahamay	أَفْهَمَ	ف ه م	مص	تَفَاهَمَ
Alfaali	أَلْفَالٌ، سَدَانٌ هَنٌّ	ف أ ل	مص	تَفَاوُلٌ
Afeeri	أَفْعِرَ	ف ت ح	فع	تَفَتَّحَ
fatwa yan	فَاتَوَّ يَنْ	ف ت ش	مص	تَفَتَّيَشُ
afay fay	أَفَيَّ يَ فَيَّ يَ	ف ر ق	فع	تَفَرَّقَ
akoону	أَكُوْنُ	ف ر غ	فع	تَفَرَّغَ
kaakoону yan	كَاكُوْنُ يَنْ	ف ر غ	مص	تَفَرَّغَ

Tafsiru	ف □ س □ ر □ ا	ف س ر	مص	تَفْسِيرٌ
bangando	ب □ ڤ □ گ □ ن □ د □	ف ص ل	مف	تَفْصِيلٌ
Abisa	أ □ ب □ س □ ا	ف ض ل	فع	تَفَضَّلَ
Pome	پ □ م □	ت ف ح	مف	تُقَاحٌ
Afonḡu	أ □ ف □ ن □ گ □	ف ك ر	فع	تَفَكَّرَ
aferi feri	أ □ ف □ ي □ ر □ ف □ ي □ ر □	ف ك ك	فع	تَفَكَّكَ
fangu yan	ف □ ڤ □ گ □ ي □ ن □	ف ك ر	مص	تَفْكِيرٌ
akoy beene	أ □ ك □ ي □ ب □ ي □ ن □	ف و ق	فع	تَفَوَّقَ
atangam	أ □ ت □ ڤ □ گ □ م □	ق ت ل	فع	تَقَاتَلَ
Sankay	س □ ڤ □ ك □ ي □	ق ر ر	ج	تَقَارِيرٌ
adumbu	أ □ ن □ م □ ب □	ق ط ع	فع	تَقَاطَعَ
naamay	ن □ ا □ م □ ي □	ق ل د	ج	تَقَالَيْدٌ
meerandi yan	م □ ي □ ر □ ن □ د □ ي □ ن □	ق ب ح	مص	تَقْبِيحٌ
summu yan	س □ م □ ي □ ن □	ق ب ل	مص	تَقْبِيلٌ
ajilamandi	أ □ ج □ ل □ م □ ن □ د □	ق د م	فع	تَقَدَّمَ

jina koyyan	جَنَكَايَن	ق د م	مص	تَقَدَّمَ
deedandi yan ga	لاسَدَابُگَا	ق د ر	مص	تَقَدِيرٌ
amaanu	اَمَانُ	ق ر ب	فع	تَقَرَّبَ
ana sanka sambu	اَنَسَدَاكَسَدَمَبُ	ق ر ر	فع	تَقَرَّرَ
maanay	مَانَايِي	ق ر ب	مص	تَقَرَّبُ
sanka sambuyan	سَدَاكَسَدَمَبُيَن	ق ر ر	مص	تَقَرِيرٌ
Fayyan	فَايَن	ق س م	مص	تَقْسِيمٌ
aye banda	اَيِي بَانَدَا	ق ل ص	فع	تَقَلَّصَ
Naami	نَام	ق ل د	مص	تَقَالِيدٌ
naami hari	نَامَ	ق ل د	ن	تَقَالِيدِي
irkoy humbur kumay, koray	اِكَايِي هَمَمَبَرَكَمَايِي، كَرَايِي	ق و ي	فع	تَقْوَى
gaabandiya	گَابَانَدِيدِن	ق و ي	مص	تَقْوِيَةٌ
kayandiyan		ق و م	مص	تَقْوِيمٌ
Ayeeri	اَيِير	ق ي أ	فع	تَقِيًّا
Hayay	نَاوَرِي	ك ل ف	ج	تَكَالِيفٌ
Aziibi	اَزِيْب، اَبَتَاگُ	ك د ر	فع	تَكَدَّرَ
imargu charbon	اِمَارگُ چَرَبُه	ك د س	فع	تَكَدَّسَ

yeti yeti	ييت ييت	ك ر ر	مص	تَكَرِيرٌ
beerandiyan	بِيرْدَ دِيدِنْ	ك ر م	مص	تَكَرِيمٌ
acheeri	اچِير	ك س ر	فع	تَكَسَّرَ
Asalaŋ	اَسْدَلانْ	ك ل م	فع	تَكَلَّمَ
amargu	اَمَرْگُ	ك و ن	فع	تَكَوَّنَ
nooyan	نويدِنْ	ك ر م	مص	تَكَرِيمٌ
Sifayan	سِفَايِنْ	ك ي ف	مص	تَكْيِيفٌ
Achaw	اچَوُ	ت ل ي	فع	تَلَّا
anyalaw	اچَلَاوُ	ل أ ل أ	فع	تَلَّأَلَا
taalibiizay	تَلَبَبِيزَي	ل م ذ	ج	تَلَامِيذٌ
alamba	اَلَامَبَا	ل ب د	فع	تَلَبَّدَ
tuu yan	تويدِنْ	ل ب ي	مص	تَلْبِيَةٌ
dunguriyandiyan	دُغُورِيْدِنْدِيدِنْ	ل خ ص	مص	تَلْخِيصٌ
Akanu	اكانْ	ل ذ ذ	فع	تَلَذَّذَ
Tele	تِيل	ت ل ف ز	مف	تَلْفَازٌ
television	تِيل	ت ل ف ز	مص	تَلْفَزَةٌ
Azgu	ازگُ	ل ف ت	فع	تَلَفَّتَ

deedandi	دِيدَنْد	ل ق ي	ظم	تَقَاءَ
Adu	أَدُو	ل ق ي	فع	تَقَّى
tilam yan	تَلَمَّيْمَنْ	ل ق ح	مص	تَقِيحُ
woodin	وَوْدِنْ	ت ل ك	اش	تَلَكَ
taalbiize	تَالْبِيِزْ	ل م ذ	مف	تَلْمِيذُ
ana hawza	أَنْ هَوْزَ	ل و ي	فع	تَلَوَّى
ibamabata		ت ل د	صب	تَلِيدُ
wajibay,goy dondonyan	وَجَبَّيْ	م ر ن	ج	تَمَارِيْنُ
ina chardi	إِنْ چَرْدَ	م س ك		تَمَاسِكَ
aboori,atimme	أَبُوْر، أَتَمِّمَ	ت م م	مص	تَمَامٌ
Asiiri	أَسْدِيْر	ت م ل	مص	تَمَائِلَ
amadaama	أَمَادَامَ	م ت ع	فع	تَمَتَّعَ
maa daamayan	مَادَامَ يَمَنْ	ت م ت ع	مص	تَمَتَّعُ
deedandi	دِيدَنْد	م ث ل	مف	تَمَثَّلَ
hima kasinay	هَمَّ كَسَانِيْ	م ث ل	مص	تَمَثِيْلُ
Aslle	أَسْدَلَّ	م د د	فع	تَمَدَّدَ
dabiina	دَبِّيْنَ	ت م ر		تَمَرَّةَ
Ature	أَتُرَّ	م ر د	فع	تَمَرَّدَ
ana goy don don	أَنْدَ كَيْ دَنْدَنْ	م ر ن	فع	تَمَرَّنَ
dondon yan	دَنْدَنْ يَمَنْ	م ر ن	مف	تَمَرِيْنُ
Atooru	أَتُوْرُ	م ز ق	فع	تَمَرَّقَ



Kaaray	كـ ا ر ي	م س ح	مف	تَمَسَّاحٌ
Adi	ا د	م س ك	فع	تَمَسَّكَ
aselle, abisa	ا ب س	م ط ي	فع	تَمَطَّى
ahini,	ا ه ن	م ك ن	فع	تَمَكَّنَ
abaa ga lala	ا ب ا ك ل ل	م ل ق	فع	تَمَلَّقَ
mayray	م ي ر ي	م ل ك	مص	تَمَلَّيْكَ
atimme	ا ت م م	ت م م	فع	تَمَّ
aga fay .aga waana	ا ك ف ي	م ي ز	فع	تَمَيَّرَ
adugundi	ا د ك ذ د	م ه ل	فع	تَمَهَّلَ
bay ga fayyan	ب ي ك ف ي ن	م ي ز	مص	تَمَيَّرَ
afatawchi	ا ت و ج	ن ج ر	فع	تَتَّاجَرَ
azaware	ا ز و ا ر	ن ف ر	فع	تَتَّافَرَ
Aganji	ا ك ذ ج	ن ف ي	فع	تَتَّافَى
asambu, anwa	ا س م ب ء و ا	ن و ل	فع	تَتَّاولَ
ahanjan	ا ه ن ك ن	ن ب	فع	تَتَّبَهَ
azumbu	ا ز م ب	ن ز ل	فع	تَتَّزَلَ
zumandiyan	ز م ن د ي ن	ن ز ل	مص	تَتَّزِيلٌ
hananandiyan	ه ن ن ي ن	ن ظ ف	مص	تَنْظِيفٌ
kon yan	ك ن ي ن	ن ظ ف	مص	تَنْظِيمٌ
ahunsar	ا ه ن س ر	ن ف	مص	تَنْفَسَ
		س		

goy teeyan	تَفِي يِن	ن ف ذ	فع	تَفِيدُ
goy kaŋ ite	گَفِي كَذَت	ن ف ذ	ن	تَفِيدِي
Agana	اگان	ن ق ل	فع	تَقَلَّ
cheechiyan	چِيچ يِن	ن ق ب	مص	تَقِيبُ
hananandiyan	هَذَن يِن	ن ق ي	مص	تَقِيَّةُ
ayaŋkar	اَيَذَكَر	ن ك ر	مص	تَكَرَّ
afulanzam	اَفَلَذَم	ن ه د	فع	تَهَّدَ
ate iriiri	اَتِي اِرِر	ن و ع	فع	تَوَّعَ
Akayna	اَكَيِنَا	ه و ن	فع	تَهَاوَنَ
awayma	اَوَيَمَ	ه ج ر	فع	تَهَجَّرَ
azeeri ,zeeriyān	اَزِير	ه د م	مص	تَهَّدُمُ
Zirjiyan	اَذِرَج	ه د د	مص	تَهْدِيدُ
hananandiyan	هَذَن ذَن دِيِن	ه ذ ب	مص	تَهْذِيبُ
ahahara,ana hinja kar	اَهَارَ،اَنَهَذَج كَر	ه ك م	فع	تَهَكَّمُ
Tuuma	تَوَمَ	ت ه م	مف	تُهْمَةٌ
solayan,kakonuyan	سَدَوْلَ يِن،كَاكَوَن يِن	ت ه ن أ	مف	تَهْنِيَّةُ

abagu,azeri	أَبَـگْ،اكَـرَتْ	هـ و ر	مف	تَهَوَّرَ
ana boŋ (ganda) yeganda	أَنْ بَنْ يَنْ يَـگْ ذَا	و ض ع	فع	تَوَاضَعَ
awaafaku	أَوْافَاكُ	و ف ق	فع	تَوَافَقَ
wakkalyan	أَوْكَلْ	و ك ل	مص	تَوَكَّلَ
ina char gana	إِنْـچَـرْگَـذَا	و ل ي	مص	تَوَالَى
Tuubi	تَوَبْ	ت و ب	مص	تَوَبَّ
Mures	تُوتْ	ت و ت	اسم	تُوتْ (ة)
hasaraaaw	هَسَاـرَـوْ	و ت ر	مص	تَوَتَّرَ
amata,ama	أَمَّاـتْـيَ،أَمَّا	و ج س	فع	تَوَجَّسَ
asimabakasinay	أَسْمَاـمَـبَـكَاـسَـنْـسُ	و ج هـ	فع	تَوَجَّهَ
dan fondoyan	دَنْ فَاذَا دَـيَـنْ	و ج هـ	مص	تَوَجَّهَ
follo kandiyan	فَاكَاـنْـدَـيَـنْ	و ح د	مص	تَوَحَّدَ
azibi,abilsa	أَزِيبْ،أَبِلْـسَا	و ر ط	فع	تَوَرَّطَ
jinay kandeyan	جَاذَاـيَـكَاـذَـيَـنْ	و ر د	مص	تَوَرَّدَ
zaban yan	زَبَاـنْـيَـنْ	و ز ع	مص	تَوَزَّعَ
agama gamamdi	أَگَاـمَـمَـدَا	و س ط	فع	تَوَسَّطَ
hayandiyan	هَيَاـنْـدَـيَـنْ	و س ع	مص	تَوَسَّعَ

atoo,adabu	آتو	و ص ل	فع	تَوَصَّلَ
aalwala	آلا	و ض أ	فع	تَوَضَّأَ
Abu	أبو	و ف ي	فع	تَوَفَّى
bobandiyan	بو ب و ب ذ د ي ن	و ف ر	مص	تَوَفَّرُ
wafakay	و ا ف ك ي	و ف ق	مص	تَوَفَّقُ
Azichi	أزج	و ق ع	فع	تَوَقَّعَ
awaafakandi	أ و ا ف ك ذ د	و ف ق	فع	تَوَفَّقَ
berandiyan	ب ب ر ذ د ي ن	و ق ر	مص	تَوَفَّرُ
kamba danjan	ك م ب ذ د ي ن	و ق ع	مص	تَوَفِّعُ
anabandabare	أ ن ب ذ د ب ر	و ل ي	فع	تَوَلَّى
Jindi	ج ذ د	ت ي س	مف	تَيَّسُ
Figues	ت ي ن	ت ي ن	مف	تَيِّنُ (ة)
Danji	ذ ذ ج	ت ي ر	صب	تَيَّرُ

## { باب: الثاء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
aga tabbati	تَبَبَّتْ	ث ب ت	اف	ثَابِتٌ
Ature	أَتُر	ث و ر	فع	ثَارَ
Dukuri	دُكُر	ث أ ر	مص	ثَارٌ
Ihinzanta	إِهْزَنْتَا	ث ل ث	ع	ثَالَتْ
ahkkanta	أَهْكَتَا	ث م ن	ع	ثَامِنٌ
ihinkanta	إِهْكَتَا	ث ن ي	ع	ثَانٍ
hari hinkanta,college	هَرِهْكَتَاي	ث ن ي ي	نس	ثَانَوِيٌّ
segonde	سَهْكَتَاي	ث ن ي	ع	ثَانِيَّةٌ
turante	تُرَنْتَاي	ث و ر	اف	ثَائِرٌ
atabbati	أَتَبَّتْ	ث ب ت	فع	ثَبَّتَ
agoro gafun	أَكَنْج	ث ب ط	فع	ثَبَّطَ
atabbati	أَتَبَّتْ	ث ب ب	فع	ثَبَّتَ
hujja	حَجَّجْ	ث ب ت	مف	ثَبَّتَ
tabbatiyan	تَبَّتْ	ث ب ت	مص	ثُبُوتٌ
fofe	فَفَي	ث د ي	مف	ثَدِيٌّ
kosangante	كَسَنْجَاي	ث ر ث ر	اف	ثَرْتَارٌ
alman	أَلْمَنْ	ث ر ي	مف	ثَرْوَةٌ



wodin banda	وَوِدِنْ بَدَا ذَا	ث م م	ح	ثُمَّ
nodin	نَوْدِنْ	ث م م	ظم	ثُمَّ
Hay	هَي	ث م ن	مف	ثُمَّ
farsim hakku afa	فَارْسِمُ هَكُّ أَفَا	ث م ن	ع	ثُمَّ
saabi	سَابِ	ث ن و	مص	ثُمَّ
kwayi	كَوَايِ	ث و ب	مف	ثُمَّ
yeeji	يِيچ	ث و ر	مف	ثُمَّ
tondi guuso karra annabi tugu	تَوْنْدِي گُوْسُو كَارْرَا اَنْنَابِي تُوغُو	ث و ر	مف	ثُمَّ (غار)
turayan,futu yan	تُوْرَايَانْ فُوْتُو يَانْ	ث و ر	مص	ثُمَّ
tafarnuwa	تَاْفَارْنُوْوَا	ث و م	مف	ثُمَّ
turantay	تُوْرَانْتَايِ	ث و ر	ج	ثُمَّ
banjaray	بَانْجَارَايِ	ث ي ب	ج	ثُمَّ
saatare,dottijo	سَاتَارِي دَوْتِيچُو	ث ي ب	مؤ	ثُمَّ

## { باب: الجيم }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
Aka	آك	ج ي أ	فع	جَاءَ
Chimi	چم	ج د د	اف	جَاءَ
Gorgasin	گورگاسد	ج و ر	مف	جَارَ
Zurante	زُرَنَدَي	ج و ر	اف	جَارَ
Beeriko	بِيرِكْ	ج ر ح	اف	جَارِحَ
wandiyo,koŋŋo	وَنَدِي، كَه	ج ر ي	اف	جَارِيَّةٌ
ahagu	أَهْغُ	ج و ز	فع	جَازَ
akati kan	اكَاتِ كَه	ج ز ف	فع	جَازَفَ
akaybana	اكَايْ بَنَ	ج ز ي	فع	جَازَى
laabari cheechiko	لَابَارِنْدُوكْ	ج س س	مف	جَاسُوسٌ
aharay	أَهْرَي	ج و ع	فع	جَاعَ
ikoogo	اِكُووْغَا	ج ف ف	اف	جَافَ
cheekanda	چَي كَنَدَا	ج ل ي	مف	جَالِيَّةٌ
dubi	دُبْ	ج م د	اف	جَامِدٌ



imarganta,jingaray	ام رگ ذ ت ا، ج ۷ گ ر	ج م ع	ا ف	جَامِعٌ
lokkoliize beeray chawoodo	ل ک ل یز ب یر ی چ و د	ج م ع	م ف	جَامِعَةٌ
ana tori tori,anapiipi	ا ن ا ت و ر ت و ر، ا ن پ ی پ	ج م ل	ف ع	جَامِلٌ
charaw	چ ر و	ج ن ب	م ف	جَانِبٌ
charaw hari	چ ر و ه ر	ج ن ب	ن	جَانِبِيٌّ
atangam	ا ت ۷ گ م	ج ه د	ف ع	جَاهِدٌ
jahili	ج ا ه ل	ج ه ل	ا ف	جَاهِلٌ
jahiltaray	ج ا ه ل ت ر ی	ج ه ل	ن	جَاهِلِيَّةٌ
agorgasinay	ا گ ر گ س ذ ی	ج و ر	ف ع	جَاوِرٌ
yaaru	ی ا ر	ج و ر	ا ف	جَائِرٌ
haray	ه ر ی	ج و ع	م	جُوعٌ
haray koni	ه ر ک و ن	ج و ع	ا ف	جَائِعٌ
today	ت ذ د ی	ج ب ل	ج	جِبَالٌ
tutu	ت و ت	ج ب ن	ا ف	جَبَانٌ

jinda gaabo	جـ ذـ گـ ابـ	ج ب ر	صب	جَبَّارٌ
tondi	تـ ذـ دـ	ج ب ل	مف	جَبَلٌ
humburkumay	هـ مـ بـ رـ مـ مـ يـ	ج ب ن	مف	جَبِينٌ
sugutu	سـ ذـ تـ	ج ب هـ	عضو	جِبْهَةٌ
monduma	مـ ذـ مـ اـ	ج ب ن	عضو	جَبِينٌ
gaa,buko	بـ وـ كـ	ج ث ث	مف	جَبَّةٌ
gaaham	بـ وـ كـ گـ اـ هـ مـ	ج ث م	مف	جَبْمَانٌ
ayan̄kar	اـ يـ ذـ كـ رـ	ج ح د	فع	جَدَدٌ
miiri,chata	مـ يـ رـ چـ تـ اـ	ج د ر	مف	جَدَارٌ
koogay	كـ وـ گـ يـ	ج د ب	مص	جَدْبٌ
achim	اـ چـ مـ	ج د د	فع	جَدَّ
kaayi	كـ اـ يـ	ج د د	مف	جَدَّ
chimi	چـ مـ	ج د د	مص	جَدَّ
atajandi	اـ تـ جـ ذـ دـ	ج د د	فع	جَدَدٌ
chimi hari	چـ مـ هـ رـ	ج د ي	مص	جَدِيٌّ
miiray	مـ يـ رـ يـ	ج د ر	ج	جُدْرَانٌ

		ن		
gooto	گوتو	ج د و ل	مف	جَدُولٌ
handare dubo	هاندَرِ دُبُو	ج د ي	مف	جَدِيٌّ
itaji	اِتَاجِ	ج د د	صب	جَدِيدٌ
ahagu	اَهَاگُ	ج د ر	صب	جَدِيرٌ
achndi	اچَنَدِ	ج ذ ب	فع	جَذَبَ
kaaji	کَاجِ	ج ذ ر	مص	جَذْرٌ

## { باب الحاء }

المفردات	النوع	الجزر	المعنى بالصونغاي	الرمز الدولي
حَاجِبٌ	مف	ح ج ب	ب □ ت □ ك □ ، م □ و □ ه □ م □ ن	Batuko moohamni
حَاجَةٌ	مف	ح و ج	ب □ و □ ن □ ي □ ، م □ ر □ د □	boonay, muradu
حَاجٌ	اف	ح ج ج	أ □ ه □ ه □ ج □	alhaji
حَاجِزٌ	اف	ح ج ز	ج □ ج □ ب □	jajabu
حَادِثٌ	اف	ح د ث	أ □ ك □ س □ ي □ د □ ن □	acsidan
حَادٌ	اف	ح د د	إ □ ك □ ا □ ن □ و □ ، إ □ س □ ي □ ر □	ikano, isiiro
حَادِي عَشْر	ع	ح د و	إ □ و □ ي □ چ □ ن □ ذ □ د □ ف □ و □	iway chindifo
حَادِي وَعَشْرُونَ	ع	ح د و	و □ ر □ ٤ □ ك □ چ □ ن □ ذ □ د □ ف □ و □	waranka chindifo
حَازِقٌ	اف	ح ذ ق	گ □ ن □ ي □	goni
حَارٌ	فع	ح ي ر	ه □ ا □ و □ ن □ د □	haawi nadi
حَارَبٌ	فع	ح ر ب	أ □ ي □ ٧ □ ج □	ayanje
حَاوَلٌ	فع	ح و ل	أ □ چ □ ي □ چ □ گ □ ت □ ي □	achechi gate
حَائِطٌ	مف	ح و ط	م □ ي □ ر □ ، ك □ ت □ ٧ □ گ □	miiri, Katanga

afanan	أَفَانَن	ح ب و	فع	حَبَا
gurayze	گَرِيَزِي	ح ب ب	مف	حَبَّة
baagasinay	بَاگَسَانِي	ح ب ب	مف	حَبَّ
dawa	دَوَا	ح ب ر	مف	حَبْرٌ
agaayi	اگَامِي	ح ب س	فع	حَبَسَ
korfo	كُرْفُو	ح ب ل	مف	حَبْلٌ
gurayzay	گَرِيَزِي	ح ب ب	ج	حُبُوبٌ
baako	بَاك	ح ب ب	صب	حَبِيبٌ
baaday,kalaa	بَادِي،كَلَا	ح ت ي	ح	حَتَّى
buuyan	بُوِيَن	ح ت ف	مص	حَفْأٌ
jajabu,koray,banj gum	جَابُ،كُرِي، بَاگَم	ح ج ب	مف	حَبَابٌ
tondi	تَانْدِي	ح ج ر	مف	حَبَارَةٌ
ahajji	اَهَجَّ	ح ج ج	فع	حَجَّ
alfujaajay	الْفُجَايِي	ح ج ج	ج	حُجَّاجٌ
hajji	حَجَّ	ح ج ج	فع	حَجَّ
hujja	هَجَّ	ح ج ج	مف	حُجَّةٌ
tondi	تَانْدِي	ح ج ر	مف	حَجْرٌ
tondi biyo	الْحَجْرُ الْأَسْوَدُ	ح ج ر	لقب	الْحَجْرُ الْأَسْوَدُ

fu	فُ	ح ج ر	مف	حُجْرَةٌ
nanɣudiiyan	ذ ٧ ڭ دِي ڤ ن	ح ج ز	مص	حَجَزٌ
groseur	ب م ب ت ي ٧ و	ح ج م	مف	حَجَمٌ
churayze	چ ر ي ز	ح د أ		حِدَاءُ (ة)
zamtaray	ز م ت ر ي	ح د د		حِدَادَةٌ
ate	آت ي	ح د ث	فع	حَدَّثَ
ziibi	ز ي ب ت ي ر	ح د ث	مف	حَدَّثَ
hirri,haddi	ه ر ه د	ح د د	مف	حَدَّ
zam	ز م	ح د د	مف	حَدَّادٌ
adede	أ د ي د	ح د ث	فع	حَدَّثَ
agunɣuray	ا ڭ ٧ ڭ ر ي	ح د ر	فع	حَدَّرَ
diiyan	د ي ي ن ف ن ذ ي ي ي ن	ح د س	مص	حَدَسٌ
hurray,hadday	ه ر ي	ح د د	ج	حُدُودٌ
itaji,hadisi	إ ت ج	ح د ث	صب	حَدِيثٌ
guru	ڭ و ر	ح د د	ا ج	حَدِيدٌ
kali	ك ل	ح د ق	مف	حَدِيقَةٌ
taamu	ت م م	ح د أ	ظم	حِدَاءٌ
tanjay	ت ن ج ي	ح د	مف	حِدَاءٌ
ahumburandi	أ ه م ب ر ن د	ح د ر	فع	حَدَّرَ

borokan ga haggoy gumo	بـ ر ك هـ گـ يـ گـ مـ	ح ذ ر	مف	حَدْرٌ
kaayan	كـ ا ي نـ	ح ذ ف	مص	حَدَفٌ
akaa	ا نـ كـ ا	ح ذ ف	فع	حَدَفَا
hiraa tondo	حـ ر ا تـ نـ دـ		لقب	حِرَاءٌ
dunḡay	دـ ۶ گـ يـ	ح ر ر	مص	حَرَارَةٌ
harram	حـ ر مـ	ح ر م	مص	حَرَامٌ
wanḡu	و ۶ گـ	ح ر ب	مف	حَرَبٌ
taasu	تـ ا سـ	ح ر ث	مص	حَرْتٌ
afar	ا فـ رـ	ح ر ث	فع	حَرْتًا
taali	تـ ا لـ	ح ر ج	مص	حَرَجٌ
burchin	بـ ر چـ نـ	ح ر ر	مص	حُرٌّ
asawan ,aburchin	ا سـ و نـ، ا بـ ر چـ نـ	ح ر ر	فع	حَرَّرَ
azinji	ا ز نـ جـ	ح ر ك	فع	حَرَكٌ
ḡwori kan ganda gaazu	۶ ا ر ك نـ گـ نـ دـ گـ ا زـ	ح ر ف	مف	حَرِيفٌ
burchitaray	بـ ر چـ نـ دـ تـ ر يـ	ح ر ر	نس	حُرِّيَّةٌ

abatu	أَبَاتُ	ح ر س	فع	حَرَسَ
hawzukay	هَوْزُكَايْ	ح ر س	ج	حَرَسُ
abini, azichi	أَبَان، أَزِچ	ح ر ص	فع	حَرَصَ
zichiyan	زِچ يَانْ	ح ر ص	مص	حَرِصُ
harfu	حَرْفُ، بَيْرِيزْ	ح ر ف	مف	حَرْفُ
kambagoy	كَمْبَاگَايْ	ح ر ف	مف	حَرْفَةٌ
yooje	يَوُجْ	ح ر ك	ام	حَرْكَةٌ
ayahram	أَيَّحْرَمْ	ح ر م	فع	حَرَمَ
harami	حْرَمْ	ح ر م	مف	حَرَمٌ
wangay	وَڤَاگَايْ، ڤَاڤْ	ح ر ب	ج	حُرُوبٌ
harafay, biiray	هَرْفَايْ، بَيْرَايْ	ح ر ف	ج	حُرُوفٌ
hariiri	هَارِيرْ	ح ر ر	صب	حَرِيرٌ
goobare	گَاڤْ، ڤَاڤْ	ح ر ق	صب	حَرِيقٌ
izibi, parti	إِزْبِ، ڤَارْتِ	ح ز ب	مف	حَزْبٌ
chimi	چَمَايْ	ح ز م	مص	حَزْمٌ
hawari	تَاڤْ، ڤَاڤْ	ح ز م	ام	حَزْمَةٌ
aalham	أَلْهَامْ	ح ز ن	فع	حَزَنَ
alhamante	أَلْهَامَانْتِ	ح ز ن	صب	حَزِينٌ
alham	أَلْهَامْ	ح ز ن	مف	حَزْنٌ



laasaabu	لأسد□أب	ح س ب	مص	حِسَابٌ
alkadar	ال□ك□دَر	ح س ب	مف	حَسَبٌ
alaasaabu	الأسد□أب	ح س ب	فع	حَسَبَ
akabu	أك□ب	ح س ب	فع	حَسِبَ
alaasiritaray	الأسد□ر□ت□رِي	ح س د	مص	حَسَدٌ
nimsay	نم□سد□ي	ح س ر	ام	حَسْرَةٌ
boori	ب□ور	ح س ن	صم	حَسَنٌ
aboori	أب□ور	ح س ن	فع	حَسَنَ
booriyan	ب□ور□ي□ه	ح س ن	مص	حُسْنٌ
maatayan	م□ات□ي□ه	ح س س	نس	حِسِّيٌّ
alaasari	الأسد□ر	ح س د	صب	حَسَوْدٌ
gangam	گ□گ□گ□م	ح ش ر	مف	حَسْرَةٌ
apati ga gusam	ا□پ□ت□گ□گ□س□م	ح ش ش	فع	حَشَّ
haawi bayray	ه□ا□ب□ي□رِي	ح ش م	مص	حِشْمَةٌ
sanni yaamo	س□ن□ك□ن□س□ن□د□د ن□ف□ا	ح ش و	مص	حَشَوٌ
subu	س□ب	ح ش ش	مف	حَشِيشٌ
taasay	ت□اس□ي	ح ص د	مص	حَصَادٌ
bari	ب□ر	ح ص ن	مف	حِصَانٌ
ataasu	آت□اس	ح ص د	فع	حَصَدَ

baa,darsi	ب□ا،دَرس	ح ص ص	مص	حِصَّة
adu	أد	ح ص ل	فع	حَصَلَ
duure	دُور	ح ص ل	مص	حُصُولٌ
akabu	أك□ب	ح ص ر	فع	حَصَرَ
tanğara	ت□۷□گ□ر	ح ص ر	مف	حَصِيرَةٌ
civilisation	م□وت□ي□ن	ح ض ر	مف	حَضَارَةٌ
biirimay	ب□ير□م□ي	ح ض ن	مف	حَضَانَةٌ
ayahdar	أي□ح□د□ر	ح ض ر	فع	حَضَرَ
asoola	أس□ول	ح ض ر	فع	حَضَّرَ
aganday	آگ□ذ□د□ي	ح ض ن	فع	حَضَّنَ
kaayan,jamaa	ك□اي□ن،ج□م□ا	ح ض ر	ج	حُضُورٌ
tuuri	ت□ور	ح ط ب	مف	حَطَبٌ
agisi. azumandi	آگ□س، آز□م□ذ□د	ح ط ط	فع	حَطَّ
turikaako	ت□ر□ك□اك	ح ط ب	مف	حَطَّابٌ
amusay	آم□س□ي	ح ط م	فع	حَطَّمَ
baa,saaye	ب□ا،س□اي	ح ظ ظ	مف	حَظٌّ
adu	أدو	ح ظ ي	فع	حَظِيَ
kali	ك□ل	ح ظ ر	مف	حَظِيرَةٌ

barmine	بَرْمَانْ	ح ف ر	مف	حَفَارَةٌ
afansi	أَفَانْس	ح ف ر	فع	حَفَرَ
guusu	گُوْسُ	ح ف ر	مف	حُفْرَةٌ
abatu, adurse	أَبَاتُ، أَدْرُسَ	ح ف ظ	فع	حَفِظَ
batuyan, dursayan	بَاتُيَانْ، دُرْسَيَانْ	ح ف ظ	مص	حَفِظُ
batu	بَاتُ	ح ف ل	مص	حَفَلُ
kamba meefo	كَمْبَامِيفَ	ح ف ن	ام	حَفَنَةٌ
haama	هَامَ	ح ف د	مف	حَفِيدٌ
chimay	چِمَائِي	ح ق ق	ج	حَفَائِقُ
zabana	زَبَانْ	ح ق ب	مف	حِفْبَةٌ
aalafiray	أَالْفِيرِي	ح ق د	فع	حَقَدَ
achim	أَچِمُ	ح ق ق	فع	حَقَّ
adokkoray	أَدَاكَّوْرِي	ح ق ر	فع	حَقَّرَ
ana chimandi	أَنَچِمَانْدِي	ح ق ق	فع	حَقَّقَ
day	دَيِي	ح ق ل	مف	حَقَلُ
ana wanju gayi	أَنَوَانْجُوْغَيِي	ح ق ن	فع	حَقَّنَ

alhakay	أَلَهَكَ يَ	ح ق ق	ج	حُقُوقٌ
dayay	دَيَّيْ	ح ق ل	ج	حُقُولٌ
foolo	فُولٌ	ح ق ب	مف	حَقِيبَةٌ
dokkorante	دَكَّرَذَّ تَي	ح ق ر	صب	حَقِيرٌ
hakiika	چَم	ح ق ق	مف	حَقِيقَةٌ
dede	دِيدِ	ح ك ي	مص	حَكَايَةٌ
akaji	اَكَا ج	ح ك ك	فع	حَكَّ
bonkoonay chitikay	بُونَكُونَايْ، چَيْتِيكَاي	ح ك م	ج	حُكَّامٌ
hikma	حِكْمَ	ح ك م	مف	حِكْمَةٌ
gomnanti	گَمَنْتَانْتِ	ح ك م	مف	حُكُومَةٌ
adede	أَدِيدِ	ح ك ي	فع	حَكَى
surante	سَدَّوَرَذَّتِ	ح ل م	صب	حَلِيمٌ
chabuyan	چَابُيَه	ح ل ق	مص	حِلَاقَةٌ
halal	هَلَالٌ	ح ل ل	مص	حَلَالٌ
kaani, alewa	كَانَانِي، أَلَوَا	ح ل و	مص	حَلَاوَةٌ
awayi	أَوَاي	ح ل ب	فع	حَلَبَ
azee	أَزِ	ح ل ف	فع	حَلَفَ

zeyan,margu ga tee afo	زَيِّفٌ، مَرَكُّ تَيِّفٍ أَفْ	ح ل ف	مص	حِفْءٌ
marga kasinay	مَرَكُّ سَدِّ نَيِّفٍ	ح ل ف	ج	حُفَاءٌ
achabu	أَجْبُ	ح ل ق	فع	حَلَقٌ
zawre	زَوْرٌ	ح ل ق	ام	حَلَقَةٌ
agoro	أَغْرٌ	ح ل ل	فع	حَلٌّ
nanjoray	نَجْرٌ، مَرَكُّ رَيِّفٍ	ح ل ل	مف	حِلٌّ
wanam	وَنَمٌ	ح ل ق	مف	حَلَقٌ
bankaray taji	بَنْجَرٌ، مَرَكُّ تَيِّفٍ	ح ل ل	مف	حَلَّةٌ
adesi	أَدِسٌ	ح ل ق	فع	حَلَقٌ
ahalalandi	أَهْلٌ، لَلْدِ	ح ل ل	فع	حَلَلٌ
akaanandi	أَكَانٌ، نَدِ	ح ل ي	فع	حَلَى
ahindiri, anaata	أَهْدِرٌ	ح ل م	فع	حَلَمٌ
kaani	كَانٌ	ح ل و	مص	حُلُوٌّ
solition	سَدٌّ، وَلِيْسٌ، يَنْ	ح ل ل	ج	حُلُولٌ
bombon	بَمْبُونٌ	ح ل و	مف	حُلُوبٌ
hanjga korbay da Jindahiiri	هَنْجَرٌ، مَرَكُّ رَيِّفٍ دَ جَدِّ دَهْرٍ	ح ل ي	مف	حُلِيٌّ

wa	وَا	ح ل ب	صب	حَلِيبٌ
zeeka, margasina	زيك، م رگ گ سد ذ ك	ح ل ف	صب	حَلِيفٌ
farkay	ف ر ك ي	ح م ر	مف	حِمَارٌ
gaabi nda yaaruyan	گ اب ذ د ي ا ر ي ن	ح م س	مص	حَمَاسٌ
tantabal	ت ذ ت د ل	ح م م	مف	حَمَامَةٌ
batuyan	ب ت ي ن	ح م ي	مص	حَمَايَةٌ
saabi	س اب	ح م د	مص	حَمَدٌ
asaabu	ا س اب	ح م د	فع	حَمِدَ
ichiray	ا چ ر ي	ح م ر	ات	حَمْرَاءُ
chiray	چ ر ي			حُمْرَةٌ
jaraw, yariyan	ج ر و، ي ا ر ي ه،	ح م ل	مص	حَمَلٌ
ajare	ا ج ر	ح م ل	فع	حَمَلَ
fejiize	ف ج ي ز	ح م ل	مف	حَمَلٌ
porpagaganda	پ ر پ گ ذ دا	ح م ل	ج	حَمَلَةٌ
jarko, kayakayayze	ج ر ك، ك ا ي ك ا ي ي ز	ح م ل	صب	حَمَالٌ
kosandi	ك س ذ د	ح م م	مف	حَمَامٌ

achirandi	اچ ڙنڊ	ح م ر	فع	حَمَرٌ
konni,hemarizo	ڪن، ھن، مڙڙ	ح م ي	مف	حُمَى
bakaraw	بڪ ڙو			حَنَانٌ
lalle	لا ل	ح ن ن	مص	حِنَاءٌ
bakaraw	بڪ ڙو	ح ن ن	صب	حَنُونٌ
faaji	فا ج	ح ن ن	صب	حَنِينٌ
hasaraway	ھسڙو	ح د ث	ج	حَوَادِثٌ
salanga ye char mera	سڙو ڳي چڙو ڀرا	ح و ر	مص	حَوَارٌ
gulla chirayze	ڳل چڙو ڙي	ح ف ز	ج	حَوَافِزٌ
dedandi,danğa day	دڍنڊ، د، ڳ، ڳڙي	ح و ل	ظز	حَوَالِيٌ
keraw	ڪڙو	ح و ت	ا ج	حَوْتٌ
banğu	بڙو ڳ	ح و ض	مف	حَوْضٌ
jiiri	جڙو	ح و ل	مف	حَوْلٌ
abare	اڀر	ح و ل	فع	حَوْلٌ
hawi bayray	ھو ڀو ڀڙي	ح ي ي	مص	حَيَاءٌ
baafunay	بافنڙي	ح ي ي	مص	حَيَاةٌ
boromasi siiriga	بڙو ڙو ڙو ڀر ڳو ڳو ڳو ڳو	ح ي د	مص	حَيَادٌ

koy jare fo				
nodin	نَدِينُ	ح ي ث	ظم	حَيْثُ
borokan bondaray	بَرَكَانُ دَرِي	ح ي ر	صب	حَيْرَانُ
Alwaati	أَلْوَاتِ	ح ي ن	مف	حِينُ
alman,baafunay	أَلْمَانُ، بَأْفُونِي	ح ي ي	مف	حَيَوَانُ
baafuna	بَأْفُونَانِ	ح ي ي	مف	حَيٌّ
yalla, wacha	يَلَّ، وَاچَّ هَا	ح ي ي	فع	حَيًّا
gondi	گُونْدِي	ح ي ي	مف	حَيَّةٌ



## { باب : الخاء }

المفردات	النوع	الجذر	المعنى بالصونغاي	الرمز الدولي
خَابَ	فع	خ ي ب	أم □ ل □ س □	amulsu
خَاتِمٌ	مف	خ ت م	ت □ م □ ذ □ ت □ ا □	timmanta
خَاتِمَةٌ	مف	خ ت م	ت □ م □ ذ □ د □	bananta
خَادِعٌ	اف	خ د م	ز □ م □ ب □ ذ □ ت □ ا □	zambanta
خَارَ	فع	خ و ر	أ □ ب □ و □ ر □	abooro
خَارَجٌ	اف	خ ر ج	ت □ ر □ ي □	taray, fattaka
خَارِجِيٌّ (ة)	نس	خ ر ج	ب □ ر □ ك □ ن □ ف □ ت □ ب □ ي □ ك □ و □ ذ □ و □ ك □ ا □	boro kan fatta bonkoono ga
خَارِقٌ	اف	خ ر ق	ك □ ر □ ت □ ك □ ا □	kortuka
خَاصٌ	مف	خ ص ص	خَاصٌ	particulier
خَاصَّةٌ	مف	خ ص ص	خَاصَّةٌ	particulierte
خَاضَ	فع	خ و ض	أ □ ي □ و □، أ □ د □ و □	ayaw
خَاضِعٌ	اف	خ ض ع	م □ ي □ ذ □ ت □ ي □	mayante
خَاطَ	فع	خ ي ط	أ □ ت □ ا □	ata
خَاطَبَ	فع	خ ط ب	أ □ ن □ ه □ ي □ ج □ ي □ ه □ ا □	ana hijay ha
خَاطَرَ	فع	خ ط ر	أ □ د □ ر □ ك □ ت □	adurkutu

laasaabu	لَأَسَابُ	خ ط ر	مف	خَاطِرٌ
hattante	هَاتَتْ ذَاتِي	خ ط أ	اف	خَاطِيٌّ
ahumburu	أَهْمِبُرُ	خ و ف	فع	خَافَ
hasay	هَاسِي	خ ل و	مف	خَالَ
aga koonu	كَوْنُ	خ ل و	اف	خَالَ
dumante	دُومَتْ تِي	خ ل د	اف	خَالِدٌ
anyami	أَمَامِ	خ ل ط	فع	خَالَطَ
afocharaw	أَفْوَچَر	خ ل ف	فع	خَالَفَ
dangay kom,boosu	دَڭڭِي كَمْبُوسُ	خ م د	اف	خَامِدٌ (إِنْ كَانَتْ إِلَّا صِيحَّةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ )
iguwanta	إِڭڭِي وَذَاتِي	خ م س	ع	خَامِسٌ
iway chindi guwanta	إَوِي چَڭڭِي وَذَاتِي	خ م س	ع	خَامِسَ عَشْرَ
kanante	كَانَتِي	خ م ل	اف	خَامِلٌ
hombur kom		خ و ف	اف	خَائِفٌ
tonti fu	تَنْتِفُ	خ ب أ	مف	خَبَاءٌ
atugu,	أَتُڭ، أَلَمَبَ	خ ب أ	فع	خَبَأَ

alamba				
ana buuru te	ان بـورُ تـي	خ ب ز	فع	خَبَرَ
boro yama	بـر يـامـو	خ ب ث	صب	خَبِيثٌ
laabaarante	لأبـارنـتـي	خ ب ر	صب	خَبِيرٌ
atimmandi, azumandi	آتـمـنـد، أزـمـنـد	خ ت م	فع	خَتَمَ
bananta	بـنـنـتـا	خ ت م	مص	خِتَامٌ
dan banguyan	دن بـڤـگـيـن	خ ت ن	مص	خِتَانٌ
adan banqu	ادن بـڤـگـي	خ ت ن	فع	خَتَنَ
haawi	هـاو	خ ج ل	مص	خَجَلٌ
haawi nadi	هـاو نـد	خ ج ل	فع	خَجَلَ
boro kan ga haawo	بـر کـن گـهـاوگـم	خ ج ل	صب	خَجُولٌ
garba	گـر بـ	خ د د	مف	خَدُّ
azamba	أزـمـبـ	خ د ع	فع	خَدَعَ
zamba	زـمـبـ	خ د ع	ام	خِدْعَةٌ
ahaawu	أهـاو	خ ذ ل	فع	خَذَلَ
alandaba	الـنـذـاب	خ ر ب	مص	خَرَابٌ
afatta	أفـتـا	خ ر ج	فع	خَرَجَ

ahasara	أهـ □ سد □ ر	خ ر ب	فع	خَرَبَ
fattako	ف □ ت □ ك □ و	خ ر ج	صب	خَرَّجَ
niina diine	ن □ ين □ د □ ين □	خ ر ط م	مف	خُرْطُومٌ
sudan galludunka	س □ و □ دن □ گ □ ل □ د □ ن □ ك □	خ ر ط م	مف	خُرْطُومٌ
challayze	چ □ ل □ ی □ ز □	خ ر ق	مف	خِرْقَةٌ
fattayan	ف □ ت □ ی □ ه □	خ ر ج	مص	خُرُوجٌ
harizuru kungu	ه □ ر □ ز □ ر □ ك □ ۷ □ گ □	خ ر ر	صب	خَرِيرٌ
carte	ك □ ر □ ت □	خ ر ط	مف	خَرِيطَةٌ
kaydiya	ك □ ی □ د □ ی □	خ ر ف	صب	خَرِيفٌ
mangaza	م □ ۷ □ گ □ ز □	خ ز ن	مف	خِرَانَةٌ
reservoir	ر □ ز □ ر □ ق □ و □ ا □ ر □	خ ز ن	مف	خِرَانٌ
foobu	ف □ و □ ب □	خ ز ف	مص	خَزَفٌ
hawi	ه □ ا □ و □	خ ز ي	مص	خَزِيٌّ
mulsay	م □ ل □ س □ ی □	خ س ر	مص	خَسَارَةٌ
mulsayay	م □ ل □ س □ ی □ ی □	خ س ر	ج	خَسَائِرٌ
amulso	أ □ م □ ل □ س □	خَسِرَ	فع	خَسِرَ
salati kobto	س □ ل □ ات □ ك □ ب □ ت □	خ س س	مف	خَسٌّ
palansi, bundu	پ □ ل □ ن □ س □ ، ب □ ن □ د □	خ ش ب	مف	خَشَبٌ (ة)

hari sando	هـ ر سد ذ د	خ ش ن	مف	خَشِينُ
ahumburu	أهـ م ب ر	خ ش ي	فع	خَشِيَّ
yanje	ي ذ ب ج	خ ص م	مص	خِصَامٌ
tontoni nda albarka	ت ذ ت ن ذ د أ ل ب ر ك	خ ص ب	مص	خِصْبٌ
abonta	أ ب ذ ت ا	خ ص ص	فع	خِصَّى
acharchar	أ چ ر چ ر	خ ص ص	فع	خِصَّصَ
yanjakari,zabuy an	ي ذ ج ك ا ر، ز ب ي ن	خ ص م	مف	خِصْمٌ
chacharaw	چ ا چ ر و	خ ص ص	مص	خِصُوصٌ
yanjakaray	ي ذ ج ك ا ر ي	خ ص م	ج	خِصُومٌ
boogu	ب و گ	خ ض ر	مف	خِضَارَةٌ
bogu	ب و گ	خ ض ر	اج	خِضْرٌ
iboogu	إ ب و گ	خ ض ر	ات	خِضْرَاءُ
boogu	ب و گ	خ ض ر	مص	خِضْرَةٌ
hari boogu	هـ ر ب و گ	خ ض ر	نس	خِضْرِيٌّ
ana bon yeganda yan	أ ن ب ن ي گ ذ د	خ ض ع	فع	خِضَعٌ
hattayan	هـ ت ي ن	خ ط أ	مف	خِطَأٌ
sanni	س ن،	خ ط ب	مص	خِطَابٌ

asalan, akutuba	أسد □ ل □ ه □ ، أك □ ت □ ب □	خ ط ب	فع	خَطَبَ
kutuba	ك □ ت □ ب □	خ ط ب	مف	خُطِبَ
chee dan windi	چ □ ی □ د □ ن □ و □ ن □ د □	خ ط ب	مص	خِطْبَةٌ
saaru	س □ ا □ ر □	خ ط ر	مف	خَطْرٌ
azeri	ازیر	خ ط ط	فع	خَطَّ
zeri	زیر	خ ط ط	مف	خَطَّ
aneesi	ان □ ی □ س □	خ ط ط	فع	خَطَّطَ
		خ ط ط	مف	خُطِّطَ
cheemedaara	چ □ ی □ م □ د □ ا □ ر □	خ ط و	ام	خُطْوَةٌ
zeeray	زیر □ ی □	خ ط ط	ج	خُطُوْطٌ
kutuba ko	ك □ ت □ ب □ ك □ و □	خ ط ب	صب	خَطِيبٌ
hari laalo	ه □ ر □ ل □ ا □ ل □	خ ط ر	صب	خَطِيرٌ
tuguray	ت □ گ □ ر □ ی □	خ ف ی	مص	خَفَاءٌ
zabuyan	ز □ ب □ ی □ ن □	خ ف ض	مص	خَفَضٌ
azabu	أ □ ز □ ب □	خ ف ض	فع	خَفَضَ
kuffu	خ □ ف □	خ ف ف	مف	خُفِّئَ
adogonandi	ا □ د □ گ □ ن □ د □ ن □ د □	خ ف ف	فع	خَفَّفَ
azinji, anyoti	از □ ن □ ج □ ، ا □ ت □ و □ ت □	خ ف ق	فع	خَفَّقَ

atugu	آذ□گ	خ ف ي	فع	خَفِيَ
gaddinye	گ□د□ي	خ ف ر	صب	خَفِيرٌ
idogona	اد□گ□ذ□ا	خ ف ض	صب	خَفِيضٌ
idogonanta	اد□گ□ذ□ذ□ت□ا	خ ف ي	صب	خَفِيْفٌ
akoonu	اک□ون	خ ل و	فع	خَلَا
dunḡuriyandiya ḡo	ذ□□□گ□ري□ذ□د ي□□□و	خ ل ص	مص	خُلَاصَةٌ
foocharaw	ف□□وچ□ر□و	خ ل ف	مص	خِلَافٌ
kilaafa	خ□□لاف	خ ل ف	مص	خِلَافَةٌ
waate	وات□ي	خ ل ل	ظز	خِلَالَ
anyami	ام□□	خ ل ط	فع	خَلَطَ
anakaa	اذ□□ك□ا	خ ل ع	فع	خَلَعَ
banda	ب□□ذ□د	خ ل ف	ظم	خَلَفٌ
afuro anaḡ goora	اف□□ر□□اذ□□گ□□ورا	خ ل ف	فع	خَلَفَ
kalifay	ك□□ل□□يف□□ي	خ ل ف	ج	خُلَفَاءُ
banda hari	ب□□ذ□□د□□ه□□ري	خ ل ف	نس	خَلْفِيٌّ
takahari	ت□□ك□□ه□□ر	خ ل ق	مص	خَلَقٌ

daa	دَا	خ ل ق	مص	خُلُقٌ
asara	أَفَّا يَدَا	خ ل ل	فع	خَلَّ
aban	أَبَانُ	خ ل ص	فع	خَلَّصَ
anan, afayda	أَنَانٌ، أَفَّا يَدَا	خ ل ي	فع	خَلَّى
isa	إِسَ	خ ل ج	مف	خَلِيَجٌ
malazi	مَلَّا ذَا ز	خ ل ط	صب	خَلِيَطٌ
kaliifa	كَلَّا يَفَا	خ ل ف	مف	خَلِيْفَةٌ
baji	بَا ج	خ م ر	اج	خَمْرٌ
farsim gu afa	فَارْسِمُ غُو أَفَا	خ م س	ع	خُمْسٌ
igu	إِغُو	خ م س	ع	خُمْسَةٌ
waygu	وَيَّا غُو	خ م س	ع	خُمْسُونَ
alaasaabu	الْأَسَابُ	خ م ن	فع	خَمَنَ
gaabunay	غَا بُو نَا ي	خ م ل	مص	خُمُولٌ
dalbu	دَلَّا بُو	خ م ر	صب	خَمِيرَةٌ
alamisi	الْأَمْسِ	خ م س	وقت	خَمِيسٌ
birnya, alada	بِرْنَا، أَلَا دَا	خ ن ز ر	مف	خَنْزِيرٌ
kambayze killaw	كَمْبَا يَزِي، كَلَّا يَزِي	خ ن ص ر	عضو	خَنْصَرٌ



	ك □ ل □ و			
gangam	گ □ ۷ □ گ □ م	خ ن ف س	لقب	خُفْسَاءُ
akoote	ا □ ك □ و □ ت	خ ن ق	فع	خَنَقَ
haawu	ه □ ا □ و □ ي	خ ن ع	مص	خُنُوعٌ
kawaarijay	خ □ و □ ا □ ر □ خ □ ي	خ ر ج	مف	خَوَارِجُ
portu kayna	پ □ ر □ ت □ ك □ ي □ ن	خ و خ	مف	خَوْخَةٌ
zulli	ز □ ل	خ و ر	مص	خَوْرٌ
humburyan	ه □ م □ ب □ ر □ ي □ ه	خ و ف	مص	خَوْفٌ
anoo	ا □ ن □ و	خ و ل	فع	خَوَّلَ
suuban yan	س □ و □ ب □ ن □ ي □ ن	خ ي ر	مص	خَيْرَةٌ
zamba	ز □ م □ ب	خ ي ن	مص	خِيَانَةٌ
mulsay	م □ ل □ س □ ي	خ ي ب	مص	خَيْبَةٌ
gomni	گ □ م □ ن	خ ي ر	مص	خَيْرٌ
silli	س □ ل	خ ي ط	مص	خَيْطٌ
tanda,bukka	ت □ ن □ د □ ب □ ك	خ ي م	مف	خَيْمَةٌ
taako,tayar	ت □ ا □ ك □ ، □ ت □ ا □ ي □ ر	خ ي ط	مف	خَيْاطٌ
amulsu	ا □ م □ ل □ س	خ ي ب	فع	خَيْبَ
asuubanandi	ا □ س □ و □ ب □ ن □ د □ ن □ د	خ ي ر	فع	خَيْرٌ
gomni boobo koy	گ □ م □ ن □ ب □ و □ ب □ ك □ ي	خ ي ر	صب	خَيْرٌ

{ باب : الدال }

المفردات	النوع	الجذر	المعنى بالصونغاي	الرمز الدولي
دَاءٌ	مف	د و أ	دَوْر	doori
دَاخِلٌ	ظم	د خ ل	ك □ ن ه □ ر □ أ ر ا ه □ ر □	kunahare,arahare
دَخَلَ	فع	د خ ل	أ ف □ ر □	afuro
دَارٌ	فع	د و ر	أ و ن □ د □	awindi
دَارٌ	مف	د و ر	و ن □ د □	windi
دَاسٌ	فع	د و س	أ ت □ أ م □	ataamu
دَاعٌ	اف	د ع و	چ □ ي □ ك □	cheeko
دَاعَبٌ	فع	د ع ب	أ ز ن □ ت □	azanta
دَاعِيَةٌ	اف	د ع و	و أ ز ن □ ك □	wazuko
دَافِعٌ	فع	د ف ع	أ ت □ ت □ ي □	atutay, afaasa
دَامٌ	فع	د و م	أ د و م □	aduumi
دَانٌ	اف	د ن ي	م □ ا ن □ ي □	maanay
دَاهِيَةٌ	اف	د ه ي	ه □ ر □ ل □ ل □ ، ل □ ك □ ل □ ك □ و ن □ ب □ ي □ ر □	harilaalo, lakkal koni beeri

azamba	أَزْمَابَ	د ه ن	فع	دَاهَنَ
aduumi	أُدُوم	د و م	فع	دَاوَمَ
as afar	أَسْدَفَرُ	د و ي	فع	دَاوَى
kurgutu	كُرْغُتُ	د و ر	مف	دَائِرَةٌ
dumante	دُومَذَتِي	د و م	اف	دَائِمٌ
share	شَدَارُ	د ب ب	مف	دَبَابَةٌ
adabari	أَدْبَارُ	د ب ر	فع	دَبَّرَ
gorŋo zan	گَرَنُ ٤ زَنُ	د ج ج	مف	دَجَّاجَةٌ
dullu, sigari	دُلُّ، سَدُگَارُ	د خ ن	اج	دُخَانٌ
adullandi	أَدْلَانْدِ	د خ ن	فع	دَخَّنَ
banandi, riiba	بَانْدَانْدِي، رِيِبَا	د خ ل	مف	دَخَّلَ
furoyan	فُرْيَانِ ٥	د خ ل	مص	دُخُولٌ
chawyan	چَوِي ٥	د ر س	مف	دِرَاسَةٌ
chebanda	چَبِي بَانْدَانْدِ	د ر ب	مف	دَرَبٌ
agana	اگانَ	د ر ج	فع	دَرَجَ
kofur	كُوفَرُ	د ر ج	م	دُرْجٌ
darza	دَرَزَ	د ر ج	مف	دَرَجَةٌ
guru bari	گُورُبَارُ	د ر ج	مف	دَرَّاجَةٌ
adondonandi	أَدَنْدَانْدَانْدِ	د ر ب	فع	دَرَّبَ

chaw	چ□ و□	د ر س	مف	دَرَسٌ
achaw	اچ□ و□	د ر س	فع	دَرَسَ
dirham,tamma	دِرْهَمٌ	د ر ه م	مف	دِرْهَمٌ
zantay	زَنْد□ ت□ ي□	د ر ب	ج	دُرُوبٌ
chaway	چ□ و□ ي□	د ر س	ج	دُرُوسٌ
abay	اَب□ ي□	د ر ي	فع	دَرَى
dostore	لَابُ چ□ يَت□ ت□ ر□	دستور	لقب	دُسْتُورٌ
anwaray,ache	ا□ ۶□ اَرِي□، اچ□ ي□	د ع و	فع	دَعَا
nwaray,cheeyan	ا□ ۶□ اَرِي□، چ□ ي□ ه□	د ع و	مص	دُعَاءٌ
bonjare	ب□ ذ□ ج□ ر□	د ع م	مص	دِعَامَةٌ
ana bonjare te,agaa	اَن□ ب□ ذ□ ج□ ر□، ت□ ي□	د ع م	فع	دَعَمَ
feyan	ف□ ي□ ي□ ه□	د ع ي	ا م	دِعَايَةٌ
cheyan	چ□ ي□ ي□ ه□	د ع و	ا م	دَعْوَةٌ
sanno	س□ ن□	د ع و	مف	دَعْوَى
faasa	ف□ ا□ س□	د ف ع	مص	دِفَاعٌ
cahier	ت□ ر□، ك□ ي□	د ف ت ر	مف	دَقْتَرٌ
tutiyan	ت□ ت□ ي□ ن□	د ف ع	مص	دَفْعٌ
atutay	اَت□ ت□ ي□	د ف ع	فع	دَفَعَ

achaanu	اچ□ان	د ف أ	فع	دَقَأ
afija	اف□ج	د ف ن	فع	دَقَن
akumay kumay	اَكْمَي كَمَي	د ف أ	فع	دَقِيَاء
minti yan	م□ذ□ت□ي□ه	د ق ق	ج	دَقَائِقُ
akar	اك□ر	د ق ق	فع	دَقَّ
baanay	ب□ان□ي	د ق ق	ام	دِقَّة
hamni, guusante	ه□م□ن	د ق ق	صب	دَقِيقُ
docteur	د□ك□ت□ور	د ك ت ر	لقب	دُقُورُ
doctorat	د□ك□ت□ورا	د ك ت ر	لقب	دُقُورَاه
akar,azeri, azinji	اك□ر□ازير□ازند□ ج	د ك ك	فع	دَكَّ
bitigi,faadi	ب□ت□گ□ف□اد	د ك ن	مف	دُكَّانُ
aziri	ازير	د ل ك	فع	دَلَكَّ
achabe	اچ□ب	د ل ل	فع	دَلَّ
logo	ل□گ	د ل و	مف	دَلْوُ
dalili	دل□يل	د ل ل	صب	دَلِيلُ
kuri	ك□ر	د م ي	مف	دَمَّ
kuray	ك□ر□ي	د م ي	ج	دِمَاءُ

bon londi	بـ ٥ ل ذ د	د م غ	مف	دِمَاعُ
mundi	م ذ د	د م ع	ام	دَمْعَةٌ
atutubu	آت ت ب	د م ر	فع	دَمَّرَ
moo munday	م و م ذ د ي	د م ع	ج	دُمُوعُ
ate kuri	آت ي ك ر	د م ي	فع	دَمِيَ
cuppetize	ك پ ت يز	د م ي	مف	دُمِيَّةٌ
amaanu	ام ان	د ن و	فع	دَنَا
dimary	دين ا ر ي	د ي ن ا ر	لقب	دَنَانِيرُ
indunya	ان ذ ٢ ا	د ن ي ا	مف	دُنْيَا
aziibandi	ازيب ذ د	د ن س	فع	دَنَسَ
jii,maani, jiinerako	ج ي م ان، ج ي ن ي ر ك و	د ه ن	مف	دِهَانُ
zamana	ز م ان	د ه ر	مف	دَهْرٌ
beeje	ب ي ج	د ه ش	ام	دَهْشَةٌ
jii,maani	ج ي م ان	د ه ن	مف	دُهْنٌ
safari	س د ف ر	د و ي	مف	دَوَاءٌ
dawa	د و	د و ي	مف	دَوَاهُ
mafaaray	م ف ا ر ي	د ف ع	ج	دَوَافِعُ
zeeray,gombo	ز ي ر ي، گ م ب	د و ر	ج	دَوَائِرُ

gombo,halchi	گمب، ھلچ			
noni	نون	دود	مف	دُوْدَةٌ
gombo gombo,tyru	گمب، گمب، تور	دور	مف	دُورٌ
winday	وندي	دور	ج	دُورٌ
chandiyan	چونديان	دور	ام	دَوْرَةٌ
dan banga(kanga windi chiini)	دن بڭ (كڭن) گونديچين	دور	نس	دَوْرِيَّةٌ
laabay	لاباي	دول	ج	دُولٌ
dolar	دولار	دولار	لقب	دُولَارٌ
laabu fillana	لابفان	دول	مف	دَوْلَةٌ
laabu hari	لابهار	دول	نس	دَوْلِيٌّ
agakayna, manti,ganda	اگكاي، نانت،گاندا	دون	ظم	دُونٌ
ahantum	اهانتوم	دون	فع	دَوْنٌ
winday	وندي	دير	ج	دِيَارٌ
annasaara alflagay kwara	انسارا، الفگاي، كارا	دير	مف	دِيرٌ
desambre	انسامبر	ديسمبر	وقت	دَيْسَمْبَرٌ

	وَيُجْزَى ذِي هَذَا كَذَا تَأْ			
gonḡaari	گڭ۷گڭار	دي ك	مف	دِيكُ
democracie	دِيم ك رَاس	ديمقراطية	لقب	دِيمُقْرَاطِيَّة
garaw	گڭرَو	دي ن	مف	دَيْنُ
addiina	أَدِين	دي ن	مف	دِينُ
dinar	دِينَارُ	دينار	لقب	دِينَارُ
tira,donijinde	تَا رَ، دَوْن جَذَا دِي	دي ن	مف	دِيوَانُ



{ باب :الذال }

المفردات	النوع	الجذر	المعنى بالصونغاي	الرمز الدولي
ذَابَ	فع	ذ و ب	أهـ يجـ ي	ahiji
ذَاتُ	مف	ذ و	ذَاتُ	zaatu
ذَاتِيَّ	نس	ذ و	ذَتُّ	zaatu
ذَاعَ	فع	ذ ي ع	أفـ ي	afee
ذَاقَ	فع	ذ و ق	آدـ بـ ا	ataba
ذَاكَ	اس	ذا	و و د ن	woodin
ذَاكَرَ	فع	ذ ك ر	أچـ و، أفـ ٧، گـ	achaw, afongu
ذِكْرَةٌ	مف	ذ ك ر	فـ ٧، گـ، ذـ دـ يـ ن	foŋgandiyān
ذَاهِبٌ	اف	ذ ه ب	كـ يـ كـ ا	koyka
ذُبَابٌ	مف	ذ ب ب	هـ مـ ن	hamni
ذُبِحَ	فع	ذ ب ح	أجـ ذـ ذـ كـ ا، أوي	ajindaka,awi
ذُبِلَ	فع	ذ ب ل	أيدـ وفـ يـ وفـ	ayofoyofō
ذِرَاعٌ	مف	ذ ر ع	كـ مـ بـ كـ ر	kamba kar
ذُرَّةٌ	مف	ذ ر ر	كـ لـ كـ تـ	kolgati
ذُرَّةٌ	مف	ذ ر ر	لأبـ كـ رـ يـ زـ	laabu gurayze

kaabe	ك□اب□ي	ذ ق ن	مف	ذَقْنُ
charmay	چ□ر□م□ي	ذ ك و	مف	ذَكَءٌ
afongu	أ□ف□۷□گ□	ذ ك ر	فع	ذَكَرَ
fonguyan	ف□۷□گ□ي□ن□، ذ□ك□ر	ذ ك ر	مف	ذَكَرُ
fillayan	ف□ل□ي□ن□	ذ ك ر	مف	ذِكْرُ
fonguyan	ف□۷□گ□ي□ن□	ذ ك ر	مف	ذِكْرَى
charmay kom	چ□ر□م□ي□ك□م□	ذ ك ي	مف	ذِكْيٌ
akyna	ا□ك□ي□ن□	ذ ل ل	فع	ذَلَّ
kayna	ك□ي□ن□	ذ ل ل	مص	ذُلٌّ
kayna	ك□ي□ن□	ذ ل ل	مص	ذَلَّةٌ
wodin	و□و□د□ن□	ذ ا	اش	ذَلِكَ
kaynayze	ك□ي□ن□ذ□ي□ز□	ذ ل ل	صب	ذَلِيلٌ
awaw, ajanche	ا□و□و□، ا□ج□ذ□چ□	ذ م م	فع	ذَمٌّ
wawyan, janchayan	و□و□ي□ن□، ج□ذ□چ□ي□ن□	ذ م م	مص	ذَمٌّ
zunuba	ز□ذ□و□ب□	ذ ن ب	مف	ذَنْبٌ
zunuba	ز□ذ□و□ب□	ذ ن ب	مف	ذَنْبٌ
diraw	د□ر□و□	ذ ه ب	مص	ذِهَابٌ
akoy, adira	ا□ك□ي□	ذ ه ب	مف	ذَهَبٌ
oura	ا□ر□ا□	ذ ه ب	مف	ذَهْبٌ

bon londi,lakkal	بَن ل ذ د، ل ك ل	ذ ه ن	مف	ذِهْنٌ
yooofuyan	ي ف ي ي ن	ذ ه ل	مص	ذُهُولٌ
kou	ك ي	ذو	مف	ذُو
chimsi hando	چ م س ه ذ د	ذو	وقت	ذُو الْحِجَّةِ
fulanzam hando	ف ل ذ ز م ه ذ د	ذو	وقت	ذُو الْقَعْدَةِ
tabayan, kani	ت ب ا ي ن، ك ا ن	ذوق	مص	ذَوْقٌ
ahijjandi	أ ه ي ج ذ د	ذوب	فع	ذَوَّبَ
zoŋo	ز	ذأب	مف	ذَنْبٌ
dibbe, sunfay	د ب، س ذ ف ي	ذيل	مف	ذَيْلٌ

{ باب:الراء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
sata	سد□ت□ا	ر ب ط	اف	رَابِطَةٌ
itachanta	إت□ا□چ□ذ□ت□ا	ر ب ع	ع	رَابِعٌ
iwaychindi tachanta	اوي□چ□ذ□د ت□ا□چ□ذ□ت□ا	ر ب ع	ع	رَابِعُ عَشَرَ
achaada	ج□ذ□ا□چ□اد□	ر و ج	فع	رَاجَ
aguna,achaw	ا□گ□ذ□ا□ا□چ□و□	ر ج ع	فع	رَاجَعَ
cheega dirako	چ□ي□گ□ا□د□ر□ك□	ر ج ل	اف	رَاجِلٌ
akoy	ا□ك□ي□	ر و ح	فع	رَاحَ
fulanzamay	ف□ل□ذ□ز□م□ي□	ر و ح	مف	رَاحَةٌ
achechi	ا□چ□ي□چ□	ر و د	فع	رَادَ
boŋ	ب□ف□	ر أ س	مف	رَأْسٌ
amay,ate jina funa	ا□م□ي□ا□ت□ي□ ج□ذ□ف□ذ□ا□	ر أ س	فع	رَأْسَ
borokanlupe	ب□ر□ك□ا□ه□ل□پ□	ر س ب	اف	رَأْسِبٌ
asamba	ا□س□م□ب□	ر س ل	فع	رَأْسَلٌ
nooru nya	ن□و□ر□ا□ن□ا□	ر أ س	مف	رَأْسَمَالٍ
capitalism	ك□ا□پ□ت□ا□ل□س□م□	ر أ س	نس	رَأْسَمَالِيَّةٌ

kandante	كَنَدَ دَنَدَ تَدَا	ر ش د	ف ع	رَأْسِدٌ
yardante	يَرْدَنْتِ	ر ض ي	ا ف	رَاضٍ
kuruko	كُرُكُ	ر ع و	ا ف	رَاعٍ
agartu	اَغَرْتُ	ر و ع	ف ع	رَاعٍ
adum	أَدُمُ	ر ف ق	ف ع	رَافِقٌ
akuru	اَكُرُ	ر ق ب	ف ع	رَاقِبٌ
kanika	كَنِكَا	ر ق د	ا ف	رَاقِدٌ
gaanika	گَنانِكَا	ر ق ص	ا ف	رَاقِصٌ
kaaruka	كَارُكَا	ر ك ب	ا ف	رَاكِبٌ
irkoy ganaka	اِرْكُوِيْ گَنانِكَاو	ر ه ب	ا ف	رَاهِبٌ
azamba	اَن زَمَبَا	ر و غ	ف ع	رَاوِعٌ
fillako	فِلَاكَاو	ر و ي	م ص	رَاوِيَةٌ
raayi	رَايِي	ر أ ي	م ص	رَأْيِي
sikkako	سَدَكَاكَاو	ر ي ب	ا ف	رَائِبٌ
liilawal	لِيلَاوَلْ	ر ي ي	م ف	رَايَةٌ
haw	هَوُ	ر ي ح	م ف	رَائِحَةٌ
cheechiko	چَچِچِڪَ	ر و د	ا ف	رَائِدٌ
ikaano,hari	اِكَاانُو،وَهَرَهَانْ ،اَغَبُور	ر و ع	ا ف	رَائِعٌ

hanno,aga boori				
hanƙanƙ iga hawda	هه ٧ ك ن اگ ه ودا	ر ب ط	مص	رَبَّاطٌ
koy	ك ي	ر ب ب	مف	رَبِّ
hambagar	ه م ب گ ر	ر ب ب	ح	رَبَّ
summare	س م ا ر ه ي ف ن ك و	ر ب ن	مف	رَبَّانٌ
hambagar	ه م ب گ ر	ر ب ب	ح	رَبَّمَا
abiiri	ا ب ي ر	ر ب و	فع	رَبِّي
adu riiba	ا د و ر ي ب ا	ر ب ح	فع	رَبِّحَ
riiba	ر ي ب ا	ر ب ح	مص	رَبِّحٌ
ahaw	ا ه و	ر ب ط	فع	رَبَّطَ
farsim taachi	ف ا ر س م ت ا چ ا ف ا	ر ب ع	ع	رَبِّعَ
afoo				
fandu	ف ا ن د ا	ر ب و	مف	رَبْوَةٌ
kaydiya	ك ي د ي ا	ر ب ع	مف	رَبِّعٌ
gaani hando	گ ا ن ه ن د ا	ر ب ع	وقت	رَبِّيعُ الْأَوَّلِ
gaani banda	گ ا ن ب ن د ا	ر ب ع	وقت	رَبِّيعُ الْآخِرِ
asasare	ا س د ر	ر ت ب	فع	رَتَّبَ
azichi	ا ز چ	ر ج و	فع	رَجَا

zichiyan	زچ	رج و	مص	رَجَاءٌ
alboray	الـبـري	رج ل	ج	رَجَالٌ
wayzeeno hando	ويـزينـهـذـد	رج ب	وقت	رَجَبٌ
azinji	ازنـچ	رج ب	فع	رَجَّ
aye	ايـ	رج ع	فع	رَجَع
alboro	الـبـر	رج ل	مف	رَجُلٌ
che	چـي	رج ل	مف	رَجُلٌ
yeyan	يـيـهـ	رج ع	مص	رُجُوعٌ
akubayni	اكـبـيـن	رج ب	فع	رَحَبٌ
agana	اگـن	رج ل	فع	رَحَلَ
naruyan,diraw,windiyan	نارـينـ،درو، ونـديـن	رج ل	مف	رَحْلَةٌ
asuuji	اسـوـج	رج م	فع	رَحِمَ
suuji	سـوـج	رج م	مف	رَحْمَةٌ
diraw	درو	رج ل	صب	رَحِيلٌ
suujiko	سـوـجـكـ	رج م	صب	رَحِيمٌ
dogonay	دگـنـيـ	رخ ي	مص	رَخَاءٌ
kaaro	كارـ	رخ م	مص	رُخَامٌ
ibano	اـبـانـ	رخ و	مص	رُخْوٌ

faala	فَال	ر خ ص	صب	رَخِيصٌ
zaara	زَارَ	ر د ي	مف	رَدَاءٌ
ayeti	أَيْتِ	ر د د	فع	رَدَّ
yeetante	يَتَاتَنَتِي	ر د د	مص	رَدُّ
akoy ga ye	أَكِيْ كِيْ	ر د د	فع	رَدَّدَ
adaabu	أَدَبٍ	ر د م	فع	رَدَمَ
iyaamo	إِيْمًا	ر د أ	صب	رِيءٌ
beerandiyan	بِيرَنَدِيْن	ر ز ن	مص	رَزَانَةٌ
daa yaamo	دَائِيْمًا وَ	ر ذ ل	صب	رَذِيْلَةٌ
arzaka	أَرْزَاكًا	ر ز ق	مص	رَزَقٌ
itino	إِتِنًا وَ	ر ز ن	صب	رَزِيْنٌ
afandi	أَفَانِدٍ	ر س و	فع	رَسَا
wasska,leetar	وَسَدِيْكَ، لِيْتَرُ	ر س ل	مف	رَسَالَةٌ
wasiikay,letaray	وَسَدِيْكَ، لِيْتَرِيْ	ر س ل	ج	رَسَائِلٌ
desan ko	دِسَانٌ وَ	ر س م	صب	رَسَامٌ
windi chindi	وِنْدِيْچِيْنَدِيْ	ر س م	مص	رَسْمٌ
adesan	أَدِسَانٌ	ر س م	فع	رَسَمَ
gomnanti goy	گَمَنَانْتِيْ گِيْ	ر س م	مص	رَسْمِيٌّ



diyaw	دي□□و	ر س ل	مف	رَسُولٌ
deesaŋay	دي□□ي	ر س م	مف	رُسُومٌ
diyaway	دي□□وي	ر س ل	ج	رُسُلٌ
afirsi	آف□□رُس	ر ش ش	فع	رَشَّ
rezuwar	رِزُورٌ	ر ش ش	مف	رَشَّاشَةٌ
fahamante	ف□□م□□ذ□□تي	ر ش د	صب	رَشِيدٌ
boro sogante	ب□□ر□□س□□گ□□ذ□□تي	ر ش ق	صب	رَشِيقٌ
arsaŋize	آر□□س□□ي	ر ص ص	مف	رَصَاصَةٌ
amargu	آم□□ر□□گ	ر ص ص	فع	رَصَّ
noro chindi gisante	ن□□ور□□چ□□ذ□□د گ□□س□□ذ□□تي	ر ص د	مف	رَصِيدٌ
chaale,jajabu	چ□□ال□□ج□□ج□□ب	ر ص ف	مف	رَصِيفٌ
yarda	ي□□ر□□دَا	ر ض ي	مص	رَضًا
biibaron	ب□□ب□□ر□□ر	ر ض ع	مف	رَضَاعَةٌ
anaanu	آن□□ان	ر ض ع	فع	رَضَعَ
ayarda	آي□□ر□□دَا	ر ض ي	فع	رَضِيَ
naanandize	ن□□ان□□ذ□□د□□ز	ر ض ع	مف	رَضِيعٌ
itayo	إ□□ت□□ي	ر ط ب	مص	رَطْبٌ
yeni fara	ي□□ن□□ف□□رَا	ر ط ب	مص	رُطُوبَةٌ
goye	گ□□وي	ر ع ف	مف	رُعَافٌ

hawzuyan	هَ وَزِيَهْ	ر ع ي	مص	رَعَايَةٌ
jijiriyān	جَ جَ رِينْ	ر ع د	ام	رَعْدَةٌ
jijiriyān	جَ جَ رِيْنْ	ر ع ش	ام	رَعِشَةٌ
akuru	اَكُرُ	ر ع ي	فع	رَعَى
jama kanganda jinfuna	جَ مَ اَكَا نْ گَ نْ دَ جَ نْ دَ فَا نْ دَا	ر ع ي	مف	رَعِيَّةٌ
abina gafun	اَبَ نْ گَ فَا نْ	ر غ ب	فع	رَغِبَ (عن)
abini gakoy	اَبَ نْ گَ كَا يَ	ر غ ب	فع	رَغِبَ (في)
biniyan	بَ نْ دَ يَا يَ	ر غ ب	مص	رَغْبَةٌ
tilsu	تَ لَ سْ، بَ اَكَا نْ	ر غ م	مص	رَغْمٌ
adeji ganda, akyna	اَدِ جَ گَ نْ دَا، اَدِ يَ لَا بْ	ر غ م	فع	رَغْمٌ
kufu	كُ فُ	ر غ و	مص	رَغْوَةٌ
buuru	بُ وُرُ	ر غ ف	مف	رَغِيفٌ
chalay	چَ لَا يَ	ر ف ق	ج	رَفَاقٌ
wanjay	وَ ۲ جَا يَ	ر ف ض	مص	رَفْضٌ
sambuyan	سَ مَ بْ بَ نْ يَهْ	ر ف ع	مص	رَفَعٌ
asambu beene	اَسَ مَ بْ بَ نْ	ر ف ع	فع	رَفَعَ
kofur	كُ وُ فَا رُ	ر ف ف	مف	رَفًّا

baanay	باندِي	ر ف ق	مص	رَفَقٌ
sambu beeneka	سد م ب ن ك ا	ر ف ع	صب	رَفِيعٌ
kuray	ك ر ي	ر ق ب	مص	رَقَابَةٌ
jirbika,kanika	ج ر ب ك ا، ك ن ك ا	ر ق د	مص	رُقَادٌ
jinde	ج ن د	ر ق ب	مص	رَقَبَةٌ
akani	ا ك ن	ر ق د	فع	رَقْدٌ
challayze	چ ل ا يز	ر ق ع	مص	رُقَعَةٌ
abaanu	ا ب ا ن	ر ق ق	فع	رَقَّ
baanuyan	ب ا ن د ي ن	ر ق ق	ا م	رَقَّةٌ
abaku	ا ب ك	ر ق ع	فع	رَقَعٌ
lamba	ل م ب	ر ق م	مف	رَقْمٌ
hawzuko	ه و ز ك و ك ر ك و	ر ق ب	صب	رَقِيبٌ
tam	ت م	ر ق ق	صب	رَقِيقٌ
jinakoy yan	ج ن ك ي ي ن	ر ق ي	مص	رَقِيٌّ
funjiri	ف ن ج ر	ر ك ز	مف	رُكَّازٌ
hari margante	ه ر م ر گ ن ت ي	ر ك م	مف	رُكَّامٌ
akaaru	ا ك ا ر	ر ك ب	فع	رَكِبَ
kanğa	ك ن گ	ر ك ب	مف	رُكْبَةٌ

akani	اَكَاذِي	ر ك د	فع	رَكَدَ
azii,asoko	اَزِي،اَسُو	ر ك ض	فع	رَكَضَ
kaarukay	كَاارُكَي	ر ك ب	ج	رُكَّابٌ
akaarandi	اَكَاارَنَدِي	ر ك ب	فع	رُكَّابَ
ganji,bonjare	گَنَجِي،بَنَجَرِي	ر ك ن	مف	رُكَّنُ
kanjadiyan	كَاَنجَادِيان	ر ك ع	مص	رُكَّوعٌ
sanni koogo	سَانِ كُوُوْغُو	ر ك ك	صب	رُكِّكٌ
gaabante	گَاابَانَتِي	ر ك ن	صب	رُكِّينُ
boosu	بُووسُو	ر م د	مف	رَمَّادٌ
taasi	تَااسِي	ر م ل	ج	رَمَّالٌ
yaji	يَااجِي	ر م ح	مف	رُمَّحٌ
alaama,ganji	اَلَاامَ	ر م ز	مف	رَمَّزٌ
mehaw hando	مَهَاوْهَانْدُو	ر م ض	وقت	رَمَّضَانٌ
taasi	تَااسِي	ر م ل	مف	رَمَّلٌ
afusu,asara	اَفُوسُو،اَسَارَا	ر م م	فع	رَمَّ
	رُمَّانُ	ر م ن	مف	رُمَّانٌ
chatuyan, jindawyan	چَاتُودِيانُ	ر م ي	مص	رَمِّيُّ
ajindaw	اَجَانْدَاوُو	ر م ي	فع	رَمِّي

ahee, asone	أهـ□ي، أسد□ون	ر ن ن	فع	رَنَّ
heeni, soneri	هـ□ين، سد□ون□ر	ر ن ن	صب	رَنِينٌ
jama	جَمَا	ر ه ط	مف	رَهْطٌ
tolme	ت□لم	ر ه ن	مف	رَهْنٌ
buwa	ب□وَا	ر و ق	مف	رَوَاقٌ
fillayan	ف□ل□ي□ن	ر و ي	مف	رَوَايَةٌ
fundi	ف□ن□د	ر و ح	مف	رُوحٌ
boŋkonay	ب□ك□و□ن□ي	ر أ س	ج	رُؤَسَاءٌ
kali	ك□ل	ر و ض	مف	رَوْضَةٌ
boŋay	ب□ك□و□ي	ر أ س	ج	رُؤُوسٌ
afilla	أف□ل	ر و ي	فع	رَوَى
hindiri	هـ□ن□د□ر	ر أ ي	مف	رُؤْيَا
diyan	دِيي□ه	ر أ ي	ام	رُؤْيَةٌ
haw	ه□و	ر ي ح	ج	رِيَّاحٌ
baayi	ب□اي	ر ي د	ام	رِيَادَةٌ
koytaray	ك□ي□ت□ر□ي	ر أ س	ام	رِئَاسَةٌ
zuray, fori	زُر□ي□ف□ور	ر ي ض	ام	رِيَّاضَةٌ
makka noro	ر□ي□ال	ر ي ل	لقب	رِيَالٌ
kufu	ك□ف	ر أ ي	مف	رِئَةٌ

haw,almahaw	هـ □ و	ر ي ح	مف	رِيحٌ
churo hamni	چ □ ر □ ه □ م □ ن	ر ي ش	مف	رِيثَةٌ
kawye	ك □ و □ ي □	ر ي ف	مف	رِيْفٌ
tuuri haṇandiyan	ت □ و □ ر □ ه □ ۷ □ ذ □ ڍ □ ن □	ر و ي	مص	رَيٌّ
alzanna meyo kaṅga mehawkay ga furo	آ □ ز □ ن □ م □ ي □ ك □ ۷ □ گ □ م □ ه □ و □ ك □ ي □ گ □ ف □ ر □	ر و ي	مف	رَيَّانٌ

{ باب: الزاي }

المفردات	النوع	الجذر	المعنى بالصونغاي	الرمز الدولي
زَادَ	فع	ز و د	آت□ذ□ت□نْ	atonton
زَادُ	مف	ز و د	ه□ذ□د□و□ن□يْ	hindonay
زَارَ	فع	ز ي ر	أزورِ	azure
زَارَ	فع	ز أ ر	أذري، أك□□□ك□□	aduray, akungu
زُرَاعُ	اف	ز ر ع	أ□ف□ريْ	alfaray
زَالَ	فع	ز و ل	أوأسُ	awaasu
زَاوِيَّةُ	مف	ز و ي	ب□ذ□ج□رِ	bonjare
زَائِرٌ	مف	ز ي ر	زور□ك□ا	zureka
زَبَائِنٌ	ج	ز ب ن	ذ□ي□ك□يْ	daykay
زُبْدَةٌ	مف	ز ب د	ه□و□ج□ي	faani, hawji
زُبُونٌ	مف	ز ب ن	ذ□ي□ك□	dayko
زَبِيبٌ	مف	ز ب ب	ز□ب□يب□ (ع□ذ□ب□ ك□□□ك□□□ا)	zabib(inab kogo)
زُجَاجَةٌ	مف	ز ج ج	ب□ت□لْ	butal
زَحَفَ	فع	ز ح ف	أذ□رُ، أذ□ر□□□ك□□□ذ□□□د□□□نْ	anoru, adira nga gunda bon
زَحَمَ	فع	ز ح م	أ□ك□□□ه□□□مْ	akanj

kanjami	ك □ ه □ ك □ م	ز ح م	ا م	زُحْمَةٌ
farmi	ف □ ر □ م			زِرَاعَةٌ
tottoli	ت □ ت □ ل	ز ر ف	م ف	زِرَافَةٌ
butaŋ	ب □ ت □ ه	ز ر ر	م ف	زِرٌّ
aduma	ا □ د □ م □ ا	ز ر ع	ف ع	زِرْعَ
dumize	د □ م □ ي □ ز □	ز ر ع	م ف	زِرْعُ
azinji gumo	ا □ ز □ ن □ ج □ گ □ م □	ز ع ز ع	ف ع	زِعْرَعُ
ane	ا □ ن □	ز ع م	ف ع	زِعَمَ
boro beray	ب □ ر □ ب □ ي □ ر □ ي □	ز ع م	ج	زِعْمَاءُ
jina funa	ج □ ن □ ف □ ن □	ز ع م	م ف	زِعِيمٌ
achilil	ا □ چ □ ل □ ل □	ز غ ر د	ف ع	زِعْرَدَ
hijay kubay yan	ه □ ي □ ج □ ي □ ، □ ب □ ي □ ه □	ز ف ف	م ف	زِفَافٌ
hunsar	ه □ ن □ س □ ر □	ز ف ر	م ف	زِفِيرٌ
fodayze	ف □ ن □ د □ ي □ ز □	ز ق ق	م ف	زِفَاقٌ
ana jinda kar	ا □ ن □ ج □ ن □ د □ ك □ ر □	ز ق ز ق	ف ع	زِفَاقَ
zakka	ز □ ك □	ز ك و	م ف	زِكَاةٌ
hungum	ه □ ن □ گ □ م □	ز ك م	م ف	زِكَاْمٌ
charmays kom	چ □ ر □ م □ ي □ ك □ م □	ز ك ي	م ف	زِكِيٌّ
laabo zinji zinji	ل □ ا □ ب □ ز □ ن □ ج □ ز □ ن □ ج □	ز ل ز ل	م ف	زِلْزَالٌ



yaŋo	ي ٧ و			
zaadon, zaagayyan	زَادَنْ، زَاگَ يَنْ	ز م ز م	مف	زَمَانٌ
zamzam haro	زَمَّ زَمَّ هَرَّ	ز م ز م	لقب	زَمْرَمٌ
haŋgasinay	ه ٧ گ سد ن ي	ز م ل	ج	زُمَّاءُ
sufule	سد ف ل	ز م ر	مف	زَمَّارَةٌ
lokachi	ل ك بچ	ز م ن	مف	زَمَنْ
haŋgasin	ه ٧ گ سد ن	ز م ل	مف	زَمِيلٌ
afanta	أف ن ت ا	ز ه د	فع	زَهْدٌ
boonay hari, beeje hari	ب و ن ي ه ر، ب بچ ه ر	ز ه ر	مف	زَهْرَةٌ
jinay kanra iga tuuri duma taalam se	ج ن ي ك ن ر ا اگ ت و ر د م ا ت ا ل م سد ي	ز ه ر	مف	زَهْرِيَّةٌ
ikayna	ا ك ي ن ا	ز ه د	صب	زَهِيْدٌ
hijay	ه ب ج ي	ز و ج	مف	زَوَاجٌ
waasuyan	و ا س ي ه	ز و ل	مص	زَوَالٌ
nonay hinka	ن و ن ي ه ٧ ك ا	ز و ج	نس	زَوَاجِيٌّ
agaagasinay	ا گ ا گ سد ن ي	ز و د	فع	زَوْدٌ
tontoni, dake	ت ن ت ن	ز ي د	مص	زَيَادَةٌ
nyaze kufa yan	٢ ي ن ك ٧ ف	ز ي ر	مص	زَيَارَةٌ

	يَهْ			
jii	جِي	ز ي ت	ا ج	زَيْتٌ
olive	زِيْتُون	ز ي ت	لقب	زَيْتُونُ (اِثْمُوا بزيتها ادهنوا فأهمن شجرة مباركة)
taalam, bori	تَالَامْ	ز ي ن	مص	زَيْنٌ
taalam jinay	تَالَامْ جَانِي	ز ي ن	ا م	زَيْنَةٌ
iniformu	إِنْفِرمُ	ز ي ن	مف	زِيٌّ
ataalam	آتَالَامْ	ز ي ن	فع	زَيْنَ

## { باب: السين }

المفردات	النوع	الجذر	المعنى بالصونغاي	الرمز الدولي
سَاءَ	فع	س و ء	أمير	Ameeri
سَائِعُ	ع	س ب ع	إيدنوتا	Iyyanta
سَائِعَ عَشْرَ	ع	س ب ع	إويچنودايدنوتا	iway chindi iyyanta
سَائِقُ	اف	س ي ق	جلممكا	jilam ko
سَاوَى	فع	س و ي	أسب	Asaba
سَائِلٌ	اف	س ء ل	هري	Hari
سِبَاحَةٌ	مص	س ب ح	زي ين	Ziiyan
سِبَاقٌ	مص	س ب ق	يوندني	Yonay
سَبَبٌ	فع	س ب ب	أسب	Asobe
سَبَبٌ	مف	س ب ب	سدبدين	Sobeyan
سَبَبَتْ	مف	س ب	أسببت	Asibti
سَبَبٌ	فع	س ب ب	أديسدبب	ate sababu
سَبُّورَةٌ	مف	س ب ر	تادبل	Taabulo
سَائِرٌ	اف	س ي ر	إكلمرگنوتا	ikulu marganta
سَائِقُ	اف	س و ق	موتفدنك	moto fonko
سَأَلَ	فع	س أ ل	أها	Ahaa

Batama	بَاتَمَ	س و ح	مف	سَاحَةٌ
Agadungu	إِدْغُ	س خ ن	مف	سَاحِنٌ
ate bonkoni	آتِي بُونْكَون	س و د	فع	سَادَ
alboray,jinfunay	الْبَرْي، جَنْفَنْفُونِي	س و د	ج	سَادَةٌ
Iddanta	إِدَنْتَا	س د س	ع	سَادِسٌ
ahanna gadira	أَهَنْ غَدِيرَ	س ي ر	فع	سَارَ
Achaha	أَچَهَ	س ر ع	فع	سَارَعٌ
Azay	أَزِي	س ر ق	اف	سَارِقٌ
Siyasayze	سِيَسَايْزِي	س و س	مف	سَاسَةٌ
Montor	مَنْتورُ	س و ع	مف	سَاعَةٌ
montor hansako	مَنْتورُ هَنْسَاكُ	س و ع	نس	سَاعَاتِي
Agagasinay	أَغَاغَايْ سَايْ	س ع د	فع	سَاعَدَ
kamba sari	كَمْبَا سَارِي	س ع د	اف	سَاعِدٌ
Abori	أَبور	س و غ	فع	سَاعَ
Anaru	أَنْارُ	س ف ر	فع	سَافَرَ
Aboy	أَبوي	س و ق	فع	سَاقَ
Adoru	أَدورُ	س و ل	فع	سَالَ
Akaynandi	أَكَايْ نَانْدِي	س و م	فع	سَامَ

Abisandi	أبِسَدِ □ ذ □ د	س م ح	ف ع	سَامَحَ
Dillan	دِل □ ه	س م س ر	م ف	سِمْسَارٌ
Agaa	أ □ ا	س ن د	ف ع	سَانَدٌ
Faala	ف □ ا ل	س ه ل	ا ف	سَاهِلٌ
ana kamba dan	أ ن ك □ م □ ب □ د ن	س ه م	ف ع	سَاهَمَ
Dirnyanko	دِ □ ر □ ٢ □ ذ □ ك □ و	س ه و	ا ف	سَاهِي
Azinga	أ □ ز □ ٦ □ ك □ ا	س و م	ف ع	سَاوَمَ
Asibti	أ □ س □ ب □ ت	س ب ت	م ف	السَّبْتُ
azii harira	أ □ ز □ ي □ ه □ ر □ ر □ ا	س ب ح	ف ع	سَبَحَ
ana irkoy hananandi	أ ن إ □ ر □ ك □ ي □ ه □ ذ □ ذ □ ذ □ د	س ب ح	ف ع	سَبَحَ
lyye	إ □ ي □ ي	س ب ع	ع	سَبَعَةٌ
Ajilam	أ □ ج □ ل □ م	س ب ق	ف ع	سَبَقَ
Fondo	ف □ ذ □ د	س ب ل	م ف	سَبِيلٌ
Iddu	إ □ د □ د	س ت ت	ع	سَبْتَةٌ
Waydu	و □ ي □ د □ د	س ت ت	ع	سَبْتُونَ
ahantum,ana sanni sambu	أ □ ه □ ذ □ ت □ م	س ج ل	ف ع	سَجَّلَ

Kasu	ك □ س □ سُ	س ج ن	مف	سِجْنُ
Buray	ب □ ر □ ي □	س ح ب	مف	سَحَابٌ
Achandi	أ □ ج □ ن □ د □	س ح ب	فع	سَحَبَ
akotte, ahanna	أ □ ك □ ت □	س ح ر	فع	سَحَرَ
Agaaru	أ □ غ □ ا □ ر □	س د د	فع	سَدَّ
gundu, sirri	گ □ ن □ د □ د □ س □ ر □	س ر ر	مف	سِرٌّ
Waasi	و □ ا □ س □	س ر ع	مف	سُرْعَةٌ
Azay	أ □ ز □ ي □	س ر ق	فع	سَرَقَ
ahanna ga dira	أ □ ه □ ن □ گ □ د □ ر □ ا □	س ر ي	فع	سَرَى
Bene	ب □ ي □ ن □	س ط ح	مف	سَطَحَ
Laaye	ل □ ا □ ي □	س ط ر	مف	سَطَّرَ
Binakaanay	ب □ ن □ ك □ ا □ ن □ ي □	س ع د	مف	سَعَادَةٌ
Adira	أ □ د □ ر □	س ع ي	فع	سَعَى
bon kaano	ب □ ه □ ك □ ا □ ن □	س ع د	مف	سَعِيدٌ
Ambassade	أ □ م □ ب □ س □ ا □ د □	س ف ر	مف	سَفَارَةٌ
Narumay	ن □ ا □ ر □ م □ ي □	س ف ر	مف	سَفَرٌ
Ambassaeur	أ □ م □ ب □ س □ ا □ د □ ر □	س ف ر	اف	سَفِيرٌ
boray, gorkay	ب □ ر □ ي □، گ □ ر □ ك □ ي □	س ك ن	ج	سُكَّانٌ

windi gorko	ونڊو ڊگ ڙڪ	س ك ن	ا ف	سَاكِنُ
agoro, aduka	اڱو ر، اڏڪ	س ك ن	ف ع	سَكَنَ
fondo	فونڊو	س ك ن	م ف	سِگَّةٌ
zirji konjiri	زرڇ ڪو ڇو ڇو ڇو	س ك ن	م ف	سِگَّةٌ حَديِدِ
sukkar	سڪو ڪو ڙو	س ك ر	م ف	سُڪَّرٌ
secreter	سڪريٽير	س ك ر ت ي ر	م ف	سِڪْرِيٽِيَرٌ
zaama	زام	س ك ن	م ف	سِگِيْنُ
wangu jinay	وڪو ڳو ڳو ڳو ڳو	س ل ح	م ف	سِلَاحٌ
chilla	چلو	س ل ل	م ف	سَلَّةٌ
bonkoni, koytaray	بڪو ڪو ڪو ڪو ڪو، ڪو ڪو ڪو ڪو ڪو	س ل ط	م ف	سُلْطَانٌ
afuro	افو ڙو	س ل ك	ف ع	سَالِكٌ
sisiri	سڪو سڪو ڙو	س ل ك	م ف	سِلْكٌ
ahallasi	اهلو ڪو ڪو	س ل م	ف ع	سَلِمٌ
baanikom	بانو ڪو ڪو ڪو	س ل م	ا ف	سَلِيْمٌ
baani goray	بانو ڪو ڪو ڪو ڪو	س ل م	م ف	سَلِيْمٌ
asallam	اسلو ڪو ڪو ڪو	س ل م	ف ع	سَلَمٌ
da	ڊا	س ل ك	م ف	سُلُوْكٌ

abisandi	أب□س□ذ□د	س م ح	فع	سَمَحَ
ama	أَم□ا	س م ع	فع	سَمِعَ
maagama	م□ا□گ□م□ا	س م ع	مف	سَمِعَهُ
hamisa	ه□م□يس□	س م ك	مف	سَمَاكَ
hawji	ه□و□ج□ي	س م ن	مف	سَمَنُ
ana ma dan	أَن□م□ا□د□	س م و	فع	سَمَى
hije	ه□ذ□ج□	س ن ن	مف	سِنٌ
jeni	ج□ين	س ن ب ل	مف	سَنَبَلٌ
jiiri	ج□ير	س ن و	مف	سَنَّة
jiiray	ج□ير□ي	س ن و	ج	سَنَوَات
fondo, sunna	ف□ذ□د□	س ن و	مف	سُنَّة
aga faala	ا□گ□ف□ال□	س ه ل	مف	سَهْلٌ
hangawize,ba	ه□۷□گ□وز□ب□ا	س ه م	مف	سَهْمٌ
aga saba	ا□گ□س□با	س و ي	مف	سَوَاءٌ
teeku me	ت□ي□م□ي	س ح ل	ج	سَوَاحِلٌ
meri	م□ير	س و ء	مف	سُوءٌ
habu	ه□ب□	س و ق	مف	سُوقٌ
maanayga	م□ان□ي□گ□ا	س و ف	ح	سُوفَ



manti	مَـنْـتَـ	س و ي	ح	سَوَى
diragawindikay	دِرْـگَـ وَنْـ دِـكْـيْـ	س ي ح	ج	سَيَّاحٌ
diragawindi yan	دِرْـگَـ وَنْـ دِـيْـنْـ	س ي ح	مص	سَيَّاحَةٌ
moto	مَـوْتْـ	س ي ر	مف	سَيَّارَةٌ
jina funa	جَـنْـ فَـنْـ	س ي د	مف	سَيِّدٌ
fondo,annabi sunna,	فَـنْـ دَـ،أَنْـ بَـ سَـنْـا	س ي ر	مف	سَيِّرَةٌ
takuba	تَـكْـبَـ	س ي ف	مف	سَيْفٌ

## { باب: الشين }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
arwasu	أرؤسُ	ش ب ب	مف	شَابُ
arwasay	أرؤسِ ي	ش ب ب	ج	شَبَابُ
fondo,sariyaka	فؤد، سد، رپ، ك، ا	ش ر ع	مف	شَارِعُ
saakalay	سد، اك، ال، ي	ش ب ب	ج	شَبَانُ
fonday	فؤد، دي	ش ر ع	ج	شَوَارِعُ
teeku me	ت، يك، م، ي	ش ط ء	مف	شَاطِئٌ
donuko	دؤن، ك	ش ع ر	اف	شَاعِرٌ
adii,aseeda	أدي، أسد، يد	ش ه د	فع	شَاهِدٌ
shayi	شد، اي	ش ي ي	مف	شَايٌ
aberi	أب، ير	ش ب ب	فع	شَبَّ
akungu	أك، ٧، ك	ش ب ع	فع	شَبِعَ
taru	ت، ار	ش ب ك	مف	شَبَكَةٌ
hima chare	ه، م، چ، ر	ش ب ه	مف	شَبَهُ
lawo	ج، و	ش ت ء	وقت	شَبَاءٌ
aga fay fay	أك، ف، ي، ف، ي	ش ت ت	فع	شَتَّى
yarukom	ي، ار، ك، م	ش ج ع	مف	شَجَاعٌ

yaruyan	يُرِيهِ ٥	ش ج ع	مف	شَجَاعَةٌ
tuurinya	تُرِيهِ ٢ ٧ ي	ش ج ر	مف	شَجْرٌ
anano curazu	أَنْزَانُ كُرَازُ	ش خ ص	فع	شَجَعٌ
boro fo	بُرْفُو	ش خ ص	مف	شَخْصٌ
adamayze sifa hannay	أَدَمُ يَنْزِي سِدْفَ هُنْزِي	ش خ ص	مف	شَخْصِيَّةٌ
ahaw ga sandi	أَهْوُ كَسَدُنْ دَنْدِي	ش د د	فع	شَدَّ
gabi sandako	كَبَابِ سَدُنْ دَكِّي	ش د د	مف	شَدِيدٌ
zari	زَار	ش ر ر	مف	شَرٌّ
daymi	دَيِّم	ش ر ي	مص	شِرَاءٌ
ahan	أَهْه	ش ر ب	فع	شَرِبَ
aferi	أَفِير	ش ر ح	فع	شَرَحَ
feriyan	فِيرِيهِ ٥	ش ر ح	مص	شَرْحٌ
satti	سَدَّتْ	ش ر ط	مص	شَرَطٌ
afuro, asariya	أَفُرْ، أَسَدْرِي	ش ر ع	فع	شَرَعَ
darza	دَرَزَ	ش ر ف	مف	شَرَفٌ
adarzandi	أَدْرَزَنْدِي	ش ر ف	فع	شَرَّفَ
wayna funay	وَيَانُ فَنْزِي	ش ر ق	جهة	شَرِقٌ
societe	سَدُوسِي تِي	ش ر ك	مف	شَرَكَةٌ
sirfi, darzante	سَدُورْفِ، دَرَزَنْدِي	ش ر ف	مف	شَرِيفٌ

farsi	ف□ر□س	ش ط ر	مف	شَطْرٌ
borjama yan	ج□م□ا□ي□ن	ش ع ب	مف	شَعْبٌ
bon hamni	ب□ه□م□ن	ش ع ر	مف	شَعْرٌ
donikay	د□ون□ك□ي	ش ع ر	ج	شَعْرَاءُ
maatayan	م□ا□ت□ي□ي□ه	ش ع ر	مف	شَعُورٌ
asakulla,agoy	ا□س□ك□ل□،□ا□گ□ي	ش غ ل	فع	شَعَلٌ
sakulla,goy	س□ك□ل□،□گ□ي	ش غ ل	مف	شَعَلٌ
me ganda ,me beene	م□ي□گ□ن□ذ□و□ل□ب□ين	ش ف ه	مف	شَفَاةٌ
as afar	ا□س□ف□ر	ش ف ي	فع	شَفَى
safari	س□ف□ر	ش ف ي	مف	شِفَاءٌ
asandandi	ا□س□ذ□ذ□د	ش ق ي	فع	شَقَّ
bonfutay	ب□ه□ف□ت□ي	ش ق ي	مف	شَقَاءٌ
nyakafosin	ن□ا□ك□ف□و□س□ن	ش ق ق	مف	شَقِيقٌ
nyakafosinay	ن□ا□ك□ف□و□س□ن□ي	ش ق ق	ج	شَقَائِقُ
sikka	س□ك□ك	ش ك ك	مف	شَكُّ
aheniheni	ا□ه□ن□ه□ن	ش ك و	فع	شَكَا
asaabu	ا□س□ا□ب□و	ش ك ر	فع	شَكَرَ
forme	ف□ر□م	ش ك ل	مف	شَكَلٌ
ahami	ا□ه□م□ي	ش م م	فع	شَمَّ

kambuwo	كـمـبـ و	ش م ل	مف	شِمَالٌ
wayna	وَيـنـا	ش م س	مف	شَمْسٌ
buzi	بـوزي	ش م ع	مف	شَمْعٌ
amargu	أـمـرگـ	ش م ل	فع	شَمِلَ
aseda	أـسـدَا	ش ه د	فع	شَهَدَ
seeda,diploma	سـدَا	ش ه د	مف	شَهَادَةٌ
handu	هـنـدُو	ش ه ر	مف	شَهْرٌ
maateyan	مـا	ش ه ر	مف	شَهْرَةٌ
boonay	بـونـي	ش ه و	مف	شَهْوَةٌ
bonayay	بـونـيـي	ش ه و	ج	شَهَوَاتٌ
seeday	سـدَا	ش ه د	ج	شَهُودٌ
boro kan tema	بـرـكـنـ تـمـا	ش ه ر	ا ف	شَهِيرٌ
hari,hayfo	هـر	ش ي ء	مف	شَيْءٌ
sku,dottijo	سـكـ،دـتـيـجـ	ش ي خ	مف	شَيْخٌ
sekay,dottijay	سـكـيـ،دـتـيـجـي	ش ي خ	ج	شُيُوخٌ
achina	أـچـنـا	ش ي د	فع	شَيَّدَ
saytan,ibilisi	سـدـيـتـان، إبـلـيس	ش ط ن	مف	شَيْطَانٌ
shiaa	شـيـعَة	ش ي ع	مف	شَيْعَةٌ
communisme	شـيـوعِيَّة	ش ي ع	مف	شُيُوعِيَّةٌ

{ باب: الصاد }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
bene hari	بـين هـ ر	ص و ب	اف	صَائِبٌ
kaatiko	كـاتـكـو	ص و ح	اف	صَائِحٌ
safun	سـافـن	ص ب ن	مف	صَابُونٌ
baanikom	بـان كـم و	ص ح ي	اف	صَاحٍ
ahangasinay	أـهـ ٧ـ كـسـ نـي	ص ح ب	فع	صَاحِبٌ
hangasin	هـ ٧ـ كـسـ نـو	ص ح ب	اف	صَاحِبٌ
agaway, adarbay, akoli	أـكـاوي، أـدـرـبـي، أـكـل	ص ي د	فع	صَادٌ
fattaka	فـتـكـا	ص د ر	اف	صَادِرٌ
akubay	أـكـبـي	ص د ف	فع	صَادَفٌ
chimi hari	چـم هـ ر و	ص د ق	اف	صَادِقٌ

ate	آتَي	ص ي ر	فع	صَارَ
agurjay ,azeri	اگَرَجَي، آزِير	ص ر ع	فع	صَارَعَ
dumbuka	دُمُبُكَا	ص ر م	اف	صَارِمٌ
arsañiize	اَرَسَدِيْزِي	ص ر خ	مف	صَارُوخٌ
kaati	كَاتَي	ص ع ق	مف	صَاعِقَةٌ
hananante	هَانَانَتَي	ص ف و	اف	صَافٍ
ina kamba daɗ char kambara	اِنَ كَامَبَا دَانْ چَارِكَامَبَارَا	ص ف ح	فع	صَافَحَ
boro hanno	بَارَهَانْ	ص ل ح	اف	صَالِحٌ
amehaw	اَمِيهَوُ	ص و م	فع	صَامَ
daɗgay kom	دَاغَايْ كَوْمُ	ص م ت	اف	صَامِتٌ
ahanse	اَهَانَسَي	ص و ن	فع	صَانَ

goy teeri	گوي تير	ص ن ع	اف	صَانِعٌ
susubay	سد سد ب ي	ص ب ح	وقت	صَبَاحٌ
yombo dan yan	يد م ب ذ ي ن	ص ب غ	مص	صِيَاغَةٌ
adooru	ادور	ص ب ب	فع	صَبَّ
susubay dahinay	سد سد ب ي ده ذ ي	ص ب ح	وقت	صُبْحٌ
suuru	سد ور	ص ب ر	مص	صَبْرٌ
asuuru	اسد ور	ص ب ر	فع	صَبَّرَ
ana yombo dan	ادن ي م ب و	ص ب غ	فع	صَبَّغَ
surante	سد ورن ذ ي	ص ب ر	صم	صَبُورٌ
arwasiizay	اروسد يز ي	ص ب ي	ج	صَبِيَانٌ
arwasiize	اروسد يز	ص ب ي	مف	صَبِيٌّ



atun	آتُنْ	ص ح و	فع	صَحَا
sahabay	سَدَّهْ أَبَّيْ	ص ح ب	ج	صَحَابَةٌ
journalisitaray	زُرْنَدُ الْإِسْتَرْيْ	ص ح ف	مص	صِحَافَةٌ
ahaŋgasinay	أَهْ ٧ْ كَسَدَنْدِيْ	ص ح ب	فع	صَحَبَ
abanu	أَبَانُ	ص ح ح	فع	صَحَّ
gaaham baani	كَاهْمُ بَانْدِيْ	ص ح ح	مص	صِحَّةٌ
saji fimbi	سَدَّاجْ فَمْبِ	ص ح ر	مف	صَحْرَاءُ
tiray	تَرْيْ	ص ح ف	ج	صُحُفٌ
journalisi	زُرْنَدُ الْإِسْتَرْيْ	ص ح ف	ن	صَحْفِيٌّ
faranti	فَرَنْدَتِ	ص ح ن	مف	صَحْنٌ
tirayan	تَرْيْ	ص ح ف	ج	صُحُفٌ

ihanno,chimi,baanikom	إهذو،چم،باندكُم	ص ح ح	صب	صَحِيحٌ
tira	تَرَ	ص ح ف	مف	صَحِيفَةٌ
tondi daaru	تذذدَارُ	ص خ ر	مف	صَخْرَةٌ
tondi daaray	تذذدَارِي	ص خ ر	ج	صُخُورٌ
bon dori,bon sari	بذذدور،بذذنُ سدِر	ص د ع	مف	صَدَاعٌ
chortaray	چذذرتذذرِي	ص د ق	مص	صَدَاقَةٌ
aggru	اگزذارو	ص د د	فع	صَدَّ
akataray	اكدذاتذذرِي	ص د ر	فع	صَدَّرَ
achimandi	اچذمذذد	ص د ق	فع	صَدَّقَ
gande	گذذذذد	ص د ر	عضو	صَدْرٌ
akataray	اكدذاتذذرِي	ص د ر	فع	صَدَّرَ

norku norku,jama	نوركُ نوركُ	ص د ف	مص	صَدَفٌ
jirsay	جورسدي	ص د ف	مص	صُدْفَةٌ
achim	اچم	ص د ق	فع	صَدَقَ
chimi	چممي	ص د ق	مص	صِدْقٌ
sadum	صدوم	ص د م	صب	صَدُومٌ
ganday	گاندي	ص د ر	مص	صُدُورٌ
jaw,tuyan	جوتويون	ص د ي	مف	صَدَى
ajaw gumo	اچاومو	ص د ء	فع	صَدِيَّ
kurindahinni	کورندهنن	ص د د	صب	صَدِيدٌ
choro	چور	ص د ق	صب	صَدِيقٌ
taraykwaray,chimi	کاراوتاراي واراي	ص ر ح	مص	صَرَاحَةٌ

gurjay	گُرَجِي	ص ر ع	مص	صِرَاعٌ
akati	اَكَاتِ	ص ر خ	فع	صَرَخَ
chanjize	چَنَجِيْزِ	ص ر ف	صب	صَرَافٌ
afun taray kwaray, abangandi	اَفُنْ تَارِي كَوَارِي، اَبَانْجَانْدِي	ص ر ح	فع	صَرَخَ
barmay	بَارْمِي	ص ر ف	مص	صَرَفٌ
abare	اَبَارْمِي	ص ر ف	فع	صَرَفًا
bina hannay	بِنَانْهَانْكَي	ص ر ح	صب	صَرِيحٌ
A ga sandi	اَسْدَانْدُو، اَگَسْدَانْدِي	ص ع ب	مص	صَعَبٌ
asandi	اَسْدَانْدِي	ص ع ب	فع	صَعَبًا
aziji	اَزِجِي	ص ع د	فع	صَعَدَ
sanday	سَدَانْدِي	ص ع ب	مص	صُعُوبَةٌ

ikaynay	إكـيـيـذـيـ	ص غ ر	ج	صِغَارٌ
ikayna	إكـيـنـ	ص غ ر	مص	صِغْرٌ
ikayna	إكـيـذـاـ	ص غ ر	صب	صَغِيرٌ
safa tondo	سدـفـاتـذـدـ	ص ف و	مص	صَفَا
akwaray, ahanan	أكـوـارـيـ، أهـذـنـ	ص ف و	فع	صَفَا
sifa	سدـفـ	ص ف و	مف	صِفَةٌ
tirakobto	تـرـكـبـتـ	ص ف ح	مف	صَفْحَةٌ
dadabu kayna	دـدبـبـيرـ	ص ف ر	مف	صَفَّرٌ
yamo	يـمـوـ	ص ف ر	ع	صِفْرٌ
safu, kay ga sasre	سدـفـ، كـيـيـگـسدـسدـرـ	ص ف ف	مف	صَفٌّ
sesa	سدـسـ	ص ف ر	مف	صَفَارَةٌ

asaatu	أسد □ اتُ	ص ف ف	فع	صَفَّ
akobi	أك □ ب	ص ف ق	فع	صَفَّقَ
safay	سد □ ف □ ي	ص ف ف	ج	صَفَّوْفًا
tira	ت □ ر	ص ف ح	مف	صَفِيحَةً
gabu	گ □ ب	ص ق ر	عض	صَقَّرَ
ayuttu, anyala	أي □ ت □ و □ أ □ لا	ص ق ل	فع	صَقَّلَ
akar	أن □ ذ □ ور □ ك □ ر	ص ك ك	مف	صَكَّ
jiŋgar	ج □ ۷ □ گ □ ر	ص ل ي	مف	صَلَّاةً
gaabi, banda daaru	گ □ اب □ ب □ ذ □ د □ د □ ار	ص ل ب	مف	صَلَّبَ
dabuyan	د □ ب □ ي □ ه	ص ل ي	مص	صَلَّاةً
ahanse	أ □ ه □ ذ □ س □	ص ل ح	فع	صَلَحَ

sabakakasinay	سب ك سد ذ ي	ص ل ح	مص	صُلِحَ
ajingar	ا ج ٧ گ ز	ص ل ي	فع	صَلَّى
croi	ك ر و ا	ص ل ب	صب	صَلَّبَ
dangay yan	د ٤ گ ي ي ن	ص م ت	مص	صَمَّتْ
adangay	ا د ٤ گ ي	ص م ت	فع	صَمَّتَ
ana modabu gabisa	ا ن م و د ا ب گ ب س	ص م م	فع	صَمَّمَ
goy teyan	ك م ب گ ي	ص ن ع	مص	صِنَاعَةٌ
kamba goy	ك م ب گ ي	ص ن ع	نس	صِنَاعِيٌّ
asusu,sunduku	ا س د و س س د ذ ذ و ك	ص ن د ق	مف	صُنْدُوقٌ
agoy,ate	ا گ ي	ص ن ع	فع	صَنَّعَ
goy,tera	گ ي ت ي ر	ص ن ع	مص	صُنِّعَ

teera hanno	تَـيْرَهَـنَّ	ص ن ع	مف	صَنَعَةٌ
silli	سَدَلٌ	ص ن ر	مف	صِنَارَةٌ
bar heeni	بَرَهَـيْنِ	ص ه ل	فع	صَهْلٌ
yahuuday kunda fono	يَهْـوْدِيْ كُنْدَ فَوْنٍ	ص ه ن	ا هـ	صَهْيُونِيَّةٌ
chimi	چَم	ص و ب	مص	صَوَابٌ
kobo,adaka	كَبْ، اَدَاكٌ	ص و ن	مص	صِيَوَانٌ
jinde	جَنْدِيْ	ص و ت	مص	صَوْتٌ
fotoyan	فَوْتَايِيْ	ص و ر	ج	صَوْرٌ
foto	فَوْتٌ	ص و ر	مف	صُوْرَةٌ
alman hamni	اَلْمَنْهَمَانِ	ص و ف	مف	صُوفٌ
kaaba kwara fu	كَابَ كُوْاْرَفُ	ص م ع	مف	صَوْمَعَةٌ



foto	فَوْت	ص و ر	صب	صُورَة (كَامِيرَا)
ana chimandi	أَنَ چِمَ مَنَدِ	ص و ب	فع	صَوَّبَ
ana foto sambu	أَنَ فَوْت سَمْبُ	ص و ر	فع	صَوَّرَ
meehaw	مِيهَوُ	ص و م	ج	صِيَامٌ
hansayan	هَنَسَانِ	ص ي ن	مص	صِيَانَةٌ
saabi	سَابِي	ص و ت	مف	صِيَّتٌ
kaati	كَاتِ	ص ي ح	مص	صِيْحَةٌ
gaway, darbay ,koli	گَوَيِ، دَرَبِي، كَوَلِ	ص ي د	مص	صَيْدٌ
pharmaie goy teeri	فَرْمَايِ گَوِي تِيرِي	ص د ل	ن	صَيْدَلِي
sanni tanjari	سَانِنُ تَانَجَارِ	ص ي غ	مص	صَيْغَةٌ
Hayni	هَيَانِ	ص ي ف	وقت	صَيْفٌ

fayansu	ف□□واي□□ذ□□سُ	ص ي ن	مف	صِيْنِيَّةٌ
gaw,sorko	گ□□و□□سد□□ر□□كْ	ص ي د	صب	صِيَادٌ

## { باب: الضاد }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
darante,yababante	دَرَنْدَ تَي	ض ي غ	اف	ضَائِعٌ
kanjami	ك ٧ ك م	ض ي ق	مف	ضَائِقَةٌ
nooru janjay	ن ٧ و ر ج ي	ض ي ق	ن	ضَائِقَةٌ (مَالِيَّة)
soje	س ٧ و ج	ض ب ط	اف	ضَابِطٌ
kwara kambu	ك ٧ و ا ك م ب	ض ح ي	مف	ضَاحِيَةٌ
dorandi	دَرَنْدَ د	ض ر د	اف	ضَارٌ
adaray	أَدْرِي	ض ي ع	فع	ضَاعَ
ana labu	أَلَبُ	ض ع ف	فع	ضَاعَفَ
yaw zumbu ado	أَدِي ي و	ض ي ف	فع	ضَافَ
akanjam	ا ك ٧ ك م	ض ي ق	فع	ضَاقَ
akankamandi	ا ك ٧ ك م ن د	ض ي ق	فع	ضَاقَ
boro faabo	ا ك ي ن ، ب ر ف ا ب	ض ء ل	صب	ضَيْلٌ
kussa	ك س	ض ب ب	صب	ضَبَابٌ
gaabantay,soojay	س ٧ و ج ي ، ك ا ب ن د ت ي	ض ب ط	ج	ضَبَّاطٌ
hawyan	ه ٧ و ي ن	ض ب ط	مص	ضَبَّطٌ
ana jare gumo	ا ج ر ك م ، ا ك ا ي	ض ب ط	فع	ضَبَّطَ
kooro	ك و ر	ض ب ع	عضو	ضَبَعٌ
awurru	أ و ر	ض ج ج	فع	ضَجَّ
wurru	و ر	ض ج ج	صب	ضَجِجٌ

chimsay	چ□م□س	ض ح ي	ج	ضَحَايَا
achimsi	اچ□م□س	ض ح ي	فع	ضَحَّى
aharu	اه□ار□	ض ح ك	فع	ضَحِكْ
haray	ه□ار□ي	ض ح ك	مص	ضَحِكٌ
adduha waate	اڈه□اوا□ي	ض ح ي	وقت	ضُحَى
ibambata	اِب□م□ب□ت	ض خ م	مص	ضَخْمٌ
wayche	وي□چ□	ض د د	مص	ضِدُّ
karyan	ك□ر□ي□ه	ض ر ب	مص	ضَرَبٌ(ة)
akar	ا□ك□ر□	ض ر ب	فع	ضَرَبَ
adorandi	ا□د□ر□د□	ض ر ر	فع	ضَرَّ
dorandi	د□ر□د□ي	ض ر ر	مص	ضَرَّرَ
hinje warkande,gaw	ه□ن□چ□ و□ر□ك□ن□د□،□گ□و□	ض ر س	عضو	ضِرْسٌ
darura	د□ر□و□ر□	ض ر ر	مص	ضُرُورَةٌ
darura hari	د□ر□و□ر□ه□ر□	ض ر ر	نس	ضُرُورِيٌّ
jangal	ج□□□گ□□ل□	ض ر ب	مف	ضَرِيْبَةٌ
yalafu yan	ي□□□لاف□	ض ع ف	مص	ضَعْفٌ
ayalafu	ا□ي□□□لاف□	ض ع ف	فع	ضَعَفَ
labu hiŋka	ل□□□ب□□ه□□ن□□ك□	ض ع ف	مف	ضِعْفٌ
yalafante,hinabano	ي□□□لاف□□ن□□ت□□ي□،□ه□□□ن□□ا□□ □□□□و□	ض ع ف	صب	ضَعِيفٌ
naanu yan	ن□□□ا□□□ي□□ن□	ض غ ط	مص	ضَغَطٌ
korboto	ك□□□ر□□ب□□ت□□و□	ض ف د	عضو	ضِفْدَعٌ

		ع		
jabu	ج□ب□	ض ف ف	مف	ضِفَّةٌ <sup>٢٤</sup>
yollayze	ي□ل□ي□ز□	ض ف ر	مف	ضَفِيرَةٌ <sup>٢٤</sup>
darayyan	ذَرِي□ن□	ض ل ل	مص	ضَلَالٌ <sup>٢٤</sup>
charawbiri	چ□ر□و□ب□ر□	ض ل ع	عضو	ضِلْعٌ <sup>٢٤</sup>
adaray	أَدْرِي□	ض ل ل	فع	ضَلٌّ <sup>٢٤</sup>
pasma	پ□اس□م□	ض م د	مص	ضِمَادٌ <sup>٢٤</sup>
nanay	ن□ان□ي□	ض م ن	مص	ضِمَانٌ <sup>٢٤</sup>
amargu	ا□م□ر□گ□	ض م م	فع	ضَمٌّ <sup>٢٤</sup>
apasma	ا□پ□اس□م□ا□	ض م د	فع	ضَمَدٌ <sup>٢٤</sup>
ano nanay	ا□ن□و□ان□ي□	ض م ن	فع	ضَمْنٌ <sup>٢٤</sup>
nao nanay	ا□ن□و□ان□ي□	ض م ن	فع	ضَمِنٌ <sup>٢٤</sup>
zin	ز□ن□	ض م ر	صب	ضَمِيرٌ <sup>٢٤</sup>
damji	ذ□ج□	ض و ء		ضَوَاءٌ <sup>٢٤</sup>
dookay	د□و□ک□ي□	ض ب ط	ج	ضَوَابِطٌ <sup>٢٤</sup>
kosongu	ک□س□و□گ□	ض و ض	مف	ضَوَضَاءٌ <sup>٢٤</sup>
annura	ا□ن□و□ر□	ض و ء	مص	ضِيَاءٌ <sup>٢٤</sup>
yababayan	ي□ب□ب□ي□ن□	ض ي ع	مف	ضَيْعَةٌ <sup>٢٤</sup>
yaw	ي□و□	ض ي ف	مف	ضَيْفٌ <sup>٢٤</sup>
yaway	ي□و□ي□	ض ي ف	ج	ضَيْوْفٌ <sup>٢٤</sup>

ayababe	أَيُّ بَابٍ	ض ي ع	فع	ضَيْعَ
anayaw zumandi	أَنْ يَوْمٌ ذِدِ	ض ي ف	فع	ضَيْفَ
kaṅkami	أَكْ كَمْ	ض ي ق	مص	ضَيْقٌ

## { باب: الطاء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
churayze	چرَيَز	ط ي ر	اف	طَائِرٌ
benahi	بَهَي	ط ي ر	مف	طَائِرَةٌ
boro kan kamba sikanu	بَرَكَهْ كَمَبَا سَكَانُ	ط ي ش	اف	طَائِشٌ
bondumko	بَنْدُمْ كَو	ط و ع	اف	طَائِعٌ
jama	جَمَا	ط و ف	مف	طَائِفَةٌ
abori	أَبُور	ط و ب	فع	طَابَ
boori	بُورِ، دَا	ط ب ع	مف	طَابِعٌ
awafaku	أَوَافَكُ	ط ب ق	فع	طَابِقٌ
azeeri	أَزِير	ط و ح	فع	طَاخٌ
fufuyan masin	فُفُيَانْ مَسِينْ	ط ح ن	مف	طَاخُونَةٌ
adeesi	أَدِيس	ط ي ر	فع	طَارَ
bondumyan	بَنْدُمْ يَنْ	ط و ع	مص	طَاعَةٌ
awindi	أَوِنْد	ط و ف	فع	طَافَ
gaabi, hina	گَاب، هِنَا	ط و ق	مف	طَاقَةٌ
fula, bon fndu	فُول، بَنْ فَنْدُ	ط و ق	مف	طَاقِيَةٌ
aku	أَكُو	ط و ل	فع	طَالَ
acheechi	أَچِچ	ط ل ب	فع	طَالَبٌ
talibi, chawko	تَالِيب، چَوَكُو	ط ل ب	اف	طَالِبٌ
zadaykan	زَادِي كَهْ	ط ل م	ح	طَالَمًا
hananante	هَنْدَنْتَانِي	ط ه ر	اف	طَاهِرٌ
makkachuro	مَكَّچَر	ط و س	عضو	طَاوُوسٌ
lacre	لَاكِر	ط ب ش	مف	طَبَاشِيرٌ
photo copie	فُتَوَكُوپ	ط ب ع	مص	طَبَاعَةٌ
safarary, loktorotaray	سَدَفَرِي	ط ب ب	مف	طَبِّبٌ
hinako	هَنْدَاكُو	ط ب خ	صب	طَبَّاحٌ
alabu	أَلَابُ	ط ب ق	فع	طَبَّقَ

ahina	أه□ن	ط ب خ	فع	طَبَخَ
alhali,da	أل□ه□ال□ذا	ط ب ع	مص	طَبَعُ
ana bare	أذ□ب□ر	ط ب ع	فع	طَبَعَ
fandu	ف□ذ□د	ط ب ق	مص	طَبَقُ
jama kangasaba jiiri,wala darza	ج□م□ا□ك□۷□گ□ س□ب□ا□ج□ير□ول□ دَرَزَ	ط ب ق	مف	طَبَقَةُ
dondon,haray	ذ□ن□د□ن□ه□ر□ي	ط ب ل	مف	طَبَلُ
loktoro	ل□ك□ت□ر	ط ب ب	صب	طَبِيبٌ
hinante	ه□ذ□ك□و	ط ب خ	صب	طَبِیْخٌ
hali	ه□ال	ط ب ع	مف	طَبِيعَةٌ
annasa cobto	أذ□س□ار□ك□ب□ت□و	ط ح ل	مف	طَحَالَ
afufu	أف□ف	ط ح ن	فع	طَحَنَ
fufante	ف□ف□ذ□ت□ي	ط ح ن	صب	طَحِينٌ
muradu kan te jirsay ga	م□ر□ا□ك□ن□ت□ي□ ج□ر□س□ي□گ□ا	ط ر ء	فع	طَرَأَ
gaani	گ□ان□ي	ط ر ب	مص	طَرَبٌ
aganu	ا□گ□ان	ط ر ب	فع	طَرَبَ
agaaru,adaru,azabu,ad eede	ا□گ□ار□ا□دار□ا□ز□ب□و□ا□د□ي□ د□	ط ر ح	فع	طَرَحَ
gaaray yan	گ□ار□ي□پ□ن	ط ر د	مص	طَرَدُ
haaza sambante	ا□گ□ار□ي	ط ر د	فع	طَرَدَ
ataa,ana broderi tayan te	ا□ت□ا□ان□ ب□ر□د□ير□ت□ا□ي□ذ□ت□ ي	ط ر ز	فع	طَرَزَ
Jare	ج□ر	ط ر ف	مص	طَرَفٌ
Akar	ا□ك□ر	ط ر ق	فع	طَرَقَ
Fonday	ف□ذ□د□ي	ط ر ق	ج	طَرَقُ
Fonday	ف□ذ□د□و	ط ر ق	صب	طَرِيقٌ
hari taji	ه□ار□ت□ج	ط ر ف	صب	طَرِيفٌ
Fondo	ف□ذ□د□و	ط ر ق	مف	طَرِيقَةٌ



Igani	اِگَ□□ن	ط ر ي	مص	طري
waddamtaku	وَدَمَ□□ت□□كُ	ط س ت	مف	طسنت
Dwari	□□وار	ط ع م	مف	طعام
Kani	ك□□ان	ط ع م	مص	طعم
agoru,awaw	اِگ□□ور□□او□□و	ط ع ن	فع	طعن
ana hirridaru	اَن□□ه□□ر□□د□□ار□□	ط غ ي	فع	طغى
hirridaruyan	ه□□ر□□د□□ار□□ي□□ه	ط غ ي	مص	طغيان
Awi	او	ط ف و	فع	طفا
fittaw yan,saryan	ف□□ت□□و□□ي□□ن□□س□□ر□□ ي□□ن	ط ف ر	مص	طفرة
Zanka	ز□□ك	ط ف ل	عضو	طفل
zanƙataray	ز□□ك□□ت□□ر□□ي	ط ف ل	مص	طفولة
tanjiri,sokonyan,jawo haalay barmay yaƙo	ت□□ن□□ج□□ر□□س□□ك□□ن□□ ي□□ن□□ج□□و□□ه□□ال□□ي□□ ب□□ر□□م□□ي□□ي□□و□□	ط ق س	مف	طقس
jinay yan kaƙ iga muradu fooyan teda	ج□□ن□□ي□□ي□□ن□□ك□□ي□□گ□□ م□□ر□□ا□□د□□چ□□ر□□ب□□ن□□د□□د□□	ط ق م	مف	طقم
fayyan,tanyan	ف□□ي□□ن□□ت□□ي□□ن□□	ط ل ق	مص	طلاق
achechi	ا□□چ□□ي□□چ	ط ل ب	فع	طلب
chechiyan	چ□□ي□□چ□□ي□□ه	ط ل ب	مص	طلب
Afatta	ا□□ز□□ك□□م□□	ط ل ع	فع	طلع
windi chindi	و□□ن□□د□□چ□□ن□□د□□	ط ل ل	فع	طل
talibiizay,lokkoliize beray	ت□□ال□□ب□□ي□□ل□□ك□□ ل□□ي□□ز□□ب□□ي□□ر□□ي□□	ط ل ب	ج	طالب
Afay	ا□□ف□□ي□□	ط ل ق	فع	طلق
fatta yan	ف□□ت□□ي□□ن□□	ط ل ع	مص	طلوغ
Tanƙte	ت□□و□□ن□□ت□□ي□□	ط ل ق	صب	طليق
Tomato	ت□□م□□ات□□	ط م ط م	مف	طماطم
dajja yan	د□□ج□□ي□□ن□□	ط م ء ن	مص	طمأينة
Biniyay	ب□□ن□□ي□□ي□□	ط م ع	مص	طمع
biniyay kom	ب□□ن□□ي□□ي□□ك□□م□□	ط م ع	صب	طماع

Lami	لام	ط م ح	مص	طُمُوْحٌ
Ahanan	أهـ ذ ذ ذ د	ط ه ر	فع	طَهَّرَ
Saaru	سـ ا ر	ط ر ء	ج	طَوَّارِيٌّ
Widiyan	و ذ ذ ذ ذ ن	ط و ف	مص	طَوَّافٌ
Fareje	فـ ر ب ج	ط ر ب	مف	طُوبٌ
Srroyan		ط ر د	مص	طَوَّرٌ
Tufana	طـ و فـ ا ن	ط و ف	مف	طُوفَانٌ
Atafar	ا تـ فـ ر	ط و ق	فع	طَوَّقَ
Kuyan	كـ و يـ هـ	ط و ل	مص	طُولٌ
akukandi	ا كـ و كـ ذ ذ د	ط و ل	فع	طَوَّلَ
akunkuni	ا كـ ٧ كـ ن	ط و ي	فع	طَوَّى
ikuku,dogo	ا كـ و كـ د و كـ و كـ	ط و ل	صب	طَوِيلٌ
churobi	چـ ر و ب	ط ي ر	مص	طَيْرٌ
desiyan	د ي سـ ذ ذ ن	ط ي ر	مص	طَيْرَانٌ
Botogo	بـ تـ گـ و	ط ي ن	مف	طَيْنٌ
chorayze	چـ ر يـ ذ ذ ي	ط ي ر	ج	طَيْرٌ
beenahi funko	بـ نـ هـ يـ فـ ذ ذ كـ و	ط ي ر	صب	طَيَّارٌ
Ihanno	ا هـ ذ ذ و	ط ي ب	صب	طَيِّبٌ

## { باب : الظاء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
Tonyante	ت□□و□□ذ□□ت□□ي	ظ ل م	اف	ظالمٌ
Bangante	ب□□٧□□ك□□ذ□□ت□□ي	ظ ه ر	اف	ظاهرٌ
da taji	د□□ت□□ج□□ي	ظ ه ر	مف	ظاهرةٌ
jeri	ج□□ير	ظ ب ي	عضو	ظبيٌ
anvelopu	أ□□ف□□ل□□و□□بُ	ظ ر ف	مف	ظرفٌ
halay	ه□□ال□□ي	ظ ر ف	مص	ظروفٌ
sogo	س□□ك□□ا	ظ ر ف	صب	ظريفٌ
adu	أ□□و	ظ ف ر	فع	ظفرٌ
mosi	م□□وس	ظ ف ر	عضو	ظفرٌ
yumay	ي□□وم□□ي	ظ ل ل	ج	ظلالٌ
kubay	ك□□ب□□ي	ظ ل م	مص	ظلامٌ
ate,agoy	أ□□ي،أ□□ي	ظ ل ل	فع	ظلٌ
yumay,bi	ي□□وم□□ي	ظ ل ل	مف	ظلٌ
atonye	أ□□و□□ي	ظ ل م	فع	ظلمٌ
tonye	ت□□و□□ي	ظ ل م	مص	ظلمٌ
kubay	ك□□ب□□ي	ظ ل م	مف	ظلمةٌ
ajaw	أ□□و	ظ م أ	فع	ظماً
jawante	ج□□و□□ت□□ي	ظ م أ	اف	ظمانٌ
amiila	أ□□ل	ظ ن ن	فع	ظنٌ
miilayan	م□□يل□□ي□□ن	ظ ن ن	مص	ظنٌ
bandadaru	ب□□ذ□□د□□ر	ظ ه ر	عضو/مف	ظهرٌ
abangay	أ□□٧□□ك□□ي	ظ ه ر	فع	ظهرٌ
alula	أ□□ول	ظ ه ر	وقت	ظهرٌ
bangay yan	ب□□ذ□□د□□ي	ظ ه ر	مص	ظهورٌ
gagko	ك□□ا□□و	ظ ه ر	صب	ظهيرٌ
zari sanche	ز□□ر□□س□□ذ□□چ□□ي	ظ ه ر	وقت	ظهيرةٌ

## { باب: العين }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجزر	النوع	المفردات
riibay,nafay	ريبي، ذف	ع و د	مف	عَائِدَاتٌ
ganji hari	گذج ه ر	ع و ق	اف	عَائِقٌ
talka	تلك	ع و ل	اف	عَائِلٌ
fami	فام	ع و ل	مف	عَائِلَةٌ
alebandi	البيذ	ع ي ب	فع	عَابَ
furku	فورك	ع ب ث	اف	عَابِثٌ
irkoy ganako	إركوي گذك	ع ب د	اف	عَابِدٌ
diga bisako	دیرگب سدك	ع ب ر	اف	عَابِرٌ
mokuru hawko	موكور هوك	ع ب س	اف	عَابِسٌ
tam zurante	تم زرن تتي	ع ب ق	اف	عَابِقٌ
foyrayko	فيري ك و	ع ت ب	فع	عَاتِبٌ
sawanko	سد و ذك	ع ت ق	اف	عَاتِقٌ
gaznte	گازن تتي	ع ج ز	اف	عَاجِزٌ
chahante	چاه ذ تتي	ع ج ل	اف	عَاجِلٌ
acha	اچاه	ع ج ل	فع	عَاجِلٌ
aye ga ka	ايدوي گكا	ع و د	فع	عَادَ
alaada	الاد	ع و د	مف	عَادَةٌ
adili	ادل	ع د ل	اف	عَادِلٌ
donay hari	دوناي ه ر	ع د ي	نس	عَادِيٌّ

ade	أَدِي	ع و ذ	فع	عَاذَ
hawi	هَوِ	ع و ر	مف	عَارُ
konu	كَوْنُ	ع و ر	اف	عَارِ
atangam	أَتَوُ	ع ر ك	فع	عَارَكَ
abafunay	أَبَافُ	ع ي ش	فع	عَاشَ
iwoyanta	إَوِيَوُ	ع ش ر	ع	عَاشِرُ
dadabu beri jibi waya	دَدَبُ بِيْرِ جِي رِبِ وَيَا	ع ش ر	ن	عَاشُورَاءَ
baako	بَاكَو	ع ش ق	اف	عَاشِقُ
kutako	كَتَاكَ	ع ص و	اف	عَاصُ
haw laalo	هَوُ لَوَالِ	ع ص ف	مف	عَاصِفَةٌ
gallu dunka	گَالُّ دُنْكَ	ع ص م	مف	عَاصِمَةٌ
bakaraw	بَاكَرَوُ	ع ط ف	مف	عَاطِفَةٌ
hasarante	هَسَارَنْتِ	ع ط ل	اف	عَاطِلُ
abanu	أَبَانُ	ع و ف	فع	عَافَى
gaaham bani	گَاَهَامُ بَانِي	ع و ف	مص	عَافِيَةٌ
agoje	أَغُوْجِ	ع ق ب	فع	عَاقَبَ
kokoranta	كَوْكَوْرَنْتَا	ع ق ب	مف	عَاقِبَةٌ
ahaw	أَهَوُ	ع ق د	فع	عَاقَدَ
lakkal koni	لَاكَوْلُ كَوْنِ	ع ق ل	اف	عَاقِلُ
asiiri	أَسِيْرِ	ع و ل	فع	عَالَ
ijaranta	إَجَارَنْتَا	ع و ل	اف	عَالَ

as afar,ahanse	أسد ف ر، أه ذ سد ي	ع ل ج	فع	عَالَجَ
takahari	ت ك ه ر	ع ل م	مف	عَالَمٌ
bayraykoni	ب ي ر ك ون	ع ل م	اف	عَالِمٌ
andunya hari	أ د ٢ اه ر	ع ل م	ن	عَالَمِيٌّ
azii	أ زي	ع و م	فع	عَامٌ
jiiri	ج ي ر	ع م م	وقت	عَامٌ
goyteri	گ ي ت ي ر	ع م ل	اف	عَامِلٌ
agoy	أ گ ي	ع م ل	فع	عَامِلٌ
akulu	أ گ ل، ج ي ر	ع م م	مص	عَامٌ
ammai	أ م ي	ع م م	مف	عَامَّةٌ
amma	أ م ا	ع م م	ن	عَامِيٌّ
aganday	أ گ ن د ي	ع ن ق	فع	عَانَقَ
amata	أ م ا ت ي	ع ن ي	فع	عَانَى
ana zajinde te	أ ز ج ن د ي	ع ه د	فع	عَاهَدَ
asasabandi	أسد سد ب ذ د	ع د ل	فع	عَادَلَ
aga	أ گ ا	ع و ن	فع	عَاوَنَ
irkoy ganayan	إ ر ك ي گ ن ي ن	ع ب د	مص	عِبَادَةٌ
sanni	س ن ي	ع ب ر	مص	عِبَارَةٌ
atoonandi	أ ت و ن ذ د	ع ب أ	فع	عَبَّأَ
agana	أ گ ن	ع ب د	فع	عَبَّدَ
adede, adaru, ayaw	أ د يد، أ دار، أ يد و	ع ب ر	فع	عَبَّرَ
tam	ب ٢ ا، ت م	ع ب د	مف	عَبَّدَ

agana	اگَنَ	ع ب د	فع	عَبَدَ
adaṅandi,adarandi	اَدَاقَ ذِ، اَدَارَ ذِ دِ	ع ب ر	فع	عَبَّرَ
tasuyaṅ,wazu	تاسدِ ي ٥، وَا زُ	ع ب ر	مص	عَبْرَةٌ
ana mokuruhaw	اَن م و ك ر ه و، ا ب ٢ ١	ع ب س	فع	عَبَسَ
tam taray	ت م ت ر ي	ع ب د	نس	عَبُوْدِيَّةٌ
bisayan,daaruyan	ب س ي ن، دَارِي ن	ع ب ر	مص	عُبُورٌ
kutuji	ك ت ج	ع ت ب	مف	عَتَبَةٌ
solante	س ل ن ت ي	ع ت د	صب	عَتَيْدٌ
sawante	س و ن ت ي	ع ت ق	صب	عَتِيقٌ
achabu	ا چ ب	ع ث ر	فع	عَثَرَ
mamchi	م ا م ا چ	ع ج ب	مص	عَجَبٌ
achahandi	ا م ا م ا چ	ع ج ب	فع	عَجَبَ
achaha	ا چ ه ن د	ع ج ل	فع	عَجَلَ
gazayan	گ ز ي ٥	ع ج ز	مص	عَجَزٌ
chaha komay	چ ه ا ک م ي	ع ج ل	مص	عَجَلَ
achaha	ا چ ه ا	ع ج ل	فع	عَجَلَ
yeji	ي ج	ع ج ل	عضو	عَجَلٌ
chahakom	چ ه ا ک و م	ع ج ل	صب	عَجَلَانٌ
waasi	چ ه ا ک و م ي	ع ج ل	مف	عَجَلَةٌ
adiibi,amumsu	ا د ي ي ب، ا م س ي	ع ج ن	فع	عَجَنَ
dottijo zeno	د ت ج ز ي ن	ع ج ز	صم	عَجُوزٌ
mamachi,bejr	م ا م ا چ، ب ج	ع ج ب	صب	عَجِيبٌ

dibante,mumusant e	ديدي ذ ذ تي، م سد ذ ذ ذ	ع ج ن	صب	عَجِبَنَّ
azuru	أزُرُ	ع د و	فع	عَدَا (ريض)
adiltaray	أدِلَّا تَرِي	ع د ل	مص	عَدَالَةٌ
ibartaray	إِبْرَتْ رِي	ع د و	مص	عَدَاوَةٌ
akabu	أَكَبُّ	ع د د	فع	عَدَّ
adado	أَدَدَ	ع د د		عَدَدٌ
kabuyan hari	كَبُّ يَنْ ه ر	ع د د	مف	عَدَّانٌ
sola	سَدَّوَلْ	ع د د	مف	عَدَّةٌ
idda	إِدَا	ع د د	مف	عَدَّةٌ (عَدِيدٌ)
akabu	أَكَبُّ	ع د د	فع	عَدَدٌ
akayandi, asasaban di	أَكَا ي ذ ذ د، أَسَدَّ ب ذ ذ نَعِدِ	ع د ل	فع	عَدَلٌ
adili, adiltaray	أَدِلْ، أَدِلَّا ي	ع د ل	مص	عَدْلٌ
asiiri	أَسَدَّ يِر	ع د ل	فع	عَدَلٌ
asiiri ga fun	أَسَدَّ يِرْ كَا فَا نْ	ع د ل	فع	عَدَلٌ (عَنْ)
jaṅay	جَا ٧ ي	ع د م	مف	عَدَمٌ
babiizetaray	بَا يَزِتَا رِي	ع د و	مص	عَدْوَانٌ
ibar, babiize	إِبْرُ، رُ، بَا بَا يَزِ	ع د و	مف	عَدُوٌّ
kabante	كَا بَا ذ ذ تي	ع د د	صب	عَدِيدٌ
jaṅante	جَا ٧ ذ ذ تي	ع د م	صب	عَدِيمٌ
kani	كَا نَا ي	ع ذ ب	مص	عَذَابٌ



kani	كاذبي	عذب	مف	عَذَبُ
agurzugay	آگورزگي	عذب	فع	عَذَبَ
sarukoraw	سارورکرو	عذر	مص	عُذِرَ
kanjami	کانجامي	عرك	مف	عِرَاكُ
biilabala	بیلبالا	عرب	مف	عَرَبَةٌ
kubay yan hijay	هویجی، کدی، پی، نن	عرس	مف	عُرْسٌ
hijay	هویجی	عرس	صب	عِرْسٌ
karga	کارگا	عرش	مف	عَرْشٌ
hay yan	هەر، هی، نن	عرض	مص	عَرَضٌ
zanjaj, jinay, bonay	زانجی، جندی، بونی، ونی	عرض	مص	عَرَضٌ
agru	آگار	عرض	فع	عَرَضَ
abay	آبی	عرف	فع	عَرَفَ
aladaga	آلادگا	عرف	مص	عُرِفَ
gomni bayyan		عرف	مف	عِرْفَانٌ
sunjay	سوندگی	عرق	مص	عَرِقٌ
kaji	کاجی	عرق	مف	عِرْقٌ
jasebiri	جاسبیر	عرقب	مص	عُرْقُوبٌ
laarabu taray	لارابتاری	عرب	ن	عَرُوبَةٌ
wayhiji	ویهیج	عرس	مف	عَرُوسٌ
gakonu	گاکون	عری	مف	عُرْيَانٌ
ihayante	ایهانتی	عرض	صب	عَرِيضٌ
agabu	آگاب	عزز	فع	عَزَّ

gabi	گاب	ع ز ز	مص	عِزَّةٌ
jeray	جیرِی	ع ز ز	مص	عِزَّةٌ
afonda tilsu	آفاندتِلِسُ	ع ز ز	فع	عَزَى
anamolokar	آنماولِکَرُ	ع ز ف	فع	عَزَفَ
awasu, adoru	آوأس، آدورُ	ع ز ل	فع	عَزَلَ
anniyaw haw yan	آنِی هَوِیْ هَوِیْ هَوِیْ	ع ز م	مص	عَزَمَ
ana anniya haw	آن آنِی هَوِیْ هَوِیْ	ع ز م	فع	عَزَمَ
jeray ko	جیرِی کِیْ وِیْ	ع ز ز	صب	عَزِيزٌ
sanday	سندِی	ع س ر	مص	عُسْرٌ
soje	سِدِوَجِ	ع س ك ر	نس	عَسْكَرِيٌّ
yu	یو	ع س ل	مف	عَسَلٌ
hambagar	هَمبَگَرُ	ع س ي	فع	عَسَى
hawray	هَوِیْ وِیْ	ع ش و	مف	عِشَاءٌ
safa	سَدِافَ	ع ش و	مف	عِشَاءٌ
subu	سَدِبُ	ع ش ب	مف	عُشْبٌ
farsimwoy afa	فارسِمِوِیْ آفَا	ع ش ر	ع	عُشْرٌ
iway	اِوِیْ	ع ش ر	ع	عَشْرَةٌ
wangka	وَرَكْکَ	ع ش ر	ع	عَشْرُونَ
fiti	فِتِ	ع ش ش	مف	عُشٌّ
gogasinay	گورگَسَدِیْ	ع ش ر	مف	عَشْرَةٌ
wichiri kambu	وچِرِکَمبُ	ع ش ي	مص	عَشِيَّةٌ
gobu kulchi	گوبُ، کُلچِ	ع ص و	مف	عَصَا

jama	ج□م□ا	ع ص ب	مص	عَصَابَةٌ
churayze	چ□ر□ي□ز□ي	ع ص ف ر	عضو	عَصَافِيرٌ
kaji	ك□ا□ج□ي	ع ص ب	مص	عَصَبٌ
jama	ج□م□ا	ع ص ب	مف	عُصْبَةٌ
zamani,musayan	ز□ا□م□ان	ع ص ر	مص	عَصْرٌ
alasar	ال□ا□س□ر	ع ص ر	وقت	عَصْرٌ
amottu,amusay	ا□م□ت□،ا□م□س□ي	ع ص ر	فع	عَصَرَ
yayi,zamani hari	ي□ا□ي□،ز□ا□م□ان□ه□ر	ع ص ر	نس	عَصْرِيٌّ
masin	م□ا□س□ن	ع ص ر	صم	عَصَّارَةٌ
afaaru gumo	ا□ف□ا□ر□گ□م□و	ع ص ف	فع	عَصَفَ
churayze	چ□ر□ي□ز□ي	ع ص ف ر	عضو	عُصْفُورٌ
akuta	ا□ك□ت□ا	ع ص ي	فع	عَصَى
kutayan	ك□ت□ا□ي□ن	ع ص ي	مص	عَصِيَانٌ
lemu hari	ل□ي□م□ه□ر	ع ص ر	صب	عَصِيرٌ
jase	ج□ا□س□ي	ع ض د	عضو	عَضْدٌ
anama	ا□ن□ا□م□ا	ع ض ض	فع	عَضَّ
gabasi	گ□ا□ب□ا□س□ي	ع ض ل	عضو	عَضَلَةٌ
mambre	م□ا□م□ب□ر	ع ض و	مف	عُضْوٌ
mamburtaray	م□ا□م□ب□ر□ت□ر□ي	ع ض و	نس	عُضْوِيَّةٌ
noyaŋ	ن□و□ي□ا□ه	ع ط و	مص	عَطَاءٌ

turare	تَرَارَ	ع ط ر	مف	عِطْرٌ
atisso	آتَسَّ	ع ط س	فع	عَطَسَ
ajaw	أَجَوَّ	ع ط ش	فع	عَطَشَ
jawante	جَوَّوَنَّا تَي	ع ط ش	صب	عَطْشَانٌ
asara	أَهَّسَّرَ	ع ط ل	فع	عَطَّلَ
ganayan,bakaraw	گَنَیَنَ، بَکَرَوُ	ع ط ف	مص	عَطْفٌ
fulan zamay	فُلَانُ زَمَائِي	ع ط ل	مص	عُطْلَةٌ
bakarko	بَکَرُکُو	ع ط ف	مص	عَطُوفٌ
noyan	نَوِيَانٌ	ع ط ي	مص	عَطِيَّةٌ
biriyay	بِيرِيَايِي	ع ظ م	ج	عِظَامٌ
biri	بِيرِ	ع ظ م	فع	عِظَمٌ
boroberay	بِيرَبِيرِي	ع ظ م	ج	عِظْمَاءٌ
iberi,ibambata	إِبِيرِ	ع ظ م	صب	عِظِيمٌ
ayafa,abisandi	أَيَفَا، أَبَسَدَانِدِ	ع ف و	فع	عَفَا
ifriiti	إِفْرِيتِ	ع ف ر ت	مف	عَفْرِيتٌ
yafayan,bisandiyan	يَفَايَانُ، بَسَدَانِيدِيَانُ	ع ف و	مص	عَفْوٌ
gabu	گَابُ	ع ق ب	عضو	عِقَابٌ
goje	گَوَجِي	ع ق ب	مص	عِقَابٌ
pikiiri	پِيكِيرِ	ع ق ر	مف	عِقَائِيرٌ
tafar	تَافَرُ	ع ق ل	مف	عِقَالٌ
che kondo	چِي كُونَدِ	ع ق ب	عضو	عِقَبٌ
sanday	سَدَانِيدِي	ع ق ب	مف	عِقَبَةٌ

tirahaw	تَاهَوُّ	ع ق د	مص	عَقَدَ
ahaw	أَهَوُّ	ع ق د	فع	عَقَدَ
gurayze	گُرَيِّزُ	ع ق د	مف	عَقَدَ
guri	گُرِي	ع ق د	مف	عَقَدَ
daŋ	دَڠ	ع ق ر	عضو	عَقْرَبَ
lakkal	لَاكَل	ع ق ل	مف	عَقَلَ
ate lakkal	آتِي لَكَل	ع ق ل	فع	عَقَلَ
gurzugay	گُرْزُغَيِّ	ع ق ب	مص	عَقُوبَةَ
akida	عَقِيدَ	ع ق د	مف	عَقِيدَةَ
chabay,boŋ hamni kayan	چَبَّيْ،بَهْمَانْ كَايْ	ع ق ق	مف	عَقِيْقَةَ
butugu	بَتُغْ	ع ك ر	مف	عَكَّرَ
wayche	وَيَّجْ	ع ك س	مف	عَكَّسَ
abutugu	أَبَتُغْ	ع ك ر	فع	عَكَّرَ
ajar	أَجَرُ	ع ل و	فع	عَلَّأَ
safaray	سَفَرِي	ع ل ج	مص	عَلَّجَ
bortaray	بَرْتَرِي	ع ل ق	مص	عَلَّاقَةَ
alama,seda	الَامْ،سَدَا	ع ل م	مص	عَلَّامَةَ
bangandiyan	بَانْغَانْدِيَانْ	ع ل ن	نس	عَلَّانِيَّةَ
tontoni	تَانْتَانْ	ع ل و	مص	عَلَّأَوَةَ
kolbo	كَلْبَ	ع ل ب	مف	عَلَّبَ
mafari,zaŋay	مَفَارِي،زَانْغَي	ع ل و	مص	عَلَّأَ

adeji	أديج	ع ل ق	فع	عَلَّقَ
abayrandi	أبـ یرنـ د	ع ل م	فع	عَلَّمَ
abay	أبـ ی	ع ل م	فع	عَلِمَ
bayray	بـ یـ ر ی	ع ل م	مف	عَلِمَ
bayko	بـ یـ کـ و	ع ل م	صب	عَلِيمٌ
bonjaraw	بـ نـ جـ ر	ع م د	مف	عِمَادٌ
chinari	چـ نـ ر	ع م ر	مف	عِمَارَةٌ
bontobay	بـ نـ تـ بـ ی	ع م م	مف	عِمَامَةٌ
charcharayanga	چـ رـ چـ ر یـ هـ	ع م د	مص	عَمَدًا
agoro zabana	اگـ ر زبـ ن	ع م ر	فع	عَمَرَ
Alomar	آلـ و مـ ر	ع م ر	وقت	عُمُرٌ
umra	عُمْرَةٌ	ع م ر	مف	عُمْرَةٌ
gusu yan	گـ و سـ یـ هـ	ع م ق	مص	عُمُقٌ
goy	گـ ی	ع م ل	مص	عَمَلٌ
agoy	اگـ ی	ع م ل	فع	عَمِلَ
haykulu ibambata,talktaray	تـ ر سـ و	ع م ل ق	مف	عِمْلَاقٌ
noro	نـ و ر	ع م ل	مف	عُمَّلَةٌ
goy	گـ ی	ع م ل	نس	عَمَلِيٌّ
goyyan	گـ ی یـ ن	ع م ل	ن	عَمَلِيَّةٌ
asay,kubay	آسـ ی	ع م م	فع	عَمَّ
baba nyakafosin	بـ ابـ ۲ کـ فـ و سـ ن	ع م م	مف	عَمَّ

akubay	آكۈبۈي	ع م م	فع	عَمَّ
chinakay	چۈنۈكۈي	ع م ر	ج	عَمَّارٌ
bonjare	بۈنۈجۈرۈ	ع م د	مف	عَمُوْدٌ
imarganta	إمۈرگۈنۈتۈا	ع م م	مص	عُمُوْمٌ
jinaboro	جۈنۈبۈرۈ	ع م د	صب	عَمِيْدٌ
aga gusu	آگۈگۈوسۈ	ع م ق	صب	عَمِيْقٌ
goyze	گۈپۈزۈ	ع م ل	صب	عَمِيْلٌ
gafun	گۈفۈنۈ	ع ن	ح	عَنْ
gagaray	گۈاگۈارۈي	ع ن ص ر	ج	عَنَّاصِرٌ
kula	كۈلۈ	ع ن ي	مص	عِنَايَةٌ
inab	ئۈنۈبۈ	ع ن ب	مف	عِنْبٌ (ة)
do	دۈو	ع ن د	ح	عِنْدٌ
haribada, hairdo, wa tokan	ھۈرۈبۈنۈدۈا	ع ن د ما	ح	عِنْدَمَا
gagaru	گۈاگۈارۈ	ع ن ص ر	مف	عُنْصُرٌ
babonyan	بۈابۈنۈپۈنۈ	ع ن ص ر	نس	عُنْصُرِيٌّ
gaba	گۈابۈي	ع ن ف	مف	عُنْفٌ
jinde	جۈنۈدۈ	ع ن ق	عضو	عُنُقٌ
turikambe	تۈورۈكۈمۈبۈ	ع ن ق د	مف	عُنُقُوْدٌ

dadra	دَدَارَ	ع ن ك ب	عضو	عَنْكَبُوتٌ <sup>٢٦</sup>
mayo	مَآيٍ و	ع ن ن	مف	عُنُونٌ <sup>٢٦</sup>
abona	أَبَوْنَ	ع ن ي	فع	عَنَى
igabo	إِغَابٍ و	ع ن ف	صب	عَنِيفٌ <sup>٢٦</sup>
alkawlu	أَلَاكٍ وُلُّ	ع ه د	مف	عَهْدٌ <sup>٢٦</sup>
ana alkawlu te	أَنَ أَلَاكٍ وُلُّ تَي	ع ه د	فع	عَهْدَ
bine beje	بِنَ بِيَجٍ	ع ط ف	ج	عَوَاطِفٌ <sup>٢٦</sup>
muraday	مَرَادِي	ع م ل	ج	عَوَامِلٌ <sup>٢٦</sup>
siriyan	سِيرِيَهْ	ع و ج	مص	عَوَجٌ <sup>٢٦</sup>
gobu	گَوْبُ	ع و د	مف	عُودٌ <sup>٢٦</sup>
yeyan	يَيِهْ	ع و د	مص	عَوْدَةٌ <sup>٢٦</sup>
ye nanngu	يِنَنگُ و	ع و ض	مص	عَوَضٌ <sup>٢٦</sup>
gagasinay	گَاگَسِنَيِ	ع و ن	مص	عَوْنٌ <sup>٢٦</sup>
ammay	أَمَيِ	ع و م	صب	عَوَامٌ <sup>٢٦</sup>
aye nanngu	أَيِنَنگُ	ع و ض	فع	عَوَّضَ
anofi	أَفِ	ع و ي	فع	عَوَى
loktoro kwara	لَاكُورُ وَاَر	ع ي د	مص	عِيَادَةٌ <sup>٢٦</sup>
hawi,lebu	هَوِ	ع ي ب	مص	عَيْبٌ <sup>٢٦</sup>
jinjar	جِنجَرُ	ع ي د	وقت	عَيْدٌ <sup>٢٦</sup>
baafunay	بَاَفُنَيِ	ع ي ش	مف	عَيْشٌ <sup>٢٦</sup>
bafunay	بَاَفُنَيِ	ع ي ش	مص	عَيْشَةٌ <sup>٢٦</sup>
moyze	مَوِيْزِ	ع ي ن	عضو	عَيْنٌ <sup>٢٦</sup>



moyzay	مَـيْـزَيْ	ع ي ن	ج	عُيُونٌ
ajingar	اَجْـيَنْـجَرٌ	ع ي د	فـع	عَيْدٌ
ana boro daŋ	اَنَـبْـرَـدَانْ	ع ي ن	فـع	عَيْنٌ
dumi	دُـمِّي	ع ي ن	مفـ	عَيْنَةٌ

## { باب: الغين }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
asino	أسد□ين	غ ي ب	اف	غَائِبٌ
amanka	أم□ذ□ك□ا	غ ي ب	فع	غَابَ
saji	سد□اج	غ ي ب	مف	غَابَةٌ
akoy, agna	أك□ي	غ د ر	فع	غَادَرَ
zambante	زم□ب□ذ□ت□ي	غ د ر	اف	غَادِرٌ
achanse	أچ□ذ□سد□ي	غ و ر	فع	غَارَ
tondigusu	ت□ذ□د□گ□وس	غ و ر	مف	غَارٌ
awaŋga	أو□ع□گ□ا	غ و ر	مف	غَارَةٌ
gaz	گ□از	غ و ز	مف	غَازٌ
chada	چ□ادا	غ ل ي	اف	غَالِ
amor	أم□ور	غ ل ر	فع	غَالَى بـ
afurogamoru	أف□ر□گ□م□ور	غ ل ي	فع	غَالَى فِي
ayaglam	أي□گ□ل□م	غ ل ب	فع	غَالَبَ
yaglabante	ي□گ□ل□ب□ذ□ت□ي	غ ل ب	اف	غَالَبٌ
bayanga	ب□اي□ذ□گ□ا	غ ل ب		غَالِبًا/ فِي
yaglabuka	ي□گ□ل□ب□ذ□د□ك□ا	غ ل ب	اف	الغَالِبُ
chanfe	چ□ذ□ف	غ و ي	مف	غَايَةٌ
kusa, almahaw	ك□س□،□آ□م□ه□و	غ ب ر	مف	غَبَارٌ
asamo	أسد□ام	غ ب ي	فع	غَبِي

samo	سد□ام	غ ب ي	صم	غَبِي
labo,kogay	لا□ب□و،ك□وگ□ي	غ ب ر	مف	غَبْرَاء
abiya	آ□ب□ي□ا	غ د و	فع	غَدَا
saba	سد□ب□ا	غ د	وقت	غَدًا
churgusay	چ□ر□گ□سد□ي	غ د و	مف	غَدَاء
day	دَ□ي	غ د ر	صب	غَدِير
ŋari	۶□و□ار	غ ذ و	مف	غِذَاء
aŋa	آ□۶□وا	غ ذ ي	فع	غِذَى
gabu	گ□ب	غ ر ب	عضو	غُرَاب
kayfi	ك□ي□ف	غ ر ب	مص	غُرَابَة
juke	ج□ك	غ ر م	مف	غُرَامَة
akaŋ	آ□ك□ه	غ ر ب	فع	غُرَب
tame,warwara	ت□م□ي،وَرَوَر	غ ر ب ل	مف	غُرَبَال
halliko	ه□ل□ك□و	غ ر ر	مف	غُر
atilam,aduma	آ□ل□م□م□أ□د□م	غ ر س	فع	غُرَس
sababu	سد□ب□ب	غ ر ض	مف	غُرَض
fuway	ف□و□ي	غ ر ف	ج	غُرَف
fu	ف□و	غ ر ف	مف	غُرَفَة
ayole	آ□ي□ول	غ ر ق	فع	غُرِق
wayna kaŋ yan	و□ي□ك□۷□ي	غ ر ب	مص	غُرُوب
fafaguyan	ف□ف□گ□ي□ه	غ ر ر	مص	غُرُور
yaw,kayfi	ي□و□ك□ي□ف	غ ر ب	صب	غُرِيب

awangu	أَوْغَ □ كُ	غ ز و	فع	غَزَا
jeri	جَ □ يِر	غ ز ل	عضو	غَزَالَ
aba	أَبَ □ ا	غ ز ل	فع	غَزَرَ
abii	أَبَ □ ي	غ ز ر	فع	غَزَلَ
ibobo	إِبَ □ وِبَ	غ ز ر	صب	غَزِيرٌ
nyuma yan masin	نُ □ مَ □ ي □ نُ □ مَ □ س □ نُ	غ س ل	صب	غَسَّالَةٌ
anyum, anyuma	أ □ مَ □ مَ □ مَ □ ا	غ س ل	فع	غَسَلَ
nyumyyan	نُ □ مَ □ ي □ ا □ مَ □ ا	غ س ل	مص	غُسْلٌ
nyumanta	نُ □ مَ □ ن □ ت □ ي	غ س ل	ج	غَسِيلٌ
azmba, azay	أ □ ز □ م □ ب □ ا □ ز □ ي	غ ش ش	فع	غَشَّ
dabirji, kobto	دَ □ ا □ ب □ ر □ ج □ ت □ و	غ ش ي	مف	غِشَاءٌ
zambante, zay	ز □ م □ ب □ ن □ ت □ ي □ ز □ ي	غ ش ش	صم	غِشَاشٌ
akom	أ □ ك □ م □ م	غ ص ب	فع	غَصَبَ
gali	غَ □ ل □ ل	غ ص ن	مف	غُصْنٌ
futay	ف □ ت □ ي □ ي	غ ض ب	مص	غَضَبٌ
futey koyni	ف □ ت □ ي □ ك □ و □ ن □ ي	غ ض ب	صم	غَضَبَانٌ
biribano	ب □ ر □ ي □ ب □ ا □ ن □ ا □ ن	غ ض ر ف	مف	غُضْرُوفٌ
ana modabu	أ □ د □ ا □ ب □ ب	غ ض ض	فع	غَضَّ
medabirji	م □ د □ ا □ ب □ ر □ ج □ ت □ و	غ ط ي	مص	غِطَاءٌ
amiri	أ □ م □ ر □ ر	غ ط س	فع	غَطَسَ
miriyan	م □ ر □ ي □ ا □ ن □ ي □ ا □ ن	غ ط س	مص	غَطْسٌ

adabu	آدَابُ	غ ط ي	فع	غَطَى
ayafa	أَيْفَ	غ ف ر	فع	غَفَرَ
aforgay	أَفْرَغْ ي	غ ف ل	فع	غَفَلَ
forgay	فَرَّغْ ي	غ ف ل	مص	غَفَّلَ
dabirji	دَابِرْج	غ ل ف	مف	غِلَافَ
zaŋka	زَعَكْ	غ ل م	مف	غُلَامَ
ayaglam,azeri	أَيْگَلَبْ	غ ل ب	فع	غَلَبَ
hattayan	هَاتَيَانْ	غ ل ط	مص	غَطَّطَ
ahatta	أَهَاتَا	غ ل ط	فع	غَطَّطَ
balse	بَلَسْ ي	غ ل ل	مف	غَلَّتْ
adabu	آدَابُ	غ ل ف	فع	غَفَّ
adabu	آدَابُ	غ ل ق	فع	غَلَّقَ
azarga,awasu	أَزْرَغْ، أَوْسُ	غ ل و	فع	غَلَى
iwargo	إِوَرَّغْ و	غ ل ظ	صب	غَلِيطَ
tongo	تَنْدِگْ	غ م د	مف	غَمَدُ
atugu,afandi	آتِگْ، أَفَنْدِ	غ م ر	فع	غَمَرَ
amiri	أَمِرْ	غ م س	فع	غَمَسَ
alham	أَلْهَمْ	غ م م		غَمَّ
akankam	آدَابُ	غ م ض	فع	غَمَّضَ
doni	دَوْنِ ي	غ ن ي	مص	غِنَاءُ
adonu	أَدَوْنُ	غ ن ي	فع	غَنَى
duure	دُورِ	غ ن ي	مص	غَنَى

durante	دُورَندَ تَ ي	غ ن ي	صم	غَنِيَّ
harihi ,summare	هَ ر هَ ي	غ و ص	صب	غَوَاصَّةٌ
janğa kayan	جَ نَ گَ كَ ا يَ نْ	ف ي ب	مص	غِيَابٌ
manti	مَ نَ تِ	غ ي ر	ح	غَيْرٌ
kaņmanti	كَ نْ مَ نَ تِ	غ ي ر	ح	غَيْرَ أَنْ
chanse	چَ نَ سَ ي	غ ي ر	مف	غَيْرَةٌ
yumay	يَ و مَ ي	غ ي م	مص	غُيُومٌ
abarmay	أَبَ رَ مَ ي	غ ي ر	فع	غَيْرٌ

## { باب: الفاء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
abisa	أب□س	ف و ت	فع	فَات
ferika	ف□ير□ك□ا	ف ت ح	اف	فَاتِح
fatiya	ف□ات□ي	ف ت ح	مف	فَاتِحَة
ajirsi	أج□ر□س	ف ج ء	فع	فَاجَأ
chaŋ	چ□ه	ف ء ر	عضو	فَأْر
barikari	ب□ر□ك□ر	ف ر س	اف	فَارِس
yamo,konu	ي□ام□ك□ون	ف ر غ	اف	فَارِغ
afay,amour	أف□ي□أم□ور	ف ر ق	فع	فَارِق
azama	أزَام	ف و ز	فع	فَاز
desi	ديس	ف ء س	مف	فَاس
iyamo	إي□ام	ف س د	اف	فَاسِد
borokaŋ luppe	ب□ر□ك□ه□ل□پ	ف ش ل	اف	فَاشِل
duŋguri	د□غ□ر	ف ص ل	مف	فَاصُولِيَا
goy jaŋay,adoy	گ□ي□ج□ي□ي	ف ض ي	فع	فَاض
bakacharanta	ب□ك□چ□ر□ن□ت□ا	ف ض ل	اف	فَاضِل
atun	آت□ن	ف و ق	فع	فَاق
boonay	ب□ون□ي□ه□ر□ت□وريز	ف ك	مف	فَاكِهَة

hari,turize		هـ		
banante	بانه زاندي	فوت	اف	فَانٍ
mimandiko,fatill a	مهمندانك، فاندل	فانس	مف	فَانُوسٌ
nafa	نافا	فيا د	مص	فَانْدَةٌ
zamante	زاماندا	فوز	اف	فَانِزٌ
annasara handu hijakanta	انسانداره، زده، كاند	فبر	وقت	فَبْرَايرٌ
wondiyo	وندیو	فات ي	مف	فَنَاءَةٌ
apati pati	اپات پات	فات ت	فع	فَنَّتَتْ
afataw	افاتاو	فات ش	فع	فَنَّتَشٍ
feriyan	فیریان	فات ح	مص	فَنَحٌ
aferi	افی	فات ح	فع	فَنَحَ
me	می	فات ح	مف	فُنْحَةٌ
akumay	اکومی	فاتر	فع	فَتْرَ (الماء)
afarga,acheri,ay ay	افارگان، اچیر، ای می	فات ر	فع	فَتَرَ
lokachi,zaman	لوانکاج، زمان	فات ر	وقت	فَتْرَةٌ
barmayanlokach i	بازمانکی لوانکاج	فات ر	عب	فَتْرَةٌ اَنْتِقَالِيَّةٌ
abagu	اباگ	فات ق	فع	فَنَقَ
baguyan	باگین	فات ق	مص	فَنَقٌ
akaru inga fundibayo	اکارینگ، فیدای	فات ک	فع	فَنَکَ



akay,abii	أكآي، أبآي	ف ت ل	فع	فَتَلَ
haabu korfo	هابُ كرفو	ف ت ل	مص	فَتَلَ/فَتَلَةٌ
afitina	أفتان	ف ت ن	فع	فَتَنَ
bon feray	بن فيري	ف ت و	مص	فَتَوَى
sabantasi	سابان تاس	ف ت و	مص	فَتَوَةٌ
farga	فرگا	ف ت ر	مص	فُتُورٌ
arwasu	أروس	ق تي	اف	فَتَّى
fatilla	فاتل	ف ت ل	مف	فَتِيلَةٌ
azumbu	أزمب	ف ث أ	فع	فَتَّأَ
ana fondo gana	أن فاندگا	ف ج ج	فع	فَجَّجَ
fondayze	فانديز	ف ج ج	مص	فَجَّجٌ
gatun fondo moro kulu ga	گان تان فاندما ورکا لگا	ف ج	عب	مِن كُلِّ فَجَّجٍ عَمِيقٍ
igana	إگان	ف ج ج	مف	فَجَّجٌ
ana jirsi	انجا رس	ف ج ي	فع	فَجَّاهَ
jirsay boŋ	جارساي بون	ف ج ء	مص	فَجَّاءَةٌ
alfazar	الفازر	ف ج ر	مص	فَجَّرُ
adoru	ادور	ف ح ع	فع	فَجَّعَ
chappata	چاپاتا	ف ج ل	مف	فَجَّلُ(ة)
gama	گام	ف ج ء	مف	فَجَّوَةٌ
ahŋee	اهي	ف ح ح	فع	فَجَّحَّ

gondi jinde	گَڏَڏِ جَڏَڏِ دَڏِ	ف ح ح	صب	فَحِيحٌ
danjibi nerako	ڏڏَڏَ جَڏَڏِ بَڏِ يَڏِ پَڏِ رَڪَ	ف ح م	صب	فَحَامٌ
ameri	اَنَ مَ پَڏِ پَڏِ تَڏِ يَڏِ	ف ح ش	فع	فَحُشٌّ
meri	مَ پَڏِ پَڏِ	ف ح ش	مص	فُحُشٌّ
aguna	اَڱَڱَ نَ	ف ح ص	فع	فَحَصَّ (عن)
gunayan	گَڱَڱَ نَ يَڱَڱَ هَڱَڱَ	ف ح ص	مص	فَحُصُّ
danji bi	ڏڏَڏَ جَڏَڏِ بَڏِ يَڏِ	ف ح م	مص	فَحَمٌّ
ana kumsay hirri	اَنَ ڪَڱَڱَ مَڱَڱَ سَڱَڱَ يَڱَڱَ هَڱَڱَ رَڱَڱَ	ف خ خ	فع	فَخَّخٌ
kumsay	ڪَڱَڱَ مَڱَڱَ سَڱَڱَ يَڱَڱَ	ف خ خ	مص	فَخَّخٌ
fonzonj		ف خ م	مص	فَخَامَةٌ
che tanja	چَڱَڱَ يَڱَڱَ تَڱَڱَ ڏَڱَڱَ جَڱَڱَ اَڱَڱَ	ف خ ذ	عضو	فَخِذٌ
bolsay,ganda karyan,rubu	بَڱَڱَ لَڱَڱَ سَڱَڱَ يَڱَڱَ، گَڱَڱَ ڏَڱَڱَ ڏَڱَڱَ ڪَڱَڱَ رَڱَڱَ پَڱَڱَ هَڱَڱَ	ف خ ر	مص	فَخْرٌ
abolsu	اَبَڱَڱَ لَڱَڱَ سَڱَڱَ	ف خ ر	فع	فَخِرَ
abolsu	اَبَڱَڱَ لَڱَڱَ سَڱَڱَ	ف خ ر	فع	فَخِرَ
ijeera	اِجَڱَڱَ پَڱَڱَ رَڱَڱَ اَڱَڱَ	ف خ م	صم	فَخَمٌ
fansa	فَڱَڱَ ڏَڱَڱَ سَڱَڱَ	ف د ي	مص	فِدَاءٌ
fansa hari	فَڱَڱَ ڏَڱَڱَ سَڱَڱَ پَڱَڱَ يَڱَڱَ زَڱَڱَ	ف د ي	نس	فِدَائِيٌّ
afansa	اَفَڱَڱَ ڏَڱَڱَ سَڱَڱَ	ف د ي	فع	فِدَى
boro follon	بَڱَڱَ رَڱَڱَ فَڱَڱَ لَڱَڱَ نَڱَڱَ	ف ذ ذ	مص	فَذٌ

gorŋayze	گورڠه پيز	ف ر خ	مف	فِرَاخٌ
zuray	زُرَي	ف ر ر	مص	فِرَارٌ
alfachawchaw	الفاحاچا وچا و	ف ر ش	مف	فِرَاشٌ(ة)
dariji	دَارِج	ف ر ش	مص	فِرَاشٌ
daama	دَامَا	ف ر غ	مص	فِرَاغٌ
faychara	فاي چارا	ف ر ق	مص	فِرَاقٌ
faraŋ	فاره	ف ر م ل	مف	فِرَامِلٌ
fraix	فَرَاوْلَة	ف ر ول	مف	فِرَاوْلَة
aferi, akataray	افير، اكاتاري	ف ر ج	فع	فِرَجٌ
feriyan, dogonay	فيرين ددگندي	ف ر ج	مف	فِرَجٌ
farjay, jallay	فَرَجِي، جَلِي	ف ر ج	مف	فِرُوجٌ
jalli	جال	ف ر ج	مص	فِرَجٌ
farha, farhay	فاره، فارهائي	ف ر ح	مف	فِرْحٌ
afarha	افاره -	ف ر ح	فع	فِرِحٌ
farhako	فاره كا	ف ر ح	مص	فِرْحَانٌ
gorŋayze	گورڠه پيز	ف ر خ	مص	فِرْخٌ
afombu	افومب	ف ر خ	فع	فِرْخٌ
borofo	بورفو	ف ر د	مص	فِرْدٌ
borofogo	بورفو و	ف ر د	نس	فِرْدِي
ana bandachabe, azuru	ان باندچا بي، ازرو	ف ر ر	فع	فِرٌّ

bari	بَرِي	ف ر س	عضو	فَرَسٌ
barikari	بَرِكَا رِي	ف ر س	صم	فُرْسَانٌ
daruka	دَارُكَا	ف ر ش	صب	فَرَّاشٌ
dama	دَامَا	ف ر ص	مف	فُرْصَةٌ
afarillandi	أَفَرِلْ دَانْدِي	ف ر ض	فع	فَرَضَ
farilla	فَارِلَّا	ف ر ض	مص	فَرَضٌ/فَرِيضَةٌ
b air mane yachine	بَايْرْمَانِي يَچَان	ف ر ض	عب	عَلَى فَرَضٍ أَنْ
hari tesam		ف ر ض	عب	فُرْصَةٌ بَحْرِيَّةٌ
achaha	أَچَا هَا	ف ر ط	فع	فَرَطَ
ayababe	أَيَابَابِي	ف ر ط	فع	فَرَطَ
hirri daruyan	هَرِي دَارُيَان	ف ر ط	مص	فَرَطٌ
ana kambate	أَن كَامْبَاتِي	ف ر ع	فع	فَرَعَ
akambandi	أَكَامْبَانْدِي	ف ر ع	فع	فَرَعَ
kambe	كَامْبَابِي	ف ر ع	مص	فَرَعٌ
ajoote	أَجَوْتِي	ف ر ق	فع	فَرَقَ
afayfay	أَفَايْفَايِي	ف ر ق	فع	فَرَقَ
fayfayyan	فَايْفَايَان	ف ر ق	مص	فُرْقَةٌ

kunda	كذكذَا كذَا	ف ر ق	مف	فِرْقَةٌ
furmu, furno, fema	فَرْمُ، فَرْمُ، فَرْمُ	ف ر ن	مف	فُرْنٌ
kuru	كُورُ	ف ر و	مف	فِرْوَةٌ
gawante	كَوَذَا تِي	ف ر س	مف	فَرِيْسَةٌ
kunda, jama	كذكذَا	ف ر ق	صب	فَرِيْقٌ
gartu yan	كَرْتُ يَهْ	ف ز ع	مص	فَزَعٌ
agartu	اَكَرْتُ	ف ز ع	فع	فَزَعٌ
fasadu	فَسَادُ	ف س د	مص	فَسَادٌ
zippi, kwayi robu	زَيْبُ، كَوِي رَوْبُ	ف س ن	مف	فُسْتَانٌ
gamsa bali	كَمَسَ بَال	ف س ت ق	مف	فُسْتُقٌ
ahay	أَهِي	ف س ح	فع	فَسْحٌ
hayyan	هَيَّيْنُ	ف س ح	مص	فُسْحَةٌ
asara	أَسْرَا	ف س د	فع	فَسَدٌ
afassar	أَفَسَّرُ	ف س ر	فع	فَسَّرٌ
batama hayante	بَاتَمَ هَيَّيْنُ تِي	ف س ح	صب	فَسِيْحٌ
luppeyan	لُپِّيْ يَهْ	ف ش ل	مص	فَشْلٌ
aluppr	أَلُپِّيْ		فع	فَشِلٌ
asungay mitik	أَسَدُ ٧ كِي مَتَا كُ	ف ص د	فع	فَصَدٌ
abanğandi	أَبُ ٧ كُ ذَا دِ	ف ص ل	فع	فَصَلٌ

kaṅkaga filla,kalasu	ك □ ه □ ك □ ا □ گ □ ف □ ل □ ، □ ك □ ل □ ا □ س □	ف ص ل	مص	فَصْلٌ
adumbu	أ □ د □ م □ ب □	ف ص ل	فع	فَصْلٌ
kalasay	ك □ ل □ ا □ س □ ي □	ف ص ل	ج	فُصُولٌ
sanni goni	س □ ن □ غ □ ن □ ي □	ف ص ح	صب	فَصِيحٌ
batama	ب □ ت □ م □ ا □	ف ض ء	مف	فَضَاءٌ
inzorfu	أ □ ن □ ز □ ر □ ف □	ف ض	مف	فِضَّةٌ
abakacharandi	أ □ ب □ چ □ ر □ ن □ د □	ف ض ل	فع	فَصْلٌ
bakacharaw	ب □ ك □ چ □ ر □ و □	ف ض ل	مص	فَصْلٌ
chindi	چ □ ن □ د □ ي □	ف ض ل	ج	فُصُولٌ
bakacharaw	ب □ ك □ چ □ ر □ و □	ف ض ل	مف	فَضِيلَةٌ
zaṅka kawayan	ز □ ڪ □ ا □ و □ ا □ ي □ ه □	ف ط م	مف	فِطَامٌ
ana archirka,ataka	أ □ ن □ ا □ ر □ چ □ ر □ ك □ ا □ ، □ ا □ ت □ ك □ ا □	ف ط ر	فع	فَطْرٌ
takari,hali	ت □ ك □ ر □ ، □ ه □ ا □ ل □	ف ط ر	مص	فِطْرَةٌ
abu kaṅ manti	أ □ ب □ و □ ك □ ن □ م □ ن □ ت □	ف ط س	فع	فَطَسٌ

jante	جَذَذِي			
akaawa	أَكَاوْ	ف ط م	فع	فَطَمَ
acharam	أَچَرَمْ	ف ط ن	فع	فَطِنَ
archirkaray	أَرچَرَكْ أَرِي	ف ط ر	مف	فَطُورٌ
turize kosante	تَوْرِيَزِكْ سَدَذَذِي	ف ط ر	مف	فَطِيرٌ
maasa,buuru	مَاسْ،بُورُ	ف ط ر	مف	فَطِيرَةٌ
goy	گَیْ	ف ع ل	مص	فَعُلٌ
agoy	اگَیْ	ف ع ل	فع	فَعَلَ
ajaŋ	أَجْهْ	ف ق د	فع	فَقَدَ
talkataray	تَلْکَ تَرِي	ف ق ر	مص	فَقَّرٌ
talkay,alfukaray	تَلْکَ کَیْ،أَلْفَکْ أَرِي	ف ق ر	ج	فُقَرَاءَ
sanni jare	سَدَنْ جَرِ	ف ق ر	مف	فِقْرَةٌ
afombu	أَفْمَبُ	ف ق س	فع	فَقَسَ
hinne	هَنْ	ف ق ط	ح	فَقَطُ
fahamay	فَهْمَیْ	ف ق	مص	فِقْمَهُ
		هـ		
talka,alfukaru	تَلْکَ کَ،أَلْفَکْ أَرُ	ف ق ر	صب	فَقِيرٌ
alfaga,alfa	أَلْفَگْ،أَلْفَا	ف ق	صب	فَقِيَّةٌ
		هـ		
laasabu	لَاسَبُ	ف ك ر	مص	فَكْرٌ
raayi garuyan	رَایْ گَ أَرِي نْ	ف ك ر	مص	فِكْرَةٌ
afeeri	أَفِيرِ	ف ك ك	فع	فَكَّ

diina	دِينَ	ف ك ك	مص	فَكٌّ
alaasabu	الأسدِ □ أب	ف ك ر	فع	فَكَرَّ
zoruyan	زَوْرِي □ ن	ف ل ح	مص	فِلَاحَةَ
filana	ف □ لَان	ف ل ن	مف	فُلَانٌ (ة)
abonkanu	أب □ ه □ ك □ ان	ف ل ح	فع	فَلَحَ
kalawal	ك □ الأ □ الو □ ال □ ي	ف ل س ف	مص	فَلَسَفَةٌ
tonko	ت □ ك □ و □ و	ف ل ف	مف	فُلْفُلٌ (ة)
alfari	أ □ ل □ ف □ ر □ ي	ف ل ح	صب	فَلَّاحٌ
fikim	ف □ ل □ م	ف ل م	لقب	فَلِمٌ
dala,noru	دَل □ ذ □ و □ ر □ و	ف ل س	مف	فُلُوسٌ
me	م □ ي	ف م م	عضو	فَمٌّ
aban	أ □ ب □ ن	ف ن و	مص	فَنَاءٌ
wera	و □ ير □	ف ن ح	مف	فَنَجَانٌ
otelu	أ □ ت □ يل □	ف ن د ق	مف	فُنْدُقٌ
fanni	ف □ ن □ ن	ف ن ن	مف	فَنَّ
doniko	د □ و □ ن □ ك □	ف ن ن	صب	فَنَّانٌ
goni	گ □ ن □ ي □	ف ن ن	نس	فَنِّيٌّ
fanni fanni	ف □ ن □ ف □ ن □ ن	ف ن ن	ج	فُنُونٌ
fahamay	ف □ ه □ م □ ي □	ف ه م	مص	فَهَمٌ
afaham	أ □ ف □ ه □ م □	ف ه م	فع	فَهَمَ



afahamandi	أَفْهَمَ م ن د	ف ه م	فع	فَهَّمَ
bine	بِنَى ن ي	ف و د	عضو	فُؤَادٌ
turizay	تُرِيزَى و ر ي ز ي	ف ك ه	ج	فَوَاكِهَةٌ
nafay	نَفَى ف ي	ف ي د	ج	فَوَائِدٌ
jama	جَمَعَ م ا	ف و ج	مص	فَوْجٌ
wasi,	وَأَسَّ و ا س	ف و ر	ظز	فَوْرٌ
zamayan	زَامَى ي ه	ف و ز	مص	فَوْزٌ
pacha pacha	پَاچَا پَاچَا س د ا	ف و ض	مفف	فَوْضَى
zaara,goy kwayi	زَارَ، گَوَى و ي ك و ا ي	ف و ط	مف	فَوْطَةٌ
bene	بَنَى ي ن ي	ف و ق	ظم	فَوْقٌ
sanni	سَدَنَى ن ي	ق و ل	مف	قَوْلٌ (ة)
ara	أَرَا ا ر ا	ف ي ح	ح	فِي
jama,boroyan	بَارَى ي ه	ف ا ة	مف	فِيَّةٌ
bii,ganiima	بِي، گَانِي م ا	ف ي ء	مص	فِيئٌ
		ف ي ز	لقب	فِيْزِيَاءٌ
hariṅwayan	هَرَا ر ا ي ن	ف ي ض	مص	فَيْضَانٌ
cheberi,tarkunda	چَبِي، تَارَكُنْدَا ن د ا	ف ي ل	عضو	فَيْلٌ
kalawalayze	كَالَا وَا ل ا ي ز	ف ل س	صم	فَيْلُوفٌ

		ف		
ifora	إِفْـوَرَا	ف ي م	ح	فِيمَ...؟
harira	هَارِرَا	ف ي م	ح	فِيمَا

## { باب: القاف }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
waŋkoy,jinaboro	و٦٠ك٦١ي	ق ي د	اف	قَائِدٌ
aga duŋgu	اگ٦٢د٦٣گ٦٤	ق ي ظ	اف	قَائِظٌ
boro wiko	ب٦٥ر٦٦ويك٦٧و	ق ت ل	اف	قَاتِلٌ
zari alula,salanka	زار٦٨،ال٦٩ول٧٠	ق و ل		قَائِلَةٌ
kayka,tigirka	ك٧١ي٧٢ك٧٣ا٧٤ت٧٥ك٧٦ر٧٧ك٧٨ا	ق و م	اف	قَائِمٌ
che	چ٧٩ي	ق و م	مف	قَائِمَةٌ
akubay	ا٧٩ك٧٩ب٧٩ي	ق ب ل	فع	قَابِلٌ
antugay nyA woyboro hayandiko	ان٧٩ت٧٩ك٧٩ي ا٧٩٢،و٧٩ي٧٩ب٧٩ر٧٩ه٧٩ي٧٩ن٧٩ذ٧٩ي٧٩ك٧٩ا	ق ب ل	مف	قَابِلَةٌ
hari teyan sola	ه٧٩رت٧٩ي٧٩ي٧٩ن٧٩س٧٩ول٧٩	ق ب ل	نس	قَابِلِيَّةٌ
awi,atangam	اوي٧٩،ات٧٩٧٩ك٧٩م٧٩	ق ت ل	فع	قَاتِلٌ

borowi,wiika	بـ رَوي،ويكـا	ق ت ل	ا ف	قَاتِلٌ
lawnu kan lala	لـ وُن كـن لالَ	ق ت م	ص م	قَاتِمٌ
ikogo	ا كـ وگـ	ق ح ل	ص م	قَاحِلٌ
achandi	ا چـ نـ دـ	ق و د	ف ع	قَادٌ
hinakoni	هـ نـ ا كـ و نـ	ق د ر	ا ف	قَادِرٌ
kako	كـ ا كـ و	ق د م	ا ف	قَادِمٌ
botall	بـ تـ لـ	ق ر ر	م ف	قَارُورَةٌ
chawko	چـ و کـ و	ق ر أ	ا ف	قَارِيٌّ
hi	هـ يـ	ق ر ب	م ف	قَارِبٌ
labay	لـ ا بـ يـ	ق ر ر	م ف	قَارَةٌ
hargu lalo	هـ ر گ لالَ	ق ر س	ص م	قَارِسٌ
kwari	كـ و ا رـ	ق ر ع	م ف	قَارِعَةٌ

anesi	أند□يس	ق ر ن	فع	قَارَنَ
butal	ب□ت□ل	ق ر ر	مف	قَارُورَةٌ
bina bi	ب□ن□ب□ي	ق س ي	صم	قَاسٍ
anesi	أند□يس	ق ي س	فع	قَاسَ
imoro	إم□ور	ق ص ي	صم	قَاصٍ
alkai	ال□ك□ل□ي	ق ض ي	اف	قَاضٍ
ikulu marganta	إك□ل□م□ر□ك□ن□ت□ا	قطب	مف	قَاطِبَةٌ
zirji torko	ز□ر□ج□ت□ر□ك□و	ق ط ر	مف	قَاطِرَةٌ
dumbanta	دُم□ب□ن□ت□ا	ق ط ع	اف	قَاطِعٌ
daba	دب□ا	ق و ع	مف	قَاعٌ
fu bambata	ف□وب□م□ب□ت	ق و	مف	قَاعَةٌ

		ع		
gorka	گورکا و	ق ع د	اف	قَاعِدٌ
tigisa	تگسا سَ	ق ع د	مف	قَاعِدَةٌ
narumayko	نارماید ک و	ق ف ل	مف	قَافِلَةٌ
aguna	اگنا ا	ق و ف	فع	قَافٍ
ane	اندی	ق و ل	فع	قَالَ
fareja	فاریج	ق ل ب	مف	قَالِبٌ
akay	اکای	ق و م	فع	قَامَ
biya	بی	ق و م	مف	قَامَةٌ
chine,chawyan tira	چین چوئی ن ت رَ	ق م س	مف	قَامُوسٌ
		ق و ن	صم	قَانٌ
doka	دوکا ا	ق نن	مف	قَانُونٌ

gabante	گابذتئی	ق ر	ا ف	قَاهِرٌ
ataŋgam	آذات۷گم	ق و م	ف ع	قَاوَمٌ
kabilay	کابیلئی	ق ب ل	ج	قَبَائِلٌ
meri	میر	ق ب ح	م ص	قُبْحٌ
saray	سارئی	ق ب ر	م ف	قَبْرٌ
churayze	چرئیز	ق ب ر	م ف	قُبْرَةٌ
ana danji fusu	آن دذج فذس	ق ب س	ف ع	قَبَسٌ
ata,adi	آتا،ادی	ق ب ض	ف ع	قَبْضٌ
tayan,diyan	تاید، دیدئ	ق ب ض	م ص	قَبْضٌ
kibiti	کابت	ق ب ط		قَبِطٌ
bon fandu	بذنفذد	ق ب ع	م ف	قُبْعَةٌ

ata,ayarda	آت□ا، آي□رَدَا	ق ب ل	فع	قَبَلٍ
jine	ج□ذ□ي	ق ب ل	ح	قَبَلٍ
asummu	آس□م	ق ب ل	فع	قَبَلٍ
hina,nangu jarare	ه□ذ□ا،	ق ب ل	مف	قَبَلٍ
kibla,waynafunay	قَبَلَةٌ	ق ب ل	مف	قَبَلَةٌ
tayaṅ	ت□اي□ه	ق ب ل	مص	قَبُولٌ
imero	إم□يرَا	ق ب ح	صم	قَبِيحٌ
harijinajine	هَرَجِي	ق ب ل	ظز	قُبَيْلٍ
		ق ب ل	مف	قُبَيْلَةٌ
tangami	ت□٧□گ□م□ي	ق ت ل	مف	قَتَالٌ
awi	أوي	ق ت ل	فع	قَتَلٌ



wiyaŋ	ويي □ ه	ق ت ل	مص	قَتَلٌ
barkiwi	ب □ ر □ ك □ يوي	ق ت ل	صم	قَتِيلٌ
coŋcombr	ك □ ه □ ك □ م □ ب □ ر	ق ث ي	مفا	قَتَاءٌ
palpal,tastas	پ □ ل □ پ □ ل □ ت □ س □ ت □ س □	ق ح ح	صم	قُفِحٌ
		ق ح ف	فع	قَحَفَ
akogu	ا □ ك □ و □ گ □	ق ح ل	صم	قَحْلٌ
hammabagar	ه □ م □ ب □ گ □ ر □	ق د	ح	قَدَ
gasuteko	گ □ اس □ ت □ ي □ ك □	ق د ح	مفا	قَدَّاحَةٌ
gasu	گ □ اس □	ق د ح	مص	قَدَّاحٌ
abagu	ا □ ب □ گ □ و □	ق د ح	فع	قَدَّاحٌ
ahin	ا □ ه □ ن □	ق د ر	فع	قَدَّرَ
alkadar	ا □ ل □ ك □ د □ ر □	ق د	مص	قَدَّرٌ

		ر		
alasanu	الأسد □ أب	ق د	فع	قَدَّرَ
		ر		
hina	ه □ ن □ ا	ق د		قُدْرَةٌ
		ر		
ahananandi	أه □ ن □ ن □ د	ق د	فع	قَدَّسَ
		س		
che tamu	چ □ ي □ ت □ ام	ق د م	مف	قَدَّمَ
ajilamandi	أج □ ل □ م □ د	ق د م	فع	قَدَّمَ
zanta, boro kaŋ iga dondon da	ز □ ن □ ت □ ا □ د □ ن □ ه □ ر	ق د	مص	قُدُوءٌ
		ي		
izeno	إز □ ين	ق د م	صم	قَدِيمٌ
zibi, fisi	ز □ يب	ق ذ	مف	قَدَارَةٌ
		ر		
zibi	ز □ يد □ و	ق ذ	مص	قَدَّرَ
		ر		
awaw	أ □ و □ و	ق ذ	فع	قَدَّعَ
		ع		
ajindaw	أج □ ن □ د □ و	ق ذ	فع	قَدَّفَ
		ف		
achaw	أ □ چ □ و	ق ر أ	مص	قَرَأَ
chawyan	چ □ و □ يد □ ه	ق ر أ	مص	قِرَاءَةٌ

boro manay , dumtaray	م□ان□ي،دُم□ت□ري	ق ر ب	مص	قَرَابَةٌ
sanka sambuyan	س□ذ□ك□س□ذ□ب□ي□ن	ق ر ر	مص	قَرَارٌ
alkuraana	ال□ق□ر□ان	ق ر أ	مص	قُرْآنٌ
amanu	أ□م□ن	ق ر ب	فع	قَرُبَ
amanandi	أ□م□ان□ذ□د	ق ر ب	فع	قَرَّبَ
manayga	م□ان□ي□ك□ا	ق ر ب	مص	قُرْبٌ
manay hari	م□ان□ي□ه□ري	ق ر ب	مف	قُرْبَةٌ
fono	ف□ون	ق ر د	مف	قُرْدٌ
ana sanka sambu	أ□ن□س□ذ□ك□س□م□ب	ق ر ر	فع	قَرَّرَ
kurgutu,masa	ك□ر□ت□ك□و□م□ان□ا	ق ر ص	مف	قُرْصٌ
akar	أ□ك□ر	ق ر ع	فع	قَرَعَ
Kuriya	ك□ري□ا	ق ر	مص	قُرْعَةٌ

		ع		
Yazi	قِرْفَة	ق ر ف	مف	قِرْفَة
Aboro	أبـور	ق ر ق	فع	قَرَق
ahaw,amargu	أهـو، أمـرگ	ق ر ن	فع	قَرَن
hilli,kaṅ gay	هـل	ق ر ن	مص	قَرُن
koronful	قُرُنْفُل	ق ر ن ف ل	مص	قُرُنْفُل
hillay,wadday	هـلـي، وُدَي	ق ر ن	ج	قُرُون
kawyayze	كـويـيـز	ق ر ي	صم	قُرَوِي
kawyey	كـويـي	ق ر ي	ج	قُرَى
yawtaray	يـوتـري	ق ر ي	مص	قِرَى
neda	نـيدا	ق ر ب	صم	قَرِيب

kawye,kwara	كؤؤي	ق ر ي	مف	قَرِيَّةٌ
jombo koy	جؤمؤبؤكؤي	ق ر ح	صم	قَرِيحٌ
		ق ر ر	صم	قَرِيرٌ
gazere	گؤزيرؤ	ق ز م	مص	قَرَمٌ
alala	الؤ	ق س و	فع	قَسَا
aze	ؤزي	ق س م	فع	قَسَمَ
zeyan	زي يؤنؤ	ق س م	مف	قَسَمٌ
farsim	فؤرؤسؤمؤ	ق س م	مص	قَسِمٌ
binbibay	بؤنؤبؤبؤبيؤ	ق س و	مف	قَسَوَةٌ
annasara alfa	ؤنؤسؤارؤؤفؤ	ق س س	مف	قَسِيْسٌ
keraw	كؤيروؤ	ق ش ر	مف	قَشْرَةٌ

dobu,kobto	دَوْبُ، كَبْتُ	ق ش ر	مف	قِشْرٌ
fawako	فَاوَكُو	ق ص ب	مف	قَصَابٌ
tegabana	تَغَابَانَا	ق ص ص	مف	قِصَاصٌ
arche	أَرْچِي	ق ص ب	مف	قَصَبٌ (ة)
janti	جَانْتِي	ق ص ص	مف	قِصَّةٌ
abona	أَبُونُ	ق ص د	فع	قَصَدَ
bonay,bayi	بَانَوْنِي	ق ص د	مص	قَصَدٌ
jidanbisa	جِيدَانْبِسَا	ق ص ر	مص	قَصْرٌ
akossor,	أَكُوسَرُ	ق ص ر	فع	قَصَّرَ

jantay	ج □ ذ □ ذ □ ي □	ق ص ص	ج	قَصَصٌ
jidanbisay	ج □ دَن □ ب □ س □ ي □	ق ص ر	ج	قُصُورٌ
doni	دَوْن	ق ص د	مف	قَصِيدَةٌ
iduŋ guriyo	اِدُ □ غ □ ر □ ي □ و □	ق ص ر	صم	قَصِيرٌ
tondize	ت □ ذ □ د □ ي □ ز □	ق ض ض	صم	قَضٌ
chiti	چ □ ي □ ت □	ق ض ي	مص	قَضَاءٌ
alkalay	ا □ ل □ ك □ ا □ ل □ ي □	ق ض ي	ج	قَضَاءَةٌ
misalay	م □ س □ ا □ ل □ ي □	ق ض ي	ج	قَضَايَا
achiti	ا □ چ □ ي □ ت □	ق	فع	قَضَى

		ض ي		
bundiize	بندڙ ڏيڙ	ق ض ب	مف	قَضِيْبٌ
chito	چيٽو	ق ض ي	مف	قَضِيَّةٌ
baachefo	باچيفو	ق ط ط	ظز	قَطُّ
zirji	زرج	ق ط ر	مف	قِطَارٌ
baarabanda	باربندڙا	ق ط ع	مف	قِطَاعٌ
bena hari	بنهاري	ق ط ر	مف	قَطْرٌ
atolli,alotti	اٽل، اٽت	ق ط ر	فع	قَطَرَ
tolli.lotti	ٽل، ٽت	ق ط ر	مف	قَطْرَةٌ
apati	اڀت	ق ط ع	فع	قَطَعَ



patiyān	پٲٲ تٲ ٲن	ق ط ع	مص	قَطَعُ
dumbari	دُمٲ بٲ ر	ق ط ع	مف	قِطَعَةٌ
adagu	اَدَگُ	ق ط ف	فع	قَطَفَ
daguyan	دَگٲ ٲن	ق ط ف	مف	قَطَفُ
kuru	کٲ رُو	ق ط ع	صم	قَطِيعُ
agoro	اَگٲ ر	ق ع د	فع	قَعَدَ
gusu kuyan	گٲ وسُ	ق ع ر	مف	قَعْرُ
kondo	کٲ نٲ دُو	ق ف و	مف	قَفَا
kambagaŋ	کٲ مٲ بٲ گٲ هٲ	ق ف ز	مف	قَفَّازُ
asargajippo	اَسدٲ رُ	ق ف ز	فع	قَفَّرَ
fiti	فٲ تٲ	ق ف ص	مف	قَفَّصُ

kile	ك □ ل	ق ف ل	مف	قفل <sup>٣٥</sup>
akile	ا ك □ ل	ق ف ل	فع	قفل <sup>٣٥</sup>
goyze	گ □ ی □ ز	ق ف ر	صب	قفیر <sup>٣٥</sup>
akayna	ا ك □ ی □ ن □ ا	ق ل ل	فع	قل <sup>٣٥</sup>
kondeje	ك □ و □ د □ ی □ ج	ق ل د	مف	قلادة <sup>٣٥</sup>
agum	ا ب □ ر □ ی	ق ل ب	فع	قلب <sup>٣٥</sup>
abarbare	ا ب □ ر □ ب □ ر	ق ل ب	فع	قلب <sup>٣٥</sup>
bine	ب □ ن	ق ل ب	مف	قلب <sup>٣٥</sup>
gulla	گ □ ل	ق ل ل	مف	قلا <sup>٣٥</sup>
adondon	ا د □ ن □ د □ ن	ق ل د	فع	قلا <sup>٣٥</sup>
akuñ kuni	ا ك □ ی □ ك □ ن	ق ل ص	فع	قلاص <sup>٣٥</sup>

adagu	أَدَّغُ	ق ل ع	فع	قَلَعَ
gumbi,birni	كَمَّ مَبَّ	ق ل ع	مف	قَلَعَةٌ
lakkaltunay	لَكَّ كَلَّ تَلَّ ذَلَّ يَ	ق ل ق	مف	قَلَّقَ
alakkal tun	أَلَّ كَلَّ لَوَّ تَوَّ نَ	ق ل ق	صم	قَلَّقَ
akaynandi	أَكَّ يَكَّ ذَلَّ ذَلَّ يَ	ق ل ل	فع	قَلَّلَ
kalam	كَلَّ لَمَّ مَ	ق ل م	مف	قَلَّمْ
adoga	أَدَّ وَّ	ق ل م	فع	قَلَّمْ
fuula	فَلَّ وَّلَ	ق ل ن س	مف	قَلَّنَسُوَّةٌ
binay	بَلَّ ذَلَّ يَ	ق ل ب	ج	قَلَّبَ
adukur	أَدَّ كُرَّ	ق ل ي	فع	قَلَّى
ikaynafo	إَكَّ يَكَّ نَفَّ وَّ	ق ل ل	مم	قَلَّلَ

kayna	ك □ ٧ □ ي □ ن □	ق م ء	مص	قَمَاءَةٌ
dili	دِ ل	ق م ر	مص	قِمَارٌ
zara	زَارَ	ق م ش	مف	قَمَاشٌ
dene,marga	دِينِ، مَرَّكَ	ق م م	مف	قِمَّةٌ
alkama	ال □ ك □ م □ ا □	ق م ح	مف	قَمَحٌ
handu	ه □ ن □ د □ و □	ق م ر	مف	قَمَرٌ
ahaw	أ □ ه □ و □	ق م ط	فع	قَمَطَ
gargasay	گ □ ر □ گ □ س □ ی □	ق م ع	مف	قَمَعٌ
gani	گ □ ن □ ی □	ق م ل	مف	قَمَلٌ
kwayi	ك □ و □ ا □ ی □	ق م ص	مف	قَمِيصٌ
arsan ay	ا □ ر □ س □ ا □ ی □	ق ن ب ل	ج	قَنَابِلٌ
musoro	م □ س □ و □ ر □	ق ن	مف	قِنَاعٌ

		ع		
yarda	يد ردا	ق ن ع	مص	قَنَاة
laytu	ل ي ت	ق ن د ل	مف	قَنْدِيل
consul	ق ن ص ل	ق ن ص ل	مف	قَنْصَل
consula	ك ن س ي ل	ق ن ص ل	مف	قَنْصَلِيَّة
azichikan ay	از چ ك ي	ق ن ط	فع	قَنْطَ
arzaka bobo, nesiji	ارزك ب وب ، ن ي س ج	ق ن ط ر	مف	قَنْطَار
kodorko	ك د ر ك و	ق ن ط ر	مف	قَنْطَرَة
yaglabka	ي ك ل ب ك ا	ق ه ر	اف	قَهَّار
ayebanda	اي ب ن د ا	ق ه ق ر	فع	قَهْفَر
aharu kawkaw	ا ه ا ر ك و ك و	ق ه	فع	قَهْقَه

		ق ها		
hari lalo	هارلال	ق ها ق ها	مص	قَهْقَهة
kafe	كافي	ق هو	مف	قَهوة
chay	چاي	ق و م	ج	قَوَائِم
woyboro zeno kaŋ sihay	وي بَر زين كَه سيهي	ق ع د	ج	قَوَاعِد
aadiltaray	ايدل تاري	ق و م	مص	قَوَام
dokay	دوكاي	ق ن ن	ج	قَوَائِن
gabi	گاباي	ق و ي	مف	قَوَّة
meŋ wari	مَي ۶ وار	ق و ت	مف	قَوْت
harji	هارجي	ق و س	مف	قَوَس قَرَح

mesanni	سَدَانٌ	ق و ل	مص	قَوْلٌ
boray	بِرَايٌ	ق و م	مف	قَوْمٌ
akayandi	اَكَايَانِدٌ	ق و م	فع	قَوْمٌ
jama hari	جَمَاهِرٌ	ق و م	نس	قَوْمِيَّةٌ
agabu	اَغَابٌ	ق و ي	فع	قَوِيٌّ
gabikoni	غَابِكُونٌ	ق و ي	صم	قَوِيٌّ
yeri	يَرِي	ق ي أ	مف	قَيِّئٌ
funyan,chandiyan,funyan odo,chandiyan do	فَانٌ يَانٌ، چَانٌ، دِيَانٌ، نَانٌ، چَانٌ، دِيَانٌ، لَوْدَانٌ	ق ي د	مص	قِيَادَةٌ
nesiyan	نَسِيَانٌ	ق ي س	مص	قِيَاسٌ
kayyan	كَايَانٌ	ق و م	مص	قِيَامٌ
alkiyoma	اَلْكَايَوْمَ	ق و م	مف	قِيَامَةٌ

jullu jullu	ج □ ل □ ج □ ل □	ق ي ح	مف	قَيْحٌ
gala	گ □ ال □	ق ي د	مف	قَيْدٌ
anagaala	ان □ گ □ ال □	ق ي د	فع	قَيْدٌ
tondi daru	ت □ ذ □ د □ د □ ا □ ر □	ق ر ط	مف	قَيْرَاطٌ
fursu boŋ kono	ف □ ر □ س □ ب □ ۷ □ ك □ و □ ذ □ و □	ق ي ص ر	لقب	قَيْصَرٌ
doŋ gay	د □ ۶ □ گ □ ي □	ق ي ظ	مف	قَيْظٌ
hahabiya,zarijirbi	ه □ ه □ ا □ ب □ ي □	ق ي ل	مف	قَيْلُولَةٌ
darza	د □ ر □ ز □	ق و م	مف	قَيْمَةٌ
zam	ز □ م □	ق ي ن	اف	قَيْنٌ
gaalay	گ □ ال □ ي □	ق ي د	ج	قَيْوَدٌ
kayant	ك □ ي □ ن □ ت □ ا □	ق ي م	اف	قَيْوَمٌ



{باب : الكا ف }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
Gaabuuno	گ□اب□ون□و	ك ي ب	صم	كَنِيْبٌ
Gabunay	گ□اب□ون□ي	ك أ ب	مف	كَابَةٌ
iberi,kayi	إب□ير□ك□اي	ك ب ر	صم	كَابِرٌ
hantumko	ه□ن□ت□م□ك□و	ك ت ب	صم	كَاتِبٌ
chochi	چ□وچ	ك ث ل ك	مف	كَائُولِيكٌ
aho	أه□و	ك ي د	فع	كَادَ
hasaraw	ه□س□ر□و	ك ر ث	مف	كَارِثَةٌ
wera	و□ير	ك أ س	مف	كَأْسٌ
wasako	و□س□ك□و	ك ف ي	صم	كَافٍ
anakambuza	أ□ن□ك□م□ب□ز□ا	ك ف أ	فع	كَافَأٌ
akulu marganta	أ□ك□ل□م□ر□گ□ن□ذ□ا	ك ف ي	صم	كَافَةٌ
ataŋ gam	أ□ت□گ□م	ك ف ح	فع	كَافَحٌ
chafari	چ□ف□ر	ك ف ر	مف	كَافِرٌ
kafur	ك□اف□ور	ك ف ر	مف	كَافورٌ
asikelu	أ□ن□يس	ك ي ل	فع	كَالٌ
hinje kaŋ jante,menamante	ه□ن□ج□ ك□ن□ج□ن□ت□م□ي ن□ن□ت□ي	ك ل ح	صم	كَالِحٌ
kubante	إ□ك□ب□ن□ت□ي	ك م ل	صم	كَامِلٌ
ate	أ□ت□ي	ك و ن	فع	كَانَ

daŋ gaday	دَ ٤ ٦ ٦ گ ٦ دَي ٦		ح	كَانَ
yawalday	ي ٦ اول ٦ دَي ٦		ح	كَانَمَا
godako	گ ٦ و ٦ د ٦ ك ٦ و	ك ه ن	اف	كَاهِنٌ
adoru, akaŋ	اد ٦ ور ٦ ، ا ٦ ك ٦ ه ٦	ك ب ب	فع	كَبَّ
arkusay	ار ٦ ك ٦ سد ٦ ي ٦	ك ب ر	ج	كَيَّارٌ
ahantum	اه ٦ ن ٦ ذ ٦ ت ٦ م ٦	ك ت ب	فع	كَتَبَ
tasa, bine	ت ٦ سد ٦ ا ٦	ك ب د	مف	كَبَّدَ
ahaw gasandi	اه ٦ و ٦ گ ٦ سد ٦ ن ٦ ذ ٦ د ٦	ك ب د	فع	كَبَّدَ
zenzy, fundiberay	ز ٦ ين ٦ د ٦ ي ٦ ، ب ٦ ن ٦ سد ٦ م ٦ ب ٦ ي ٦ ن ٦	ك ب ر	مص	كَبَّرَ
akabbar ga tunandi	ا ٦ ك ٦ ب ٦ ر ٦ گ ٦ ت ٦ ذ ٦ ذ ٦ د ٦	ك ب ر	فع	كَبَّرَ
fundiberay	ف ٦ ن ٦ ذ ٦ دب ٦ ير ٦ ي ٦	ك ب ر	مص	كَبَّرِيَاءٌ
almetu, manchisi	ال ٦ م ٦ يت ٦ ، م ٦ ن ٦ ذ ٦ چ ٦ س ٦	ك ب ر ت	مف	كَبَّرِيَّتٌ
feji garu	ف ٦ يج ٦ گ ٦ ار ٦	ك ب ش	مف	كَبَّشٌ
ana gala	ان ٦ گ ٦ ال ٦	ك ب ل	فع	كَبَّلَ
iberi	ا ب ٦ ير ٦	ك ب ر	صم	كَبَّرَ
hantumkay	ه ٦ ن ٦ ذ ٦ ت ٦ م ٦ ك ٦ ي ٦	ك ت ب	ج	كَتَابٌ
tira	ت ٦ ر ٦	ك ت ب	مف	كَتَابٌ
hantumyan	ه ٦ ن ٦ ذ ٦ ت ٦ م ٦ ي ٦ ن ٦	ك ت ب	مص	كَتَابَةٌ
ahantum	اه ٦ ن ٦ ذ ٦ ت ٦ م ٦	ك ت ب	فع	كَتَبَ
tiray	ت ٦ ر ٦ ي ٦	ك ت ب	ج	كَتَبَ

jase	ج □ س □	ك ت ف	مف	كَتَفَ
ana margu gate donu bon	آن م □ ر □ گ □ ت □ ی □ د □ ون □ ب □ ه □	ك ت ل	فع	كَتَلَ
atugu	آت □ گ □	ك ت م	فع	كَتَمَ
wangu kunda	و □ ع □ گ □ ك □ ذ □ دا □	ك ت ب	مف	كَتَبَهُ
aba	آب □ ا □	ك ث ر	فع	كَثَرَ
bayan	ب □ ا □ ی □ ن □	ك ث ر	مف	كَثَرَهُ
aba,atin	آب □ ا □	ك ث ف	فع	كَثَفَ
taas gooru	ت □ اس □ گ □ ور □	ك ث ب	مف	كَثَبَهُ
gumo,ibobo	ا □ ب □ و □ ب □	ك ث ر	صم	كَثِرَ
itino	ا □ ت □ ن □	ك ث ق	صم	كَثِيفَ
adnfina	ا □ د □ ن □ ف □ ن □	ك ح ل	فع	كَحَلَ
azibi,abutugu	آزيب □	ك د ر	فع	كَدَرَ
apaake,ina margu char bon	آ □ پ □ ا □ ك □ ، □ ا □ ن □ م □ ر □ گ □ چ □ ر □ ب □ ه □	ك د س	فع	كَدَسَ
yadin	ي □ ا □ د □ ن □		ح	كَدَا
tarikom	ت □ ا □ ر □ ك □ م □	ك ذ ب	صب	كَذَّبَ
atn garandi	آت □ ۷ □ گ □ ر □ ن □ د □	ك ذ ب	فع	كَذَّبَ
Atari	آت □ ا □ ر □ ی □	ك ذ ب	فع	كَذَّبَ
yadinno	ي □ ا □ ی □ ا □ د □ ی □ ن □	ك ذ ل ك	ح	كَذَلِكَ
ayeti	آ □ ی □ ا □ ی □ ت □	ك ر ر	فع	كَرَّرَ
koori gabu	ك □ و □ ر □ گ □ ب □	ك ر ث	مف	كَرَّاتُ
kardasu	ك □ ر □ د □ اس □	ك ر س	مف	كَرَّاسَةً

komsi	ك م س	ك ر ع	عضو	كُرَاعٌ
beray	ب ي ر ي	ك ر م	مص	كِرَامَةٌ
sanday	س د ن د ي	ك ر ب	مص	كِرْبٌ
balu	ب ل	ك ر ر	مف	كِرَّةٌ
kooma dabaaya	ك و م ا د ب ا ي ن	ك ر ر	مف	كِرَّةٌ
karbone	ك ر ب و ن	ك ر ب ن	مف	كِرْبُونٌ
ayeera,afilla	ا ي ر ، ا ف ل	ك ر ر	فع	كِرَّرَ
fuleru	ف ل ي ر	ك ر ز	مف	كِرَزٌ
tita,sezu	ت ت س د ي ز	ك ر س	مف	كِرْسِيٌّ
berandiyan,noyan	ا ب ي ر ن د	ك ر م	مص	كِرْمٌ
aberandi , ano	ا ن د و ، ا ب ي ر ن د	ك ر م	فع	كِرْمٌ
supome	س د و پ م ي	ك ر ن ب	مف	كِرْنَبٌ
akonna	ا ك ن ا	ك ر هـ	فع	كِرَّةٌ
akonna	ا ك ر ن ا	ك ر هـ	فع	كِرِهَاءٌ
kurugutu	ك ر گ ت	ك ر ر	ن	كِرْوِيٌّ
borohanno,nook	ب ر ه ن و ، ن و ك	ك ر م	صم	كِرِيمٌ
alham	ا ل ه م	ك ر ب	صم	كِرْبٌ
yaimargamarga	ي ا ز م ر گ م ر گ	ك ز ر	مف	كِرْبَرَةٌ
abanj kara	ا ب ن ك ا ر ا	ك س و	فع	كِسَاٌ
banj karay	ب ن ك ا ر ي	ك س و	مص	كِسَاءٌ
adu	ا د و	ك س ب	فع	كِسَبٌ

akokobe	اڪوڪو بوي	ك س ح	فع	كَسَحَ
acheri	اچير	ك س ر	فع	كَسَرَ
atugu	اتوگو	ك س ف	فع	كَسَفَ
yokrtaray,zakataray	يوكرتاراي، زكاتاراي	ك س ل	مص	كَسَلَّ
yokoro,zaka	يوكورو، زكا	ك س ل	اف	كَسَلَانُ
wayna tuguyan o	ويونا توكوانو	ك س ف	مص	كُسُوفٌ
bon hananandiyan	بون هانانديان	ك ش ف	مف	كَشَفَ
awaasu	اواس، ادي	ك ش ف	مف	كَشَفَ
agon	اگون	ك ظ م	فع	كَظَمَ
chemo	چيمي مو	ك ع ب	مف	كَعَبَ
kaaba fuo	كاابا فو	ك ع ب	مف	كَعَبَةٌ
gatoagayi,asaᅇ	گاتات	ك ع ك	مف	كَعَكَ (ة)
	اگا اي، اسد	ك ف ف	فع	كَفَّ
kamba fata	كامبا فاتا	ك ف ف	مف	كَفَّ
inagayi ,ina saᅇ	ان گاي، ان سد	ك ف ف	فع	كَفَّ
chine	چيني	ك ف ي	صم	كُفُوٌ
wasayaᅇ	واس يه	ك ف ي	مص	كَفَاءَةٌ
taᅇ gam	توگو ممي	ك ف ح	مص	كَفَاحٌ
kaffara	كافار	ك ف ر	مف	كَفَّارَةٌ
hawzuyan	هوز يه	ك ف ل	مص	كَفَّالَةٌ
zaabaaya	زاباي	ك ف ف	مف	كَفَّةٌ
adabu,achafar	اداب، اچافار	ك ف ر	فع	كَفَّرَ

chafartaray	چ ف ر ت ر ي	ك ف ر	مص	كُفِّرُ
ahawzu	أ ه و ز	ك ف ل	فع	كَفَلَ
koko kwaray	ك و ك و ا ر ي	ك ف ن	مف	كَفَّنُ
ana sutura	أ ن س د ت ر ا	ك ف ن	فع	كَفَّنَ
awasa	أ و س ا	ك ف ي	فع	كَفَى
kubaykoy	ك ب ي ك ي	ك ف ف	صم	كَفِيفٌ
ikulu	إ ك ل	ك ل ل	مف	كُلُّ
atabi	أ ت ا ب	ك ل ل	فع	كَلَّ
daŋ ga ,ya	د ع ك ا ي ا		ح	ك
abatu,akuru	أ ب ا	ك ل أ	فع	كَلَّأ
hansay	ه ن س ي	ك ل ب	ج	كَلَبٌ
mesanni	م ي س ن	ك ل م	مص	كَلَّمَ
hansi	ه ن س	ك ل ب	مف	كَلَبٌ
atilasandi	أ ت ل س ن د	ك ل ف	فع	كَلَّفَ
asalaŋ	أ س ل ن	ك ل م	فع	كَلَّمَ
watikulukaŋ	و أ ت ك ه	ك ل م	ح	كَلَّمَا
sannize	س ن ي ز	ك ل م	مف	كَلِمَةٌ
dumayze	د م ي ز	ك ل ي	مف	كَلِيَّةٌ
faculte	كَلِيَّةٌ	ك ل ي	مف	كَلِيَّةٌ
marje	م ر ج ي	ك م	ح	كَمَ
kwayi kambe	ك و ا ي ك م ب	ك م م	مف	كَمُّ
computer	كَمْبِيُوتَرٌ	ك م ب	مف	كَمْبِيُوتَرٌ

		ت ي ر		
pears	كُمْتَرَى	ك م ث ر	مف	كُمْتَرَى
ameri	أَمِير	ك م د	فع	كَمِدَ
akubandi	أَكْبَانْدِي	ك م ل	فع	كَمَلَّ
akubay	أَنْكَبِي	ك م ل	فع	كَمَلَّ
alamba	أَلَمَبَ	ك م ن	فع	كَمَنَ
ibobo	إِبُوبَ	ك م ي	صم	كَمِيَّةٌ
fanjiri	فَانْجِرِي	ك ن ز	صم	كَنْزٌ
afanjiri	أَفَانْجِرِي	ك ن ز	فع	كَنْزَ
ahabu	أَهَابُ	ك ن س س	فع	كَنْسَ
hari hakika	هَارِي هَاكِيكَا	ك ن هـ	مص	كَنْهُ
amagaru	أَمَاغَارُو	ك ن ي	فع	كَنْيَ
magaru	مَاغَارُو	ك ن ي	مف	كَنْيَةً
kabakwara	كَابَاكْوَارَا	ك ن س	مف	كَنْيَسَةً
tondi gusu	تَانْدِيغُسُو	ك هـ ف	مف	كَهْفٌ
wera	وِيرَا	ك و ب	مف	كُوبٌ
subufu, buwa	سُبُفُو، بُوَا	ك و خ	مف	كُوخٌ
akanadi	أَكَانَادِي	ك و م	فع	كُومَ
gusam, kanandi, guu	غُسام، كَانَانْدِي، غُو	ك و م	مف	كُومَ
idunya barabanda	إِدُونْجَا بَارَابَانْدَا	ك و ن	مف	كُونٌ
ate	أَتِي	ك و ن	فع	كُونَ

akakatu	أكأكأت	ك و ي	فع	كوى
tanjiri	تأكذأكجأكر	ك و ن	مص	كبان
zabarizaray	دبأكرزأكري	ك ي د	مص	كيد
leda	لأكيدا	ك ي س	مف	كيس
mate	مأكتأكي	ك ي ف	ح	كيف
alhali	الأكهأكال	ك ي ف	مف	كيفية
sikelu	سأككأكيل	ك ي ل	مص	كيل
kimiya	كيمياك	ك ي م	مف	كيمياء



{ باب: اللام }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
luluwize	لـ و لـ ويز	ل أ ل أ	مف	لُؤْلُؤَةٌ
boroyamo	بـ ر يـ ام	ل ي م	صم	لَيْيْمٌ
abada	أ بـ دأ		ح	لا
asifay	أ سـ فـ يـ		فع	لَايَزَالُ
palaku	پـ لـ اك	ل و ح	مف	لَائِحَةٌ
afoy	أ فـ يـ	ل أ م	فع	لَاعَمَّ
foyyan	فـ يـ نـ	ل أ م	مف	لَائِمَةٌ
sikkasi	سـ كـ سـ يـ		ح	لَاَبَدٌ
toruno kaŋ goro doŋ	تـ و رـ نـ و	ل و ت	مف	لَاتٌ
zurko	ز ر كـ و	ل ج أ	اف	لَاجِيٌّ
abaŋ gay	أ بـ ڤـ كـ يـ	ل و ح	فع	لَاَحَ
agugabay	أ گـ نـ گـ بـ يـ	ل ح ظ	فع	لَاَحَظَ
wokaŋ gadake	و كـ ڤـ گـ كـ يـ	ل ح ق	اف	لَاَحِقٌ
ade	أ د يـ	ل و ذ	فع	لَاَذَ
adumi	أ د و م	ل ز م	فع	لَاَزَمَ
mosaŋ kufa	مـ و سـ ڤـ كـ فـ ا		فع	لَاسِيْمًا
ahinna	أ هـ نـ ا	ل ط ف	فع	لَاَطَفَ
palaku	پـ لـ اك	ل ف ت	مف	لَاَفِتَةٌ
akukure,asom	أ كـ ر يـ، أ سـ م	ل ف ح	فع	لَاَفِحَةٌ

ataba,akubay	آت□ب□ا،اك□ب□ي	ل ي ق	فع	لَاقَ
ajadde	اج□د□	ل ك م	فع	لَاكَمَ
abaᅇ kara	اب□ب□ك□ار□ا	ل ب س	فع	لَبَسَ
anyami	اب□ب□ك□ار□ي	ل ب س	فع	لَبَسَ
baᅇ karay	ب□ب□ك□ار□ي	ل ب س	مص	لَبَسَ
nyamiyan	ام□ب□	ل ب س	مص	لَبَسَ
wagani	وا□ك□ذ□ي	ل ب ن	مف	لَبَنَ
fareje	فا□ر□ي□ج□	ل ب ن	مف	لَبَنَ
atu	آت□و□	ل ب ي	فع	لَبَى
lakkalkoni	ل□ك□ل□ك□و□ذ□ي	ل ب ب	صم	لَبِيبٌ
litre	ل□ي□ت□ر□	ل ت ر	مف	لَتْرٌ
dina	دين□	ل ث ي	مف	لَثَّةٌ
abontobay	اب□ب□ت□ب□ي	ل ث م	فع	لَثَمَ
guntu	گ□ب□ت□و□	ل ج ج	مف	لَجَّةٌ(ة)
aye atuje	اي□ب□ي	ل ج أ	فع	لَجَأٌ
alzam	ال□ز□م□	ل ج م	مف	لَجَامٌ
sata	سا□ب□ا□	ل ج ن	مف	لَجْنَةٌ
dara	د□ر□ا□	ل ح ف	مف	لِحَافٌ
anasaray gusu fansi	ان□س□ار□ي□گ□وس□ف□ذ□س□	ل ح د	فع	لِحَدٌ
alogu	ال□و□گ□	ل ح س	فع	لِحِسٌ
mohaygadabu	م□و□ه□ي□گ□د□اب□	ل ح ظ	مف	لِحْظَةٌ

ato	آت□و	ل ح ق	فع	لَحَقَ
ham	ه□م	ل ح م	مف	لَحَمٌ
sanni siro	سد□ن□سد□ير	ل ح ن	مف	لَحْنٌ
kabahamni	ك□اب□ه□م□ذ□ي	ل ح ي	مف	لَحِيَّةٌ
aduṅ guriyandi	أ□د□گ□ر□ي□ذ□د	ل خ ص	فع	لَخَّصَ
aton	آت□ن	ل د غ	فع	لَدَغَ
abanu	أ□ب□ان	ل د ن	فع	لَدُنَ
yaṅ jakari	ي□ذ□ج□ك□اري	ل د د	صم	لَدَوْدٌ
ado	أ□د□و	ل د ي	ظم	لَدَى
akanu	أ□ك□ان	ل ذ ذ	فع	لَذَّ
kani	ك□ان□ذ□ي	ل ذ ذ	صم	لَذَّةٌ
adumi	أ□د□وم	ل ز م	فع	لَزِمَ
denayze	د□ين□ذ□ي□ز□	ل س ن	مف	لِسَانٌ
aton	آت□ن	ل س ع	فع	لَسَعَ
zay	ز□ي	ل ص ص	مف	لِصٌّ
adeji	أ□دي□ج	ل ص ق	فع	لَصِقَ
banuyan	ب□ان□ذ□ي□ن	ل ط ف	مص	لَطَافَةٌ
azibi	أ□ز□يب	ل ط خ	فع	لَطَخَ
abakar	أ□ب□ك□ر	ل ط ف	فع	لَطَفَ
asaṅ	أ□س□ه	ل ط م	فع	لَطَمَ
daṅji	د□ذ□ج	ل ظ ي	مص	لَظَى

yollo	يَلِّ	ل ع ب	مف	لُعَابٌ
aforu	أَفُورُ	ل ع ب	فع	لَعِبَ
foray	فُورِيْ هَر	ل ع ب	مص	لُعْبٌ
forijinay	فُورِجَانِي	ل ع ب	مف	لُعْبَةٌ
alogu	الَوَّكُ	ل ع ق	فع	لَعَقَ
hambagar	هَمَّابُوكُورُ	ل ع ل	ح	لَعَلَّ
alali	الَال	ل ع ن	فع	لُعِنَ
lali	لال	ل ع ن	مص	لَعْنَةٌ
ajindaw,sanniyam	سَانِّيَامَ	ل غ و	فع	لَغَا
chine	چِينِ	ل غ ي	مف	لُغَةٌ
gusize,tari	گُوسِيزِ،تَار	ل غ ز	مص	لُغْزٌ
zamba gusu	زَمَّابُوكُوسُ	ل غ م	مف	لَغَمٌ
ahaw ga windi	أَهَّووكُوندِ	ل ف ف	فع	لَفَّ
azgu	أَزَّووكُ	ل ف ت	فع	لَفَّتَ
akoron	أَكُورُ	ل ف ح	فع	لَفَّحَ
sanni	سَانِّي	ل ف ظ	مف	لَفَّظَ
charkubayyan	چَارُوكُوبِيَانُ	ل ق ي	مص	لَقَاءٌ
chanse	چَانَسِي	ل ق ح	مف	لَقَّاحَ
madake	مَادُوكُي	ل ق ب	مف	لَقَّبَ
amadake	أَمَادُوكُي	ل ق ب	فع	لَقَّبَ
loma	لُومَ	ل ق م	مف	لُقْمَةٌ
akubayda	أَكُوبِيدَا	ل ق ي	فع	لَقِيَ

ajadde	أَجَدِّ	ل ك م	فع	لَكَمَ
jaddayan	جَدِّ يَنْ	ل ك م	مف	لَكَمَةٌ
ammaday	أَمَّ أَدِي	ل ك ن	ح	لَكِنَ
annama	أَمَّ أَدِي	ل ك ن	ح	لَكِنَّ
ifose	إِفَّ وَسِ	ل م	ح	لِمَ
watokaṅ	وَاتَّ وَكَّ هَ	ل م م	ح	لَمَّا
ifose	إِفَّ وَسِي	ل م ذ	ح	لَمَازًا
sanday, haṅ ga banda	سَدَّ ذِي، هَذَّ غَ بَذَّ ذَ	ل م م	مف	لِمَامٌ
agomdo	أَكَّ مَّ دَو	ل م ح	فع	لَمَحَ
akami	أَكَّ مَّ ي	ل م ح	فع	لَمَّحَ
mokamiyan	مَّ وَكَّ مَّ ي يَنْ	ل م ح	مف	لَمَحَّةٌ
alambaga	أَلَّ مَّ بَّ أَكَّ ا	ل م س	فع	لَمَسَ
anyalaw	أَلَّ وُ	ل م ع	فع	لَمَعَ
nyalwyan	أَلَّ وِيَّ نَ	ل م ع	مف	لَمَعَانٌ
halabada	هَلَّ لَابَّ دَا	ل ن	ح	لَنَّ
aforu	أَفَّ وُرُ	ل ه و	فع	لَهَا
koromollo	كَرَّ مَّ لَّ	ل ه و	مف	لَهَاةٌ
danji bela	بَلَّ يَلْ	ل ه ب	مف	لَهَبٌ
ana dena basu	أَنَّ دِينَ بَسُ	ل ه ث	فع	لَهَثَ
chine	چَلَّ يِنِ	ل ه ج	مف	لَهْجَةٌ
fori	فَلَّ وِرْ	ل ه ق	مص	لَهُوٌ

dumi haray	دُوم هـ رِي	ل ز م	ج	لَوَازِمٌ
walaha	وَلَا هـ ا	ل و ح	مف	لَوَحٌ
abijbandi, achabee	أبـ يـ د، اـ بـ ي	ل و ح	فع	لَوَحٌ
amandes	لـ و ز	ل و ز	مف	لَوَزٌ (ة)
damantikaŋ	دَمـ ذ ت ك هـ	ل و لا	ح	لَوَلَا
foyray	فـ يـ رِي	ل و م	مص	لَوَمٌ
iri	إـ رـ ي	ل و ن	مف	لَوْنٌ
a irandi	أـ رـ نـ د	ل و ن	فع	لَوْنٌ
azagu, akaŋ kam, abatu, ahinne	أـ زـ كـ و، أـ كـ هـ	ل و ي	فع	لَوَى
chiinay	چـ يـ نـ ي	ل ي ل	ج	لَيَالٍ
musuberi	مـ و سـ بـ يـ ر	ل ي ث	مف	لَيَثٌ
tamma	تـ مـ مـ ا	ل ي ر	لقب	لَيَرَةٌ
manti	مـ ذ ت	ل ي س	ح	لَيَسٌ
chini	چـ يـ ن	ل ي ل	مف	لَيَلٌ
lemu	لـ يـ مـ و	ل ي م ن	مف	لَيْمُونٌ
ibano	إـ بـ نـ و	ل ي ن	صم	لَيِّنٌ
dogonay	دـ كـ نـ ي	ل ي ن	مص	لَيِّنٌ

{ باب: الميم }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
Dabarizay	دب □ رزاري	أ م ر	مص	مُؤَامِرَةٌ
Marga	م □ رگا	أ م ر	مف	مُؤْتَمَرٌ
Hayayze	ه □ ي □ ي □ ز	أ ر ج	مف	مُؤَجَّرٌ
ladaŋ	لادن	أ ذ ن	اف	مُؤَذِّنٌ
		أ ذ ن	مف	مِئْذَنَةٌ
tarik bayko	ت □ اريخ □ ب □ ي □ ك □ و	أ ر خ	اف	مُؤَرِّخٌ
etablisma	مُؤَسَّسَةٌ	أ س س	مف	مُؤَسَّسَةٌ
lokachi kayna hari	ل □ و □ ك □ ي □ چ □ ك □ ي □ ن	و ق ت	صم	مُؤَقَّتٌ
wallafiko	و □ ل □ ف □ ك □ و	أ ل ف	اف	مُؤَلَّفٌ
tira	ت □ ر □ ا	أ ل ف	مف	مُؤَلَّفٌ
mumini	م □ و □ م □ ن	أ م ن	اف	مُؤْمِنٌ
woyboro	و □ ي □ ب □ ر	أ ن ث	مف	مُؤَنَّثٌ
tiray	ت □ ر □ ي	أ ه ل	ج	مُؤَهِّلَاتٌ
gagasinay	گ □ اگ □ سد □ ذ □ ي	م أ ن	مف	مُؤَوَّنَةٌ
hari	ه □ ر		ح	مَاءٌ
hari	ه □ ر □ ي	م ي ئ	مف	مَاءٌ
zaŋ gu	ز □ ۶ □ گ □ و	م ي أ	ع	مِائَةٌ
tabul,tebur	ت □ ا □ ب □ ل □ ت □ ي □ د □ ر	م ي د	مف	مَائِدَةٌ
hari	ه □ ر □ ي	م ي ع	صم	مَائِعٌ
yedo	ي □ ي □ د	أ و ب	مص	مَائِبٌ

abu	أب□□و	م و ت	فع	مَاتَ
afuru	أف□□ور□□و	م و ج	فع	مَاجَ
jerayko	ج□□ير□□ك□□و	م ج د	صم	مَاجِدٌ
master	چ□□و□□ن□□ ت□□ر□□ا□□ب□□ير□□ه□□۷□□ك□□ذ□□ت□□ا□□	م جستر	صم	مَاجِسْتِيرٌ
furka	ف□□ر□□ك□□ا□□	م ح ك	صم	مَاحِكٌ
fannukaŋ	ف□□ن□□ك□□ه□□		ح	مَآدَامَ
walima	و□□ل□□يم□□	أ د ب	مص	مَآدِبَةٌ
jinay	ج□□ن□□ي□□	م د د	مف	مَآدَّةٌ
jinay	ج□□ن□□ي□□ه□□ي□□	م د د	ن	مَآدِيٌّ
ifo	إف□□و		ح	مَآذَا
fondonoko	ف□□ن□□د□□ن□□و□□ك□□و	أ ذ ن	اف	مَآذُونٌ
annasara handu hinzanta	أ□□ن□□س□□ار□□ه□□ن□□ذ□□ه□□ن□□ ز□□ن□□ت□□ا□□	م ر س	شهر	مَآرِسٌ
aka,awasu	ا□□ك□□ا□□،□□ا□□و□□اس□□	م ي ز	فع	مَآزَ
lambako	ل□□م□□ب□□ك□□و	م س س	صم	مَآسٌ
dorandi	د□□ر□□ن□□د□□	أ س ي	مص	مَآسَاءٌ
tuyyo,pompi	ت□□ي□□،□□پ□□م□□پ□□	أ س ر	مف	مَآسُورَةٌ
memun mariyo	م□□يم□□ن□□م□□ر□□ي□□و	م ش ي	مف	مَآشِيَةٌ
doŋ	د□□ن□□	م ض ي	مف	مَآضٍ
achandichandi	ا□□چ□□ن□□د□□چ□□ن□□د□□ا□□	م ط ل	فع	مَاطَلٌ
hinchin	ه□□ن□□چ□□ن□□	م ع ز	مف	مَاعِزٌ



jinay,tasa	جذبي	م ع ن	مف	مَاعُونٌ
dabarifutuko	دب رف ت ك و	م ر ك	صم	مَآكِرٌ
ŋ waray	٦ وار	أ ك ل	ج	مَأْكُولَاتٌ
asiri	أسد ير	م و ل	فع	مَالٌ
alman	ال م ن	م و ل	مف	مَالٌ
aga chiri	اگ چ ير	م ل ح	ص	مَالِحٌ
mayka	م ي ك ا	م ل ك	اف	مَالِكٌ
donay	دون بي	أ ل ف	صم	مَأْلُوفٌ
yamar hari	ي ام ر ه ر	أ م ر	صم	مَأْمُورٌ
mamumi	م ام وم	أ م م	صم	مَأْمُومٌ
ganjiko	گ ذ ج ك و	م ن ع	اف	مَانِعٌ
goni	گ ذ بي	م ه ر	صم	مَاهِرٌ
banandi	ب ذ ن د		مف	مَاهِيَةٌ
gordo	گ ر د و	أ و ي	مص	مَأْوَى
asifay	أسد ف بي	ز و ل	فع	مَا يَزَالُ
annasara handu guwanta	اند سد ار ه ذ گ و ذ تا		شهر	مَأْيُوهٌ
agabisa,aga,hahalal	اگ ب سد ا	ب و ح	مف	مُبَاحٌ
chechayan	چ یچ ی ه	ب ح ث	مص	مُبَاحَثَةٌ
sintinay haray	سد ذ ن ت ذ بي ه ري	ب د أ	ج	مَبَادِيٌّ
match	م اچ و	ب ر أ	مف	مُبَارَاةٌ
albarkante	ال ب ر ك ذ ت بي	ب ر ك	صم	مُبَارَكٌ

sadinda	سد اذدا	ب ش ر	مص	مباشرة <sup>٢٤</sup>
tochanfayan	توچوچو ذفو پان	ب ل غ	مص	مبالغة <sup>٢٤</sup>
sintina	سدنو تنو ا	ب د ا	مف	مبدأ <sup>٢٤</sup>
fasu hari	كلا م فو سؤن ه ر	ب ر ي	مف	مبرة <sup>٢٤</sup>
zadahinay	زاده ذو ي	ب ك ر	صم	مبكر <sup>٢٤</sup>
hayo	هو پو	ب ل غ	مف	مبلغ <sup>٢٤</sup>
chinaro, fuwo	چو ذو ر	ب ن ي	مف	مبنى <sup>٢٤</sup>
naŋ kaniya	نو كو ذو پو ا	ب ي ت	مص	مبيت <sup>٢٤</sup>
baŋ gante	بو كو ذو تو ي	ب ي ن	صم	مبين <sup>٢٤</sup>
kokoranta	كو كو رنو تو ا	أ خ ر	صم	متأخر <sup>٢٤</sup>
jinay, dama	جو ذو ي	م ت ع	مف	متاع <sup>٢٤</sup>
koŋ koŋ ante	كو كو نو ذو تو ي	أ ك د	صم	متأكد <sup>٢٤</sup>
bitigi	بو تو كو	ت ج ر	مف	متجر <sup>٢٤</sup>
margnate	مو ركو ذو تو ي	و ح د	اف	متحد <sup>٢٤</sup>
salanka	سدلو نو كو ا	ح د ث	اف	متحدث <sup>٢٤</sup>
nyotante	چو تو كو ا	ح ر ك	اف	متحرك <sup>٢٤</sup>
mise	مو يزي	ت ح ف	مف	متحف <sup>٢٤</sup>
don don ko	دون دونو كو و	خ ص ص	اف	متخصص <sup>٢٤</sup>
sajize	سدا جو يزي	خ ل ف	اف	متخلف <sup>٢٤</sup>
metar	مو پتو ر	م ت ر	مف	متر <sup>٢٤</sup>
daamante	دامنو تو ي	ت ر ف	اف	مترف <sup>٢٤</sup>

yuluwante	يَلُووَنُووَتِي	و س ع	صم	مُتَّسِعٌ
borokaŋ hiji	بُرُوكَا ٥ هِيچ	ز و ج	اف	مُتَزَوِّجٌ
barkarko	بُرُوكَا رُوكَا و	س أ ل	اف	مُتَسَوِّلٌ
alesi yamo ko	أَلِي سِي يَامَا كُو و	ش أ م	اف	مُتَسَائِمٌ
sandandiko	سَانْدَانْدِي كُو و	ش د د	اف	مُتَسَدِّدٌ
zurgawindiko	زُرُوكَا وِنْدِي كُو و	ش ر د	اف	مُتَسَرِّدٌ
agatabandi	أَغَاتَابَانْدِي	ت ع ب	صم	مُتَعَبٌ
dama,aga fajika	دَامَا، أَگَا فَاچَا كَا	م ت ع	مف	مُتَعَةٌ
chawko	چَاوِي كُو و، چَاوِي كُو و	ع ل م	ا	مُتَعَلِّمٌ
jinda gabo	جَانْدَا گَا بُو و	ع ن د	ا	مُتَعَنِّدٌ
alkawluzako	أَلَاكَاوُلُزَاكُو و	ع ه د	اف	مُتَعَهِّدٌ
alfaliko	أَلَا فَا لَا كُو و، أَلَا سِي هَانْدِي كُو و	ف أ ل	اف	مُتَقَائِلٌ
fawyanharay	فَاوِيَانْ هَارِي	ف ج ر	ج	مُتَفَجِّرَاتٌ
gomdayze	گَامْدَايْزِي	ف ر ج	اف	مُتَفَرِّجٌ
jilamante	جِيلَامَانْتِي	ق د م	اف	مُتَقَدِّمٌ
haŋ gazorante	هَانْ گَا زَاوَرَانْتِي	و ك أ	مف	مُتَكَا
fundibero	فَانْدِي بِي رِي	ك ب ر	اف	مُتَكَبِّرٌ
banda daru	بَانْدَا دَارُ	م ت ن	مف	مَتْنٌ
iriiri	إِرَارِي	ن و ع	صم	مُتَنَوِّعٌ
gayiko	گَايِي كُو و	ه د ن	اف	مُتَهَادِنٌ
tumantr, barkaŋ ituma	بُرُوكَا ٥ اِتُومَا	ت ه م	مف	مُتَهَمٌ

zeriko	زيركو	ه و ر	اف	مُتَهَوِّرٌ
bonye gandako	بون يكي گندكو و	و ض ع	اف	مُتَوَاضِعٌ
humburandiko	همم بوندكو و	و ح ش	اف	مُتَوَحِّشٌ
bindi	بندوبندو	و س ط	صم	مُتَوَسِّطٌ
buko	بوكوا	و ف ي	مف	مُتَوَفِّى
watifo	واتوفو و		ح	مَتَى
isando	اسدندو و	م ت ن	صم	مَتَيْنٌ
dedandi	ديندنو	م ث ل	مف	مِثَالٌ
hawantay	هواندوتاي	ث ل ب	ج	مِثَالِبٌ
harmun kulba	هرمن كلبا	م ث ن	مف	مِثَانَةٌ
boro kan temo	بوركان تيمو و	ث ق ف	صم	مُتَقَفٌّ
yasay	ياسداي	م ث ل	مف	مِثْلٌ
ahimandi	اهمماندو	م ث ل	فع	مِثْلٌ
daŋ gaday	دانگاداي	م ث ل	مف	مِثْلٌ
kaŋ gay hinza	كانگاي هينزا	ث ل ث	مف	مِثْلَثٌ
aga yay	اگاي	ث ل ج	مف	مِثْلَجٌ
azay	ازاي	ث م ر	صم	مِثْمَرٌ
yedago	ييدگو و	ث و ي	صم	مِثْوَى
ana dabari futy	ان دبار فوتاي تي	م ث ل	فع	مِثْلٌ
kakaw,gardama	کاکاو و	ج د ل	مص	مُجَادَلَةٌ
majaz	مجاز	ج و ز	مف	مَجَازٌ
chechiko	چيچكو و	ج ز ف	اف	مُجَازِفٌ

haray, kwari	هـ رَي، كـ وَا رِي	ج و ع	مص	مَجَاعَةٌ
naŋ gu	ذ ٧ كـ و	ج و ل	مف	مَجَالٌ
naŋ goray	ذ ٧ كـ رَي	ج ل س	ج	مَجَالِسٌ
yamo, forba	يـ مـ و	م ج ن	مص	مَجَانٌ
waŋ gari	و ٤ كـ ا رِي	ج هـ د	اف	مُجَاهِدٌ
gokasin	كـ ر كـ سـ نـ	ج و ر	صم	مُجَاوِرٌ
jama bobo	جـ مـ ا بـ و بـ	ج م ع	مف	مُجْتَمَعٌ
kokarante	كـ و كـ ر نـ تـ يـ	ج هـ د	اف	مُجْتَهَدٌ
jeray	جـ يـ رَي	م ج د	مص	مَجْدٌ
hiigati	هـ يـ كـ تـ يـ	ج د ف	مف	مِجْدَافٌ
koogari	كـ و كـ رِي	ج د ب	مف	مُجَدَّبٌ
haŋ kaŋ ika konu	هـ ٧ كـ ٥ ا كـ ا كـ و نـ و	ج ر د	صم	مُجَرَّدٌ
ado da		ج ر ف	مف	مِجْرَفَةٌ
boroyama	بـ ر يـ مـ و	ج ر م	اف	مُجْرِمٌ
musay yan masin	مـ سـ يـ نـ مـ سـ نـ	ج ر ش	مف	مَجْرَشٌ
zuraydo	زُرَي دَو	ج ر ي	مف	مَجْرَى
fawa	فـ ا وَا	ج ز ر	مف	مَجْزَرَةٌ
zamante	زـ مـ نـ تـ يـ	ج ع د	صم	مُجَعَّدٌ
journal	زُرُنـ ا لـ	ج ل ل	مف	مَجَلَّةٌ
tira fo	تـ ر فـ و	ج ل د	مف	مُجَلَّدٌ
naŋ goray fada	ذ ٧ كـ رَي، فـ ا دَا	ج ل س	مص	مَجْلِسٌ

agalase	اگلاسدِي	ج م د	صم	مُجَمَّدٌ
margado	مَرگَدِي دَو	ج م ع	مف	مَجْمَعٌ
ikulu margata	اِكُلُ مَرگَدِي تَا	ج م ع	مف	مَجْمُوعٌ
jamafo	جَمَافُو	ج م ع	مف	مَجْمُوعَةٌ
follokom	فَلَلَكُمُ	ج ن ن	صم	مَجْنُونٌ
yaŋ karko	يَاڠ كَرَكُو	ج ه د	اف	مُجَهِّدٌ
microscope	مِجَهْرٌ	ج ه ر	مف	مِجَهْرٌ
haŋ kaŋ isibay	هَاڠ كَاڠ اِسِيْبَايْ	ج ه ل	صم	مَجْهُولٌ
majusu	مَجُوسٌ	م ج س	مف	مَجُوسٌ
ijero	اِجِيرُو	ج ي د	صم	مَجِيدٌ
atusu	اَتُوسُو	م ح و	فع	مَحَا
dede	دِيْدِي	ح د ث	مص	مُحَادَثَةٌ
fakaray	فَاكَارِي	ح و ر	مف	مُحَاوِرَةٌ
kabuki, lasabuko	كَابُكُو، لَاسَابُكُو	ح س ب	اف	مُحَاسِبٌ
chawyan	چَاوِيَانُ	ح ض ر	مف	مُحَاضِرَةٌ
prefet	مُحَافِظٌ	ح ف ظ	اف	مُحَافِظٌ
conservation	مُحَافِظَةٌ	ح ف ظ	مص	مُحَافِظَةٌ
zuzu kwara	زُوزُ كُوَارَا	ح ك م	ج	مَحَاكِمٌ
chiti	چِيْتِي	ح ك م	مف	مُحَاكِمَةٌ
haŋ kansi hin gate	هَاڠ كَانْسِي هِين گَاتِي	ح و ل	صم	مَحَالٌ
avocet	اَوَاكُتَا	ح م ي	اف	مُحَامٍ

avocataray	أَقْوَكْ أَتْ رِيْ	ح م ي	مف	مُحَامَاةٌ
daburiye	دَبْرِيْ	ح ل ل	مص	مُحَاوَلَةٌ
bagasinay	بَاغَا سَدْنِيْ	ح ب ب	مف	مَحَبَّةٌ
kasu	كَسُو	ح ب س	مف	مَحَبَسٌ
bako	بَاكُو	ح ب ب	صم	مَحْبُوبٌ
borokaŋ idi gadabu	بُرُوكَا ٥ اِدِيْ كَا دَابُّ	ح ب س	صم	مَحْبُوسٌ
halliko	هَلْ كُو	ح و ل	اف	مُحْتَالٌ
lakkalkoni	لَاكَلْ كُونِيْ	ح ر م	اف	مُحْتَرَمٌ
hahaŋ kanga hingatekan ita	هَاهَا ٧ كَا ٥ اِتَا	ح ل ل	صم	مُحْتَلٌ
haŋ kanga hingate	هَاهَا ٧ كَا ٥ كَا ٥ هَانْ كَا تَا يِي	ح م ل	صم	مُحْتَمَلٌ
saaro	سَارُو	ح و ي	مف	مُحْتَوَى
tondi baguyando	تُونْدِيْ دَبْ كَا يِي نَدُو	ح ج ر	مف	مَحْجَرٌ
hirriga	هَرِيْ كَا	ح د د	صم	مُحَدَّدٌ
mihrab	مِيْ حَرَابُ	ح ر ب	مف	مِحرَابٌ
kalma,kumbu	كَلْمَا، كُمْبُو	ح ر ث	مف	مِحرَاثٌ
moter	مُوْتَرِيْ	ح ر ك	مف	مُحرَكٌ
yahrimko	يَاهَرِيْمُ كُو	ح ر م	اف	مُحْرَمٌ
alformante	الْفَرْمَانْتِيْ	ح ر م	مف	مُحْرَمَةٌ
alhamko	الْهَامِيْ	ح ز ن	اف	مُحْزِنٌ
boryandiko	بُرِيْ نَدِيْ كُو	ح س ن	اف	مُحْسِنٌ
mata hari	مَاتَا يِي هَارِيْ	ح س س	صم	مَحْسُوسٌ

tasu	تاسو	ح ص ل	صم	مَحْصُولٌ
tesam	تيسم	ح ط ط	مف	مَحْطَةٌ
pottimani	پوتمانی	ح ف ظ	مف	مَحْفَظَةٌ
batante	باتانتی	ح ف ظ	صم	مَحْفُوظٌ
chimko	چیمکو	م ح ق	اف	مُحِقٌ
atutubu	آتوتوبو	م ح ق	فع	مَحَقٌ
sana pikiri	سان پیکیری	ح ق ن	مف	مِحْقَةٌ
alkali kwara	آلکال کورا	ح ك م	مف	مَحْكَمَةٌ
nahan kanga hingategu	نانگانگانگو	ح ل ل	مف	مَحَلٌ
halalandiko,hansako	هالاندیکو، هانساکو	ح ل ل	اف	مُحَلٌّ
pedal	پیدال، پدالی	ح و ر	مف	مِحْوَرٌ
teku	تیکو	ح و ط	مف	مُحِيطٌ
bonlondi	بونلندی	م خ خ	عضد و	مَخ
mangazay	مانگانزا	خ ز ن	ج	مَخَازِنٌ
saaray	ساراری	خ ط ر	ج	مَخَاطِرٌ
kombaaci	کومباس	خ ل ب	ج	مَخَالِبٌ
focharaw	فوچارو	خ ل ف	مص	مُخَالَفَةٌ
tuguraydo	توگوری دو	خ ب أ	مف	مَخْبَأٌ
buru teyando	بورتیدی دو	خ ب ز	مف	مَخْبِزٌ
laboratoire	لابوراتوار	خ ب ر	مف	مُخْتَبِرٌ



charcharko	چَرچَرُڪَ و	خ ص ص	صم	مُخْتَصٌّ
agafay	اگَافَ ي	خ ل ف	صم	مُخْتَلَفٌ
hawi bayko	هَاوبَ يڪَ و	خ ج ل	صم	مُخَجَلٌ
furukanḡa	فَرُڪَ ٧َ گَ ا	خ د د	مف	مُخَدَّةٌ
hanakwana	هَنَّڪَ نَ ا	خ د ر	مف	مُخَدَّرَةٌ
zambante	زَمَبَ نذَ تَ ي	خ د ع	اف	مُخَدِّعٌ
fattayando	فَافَ تَ يِنَ دَ و	خ ر ج	مف	مُخَرَجٌ
manḡaza	مَ٧َ گَ زَا	خ ز ن	مف	مُخَزَنٌ
borokaḡ jahiliya da alsilamataray gar	بَرُڪَ ن جَ هَ لَ ي ا د ا ل ا س د ل ا م تَ ر ي گَ ر	خ ض ر م	اف	مُخَضَّرَمٌ
chamse	چَمَسَ ي	خ ل ب	مف	مِخْلَبٌ
boryandiko	بَرِيذَ يڪَ و	خ ل ص	اف	مُخْلِصٌ
takahari	تَڪَ هَ ر ي	خ ل ق	مف	مَخْلُوقٌ
aga humburandi	اگَ هَمَ بَرِذَ ي	خ و ف	صم	مُخِيفٌ
lakkal beri	لَڪَ لُ بَ ي ر	خ ي ل	مف	مُخِيلَةٌ
sanche	سَ نَ چَ ي	خ ي م	مف	مُخِيْمٌ
asalle	اَسَلَّ	م د د	فع	مَدَّ
dawa	دَوَا	م د د	مف	مِدَادٌ
lokkolay	لَڪَ لَ ي	د ر س	ج	مَدَارِسٌ
malfa	مَ لَ فَ ا	د ف ع	مف	مِدْفَعِيَةٌ
zabana	زَبَانَ	م د د	مف	مُدَّةٌ

asabu	أسد□أب□و	م د ح	فع	مَدَحَ
sabi	سد□أب□ي	م د ح	مص	مَدَحٌ
furayando	ف□ر□ي□ذ□د□و	د خ ل	مف	مَدَخَلٌ
fema	ف□ي□م□ا	د خ ن	مف	مَدَخَنَةٌ
chawandiko	چ□و□ذ□ي□ك□و	د ر س	اف	مُدْرَسٌ
borokaŋ iche	ب□ر□ك□ه□ا□چ□ي	د ع و	مف	مَدَعُو
tutayan hari	ت□ت□ي□ن□ه□ر	د ف أ	مف	مِدْفَأَةٌ
malfa	م□ل□ف□ا	د ف ع	مف	مِدْفَعٌ
alandabako	ال□ذ□د□أب□ك□و	د م ر	اف	مُدْمَرٌ
gallay	گ□ل□ي	م د ن	ج	مُدْنٌ
sibili	سد□ب□ل	م د ن	ن	مَدَنِيٌّ
sibilitaray	سد□ب□ل□ت□ر□ي	م د ن	ن	مَدَنِيَّةٌ
jandi	ج□ذ□ي□دي	م د ي	ظز	مَدَى
jinbora	ج□ن□ب□ر□ا	د و ر	اف	مُدِيرٌ
garawjindi	گ□ر□و□ج□ذ□ي□دي	د ي ن	مف	مَدِينٌ
gallu	گ□ل□ل	م د ن	مف	مَدِينَةٌ
charfoŋgandiyan	چ□ر□ف□ا□گ□ذ□ي□ن□د□ي□ن	ذ ك ر	مص	مُذَاكِرَةٌ
alboro	ال□ب□ر	ذ ك ر	مف	مُذَكَّرٌ
ajenda	أز□ذ□د□ا	ذ ك ر	مف	مُذَكَّرَةٌ
inaafilla	إن□أ□ف□ل	ذ ك ر	صم	مُذَكُّورٌ
zunubuteri	ز□ن□ب□ت□ير	ذ ن ب	اف	مُذْنِبٌ
mazhaba	م□ز□ه□ب	ذ ه ب	مص	مَذْهَبٌ

radio	رَجِي و	ذ ع	مف	مَذْيَاعٌ
labarinoko	لَابَارِنُو و	ذ ع	اف	مُذْيَعٌ
abisa	أَبَسَا	م ر ر	فع	مَرَّ
aga fottu	أَغَفَّتْ و	م ر ر	مص	مُرَّتْ
boro	بَرَّ	م ر أ	مف	مَرَّ
diji	دَجِي	ر أ ي	مف	مِرَاةٌ
woyboro	وَيَبَّرَّ	م ر أ	مف	مَرَاةٌ
chaw ga yeriyān	چَاوْگَا يِرِيَانْ	ر ج ع	مص	مُرَاجَعَةٌ
fotti	فَاتَتْ	م ر ر	مص	مَرَارَةٌ
sambako	سَامَبَا و	ر س ل	مف	مُرَاسِلٌ
dumko	دُمُكَا	ر ف ق	مف	مُرَافِقٌ
hawzuko	هَوْزُكُو و	ر ق ب	اف	مُرَاقِبٌ
hawzuyan	هَوْزِيَانْ	ر ق ب	مص	مُرَاقِبَةٌ
karu haray	كَارُهُارِي	ر ك ب	ج	مَرَاقِبٌ
diyan	دِي يَانْ	ر أ ي	مص	مَرَأَى
kare	كَارِي	ر ب ع	مف	مُرَبَّعٌ
sorrofo	سَرَّرَفُو و	م ر ر	ع	مَرَّةٌ
sokonoko	سَاوَكُونُو و	ر ت ب	صم	مُرْتَبٌ
martaba	مَرْتَبَةٌ	ر ت ب	مف	مَرْتَبَةٌ
akoy bene	أَكُو بِي بِي بِي	ر ف ع	صم	مُرْتَفَعٌ
fitina	فَاتَانَا	م ر ج	مص	مَرَجٌ
tira	تَارَا، يِي بِي بِي دُو	ر ج ع	مف	مَرَجِعٌ

abolsu	أبـلـسـو	م ر ح	فع	مَرِحَ
kosandi,salaŋga	كـسـانـدي،سـالـانـگا	ر ح ض	مف	مَرِحَاضٌ
zabana	زبـانـن	ر ح ل	مف	مَرِحَلَةٌ
buko	بـوكـو	ر ح م	مف	مَرِحُومٌ
sambako	سـامـبـاكـو	ر س ل	اف	مُرْسِلٌ
hantumante	هـنـتـانـمـانـتي	ر س م	مف	مَرَسُومٌ
chechiko	چـچـيـكـو	ر ش ح	مف	مُرَشِّحٌ
kandako	كـانـدـاكـو	ر ش د	اف	مُرَشِّدٌ
marwa	مـارـوـانـدـو		مف	مَرَوَةٌ
fandu	فـانـدـو	ر و ح	مف	مِرْوَحَةٌ
alicobtere	الـيـكـوبـتـير	ر و ح	ن	مِرْوَحِيَّةٌ
bisayan	بـيـسانـن	م ر ر	مص	مُرُورٌ
aga boro fulanzam	اـگـابـورـفـلانـزام	ر ب ح	صم	مُرِيحٌ
jantakom	جـانـتـاكـوم	م ر ض	مف	مَرِيضٌ
alfari	الـفـار	ز ر ع	اف	مَزَارِعٌ
hari hannay	هـارـهانـاي	م ز ي	ج	مَزَايَاً
fisi	فـيسـس	ز ب ل	مف	مَزْبَلَةٌ
anyimi charra	انـيمي،چارـرا	م ز ج	فع	مَزَجَ
aga kaŋ kam	اـگـا،كـانـكام	ز ح م	صم	مَزْحَمٌ
kali	كـال	ز ر ع	مف	مَزْرَعَةٌ
atoru	اتـور	م ز ق	فع	مَزَّقَ

dabirji	دَابِرْجِي	ز ل ج	مف	مِزْلَاجٌ
sesa	سِدْسِدَا	ز م ر	مف	مِزْمَارٌ
tontoni	تَنْتَنْتَنْ			مَزِيدٌ
adi,aham	أَدِ	م س س	فع	مَسَّ
hako	هَاكَاو	س أ ل	مف	مَسْئُولٌ
jaraw	هَائِيَنْ هَار	س أ ل	ن	مَسْئُولِيَّةٌ
wichiri kambu	وِچِرِكَمَبُ	م س ي	مف	مَسَاءٌ
hayan haray	هَائِيَنْ هَارِي	س أ ل	ج	مَسَائِلٌ
yonay	يُونَايْ	س ب ق	مص	مُسَابَقَةٌ
batama	بَاتَمَ		مص	مَسَاحَةٌ
kamba dan ko	كَمَبَانْ كَو	س ع د	اف	مُسَاعِدٌ
kamba dan yan	كَمَبَانْ يَنْ	س ع د	مص	مُسَاعِدَةٌ
jandi	جَانْدِي		مف	مَسَافَةٌ
naruko	نَارُكُو	س ف ر	اف	مُسَافِرٌ
masla	مَسَالَّةٌ	س أ ل	مف	مَسْأَلَةٌ
foday	فُونْدَايْ	س ل ك	ج	مَسَالِكٌ
kamba danyan	كَمَبَانْ يَنْ	س ه م	مص	مُسَاهَمَةٌ
saba kasinay	سَابَا كَسِينَايْ	س و ي	مص	مُسَاوَاةٌ
ban gu	بَانْ غُو	س ب ح	مف	مَسْبَحٌ
luwayze	لُوَهَار	أ ج ر	مف	مُسْتَأْجِرٌ
agahagu	أَغَاهَاغُو	ح ق ق	صم	مُسْتَحَقٌ
asi hin gate	أَسِي هِنْ غَاتِي	ح ي ل	صم	مُسْتَحِيلٌ

izeno	إزِينُو	خ د م	صم	مُسْتَعْدِمٌ
akoli ga bare	اَكُولِ گَبَارِ	د و ر	صم	مُسْتَدِيرٌ
sawarko	سَاوَرِكُو	ش و ر	مف	مُسْتَشَارٌ
aga naray	اَغَا نَرَايَ	ش ر ق	اف	مُسْتَشْرِقٌ
loktoro kwara	لُوكْتُورُ كَوَارَا	ش ف ي	مف	مُسْتَشْفِيٌ
rectangle	رِكْتَاغُولٌ	ط و ل	صم	مُسْتَطِيلٌ
cahakom	چَاكُومُو	ع م ل	صم	مُسْتَعْجَلٌ
solante	سُولَانْتِي	ع د د	اف	مُسْتَعِدٌّ
mayrayko	مَارَايَكُو	ع م ر	اف	مُسْتَعْمِرٌ
mayrayze,labu mayante	لَابُ مَارَايَانْتِي	ع م ر	مص	مُسْتَعْمَرَةٌ
izeno	إزِينٌ	ع م ل	صم	مُسْتَعْمَلٌ
avenir	أَفِينِيرٌ	ق ب ل	مف	مُسْتَقْبَلٌ
aga samba kasinay	اَغَا سَمْبَا كَسِينَايَ	ق ب ل	اف	مُسْتَقْبَلٌ
aga tabbati	اَغَا تَابْبَاتِي	ق ر ر	صم	مُسْتَقَرٌّ
bonduko	بُونْدُوكُو	ق ل ل	صم	مُسْتَقَلٌ
ikayante	إِكَايَانْتِي	ق و م	صم	مُسْتَقِيمٌ
talfante	تَالْفَانْتِي	و د ع	اف	مُسْتَوْدِعٌ
logtorokwara	لُوكْتُورُوكُو كَوَارَا	و ص ف	مف	مُسْتَوْصَفٌ
dedandi	دِيدَنْدِي	س و ي	مف	مُسْتَوِيٌ
jiŋ garay	جِيڠْ غَارَايَ	س ج د	مف	مَسْجِدٌ

hantumko	هذت مكو	س ج ل	اف	مُسَجَّلٌ
dabante	دابذتي	س ج ن	مف	مَسْجُونٌ
atusu	أتوس	م س ح	فع	مَسَحَ
hamni fufante	هممن ففذتي	س ح ق	صم	مَسْحُوقٌ
malfa	مالف	س د س	مف	مُسَدَّسٌ
tiyatar teyando,foribatama	تيتياترتيذو	س ر ح	مف	مَسْرَحٌ
tiyatar	تيتياتر	س ر ح	ن	مَسْرَحِيَّةٌ
wasiko	واسكو	س ر ع	صم	مُسْرَعٌ
farahante	فارهذتي	س ر ر	صم	مَسْرُورٌ
regle	ريغل	س ط ر	مف	مِسْطَرَةٌ
sajawko	ساجكوو	س ع ف	اف	مُسْعِفٌ
miski	مسك	م س ك	مف	مِسْكٌ
haŋ kaŋ ga suwandi	هڭكڭهڭ سدونڭد	س ك ر	صم	مُسْكِرٌ
naŋ goray	نڭگري	س ك ن	كف	مَسْكَنٌ
miskini	مسكين	س ك ن	مف	مِسْكِينٌ
wangize	وڭگيز	س ل ح	اف	مُسْلِحٌ
fondo	فوند	س ل ك	مص	مَسْلُوكٌ
alsilama	السدلام	س ل م	اف	مُسْلِمٌ
fufulante	ففلفلذتي	س ل ق	صم	مَسْلُوقٌ
kusayze,pontize	كوسدپز،بذتي ز	س م ر	مف	مِسْمَارٌ

mayan	م□اي□ن	س م ع	مف	مَسْمَعٌ
mayanhari	م□اي□ن□ه□ر	س م ع	صم	مَسْمُوعٌ
dttijō zeno	ذ□ت□ي□ج	س ن ن	صم	مُسِنَّ
tira hantumante	ت□ر□ه□ذ□م□ذ□ت□ ي	س و د	مف	مُسَوِّدَةٌ
tusante	ت□س□ذ□ت□ي	م س ح	مف	مَسِيحٌ
chega dirko	چ□ي□گ□ا□د□ر□ك□ي	م ش ي	ج	مُشَاةٌ
konnamay	ك□ذ□ام□ي	ش ح ن	مص	مُشَاخَنَةٌ
margasinay	م□ر□ك□س□ذ□ي	ش ر ك	مص	مُشَارَكَةٌ
goyay,proje	گ□ي□ي	ش ر ع	ج	مُشَارِعٌ
me da me	م□ي□د□م□ي	ش ف هـ	مص	مُشَافَهَةٌ
talay	ت□ال□ي	ش ك ل	ج	مُشَاكِلٌ
diyan naŋ gay	د□ي□ن□ذ□و□گ□ي	ش هـ د	ج	مُشَاهِدٌ
dayko	د□ي□ك□و	ش ر ي	اف	مُشْتَرٍ
margakasin	م□ر□ك□س□ن	ش ر ك	اف	مُشْتَرَاكٌ
chandi	چ□ذ□د	ش ر ط	صم	مِشْرَطٌ
hawzuko	ه□و□ز□ك□ا	ش ر ف	اف	مُشْرِفٌ
waynafunay	و□ي□ن□ف□ذ□ي	ش ر ق	جهة	مَشْرِقٌ
goy,proje	گ□ي	ش ر ع	مف	مَشْرُوعٌ
satiji,penyo	س□ا□ت□ي□چ□ي□۳	م ش ط	مف	مِشْطٌ
hanyan hari	ه□ي□ن□ه□ر	ش ر ب	مف	مَشْرُوبٌ
ftilla	ف□ت□ل	ش ع ل	مف	مِشْعَلٌ



sakullante	سدك ل ن ذ ي	ش غ ل	صم	مَشْغُولٌ
tinay	ت ن ي	ش ق ق	مف	مَشَقَّةٌ
tali	ت ل ي	ش ك ل	مف	مُشَكَّلَةٌ
tonti	ت ن ت	ش م ع	صم	مُشَمَّعٌ
diyan naŋ gu	دي ي ن ن ذ ي ٧ ك و	ش ه د	مص	مَشْهُدٌ
atema	آ ت ي م ا	ش ه ر	صم	مَشْهُورٌ
aganyami	ا ك ٢ م	ش و ب	صم	مَشْبُوبٌ
tonante, tandarante	ت ن ن ذ ي، ت ن ذ ر ذ ت ي	ش و ي	صم	مَشْوِيٌّ
adira	أ د ر ا	م ش ي	فع	مَشَى
bayi	ب ي ا ي	ش ي أ	مص	مَشِيئَةٌ
marishale	س د و ج ي ك ل ا ب ي ر	أ ش ر	اف	مَشِيرٌ
azu	أ ز و	م ص ص	فع	مَصَّ
masibanta	م س ي ب ن ذ ي	ص و ب	مف	مُصَابٌ
kayan haray	چ و ي ن ت ر ي	ص د ر	ج	مَصَادِرٌ
gurjay	گ ر ج ي	ص ر ع	مف	مُصَارَعَةٌ
nafay	ن ف ي	ص ل ح	ج	مَصَالِحٌ
goyay do	گ ي ي د و	ص ن ع	ج	مَصَانِعٌ
doruyando	د و ر ي ن ذ د	ص ب ب	مف	مَصَبٌ
laytu	ل ي ت ت	ص ب ح	مف	مِصْبَاحٌ
tira alkurana	ت ر ا، ا ل ق ر ا ن	ص ح ف	مف	مُصْحَفٌ
kayan hari	چ و ي ن ت ر	ص د ر	مف	مَصَدْرٌ

misra,gallu	مِصْرٌ، گَلُّ	م ص ر	مف	مِصْرٌ
foy jinay	فِي جِي ذِي	ص ر ف	مف	مَصْرُوفٌ
asanser	سَدَّيْلُ	ص ع د	مف	مِصْعَدٌ
tame	تَمَّي	ص ف و	مف	مِصْفَاةٌ
nafa	نَفَّا	ص ل ح	مف	مَصْلَحَةٌ
jin garay	جِي گِي رِي	ص ل ي	مف	مُصَلَّى
goydo	گِي دِي	ص ن ع	مف	مَصْنَعٌ
teeyante	تِي دِي ذِي تِي	ص ن ع	صم	مَصْنُوعٌ
takaka	تِي كِي كِي وِي	ص و ر	اف	مُصَوِّرٌ
marante	مِي رَنِي تِي	ص و ب	صم	مُصِيبٌ
masiba	مِي سَدِّي بِي	ص و ب	مف	مُصِيبَةٌ
yedo	يِي دِي	ص ي ر	مص	مَصِيرٌ
hima chare	هِي مِي چِي رِي	ض ر ع	مف	مُضَارِعٌ
Sokonante	سَدِّي كِي ذِي ذِي تِي	ض ب ط	صم	مَضْبُوطٌ
harante, chale	هِي اَرَنِي تِي، چِي اَلِي	ض ح ك	اف	مُضْحِكٌ
Zagakay		ض خ خ	مف	مِضْحَةٌ
Gobu	گِي وِبِي	ض ر ب	مف	مِضْرَبٌ
Akama	اَكِي اَمِي اِي	م ض غ	فع	مَضَعٌ
ana me kugusi	اَنِي مِي كِي كِي سِي	م ض م ض	فع	مَضْمُنٌ
Nanante	نِي اَنِي ذِي تِي	ض م ن	مف	مَضْمُونٌ

Abisa	أبِسَا	م ض ي	فع	مَضَى
Diyante	دِيَانْتِي	ض و ء	صم	مُضِيئٌ
yaw zumbandiko	يَاوُزْمَانْدِكُو	ض ي ف	اف	مُضِيْفَةٌ
Avianso	أَفْيَانَسْ	ط ي ر	مف	مَطَارٌ
Kawsu	كَاوْسُو	م ط ط	مف	مَطَّاطٌ
danji wiko	دَانْجِيكُو	ط و ف	مف	مَطَافٌ
chichi yan hari	چِيچِي يَنْ هَارِي	ط ل ب	ج	مَطَالِبٌ
chichi yan	چِيچِي يَنْ	ط ل ب	مص	مُطَالِبَةٌ
godala,wadala	گَدَالْ	ط ب خ	مف	مَطْبَخٌ
tira karyando	تِيرِكَارِي نْدَادْ	ط ب ع	مف	مَطْبَعَةٌ
Karante	كَارَنْتِي	ط ب ع	صم	مَطْبُوعٌ
benahari	بَيْنْ هَارِي	م ط ر	مف	مَطَرٌ
Tayante	تَايَانْتِي	ط ر ز	اف	مَطْرَزٌ
Marto	مَارْتُو	ط ر ق	مف	مِطْرَقَةٌ
ŋ wayando	ŋ وَايَانْدَاوُ	ط ع م	مف	مَطْعَمٌ
chichi hari	چِيچِي هَارِي	ط ل ب	مص	مَطْلَبٌ
taŋ ante	تَانْتِي	ط ل ق	صم	مُطَلَقٌ
Dajjante	دَجَانْتِي	ط م أن	صم	مُطْمَنٌ
bon dumko	بَانْدُمْتِي	ط ب ع	صم	مُطْبِعٌ
baŋ gay hayay	بَانْ گَايْ هَايْ	ظ ه ر	ج	مُظَاهِرٌ
Fattayan	فَاتْيَانْ	ظ ه ر	مف	مُظَاهِرَةٌ
Layma	لَايْمَا	ظ ل ل	مف	مِظْلَةٌ

aga kubay	كـبـي	ظ ل م	صم	مُظَلِّمٌ
baŋ gay hari	بـڠـيـهـر	ظ ه ر	مف	مَظْهَرٌ
Gamarga	گـمـرگـا		ح	مَعَ
Zijiyan	زجـيـن	ع ر ج	ج	مَعَارِجٌ
Garuyan	گـارـيـن	ع ر ض	مف	مُعَارِضَةٌ
bayyan haray	بـيـنـهـري	ع ر ف	ج	مَعَارِفٌ
waŋ gay	وـڠـيـهـر	ع ر ك	ج	مَعَارِكٌ
Alwatante	اـلـوآـتـاـتـي	ع ص ر	صم	مُعَاصِرٌ
aga banu	اگـبـان	ع و ف	مف	مُعَافَى
Gojeyan	گـوـجـيـن	ع ق ب	مص	مُعَاقِبَةٌ
Safaray	سـاـفـري	ع ل ج	مص	مُعَالَجَةٌ
Goyay	گـيـهـر	ع م ل	مص	مُعَامَلَةٌ
Manay	مـانـي	ع ن ي	ج	مُعَانٌ
jinda gabo	جـنـدـگـابـ	ع ن د	اف	مُعَانِدٌ
Alkawlu	اـلـكـول	ع ه د	مص	مُعَاهَدَةٌ
Gako	گـاـكـو	ع و ن	اف	مُعَاوِنٌ
jiŋ garay	جـيـڠـري	ع ب د	مف	مَعْبَدٌ
Kodorko	كـدـركـ	ع ب ر	مف	مَعْبَرٌ
Kubay	كـبـي	ع ت م	صم	مُعْتِمٌ
Kulako	كـلـكـا	ع ن ي	صم	مُعْتَنٌ
Mujiza	مـجـزـ	ع ج ز	مف	مُعْجِزَةٌ
Mujam	مُعْجَمٌ	ع ج م	مف	مُعْجَمٌ

Kurubundi	كُرُبُنْدِي	ع ج ن	مف	مِعْجَنٌ
dibiganda,colgate	دِيْبِيْبِ گَنَدَا، گَوَلَا گَاتْ	ع ج ن	مف	مَعْجُونٌ
Buzugu	بُزُغُو	ع د د	مف	مَعِدَّةٌ
Fanjiri	فَانْجِيرِي	ع د ن	مف	مَعْنٌ
jaŋ ante	جَانْتِي	ع د م	صم	مَعْدُومٌ
Alhahi	اَلْهَاهِي	ع ذ ر	مف	مَعْذِرَةٌ
Zijiyān	زَجِيْيَانٌ	ع ر ج	مف	مِعْرَاجٌ
jinay garu yando	جَانْيَا رِي گَارِي دَانْدَا	ع ر ض	مف	مَعْرَضٌ
Bayray	بَايْرِي	ع ر ف	مف	مَعْرِفَةٌ
taŋ gam	تَانْگَامُ	ع ر ك	مف	مَعْرَكَةٌ
gomni goy	گَمْنِي گَايِي	ع ر ف	صم	مَعْرُوفٌ
Gabiko	گَابِيكو	ع ز ز	اف	مُعِزٌّ
saŋ che	سَانْچِي	ع س ك ر	مف	مُعَسْكَرٌ
Yu	يُو	غ س ل	مف	مَعْسَلَةٌ
Jama	جَامَا	ع ش ر	مف	مَعَشْرٌ
Kamba	كَامْبَا	ع ص م	مف	مِعْصَمٌ
hargukwayi	هَارْگُو وَيِي	ع ط ف	مف	مِعْطَفٌ
Hasarante	هَسَارَانْتِي	ع ط ل	صم	مُعْطَلٌ
Iboba	اِبُوْبَا	ع ظ م	صم	مُعْظَمٌ
Berandika	بِيرَانْدِيكا	ع ظ م	مف	مُعْظَمٌ

Hawyando	هَوِيَّوِيَّ ذَو	ع ق د	مف	مَعْقِدٌ
lakkal ga ta	لَكَلْ كَلْ لْ كَلْ اَتَا	ع ق ل	صم	مَعْقُولٌ
Dejante	دِيَجْ ذَو تَي	ع ل ق	صم	مُعَلَّقٌ
Alamante	الَامْ ذَو تَي	ع ل م	مف	مَعْلَمٌ
Alfa	الْفَا	ع ل م	اف	مُعَلِّمٌ
Bayante	بَيَّ ذَو تَي	ع ل م	صم	مَعْلُومٌ
goy do	گَوِيْ دَو	ع م ل	مف	مَعْمَلٌ
Moral	مَعْنَوِيٌّ	ع ن ي	صم	مَعْنَوِيٌّ
Mana	مَ ذَا	ع ن ي	مف	مَعْنَى
Institu	مَعْهَدٌ	ع ه د	مف	مَعْهَدٌ
Gakasinay	گَاگَا سَدَا ذَي	ع و ن	مف	مَعُونَةٌ
Simaŋ		ع و ر	مف	مَعْيَارٌ
Bafunay	بَا فَا ذَي	ع ي ش	مف	مَعِيْشَةٌ
Gako	گَا كَا وَا	ع ي ن	اف	مُعَيِّنٌ
Naruyan	ذَا رِيَّانٌ	غ د ر	مص	مُغَادِرَةٌ
zagazoruko, zurga windiko	زُرْگَا وَا ذَا وَا وَا	غ م ر	اف	مُغَامِرٌ
waynakŋ ay, almari	وَيَّانٌ كَا ٧ ي، اَلَا مَار	غ ر ب	جهة	مَغْرِبٌ
Gullayze	گَلَا يَزَا، مَتَا يَن هَر	غ ر ف	مف	مِغْرَفَةٌ
kuru wiyān hari	كَا وُرُوِيَّانْ هَر	غ ز ل	مف	مِغْزَلٌ
nyumayando	نَمَا يَن ذَو	غ س ل	مف	مَغْسَلٌ

nyumayando	٢ م ي ي ن ذ و	غ س ل	مف	مَغْسَلَةٌ
Yafayan	ي ا ف ي ن	غ ف ر	مص	مَغْفِرَةٌ
Dabante	د ا ب ن ذ ت ي ، چ و ك و	غ ل ق	مف	مِغْلَاقٌ
Dabante	د ا ب ن ذ ت ي	ق ل ق	صم	مُعْلَقٌ
Zargante	ز ر گ ن ذ ت ي	غ ل ي	صم	مَعْلِيٌّ
gakuri janko	گ ا ک ر ي ج ن ک و	غ م ر	صم	مَعْمُورٌ
Yinjate	ي ن ج ن ذ ت ي	غ ن ي	اف	مُغْنٍ
Dilma	د ل م ا		لقب	مَغْطِيسٌ
jirsay hari	ج ر س د ي ه ر	ف ج أ	مف	مُفَاجَأَةٌ
salan gaye charmpera	س ل ن گ ي ي چ ر م پ ر ا	ف و ض	مف	مُفَاوَضَةٌ
fatawa nook	ف ت و ا ن ذ و ك و	ف و ت	اف	مُفَتٍّ
Kile	ك ل ي	ف ت ح	مف	مِفْتَاحٌ
Fayandi	ف ي ن ذ د	ف ر ق	مف	مُفْتَرَقٌ
Fatwko	ف ت و ك و	ف ت ش	اف	مُفْتَشٌّ
Fitante	ف ت ن ذ ت ي	ف ت ح	صم	مِفْتُوحٌ
Borofo	ب ر ف و	ف ر د	مف	مُفْرَدٌ
Sanniizay	س ن ن ي ز ي	ف ر د	مف	مُفْرَدَاتٌ
bon bindi, fondo bindi	ب ن ب ن ذ د ي	ف ر ق	مف	مُفْرَقٌ
Darante	د ر ن ذ ت ي	ف ق د	صم	مُفْقُودٌ
Lasabante	ل ا س ا ب ك و	ف ك ر	اف	مُفَكِّرٌ
Ajenda	ا ز ن د ا	ف ك ر	مف	مُفَكِّرَةٌ

sasabandiko	سد □ سد □ ب □ ذ □ د □ ك □ و	ف و ض	ا ف	مُقَوِّضٌ
aga nafa	ا □ ك □ ذ □ ف □ ا	ف و د	ص م	مُقِيدٌ
Yenangu	ي □ ي □ ذ □ ٧ □ ك □ و □ و □ و □ ك □ ن □ ك □ ا □ ب □ ي □	ق ب ل	م ف	مُقَابِلٌ
Charwiyan	چ □ ر □ و □ ي □ ن □	ق ت ل	م ف	مُقَاتِلَةٌ
Nesiji	ذ □ ي □ س □ ج □	ق ي س	م ف	مُقَاسٌ
Dumbuyan	ذ □ م □ ب □ ي □ ن □	ق ط ع	م ص	مُقَاطَعَةٌ
Sanni	س □ ذ □ ي □	ق و ل	م ف	مُقَالٌ
naŋ gu	ذ □ ٧ □ ك □	ق و م	م ف	مُقَامٌ
taŋ gam	ت □ ٧ □ ك □ م □	ق و م	م ص	مُقَاوِمَةٌ
Saray	س □ ا □ ر □ ي □	ق ب ر	م ف	مُقَبَّرَةٌ
takuba boŋ	ت □ ك □ ب □ ب □ ه □	ق ب ض	م ف	مُقَبِّضٌ
simbakasinayko	س □ م □ ب □ ك □ س □ ذ □ ي □ ك □ و □	ق ب ل	ا ف	مُقَبِّلٌ
Taayante	ت □ ا □ ي □ ن □ ه □ ر □	ق ب ل	ص م	مُقَبَّلٌ
Adukur	أ □ ذ □ ك □ ر □	م ق ت	ف ع	مُقَتَّ
Alkadar	أ □ ل □ ك □ د □ ر □	ق د ر	م ف	مُقَدَّارٌ
Hina	ه □ ذ □ ا □	ق د ر		مُقَدِّرَةٌ
haŋ kaŋ ikoddor	ه □ ه □ ك □ ه □ ا □ ك □ د □ ر □	ق د ر	ص م	مُقَدَّرٌ
Jinaga	ا □ ج □ ذ □ ا □	ق د م	م ف	مُقَدَّمَةٌ
naŋ gu	ذ □ ٧ □ ك □ و □	ق ر ر	م ف	مُقَرَّرٌ
borokan na saŋ ka sambu	ب □ ر □ ك □ ن □ ذ □ س □ ٧ □ ك □ س □ م □ ب □	ق ر ر	ا ف	مُقَرَّرٌ



Sizo	سد ٲيز	ق ص ص	مف	مَقْصٌ
Bunay	ب ٲ و ذ ٲ ي	ق ص د	مف	مَقْصُودٌ
duŋ guriyo	ا د ٲ ٲ گ ٲ ر ي ٲ و	ق ص ر	صم	مَقْصُورٌ
patarmi,jare	ٲ ٲ ت ٲ ر م	ق ط ع	مف	مَقْطَعٌ
Tita	ت ٲ ت	ق ع د	مف	مَقْعَدٌ
Moyze	م ٲ و ي ٲ ز ي	م ق ل	عضد و	مَقْلَةٌ
kalam fu	ك ٲ ل ٲ م ٲ ف ٲ و	ق ل م	مف	مَقْلَمَةٌ
Hagante	ه ٲ ا گ ٲ ن ٲ ت ٲ ي	ق ل ي	صم	مَقْلِيٌّ
bon sallante	ب ٲ ن ٲ س د ٲ ل ٲ ن ٲ ت ٲ ي	ق ن ع	اف	مَقْنَعٌ
kafe nerayndo	ك ٲ ف ٲ ي ٲ ن ٲ ي ر ي ٲ ن ٲ د ٲ و	ق ه و	مف	مَقْهَى
Korfo	ك ٲ و ر ف ٲ و	ق و د	مف	مَقْوَدٌ
Gayante	گ ٲ ا ل ٲ ن ٲ ت ٲ ي	ق ي د	صم	مَقْيَدٌ
Goyaydo	گ ٲ ي ٲ ي ٲ د ٲ و	ك ت ب	ج	مَكَاتِبٌ
Tukunchi	ت ٲ ك ٲ ن ٲ چ	ك ف أ	مف	مُكَافَأَةٌ
Gardama	ت ٲ ن ٲ گ ٲ م ٲ ي	ك ف ح	مف	مُكَافِحَةٌ
salan yan	س د ٲ ل ٲ ن ٲ ي ٲ ن	ك ل م	مف	مُكَالِمَةٌ
naŋ gu	ن ٲ ٲ گ	ك و ن	مف	مَكَانٌ
naŋ go,darza	ن ٲ ٲ گ ٲ و	ك و ن	مف	مَكَانَةٌ
goydo,biro	گ ٲ ي ٲ د	ك ت ب	مف	مَكْتَبٌ
Chawando	چ ٲ و ي ٲ ن ٲ د	ك ت ب	مف	مَكْتَبَةٌ

agro lokachi	اگ ر	م ك ث	فع	مَكَثَ
Finanya	ف ذ ٢ ا	ك ح ل	مف	مُكْحَلَةٌ
adabarizaray	اَدَب ر ز ا ر ي	م ك ر	فع	مَكَرَ
dabarizaray	دَب ر ز ا ر ي	م ك ر	مص	مَكَرٌ
Makroni	م ا ك ر و ن	م ك ر ن	مف	مَكَرُونَةٌ
haŋ kaŋ iga konna	ه ٧ ك ن ا گ ك ذ ا	ك ر ه	صم	مَكْرُوهٌ
Kubaykoy	ك ب ي ك ي	ك ف ف	صم	مَكْفُوفٌ
Atabbati	ا ت ب ت	م ك ن	فع	مَكَنَ
Habirji	ه ا ب ر ج ي	ك ن س	مف	مِكْنَسَةٌ
Feru	ف ي ر	ك و ي	مف	مَكْوَأَةٌ
abina fun	ا ب ن ف ن	م ل ل	فع	مَلَّ
Ato	ا ت و	م ل أ	فع	مَلَأَ
taafe,dara	ت ا ف ي ، د ر ا	م ل أ	مف	مَلَأَةٌ
baŋ karay	ب ٧ ك ا ر ي	ل ب س	ج	مَلَبَسٌ
chiri nerako	چ یر ذ یر ک و	م ل ح	اف	مُلَاحٌ
chiri nerayando, chiri tasa	چ یر	م ل ح	مف	مُلَاحَةٌ
lakkal dayyan	ل ک ل ن د ن ی ن	ل ح ظ	مف	مُلَاحَظَةٌ
Doyando	د و ی ن د و	ل م ذ	مف	مَلَذَ
Lallasi	ل ل ا س ي	ل ط ف	مص	مَلَاطَفَةٌ
Kawray	ک و ر ي	ل ع ق	ج	مَلَاقٌ
Bokseru	ب ک س یر	ل ك م	اف	مَلَائِكٌ

gunayan hari	گَنَ يَن هَ رَي	ل م ح	ج	مَلَمَحٌ
milyon ay,hawaray	م ل ي ه و رَي		ج	مَلَّيْنٌ
Fondo	ف ن د	م ل ل	مف	مِلَّةٌ
bontobay koy	ب ن ت ب ي ك ي	ل ث م	اف	مَلْتَمٌ
zuru ga doyando	ز ب ي ن د	ل ج ا	مف	مَلَجَاٌ
Chiri	چ ي ر	م ل ح	مف	مَلِحٌ
ana chiridaŋ	ا ن چ ي ر ن د	م ل ح	فع	مَلَحٌ
Chafari	چ ف ر	ل ح د	اف	مُلْحِدٌ
Kunta	ك ن ت ا	ل ح ف	مف	مُلْحَفَةٌ
dake hari	د ك ي ه ر ي	ل ح ق	مف	مُلْحَقٌ
fawa tondi	ه م د و	ل م ح	مف	مُلْحَمَةٌ
duŋ guriyando	د و گ ر ي ن د و	ل خ ص	صم	مُلْخَصٌ
fori batama	ف و ر ب ت م ا	ل ع ب	مف	مُلْعَبٌ
Kawra	ك و ر ا	ل ع ق	مف	مُلْعَقَةٌ
Dossier	د و س ي ر ي	ل ف ف	مف	مَلَفٌ
Kambu	ك م ب	ل ق ط	مف	مَلْقَطٌ
Malayka	م ل ي ك ا	م ل ك	مف	مَلَكٌ
Amay	ا م ي	م ل ك	فع	مَلَاكٌ
boŋ koni	ب و ن ك و ن	م ل ك	مف	مَلِكٌ
Koytaray	ك ي ت ر ي	م ل ك	مف	مَلَكٌ
bina fun yan	ب ن ف ن ي ن	م ل ل	مص	مَلَلٌ
Faku	ف ك و	م ل خ	مف	مُلُوخِيَّةٌ

boŋ konay	بـ ٥ كـ و ذ ي	م ل ك	ج	مُلُوكٌ
Miliyaru	مـ لـ يـ ا ر ي		مف	مِلْيَارٌ
aga chiiri,aga soso	اگـ چـ ير، اگـ سـ سـ و	م ل ح	صم	مَلِيحٌ
Milyon	مـ لـ يـ ن		مف	مِلْيُونٌ
Ategumo	ا تـ يـ گـ مـ و	م ي ز	صم	مُمْتَازٌ
Damante	د ا مـ نـ تـ ي	م ت ع	صم	مُمْتَعٌ
Wakiili	و كـ يـ ل	م ث ل	مف	مُمْتَلٌ
Tusiji	تـ و سـ جـ	م ح و	مف	مِمْحَاةٌ
bias yando	بـ سـ يـ نـ دـ و	م ر ر	مف	مَمْرٌ
sajaw ko	سـ ا جـ و كـ و	م ر ض	مف	مُمْرَضٌ
Gom	گـ و مـ	م س ح	مف	مِمْسَحَةٌ
aga hin gate	ا گـ هـ نـ گـ تـ ي	م ك ن	صم	مُمَكِّنٌ
bina fun yan	بـ نـ فـ نـ يـ نـ	م ل ل	مص	مُمِلٌ
Mayray	مـ يـ رـ ا	م ل ك	مف	مَمْلَكَةٌ
Toyante	تـ و يـ نـ تـ ي	م ل أ	صم	مَمْلُوءَةٌ
Maydo	مـ يـ دـ		ح	مِمَّنٌ
ina ganji	ا نـ ا گـ نـ جـ	م ن ع	صم	مَمْنُوعٌ
May	مـ يـ		ح	مَنْ
jawo barmay yaŋ o	جـ و بـ ر مـ ي يـ ٧ و	م ن خ	مف	مَنَاخٌ
Kaarii	كـ ا ر ي	ن و ر	مف	مَنَارَةٌ
zumbu yando	زـ مـ بـ يـ نـ دـ	ن ز ل	ج	مَنَازِلٌ

Hagante	اگَه ګَو	ن س ب	صم	مُنَاسِبٌ
batu,sababu	بَتَو،وَسَدَبُ	ن س ب	مف	مُنَاسِبَةٌ
Kwaray	کَوَارِي	ن ط ق	ج	مَنَاطِقٌ
fajikayan haray	فَجَاكَايَايَنْ هَرِي	ن ظ ر	ج	مَنَاطِرٌ
yonay,jilam jilam	يَوْنَايِ	ن ف س	مف	مُنَافَسَةٌ
nafa haray	نَفَاهَرِي	ن ف ع	ج	مَنَافِعٌ
Munafichi	مُنَافِيچ	ن ف ق	اف	مُنَافِقٌ
Hayarj	هَيَايِ	ن ق ش	مص	مُنَاقِشَةٌ
Zabuyan	زَبَايَنْ،گَزِيَنْ	ن ق ص	مص	مُنَاقِصَةٌ
Kaniyando	کَنَايَايَايَنْ	ن و م	مف	مَنَامٌ
Fafarayko	فَفَارَايَايَايَا	ن و ن	مف	مَنَانٌ
Fonday	فَوْنَدَايِي	ن ه ج	ج	مَنَاهِجٌ
Mimbar	مَمْبَارُ	ن ب ر	مف	مِنْبَرٌ
Dariji	دَارَجِي	ب س ط	صم	مُنْبَسِطٌ
Harimo	هَرِمُو	ن ب ع	مف	مَنْبَعٌ
Tunandiko	تَوْنَانْدِيكُ	ن ب ه	اف	مَنْبَهَةٌ
Amohay	اَمُوهايِي	ن ب ه	صم	مَنْبَهَةٌ
Jabika	جَابِيكَا	ن د ب	اف	مَنْدِيبٌ
Bindo	بِنْدُو	ن ص ف	صم	مُنْتَصِفٌ
Bananta	بَانَانْتَا	ن ه ي	مص	مُنْتَهَى
Fansiyando	فَانَسِيَانْدُو	ن ج م	مف	مَنْجَمٌ
Ano	اَنُو	م ن ح	فع	مَنْحٌ

Noyan	ذ□وي□ن	م ن ح	مف	مِنْحَةٌ
aguṅ guray,	ا□گ□۷□گ□ري	ح د ر	صم	مُنْحَرٌ
Zulli	ز□لي	ن ح ي	صم	مُنْحَى
nina fune	ن□ين□ف□ذ□ي	ن خ ر	مف	مُنْخَرٌ
aga dogon	ا□گ□د□گ□ن	خ ف ض	صم	مُنْخَفِضٌ
Diyaw	دي□و	ن د ب	مف	مُنْدُوبٌ
Monsuwaru	م□ذ□س□و□ار□و	ن د ل	مف	مُنْدِيلٌ
Zadon	ز□ا	م ن ذ	ح	مُنْذٌ
Widi	و□ذ□د	ن ز ل	مف	مُنْزَلٌ
naṅ gu	ن□۷□گ□و	ن ز ل	مف	مُنْزَلَةٌ
ibada do	ا□ب□د□و	ن س ك	مف	مُنْسَكٌ
Sii	س□ي	ن ش ر	مف	مِنْشَارٌ
Salbetu	س□ل□ب□ت	ن ش ف	مف	مِنْشَفَةٌ
goy beri	گ□ي□ب□ير	ن ص ب	مف	مَنْصِبٌ
Mimbaro	م□م□ب□ر	ن ص ص	مف	مَنْصَةٌ
Baṅ	ب□ه	ن ض د	مف	مِنْضَدَةٌ
Sanni	س□ذ□ي	ن ط ق	مص	مَنْطِقٌ
Kwara	ك□و□ار□ا	ن ط ق	مف	مَنْطِقَةٌ
tan yando	ت□ن□ي□ذ□و	ن ط ق	مص	مَنْطَلَقٌ
Beje	ب□ي□ج□ي	ن ظ ر	مف	مَنْظَرٌ
hannandiyan hari	ه□ذ□ذ□ي□ن□ه□ر	ن ظ ف	اف	مَنْظَفٌ

organization	مُنْظَمَةٌ	ن ظ م	مف	مُنْظَمَةٌ
Agnji	اڱڙي	م ن ع	فع	مَنْعَ
ganj jiyān	ڱڙيڙي	م ن ع	مص	مَنْعٌ
Ziji	زڙي	ع ر ج	مف	مُنْعَرَجٌ
Kubi	ڪوب	ع ط ف	مف	مُنْعَطِفٌ
Annemaka	انيمڪا	ن ع م	اف	مُنْعِمٌ
funsuyan hari	فونڙسُون هار	ن ف خ	مف	مِنْفَاحٌ
Nafa	نفا	ن ف ع	مص	مِنْفَعَةٌ
Churome	چورمي	ن ق ر	مف	مِنْقَارٌ
dumbante,banante	ڏمبڙنڙي	ق ط ع	صم	مِنْقَطَعٌ
Ganante	ڱڙنڙي	ن ق ل	صم	مِنْقُولٌ
Jase	جسد	ن ك ب	مف	مِنْكَبٌ
meri goy	ميرگي	ن ك ر	مف	مِنْكَرٌ
Minhaji	منهاڄ	ن ه ج	مف	مِنْهَاجٌ
Manhaji	منهڄ	ن ه ج	مف	مَنْهَجٌ
borokan izeri	بورڪون ايزير	م ه ز م	صم	مِنْهَرَمٌ
aga jirbandi	اڱڙيڙبڙنڙي	ن و م	مف	مِنْوَمٌ
Zichii	زچي	م ن ي	مف	مِنِّي
Buyan	بويون	م ن ي	مف	مِنِيَّةٌ
Hijirako	هڙيڙڪو	م ج ر	اف	مُهَاجِرٌ
goni taray	ڱڙنڙي	م ه ر	مص	مِهَارَةٌ
zara zaray ra	زارزاريا	م ه د	مص	مِهْدٌ

Sugu	سد □ وگ	م ه ر	مص	مَهْرٌ
Defile	دِيفِلِي	م ه ر ج	مف	مَهْرَجَانٌ
Dugundiyan	دُگ □ ذ □ دِ □ ن	م ه ل	مص	مَهْلٌ
Adugundi	أدُگ □ ذ □ د	م ه ل	فع	مَهَلٌ
Mhimu	مُهْمٌ	ه م م	مف	مُهْمٌ
Atusu			ح	مَهَى
Muradu	م □ رَادُ	ه م م	مف	مُهْمَةٌ
Forgante	ف □ ر □ گ □ ذ □ ت □ ي	ه م ل	اف	مُهْمَلٌ
Goy		م ه ن	مف	مِهْنَةٌ
Ingeieur	مُهَنْدِسٌ	ه ن د س	اف	مُهَنْدِسٌ
musu heni	م □ وس □ ه □ ين	م و أ	مص	مُوَاءٌ
char kubay yan bon da bon	چ □ ر □ ک □ ب □ ی □ ن □ ب □ ن د □ ب □ ن	و ج ه	مص	مُوَاجَهَةٌ
Hayay	ه □ ی □ ی	م و د	ج	مَوَادٌ
Dabuyan	د □ ب □ ی □ ن	و ص ل	مص	مُوَاصَلَةٌ
nan gay	ن □ گ □ ی	و ض ع	ج	مَوَاضِعٌ
Labize	ل □ ا □ ب □ ی □ ز	و ط ن	اف	مُوَاطِنٌ
aga wafaku	ا □ گ □ و □ ا □ ف □ ک	م ف ق	صم	مُوَافِقٌ
Wafakay	و □ ا □ ف □ ک □ ی	و ف ق	مص	مُوَافِقَةٌ
Buyan	ب □ و □ ی □ ن	م و ت	مف	مَوْتٌ



Bonday	بذذ دَي	م و ج	مف	مَوْجٌ
iduŋ guriyo	إدۇڭ گۇري	و ج ز	مف	مَوْجَزٌ
Agono	أگون	و ج د	صم	مَوْجُودٌ
bagasinay,kuluje	بباگاسدذ ي	و د د	مف	مَوْدَةٌ
Doyando	دويذذ ذو	و ر د	مف	مَوْرِدٌ
kwadu,banana	كواذ،بذذ ان	م و ز	مف	مَوْزٌ
Taretu	تاريت	و س م	مف	مَوْسِمٌ
encyclopedie	مَوْسُوْعَةٌ	و س ع	مف	مَوْسُوْعَةٌ
Gasukari	گاس كركو	م و س ق	اف	مَوْسِقَارٌ
Mizikki	مىزكىي	م و س ق	مف	مَوْسِيقِيٌّ
naŋ gu	ذڭوگ	و ض ع	مف	مَوْضِعٌ
Labu	لاب	و ط ن	مف	مَوْطِنٌ
goy teri	گوي تير	و ظ ف	مف	مَوْظَفٌ
Alkawlu	الكول	و ع د	مص	مَوْعِدٌ
Algayta	الگاي تا	م و ق	مص	مَوْقٌ
ton yando	فذذ س ك و	و ق د	مف	مَوْقِدٌ
Batama	ببا ت م	و ق ع	مف	مَوْقِعٌ
Tesam	كاي يذذ ذو	و ق ب	مف	مَوْقِفٌ
karu hari	كار هري	و ك ب	مف	مَوْكِبٌ
ana noru no	ان ذو ورنذو	م و ل	فع	مَوْلٌ
Mawliidi	مولد يذذ	و ل د	مص	مَوْلِدٌ
bako,gaako	بباك و،گاك و	و ل ي	مف	مَوْلَى

irkoy noyan	ذ□و□ي□ن	و ه ب	مف	مُوهِبَةٌ
gaŋ ganay	گ□گ□۷□گ□ذ□ي	م ي د ن	ج	مِيَادِينٌ
Haray	ه□ر□ي	م و ه	ج	مِيَاهٌ
Buko	ب□و□ك□و	م و ت	مف	مِيَتٌ
alkawlu gabante	ا□ل□ك□و□ل گ□ا□ب□ذ□ت□ي	و ث ق	مص	مِيَثَاقٌ
gaŋ gani	گ□گ□۷□گ□ذ□ي	م ي د ن	مف	مِيْدَانٌ
Tubu	ت□ب	و ر ث	مف	مِيْرَاثٌ
Agawana	ا□گ□و□ان	م ي ز	فع	مِيْزٌ
Sikelu	س□ك□ي□ل	و ز ن	مف	مِيْزَانٌ
Hay	ه□ي	و ز ن	ن	مِيْزَانِيَّةٌ
yeyan naŋ go	ي□ي□ي□ن□ذ□۷□گ□و	و ع د	مص	مِيْعَادٌ
Siriyan	س□ي□ر□ي□ن	م ي ل	مص	مِيْلٌ
Asiirandi	ا□س□ي□ر□ذ□د	م ي ل	فع	مِيْلٌ
hayyan jire	ه□ي□ن□ج□ي□ر	و ل د	مف	مِيْلَادٌ
Tesam	ت□ي□س□م	و ن ي	مف	مِيْنَاءٌ

{ باب: النون }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
Naibi	نابئ	ن و ب	اف	نَائِبٌ
Jirbiko	جرِبِكُو	ن و م	اف	نَائِمٌ
Aye		ن و ب	فع	نَابَ
Zamante	زَامَكُو	ن ج ح	اف	نَاجِحٌ
achiinay	اچِينِي	ن ج ي	فع	نَاجِي
abaray	اَبَرِي	ن و ح	فع	نَاحٌ
charaw	چَرَوُ	ن و ح	مف	نَاحِيَّةٌ
marga batama	مَرگَبَتَمَم	ن د ي	مف	نَادٍ
aga kayna	اگَكِينَا	ن د ر	صم	نَادِرٌ
ache	اچِي	ن د ي	فع	نَادِي
danji	دَنج	ن و ر	مف	نَارٌ
achanda chanda	اچَنَدچَنَد	ن ز ع	فع	نَازِعٌ
masiba	مَسِيدَا	ن ز ل	مف	نَازِلَةٌ
boray	بَرِي	ن و س	ج	نَاسٌ
asabanda	اَسَدَبَنَدَا	ن س ب	فع	نَاسِبٌ
saban tasi	سَدَابَنَتَاس	ن ش أ	اف	نَاشِيٌ
wondiyo	وَنَدِيدُو	ن ش أ	مف	نَاشِيَّةٌ
ikogo	اِكُگ	ن ش ف	صم	نَاشِفٌ
kuna hannayko	كُنَهَنَدِيَكُو	ن ص ح	صم	نَاصِحٌ
sugutu,taŋa	سَدُگَتُ	ن ص ح	مف	نَاصِيَّةٌ

inino	إِنْ نَ	ن ض ج	صم	نَاضِجٌ
atanɣam	أَتَ ٧ ڭ مْ	ن ض ل	فع	نَاضِلٌ
salaŋka	سَد ڭ نْ ك ا	ن ط ق	اف	نَاطِقٌ
moyze,director	ڭ ڭ ن ڭ ك ا	ن ظ ر	اف	نَاطِرٌ
atora	أَتَ ٧ و ر ا، ا ڭ ك و	ن ظ ر	فع	نَاطِرٌ
iyutto	إِي ٧ تَ	ن ع م	صم	نَاعِمٌ
finetar	ف ڭ ن ڭ ي ڭ رَ	ن ف ذ	مف	نَافِذَةٌ
ajilam jilam	ا ڭ ج ڭ ل ڭ مْ ج ڭ ل ڭ مْ	ن ف س	فع	نَافِسٌ
nafante	ن ڭ ف ڭ ن ڭ ت ڭ ي	ن ف ع	صم	نَافِعٌ
amunafichay	أ م ڭ ن ڭ ا ف ڭ ا ف ڭ ج ڭ ت ڭ رِي	ن ف ق	فع	نَافِقٌ
yo	ي ڭ و	ن و ق	مف	نَاقَةٌ
aha	أ ه ڭ ا	ن ق ش	فع	نَاقِشٌ
kolonsu	ك ڭ ل ڭ ن ڭ س ڭ و	ن ق س	مف	نَاقُوسٌ
adu	أ ڭ و	ن و ل	فع	نَالٌ
ajirbi	ا ڭ ج ڭ ر ڭ ب	ن و م	فع	نَامٌ
jidansoboro	ج ڭ ن ڭ س ڭ ب ڭ رَ	ن م س	مف	نَامُوسِيَّةٌ
asalle	أ س ڭ ل ڭ ي	ن و ل	فع	نَاوِلٌ
feyan	ف ڭ ي ڭ ي ڭ نْ		مف	نَايٌ
amour	أ م ڭ و رَ	ن أ ي	فع	نَايٌ
baru	ب ڭ ا رَ	ن ب أ	مف	نَبَأٌ
turi	ت ڭ و رَ	ن ب ت	مف	نَبَاتٌ
ŋofiyan	ف ڭ ي ڭ نْ	ن ب ح	مص	نَبَاحٌ

azay	أَزَيُّ	ن ب ت	فع	نَبَتَ
aṇofi	أَفِ	ن ب ح	فع	نَبَحَ
anyoti	أَيُّوتِي	ن ب ض	فع	نَبَضَ
afatta	أَفَتَّ	ن ب ع	فع	نَبَعَ
anabitaray	أَنْبِتْ رِي	ن ب أ	مص	نُبُوَّةٌ
annabiyamma	أَنْبِيَّ مَّا	ن ب ي	اف	نَبِيٌّ
sabante	سَابَدْتِي	ن ب ل	صم	نَبِيلٌ
tasu	تَأْسَدُو	ن ت ج	ج	نَتَائِجٌ
atasu	أَتَأْسُ	ن ت ج	فع	نَتَجَّ
afumbu	أَفْمَبُ	ن ت ن	فع	نَتَنَ
tasu	تَأْسَدُو	ن ت ج	مف	نَتَيْجَةٌ
asay	أَسَدِي	ن ث ر	فع	نَثَرَ
ahallasi	أَهْلَسْ	ن ج و	فع	نَجَا
hallasi	هَلَسِي	ن ج و	مص	نَجَاةٌ
zamayan	زَامَ يَنْ	ن ج ح	مص	نَجَاحٌ
kafinta,menise	كَأَفْتَنْتَ	ن ج ر	اف	نَجَّارٌ
kafintataray ,minize taray	كَأَفْتَنْتَ تَرِي	ن ج ر	مف	نَجَّارَةٌ
azama	أَزَامَ	ن ج ح	فع	نَجَحَ
faaba	فَابَّ	ن ج د	مف	نَجْدَةٌ
zibi	زَيْبِ	ن ج س	فع	نَجَسٌ
handare	هَنْدَرِ	ن ج م	مف	نَجْمٌ

handary	هـ □ ذ □ دَرِي	ن ح م	ج	نُجُومٌ
ahallasi	أه □ ل □ س	ن ح و	فع	نَجَى
sculpteur	ت □ ذ □ دَب □ ذ □ دُ ف □ س □ ك □ و	ن ح ت	اف	نَحَّاتٌ
falaw	ف □ ل □ و	ن ح س	مف	نَحَّاسٌ
sculpteur	ت □ ذ □ دِي □ دَب □ ذ □ دُ ف □ س □ ي □ ن	ن ح ت	مص	نَحَّتْ
afabu, azama	أف □ اب □، أزم □ ا	ن ح ف	فع	نَحَفَ
yuwize	ي □ و	ن ح ل	مف	نَحَلُّ (ة)
iri	إر	ن ح ن	مف	نَحْنُ
daɲɲaday	د □ ٤ □ گ □ دِي	ن ح و	ح	نَحَوَ
akamba	أك □ م □ ب	ن ح و	فع	نَحَى
agafabu, boro mariyo	أگ □ ف □ اب	ن ح ف	صم	نَحِيفٌ
dabiina nyanay	دَب □ ين □ ٢ □ ي	ن ح ل	صم	نَخِيلٌ
dabiina nya	دَب □ ين □ ٢ □ ا	ن ح ل	مف	نَخْلٌ (ة)
afutu	أف □ ت □ و	ن د د	فع	نَدَّ
cheyan	چ □ پ □ ٥	ن د ي	مص	نِدَاءٌ
ache	أچ □ ي	ن د ب	فع	نَدَبٌ
animse	أن □ م □ س	ن د م	فع	نَدِمَ
samariya, darandara	س □ م □ اري □، در □ ذ □ دَا	ن د و	مف	نَدْوَةٌ
aharandaɲ	ه □ ر □ ذ □ ذ □ ن	ن د و	فع	نَدَى
mefur	م □ ي □ ف □ ر	ن ذ ر	مص	نَذَرٌ

chandi chanda	چَ □ ذ □ دَ □ چ □ ذ □ د □	ن ز ع	مف	نَزَاعٌ
azumbu	أَزُم □ ب □	ن ز ل	فع	نَزَلَ
azumandi	أَزُم □ ذ □ د □	ن ز ل	فع	نَزَلَ
sarku sarku	س □ د □ ر □ ك □ س □ ر □ ك □	ن ز ل	مف	نَزَلَةٌ
ahananandai	أ □ ه □ ن □ ذ □ ن □ د □	ن ز هـ	فع	نَزَهَ
fajikayan, windiyan	ف □ ا □ ج □ ك □ ا □ ي □ ن □	ن ز هـ	مف	نُزَهَةٌ
zumbuyan	ز □ م □ ب □ ي □ ن □	ن ز ل	مص	نُزُولٌ
yaw	ي □ و □	ن ز ل	اف	نَزِيلٌ
woyboray	و □ ي □ ب □ ر □ ي □	ن س أ	ج	نِسَاءٌ
woyborohari	و □ ي □ ب □ ر □ ه □ ر □	ن س أ	نس	نِسَائِيٌّ
chakay	چ □ ا □ ك □ ا □ ي □	ن س ج	اف	نَسَاجٌ
adabu ga koy	أ □ د □ ب □ ك □ ا □ ي □	ن س ب	مف	نَسَبٌ
dabuyan, borotaray	د □ ب □ ا □ ي □ ن □ ، □ ب □ ر □ ت □ ا □ ر □ ا □ ي □	ن س ب	مف	نِسْبَةٌ
akay	ا □ ك □ ا □ ي □	ن س ج	فع	نَسَجَ
photo copie	ك □ و □ ي □ ا □ ي □	ن س خ	مف	نُسْخَةٌ
gabu	گ □ ب □	ن س ر	مف	نَسْرٌ
asokon	أ □ س □ د □ ك □ ن □	ن س ق	فع	نَسَقَ
asasare	أ □ س □ د □ ر □ ي □	ن س ق	فع	نَسَقَ
jindakyan	ج □ ذ □ د □ ك □ ا □ ي □ ن □	ن س ك	مف	نُسُكٌ
banda	ب □ ذ □ د □	ن س ل	مص	نَسَلٌ
monaadamo	م □ ذ □ ا □ د □ م □ و □	ن س م	فع	نَسَمَ
adirnyan	أ □ د □ ر □ ۲ □ ن □	ن س ي	فع	نَسِيَ

dirnyaṇay	دِرْٲَا ذِي	ن س ي	مص	نِسْيَان
kayanta	كَا يِي ذَا	ن س ج	مف	نَسِيحٌ
hawbaano	هَوُّو بَاذُو	ن س م	مف	نَسِيمٌ
abafunay, aberi	أَبَا فَا ذِي	ن ش أ	فع	نَشَأٌ
hawziyan	هَوُّو زِيَانُ	ن ش ط	مف	نَشَاطٌ
takarda	تَا كَا رَدَا	ن ش ف	مص	نَشَافَةٌ
ahaa	أَهَا	ن ش د	فع	نَشَدٌ
asay	أَسَايِي	ن ش ر	فع	نَشَرَ
sayyan	سَا يِيَانُ	ن ش ر	مص	نَشَرٌ
laabaari noyan	لَا بَا رِي ذِي وَيَانُ	ن ش ر	مف	نَشَرَةٌ
adorkutu	أَدْرُكَا تُو	ن ش ط	فع	نَشَطٌ
akogu	أَكَا وَا كَا	ن ش ف	فع	نَشَفٌ
doni	دُونُ	ن ش د	مف	نَشِيدٌ
durkutko	دُرُكَا تُو كَا وَا	ن ش ط	صم	نَشِيْطٌ
nassi	نَا صٌ	ن ص ص	مف	نَصٌ
ana nassite	أَنَا نَا صٌ تَا يِي	ن ص ص	فع	نَصٌّ
asinji	أَسَا ذِي جِي	ن ص ب	فع	نَصَبٌ
akunahannay	أَكَا نَا هَا ذِي	ن ص ح	فع	نَصَحٌ
afaba	أَفَا بَا	ن ص ر	فع	نَصَرَ
faba	فَا بَا	ن ص ر	مص	نَصْرٌ
jara	جَا رَا	ن ص ف	مف	نِصْفٌ
akaa, awaasu ga ka	أَكَا، أَوَا سُو كَا كَا	ن ص ل	فع	نَصَلٌ



baa	ب□□ا	ن ص ب	مف	نَصِيبٌ
kunahannay	ك□□ن ه□□ذ□□ي	ن ص ح	مف	نَصِيحَةٌ
fabako	ف□□اب□□ك□□و	ن ص ر	اف	نَصِيرٌ
anin	أ□□ن	ن ص ح	فع	نَضِجَ
ajippo, afittaw, asalle	أ□□ب□□پ□□، أف□□ت□□و، أس□□ل□□	ن ط ط	فع	نَطَّ
zaara zaara santiri	ز□□ار□□ز□□ار□□س□□د□□ذ□□ت□□ير	ن ط ق	مف	نِطَاقٌ
asalan	أ□□س□□ل□□ن	ن ط ق	فع	نَطَقَ
modiji	م□□و□□د□□ج	ن ظ ر	مف	نَظَّارَةٌ
hananyan	ه□□ذ□□ذ□□ي	ن ظ ف	مف	نَظَافَةٌ
tanjiri	ت□□ذ□□ج	ن ظ م	مف	نِظَامٌ
aguna	أ□□ذ□□ا	ن ظ ر	فع	نَظَرَ
guna yan	گ□□ن□□ي□□ن	ن ظ ر	مص	نَظَرَ
gunayaŋo	گ□□ن□□ي□□ن□□ف□□و	ن ظ ر	مف	نَظْرَةٌ
gunayan hari	گ□□ذ□□ي□□ن□□ه□□ري	ن ظ ر	نس	نَظْرِيٌّ
dooka	د□□و□□ا	ن ظ ر	مف	نَظْرِيَّةٌ
ahananandi	أ□□ه□□ذ□□ذ□□د	ن ظ ف	فع	نَظَّفَ
atanji	أ□□ذ□□ج	ن ظ م	فع	نَظَّمَ
wadde	و□□د□□	ن ظ ر	صم	نَظِيرٌ
ihanno	إ□□ه□□ن	ن ظ ف	صم	نَظِيفٌ
dusunngu	د□□س□□ڤ□□گ□□	ن ع س	مف	نُعَاسٌ
tottoli	ت□□ت□□ل	ن ع م	مف	نَعَامٌ(ة)
sifa	س□□ف□□	ن ع ت	مف	نَعَتْ

zan	زَنْ	ن ع ج	مف	نَعَجَةٌ
adusunḡu	أُدْسُ ٧ ڱ	ن ع س	فع	نَعَسَ
akati	اَكَا ٧ اٲ ي	ن ع ق	فع	نَعَقَ
tamu	تَا ٧ اُم	ن ع ل	مف	نَعُلُ
naam,oho,too	نَا ٧ اُم، آه و	ن ع م	ح	نَعَمَ
annema	اَن ٧ اِم	ن ع م	مف	نَعْمَةٌ
anana	اَنَّا ٧ انا	ن ع ن ع	مف	نَعْنَاعٌ
abaray	اَبَا ٧ رَي	ن ع ي	فع	نَعَى
saydanzori	سَدَا ٧ دَنْ زوري	ن ع ق	مف	نَعِيقٌ
annemante,annema	اَن ٧ اِم ٧ تَا ٧ ي	ن ع م	مف	نَعِيمٌ
donijinde	دَوْن ٧ جَا ٧ دِي	ن غ م	مف	نَعْمَةٌ
hayyankuri	هَيَا ٧ يَا ٧ كُرَا	ن ف س	مف	نِفَاسٌ
munafichitaray	مُنَا ٧ اَفَا ٧ اِچ ٧ تَا ٧ رَي	ن ف ق	مف	نِفَاقٌ
afunsu,afirsi	اَفَا ٧ نَسُ	ن ف ث	فع	نَفَثَ
ate	اَتِي	ن ف ذ	فع	نَفَذَ
jama	جَا ٧ مَا	ن ف ر	مف	نَفَرَ
ahijira	اَهَا ٧ جَارَا	ن ف ر	فع	نَفَرَ
funsa	فَا ٧ نَسَا ٧ رُ	ن ف س	مص	نَفَسٌ
fundi	فَا ٧ نَسَا ٧ دِ	ن ف س	مف	نَفَسٌ
akokobe,adoru	اَكَا ٧ كَا ٧ بَا ٧ ي	ن ف ض	فع	نَفَضَ
isansi	اِسَا ٧ نَسَا	ن ف ط	مف	نَفَطٌ
anafafa	اَنَّا ٧ فَا ٧ ا	ن ف ع	فع	نَفَعَ

nafa	ذ ف ا	ن ف ع	مص	نَفَعٌ
nafa hari	ذ ف ه ر	ن ف ع	نس	نَفَعِيٌّ
aban	أ ب ن	ن ف ق	فع	نَفَقَ
windi meṅwari	و ن د م ي ا ر ي	ن ف ق	مف	نَفَقَةٌ
nafile	ذ ف ا ف ي ل	ن ف ل	مف	نَفَلَ
koytaray	ك و ي ت ر ي	ن ف ذ	مف	نَفُذٌ
foday	ف ذ د ي	ن ف س	ج	نَفُوسٌ
aganji	ا گ ن ج	ن ف ي	فع	نَفَى
wanḡu jama	و ا ٤ گ ج م ا	ن ف ر	مف	نَفِيرٌ
ihananante,chaada nte	ا ه ن ن ن ن ن ت ي ، چ ا د ن ت ي	ن ف س	صم	نَفِيسٌ
fisi	ف س	ن ف ي	مف	نَفَايَةٌ
hayan	ه ا ي ن	ن ق ش	مف	نَقَاشٌ
ahananan	ا ه ن ن ن	ن ق ي	فع	نَقِيَ
noru,janchayan	ن و ر	ن ق د	مص	نَقَدَ
afunsu	ا ف ن س و	ن ق ر	فع	نَقَرَ
azabu	ا ز ب	ن ق ص	فع	نَقَصَ
zabuyan	ز ب ي ن	ن ق ص	مص	نَقَصٌ
ankkasi	ا ن ك س	ن ع ص	فع	نَقَصَ
tombi	ت م ب	ن ق ط	مف	نُقْطَةٌ
ganayan	گ ن ي ن	ن ق ل	مص	نَقَلَ
anazaribana	ا ن ز ا ر ب ن ا	ن ق م	فع	نَقَمَ

zaaribanayan	زَارِي بِذِي نِي	ن ق م	مف	نِقْمَةٌ
dala	دَلَا	ن ق د	ج	نُقُودٌ
hananyan	هَانَانِي	ن ق ي	مص	نَقَاءٌ
ahanan	أَهَانَانِي	ن ق و	فع	نَقِيٌّ
letena	لَيْتَانِي	ن ق ب	مف	نَقِيبٌ
hijay	هَيْجَانِي	ن ك ح	مف	نِكَاحٌ
masiba	مَسَابِيدِي	ن ك ب	مف	نَكْبَةٌ
ana alkawlifo	أَنْ أَلَكَاوْلِفُو	ن ك ث	فع	نَكَثَ
ahiji	أَهِيجِي	ن ك ح	فع	نَكَحَ
agum	أَغَامِي	ن ك س	فع	نَكَسَ
hawkano	هَوَكَانِي	ن ك هـ	مف	نَكْهَةٌ
amimande	أَمِيمَانِدِي	ن م م	فع	نَمَّ
azay	أَزَيِي	ن مو	فع	نَمَا
mari	مَارِي	ن م ر	مف	نَمَرٌ
da,fondo,jama	دَا،فُونْدُو،جَامَا	ن م ط	مف	نَمَطٌ
injkondu,annori	إِنْكُونْدُو،أَنْوَرِي	ن م ل	مف	نَمَلٌ (ة)
zayyan	زَيَانِي	ن م و	مف	نَمُوٌّ
dedandi	دِيدَانِدِي	ن م ذ ج	مف	نَمُودَجٌ
mimanda,chinay	مِيمَانْدِي،چِينَايِي	ن م م	مص	نَمِيمَةٌ
bananta	بَانَانْتَانِي	ن هـ ي	نس	نَهَائِيٌّ
zari	زَارِي	ن هـ ر	مف	نَهَارٌ
bananta ga	بَانَانْتَانِي	ن هـ ي	مص	نَهَائِيَةٌ

hamay yan	هـ ا م ي ن	ن ه ب	مص	نَهَبٌ
afuro	ف ر ي ن	ن ه ج	مف	نَهَجٌ
isa	ا س ا	ن ه ر	مف	نَهْرٌ
saaye	س ا ي ي	ن ه ز	مف	نَهْزَةٌ
anama, akar, achina y	ا ن م ا ا ك ر ا ج ي ن ي	ن ه ش	فع	نَهَشَ
atun ga kay	ا ت ن گ ك ي	ن ه ض	فع	نَهَضَ
tun ga kay yan	ت ن گ ك ي ن	ن ه ض	مص	نَهْضَةٌ
abooro	ا ب و ر و	ن ه ق	فع	نَهَقَ
abini	ا ب ن ي	ن ه م	فع	نَهَمَ
tun ga kayyan	ت ن گ ك ي ن	ن ه ض	مص	نَهْوَضٌ
aganji	ا گ ن ج	ن ه ي	فع	نَهَى
boorayan	ب و ر ي ن	ن ه ق	مف	نَهَيْقٌ
gurayze	گ ر ي ز ي	ن و ي	مف	نَوَاةٌ
barayko		ن و ح	اف	نَوَاحٌ
finetaray	ف ن ي ت ر ي	ن ف ذ	ج	نَوَافِذٌ
a annurandi	ا ن و ر ن د	ن و ر	فع	نَوَّرَ
annura	ا ن و ر	ن و ر	مص	نُورٌ
nonay	ن و ن ي	ن و ع	مف	نَوَّعٌ
annasa handu way chindifa ,novenbre	ا ن س ا ر ه ن د و ي چ ن د ف ا		وقت	نُوفَمْبَرٌ
ajirbandi	ا ج ر ب ن د	ن و م	فع	نَوَّمَ

ana anniya haw	أَنْ أُنْهَىٰ هُوَ	ن و ي	فع	نَوَىٰ
igani ,itaro	إِغْنَىٰ	ن ي أ	مف	نَيَّئُ
anniya	أَنْ يَدَا	ن و ي	مص	نَيَّةٌ
burgu	بُرْغُ	ن ي ل ف	مف	نَيْلُفَرٌ

{ باب: الهاء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
boraywo	بَرَيِّوْ		ج	هُؤْلَاءُ
lbobo	إِبُوْبُوْ	هـ و ل	صم	هَائِل
Kande	كَنْدِيْ	هـ ي ت	ح	هَاتِ
ihnkawo (woyboro)	إِهَنْكَأُوْ		ح	هَاتَانِ
Talfon	تَلْفُونْ	هـ ت ف	مف	هَاتِفٌ
abon tun	أَبُونْ تُونْ	هـ ي ج	فع	هَاجَ
Ahijira	أَهْجِرَا	هـ ج ر	فع	هَاجَرَ
ana jirsi ga kar	أَنْجِرْسْ كَارْ	هـ ج م	فع	هَاجَمَ
lakkal kanante	لَكَّالْ كَنْتِيْ	هـ د أ	صم	هَادِيٌّ
zurayko	زُرَيِّكُوْ	هـ ر ب	اف	هَارِبٌ
muradu nafantee	مُرَادُوْ نَفَنْتِيْ	هـ م م	مف	هَامٌ
kambuga	كَمْبُوْ كَا	هـ م ش	مف	هَامِشٌ
afaaru	أَفَارُوْ	هـ ب ب	فع	هَبَّ
Noyan	نَوِيْنْ	و هـ ب	مص	هَبَةٌ
azumbu	أَزْمُوْبُ	هـ ب ط	فع	هَبَطَ
faruyan	فَارِيْنْ	هـ ب ب	مص	هُبُوْبٌ
ana sisirikar	أَنْسِرِكْرَارْ	هـ ت ف	فع	هَنْقَ
wawyan	وَوِيْنْ	هـ ج أ	مف	هَجَاءٌ
anazmba ga kar		هـ ج م	فع	هَجَمَ
zamba ga karyan	زَمْبَا كَارِيْنْ	هـ ج م	مص	هُجُوْمٌ

ayeganda	أَيْبِي كُنْ دَا	ه د أ	فع	هَدَأَ
ana humburandi	أَنْ هَمَّ بِرَنْ دِ	ه د د	فع	هَدَدَ
		ه د ف	مف	هَدَفَ
sasabandiyan	سَسَدَ بِنْ دِي نْ	ه د ن	مص	هَدَنَةً
Asusu		ه د ه د	فع	هَدَهَدَ
hudhuda	أَلْهَى ذُهْ دَ	ه د ه د	مف	هَدَهَدُ
lakkalkanay	لَكَلْ كَلْ كُنْ دِي	ه د أ	مص	هَدُوءٌ
akanda	أَكَا كُنْ دَا	ه د ي	فع	هَدَى
Kanda	كَا كُنْ دَا	ه د ي	مف	هَدَى
Noyan	نَوِي وَ دِي نْ	ه د ي	مف	هَدِيَّةٌ
tantabal jinde	تَنْ تَنْ تَنْ بِ لْ جَنْ دِي	ه د ل	مف	هَدِيلٌ
Wone	وَوْنِي		ح	هَذَا
ihinkawo	إِهِنْ كَا		ح	هَذَا
aboriyandi	أَبْرِي نْ دِ	ه ب د	فع	هَدَبَ
wonewo (woybora)	وَوْنِي		ح	هَذِهِ
Maje	مَاجِي	ه ر ر	مف	هَرَرٌ
majay	مَاجِي	ه ر و	مف	هَرَرَةٌ
Azuru	أَزُرُ	ه ر ب	فع	هَرَبَ
Azenu	أَزِينْ	ه ر م	فع	هَرَمَ



azuru,asoko	أَزُرُّ	ه ر و ل	فع	هَرَوَلْ
Azinji	أَزِنِّج	ه ز ز	فع	هَزَّ
zinjiyan	زِنِّج يَنِّ	ه ز ز	مص	هَزَّةٌ
Doni	دَوْنِي	ه ز ج	مف	هَزَجٌ
ayalafu	أَيِّ لَافُو	ه ز ل	فع	هَزَلْ
zamante	زَمَّ نَتِّي	ه ز ل	صم	هَزِيلٌ
Azri	أَزِرِّ	ه ز م	فع	هَزَمَ
zeriyan	زِيرِيَنِّ	ه ز م	مف	هَزِيمَةٌ
afimbi ga zeri	أَفِّ مَبِّ غَ زِيرِ	ه ش ش	فع	هَشَّ
Koma	كَمِّ وَمِّ	ه ض ب	مف	هَضْبَةٌ
Afufu	أَفِّ فُو	ه ض م	فع	هَضَمَ
kanyan,katiyan	كَمِّ هَيَنِّ	ه ف و	مق	هَفْوَةٌ
yachine	يَحِّ اچِّ نِّي		ح	هَكَذَا
halchiyan	هَلِّ لِّجِّ	ه ل ك	مص	هَلَاكٌ
handu	هَنْ دُ	ع ل ل	مف	هَلَالٌ
ahmburu gumo	أَهْمَبُرُ گُمُو	ه ل ع	مص	هَلَعٌ
ahalchi	أَهْلِّ لِّجِّ	ه ل ك	فع	هَلَاكَ
wachha gaka	وَجِّ هَّاگَّا كَا	ه ل م	ح	هَلْمٌ
kalamaky	كَلِّ لَامِّ كِي	ه ل م	ح	هَلْمٌ جَرَا
lɲgay	لِجِّ گِي		مف	هَمُّ
Alham	أَلِّ هَمِّ	ه م م	مف	هَمُّ
abona	أَبِّ وْنَا	ه م م	فع	هَمَّ

iborohinka	إبـ رـ هـ ٧ـ كـ ا		مف	هُمَا
himma	هـ م	هـ م م	مف	هِمَّةٌ
asalan ganda ganda	أسـ لـ نـ گـ ذـ د گـ ذـ دـ ا	هـ م س	فع	هَمَسَ
alhamay	أـ لـ هـ مـ يـ	هـ م م	ج	هُمُومٌ
iVgay (woyboray)	إـ ٦ـ گـ يـ وـ يـ بـ رـ يـ		مف	هُنَّ
ana mafe	أـ نـ اـ مـ اـ فـ يـ	هـ ن أ	فع	هَنَّى
Newo	نـ يـ وـ		ح	هُنَا
abarka	أـ بـ رـ كـ ا	هـ ن أ	فع	هَنَّا
nodin,yahare,yonngo	نـ وـ دـ نـ ، يـ اـ هـ ، رـ يـ ، يـ وـ ٦ـ گـ وـ		ح	هُنَاكَ
Nodin	نـ وـ دـ نـ		ح	هُنَالِكَ
goni taray	گـ ذـ تـ رـ يـ	هـ ن د س	مص	هُنْدَسَةٌ
inga (albora)	إـ ٦ـ گـ		مف	هُوَ
haw,konu	هـ وـ	هـ و ي	مف	هُوَءٌ
kayna	كـ يـ نـ ا	هـ و ن	مص	هُوَانٌ
fori,goy	فـ وـ رـ يـ ، گـ يـ	هـ و ي	مف	هُوَإِيَّةٌ
gusu	گـ وـ سـ وـ	هـ و ي	مف	هُوَّةٌ
sanday	سـ نـ دـ يـ	هـ و ل	مص	هُوَلٌ
binibayi,funday bayi	بـ نـ بـ يـ ، فـ نـ دـ يـ بـ يـ	هـ و ي	فع	هُوَى
inga (woy bora)	إـ ٦ـ گـ		مف	هِيَ

hari alhali	هاري آله آلاي	هي أ	مف	هَيْئَةٌ
asola	آسول	هي أ	فع	هَيَّأَ
humburkumay hamni	همم بركم مي همم نبي	هي ب	مف	هَيْئَةٌ
wonngu	وونگو و	هي ج	مف	هَيَّجَاءَ
gagray	گگ آگ آري	هي ك ل	مف	هَيَّكَلٌ
ijasante,aga dogon,ikayna	إج آس دن نبي	هي ن	صم	هَيِّنٌ

{ باب: الواو }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
wajibi	كَّ وَجَّ ب	و ج ب	مف	وَاجِبٌ
akubay	أَكَّ بِي	و ج هـ	فع	وَاجَةٌ
moduma	مَّ ذُمَّ أ	و ج هـ	مف	وَاجِهَةٌ
afo	أَفَّ و	و ح د	ع	وَاحِدٌ
goru	كَّ وِرُ	و د ي	مف	وَادٍ
agaay ga nesi	أَكَّ اِي كَ نَ يَس	و ز ن	فع	وَازِنٌ
borogabo	بَّ رَّ وَّ كَّ اِبَّ و	و س ط	مف	وَاسِطَةٌ
agahay	أَكَّ هَّ ي	و س ع	صم	وَاسِعٌ
adabu	أَدَبُ	و ص ل	فع	وَاصِلٌ
baŋgante	بَّ ڤَّ كَّ ڤَّ نَ تَّ ي	و ض ح	صم	وَاضِحٌ
ibobo	اِبَّ وِبَّ و	و ف ر	صم	وَافِرٌ
aafaku	أَوَّ فَّ كُّ	و ف ق	فع	وَاقِقٌ
haŋkan gate	هَّ ڤَّ كَّ ڤَّ كَّ ڤَّ تَّ ي	و ق ع	مف	وَاقِعٌ
prefe	پَّ رَّ يَفَّ ي	و ل ي	مف	وَإِلٌ
baba,haira	بَّ اِبَّ	و ل د	مف	وَإِلِدٌ
bondu,kaŋgay	بَّ نَ دُ، كَّ ڤَّ كَّ ڤَّ ي	و ت د	مف	وَإِنْدٌ
agum	أَكَّ مٌ	و ث ب	فع	وَثَبٌ
ayarda	أَيَّ رَدَا	و ث ق	فع	وَثِقٌ
toru ganako	تَّ وِرُّ كَّ ڤَّ كَّ و	و ث ن	نس	وَثْنِيٌّ
letar,wasika	لَّ يَتَّ رُ	و ث ق	مف	وَثِيقَةٌ

awajibi	أَوْجِبْ	و ج ب	فع	وَجِبَ
ɲwari	وَارِ	و ج ب	مف	وَجِبَتْ
aza gazoru	أَزَاغْ زَوْرُ	و ج هـ	فع	وَجَّهَ
agar	اْغَرْ	و ج د	فع	وَجَدَ
dori	دَوْر	و ج ع	مص	وَجِعَ
monduma	مَنْدُمْ	و ج ن	مف	وَجِنَتْ
monduma	مَنْوَنْدُمْ	و ج هـ	مص	وَجَّهَ
kambu, charaw	كَمْبُ، چَرْو	و ج هـ	مف	وَجَّهَتْ
wajibi	وَأَجِبْ	و ج ب	مص	وَجُوبٌ
garyan	گَرْيَانْ	و ج د	مص	وَجُودٌ
mondumay	مَنْوَنْدُمْ يَ	و ج هـ	ج	وَجُوهٌ
afotarandi	أَفْتَلَنْدِ	و ح د	فع	وَحَدَّ
fotaray, union	فَوْتَارَيْ	و ح د	مص	وَحْدَةٌ
ganji alman	گَنْجِ اَلْمَنْ	و ح ش	مف	وَحْشٌ
laka	لَاكْ	و ح ل	مف	وَحَلٌ
wahyi	وَحْيِي	و ح ي	مف	وَحْيٌ
afollon	أَفْلَنْ	و ح د	صم	وَحِيدٌ
char gorobani	چَرْگَرْ بَان	و د ع	مص	وَدَاعٌ
agaba	اْغَابْ	و د د	فع	وَدَّ
bagasinay	بَاْگَسْدَنْ يَ	و د د	مص	وُدٌّ
ana gorobani	اَنْگَرْ بَان	و د ع	فع	وَدَّعَ
talfi	تَالْفِ	و د ع	مف	وَدِيعَةٌ

banda	بَـذَـدَا		ظم	وَرَاءَ
atubu	أَتَبُ	و ر ث	فع	وَرَثَ
fuleru	فَـلَـيِر	و ر د	مف	وَرَدَ(ة)
wirdi	وِرْدُ	و ر د	مص	وِرْدٌ
tira kobto	تَـرَـكَـبَـتَـ	و ر ق	مف	وَرَقَ(ة)
fusi	فَـوَس	و ر م	مف	وَرَمٌ
ministere	مَـنَـزَـرَـتَـيِر	و ز ر	مف	وَزَارَةٌ
ministaray	مَـنَـزَـرَـتَـرَـيْ	و ز ر	ج	وَزَرَاءُ
azaban	أَزَبَانُ	و ز ع	فع	وَزَّعَ
nesiyan	نَـيَسَـيَـنُ	و ز ن	مص	وَزْنٌ
anesi	أَنَيس	و ز ن	فع	وَزَنَ
gagasinayko,minister	گَـاگَـسَـنَـيَـكَـو	و ز ر	مف	وَزِيرٌ
bondake	بَـنَـنَـدَـكَـي	و س د	مف	وَسَادَةٌ
sasbandiko	سَـسَـبَـنَـدَـيَـكَـو	و س ط	مف	وَسَاطَةٌ
fonday	فَـوَنَـدَـيْ	و س ل	ج	وَسَائِلٌ
zibi	زَيِبِ	و س خ	مف	وَسَخٌ
azibandi	أَزَيِبَـنَـدِ	و س خ	فع	وَسَخَ
ahayandi	أَـهَـيَـنَـدِ	و س ع	فع	وَسَّعَ
gama	گَـمَـا	و س ط	مص	وَسَطٌ
bindo	بَـنَـدَـو	و س ط	مف	وَسَطَى
awasa,ahay	أَـوَسَـا	و س ع	فع	وَسَّعَ

yulwa	يُولِّوْا	و س ع	مص	وُسْعٌ
fondo	فَوْنُوْدُوْ	و س ل	مف	وَسِيْلَةٌ
soga	سُوْغُوْا	و س م	صم	وَسِيْمٌ
aga manu	مُوْاْنُوْ	و ش ك	مص	وَشَاكٌ
agundu kasinay	اْكَوْنُوْ دُوْ سُوْ نُوْ	و ش و ش	فع	وَشُوْشٌ
amanu	اْمُوْاْنُوْ	و ش ك	صم	وَشِيْكٌ
adabandi	اَدْبُوْدُوْ	و ص ل	فع	وَصَلٌ
dabu hari	دَبُوْ هُوْرُوْ	و ص ل	مف	وَصَلَةٌ
asifa	اَسُوْفُوْ	و ص ف	فع	وَصَفٌ
ordanansu	اُوْرُوْدُوْ نُوْ سُوْ	و ص ف	مف	وَصَفَةٌ
asandaihini, noyan	اَسُوْدُوْ دُوْ هُوْ نُوْ	و ص ل	مص	وَصَلٌ
adabu	اَدْبُوْ وُوْ	و ص ل	فع	وَصَلٌ
toyan	تُوْ وُوْدُوْ نُوْ	و ص ل	مص	وُصُوْلٌ
yamaryan	يُوْاْمُوْ رُوْدُوْ نُوْ	و ص ي	مص	وَصِيَّةٌ
alhalo	اَلُوْ هُوْ اَلُوْ	و ض ع	مص	وَضَعٌ
adan	اَدُوْ نُوْ	و ض ع	فع	وَضَعٌ
alwala	اَلُوْ وُلُوْ	و ض أ	مف	وُضُوْءٌ
bangayyan	بُوْ وُوْ گُوْ يُوْ نُوْ	و ض ح	مص	وُضُوْحٌ
hina bano	هُوْ نُوْ اَبُوْ نُوْ وُوْ	و ض ع	صم	وَضِيْعٌ
labu	لَابُوْ	و ط ن	مف	وَطْنٌ
labu hari	لَابُوْ هُوْرُوْ	و ط ن	نس	وَطْنِيٌّ
goy	گُوْ يُوْ	و ظ ف	مف	وَطِيْفَةٌ

dabirji	دَابِرْجِي	و ع ي	مف	وِعَاءٌ
wadu	وَادٌ	و ع ذ	مف	وَعْدٌ
awadu	أَوَادٌ	و ع د	فع	وَعَدَ
bani,lakkal,dursaya n	بَانِي، لَكَّالْ، دُرْسَانِي	و ع ي	مص	وَعِيٌّ
adursa	أَدْرُسَانِي	و ع ي	فع	وَعَى
tonandiyān	تَانَانْدِيَانٌ	و ف ي	مص	وَفَاءٌ
buyan	بَايَانٌ	و ف ي	مف	وَفَاءَةٌ
wafakay,sasabay	وَأَفَاكِي	و ف ق	مص	وَفَاقٌ
yaw	يَاوُورْكَانْتِي	و ف د	مف	وَفْدٌ
bayān	بَايَانٌ	و ف ر	مف	وَفْرَةٌ
ababandi	أَبَابَانْدِي	و ف ر	فع	وَفَّرَ
achim	أَچِمٌ	و ف ق	فع	وَفَّقَ
yaw albarkanta	يَاوُورْكَانْتِي	و ف د	ج	وَفُودٌ
atimme	أَتَمِّي	و ف ي	فع	وَفَى
beeray	بِيرِي	و ق ر	مص	وَقَارٌ
lokachi	لَوَكَاچِي	و ق ت	مف	وَقْتٌ
handin	هَانْدَانٌ	و ق ت	مف	وَقْتَانٌ
akay	أَكَايِي	و ق ف	فع	وَقَفَ
kayyan	كَايَانٌ	و ق ف	مص	وَقْفٌ
aberandi	أَبِيرَانْدِي	و ق ر	فع	وَقَّرَ
ana kamba daᅇ	أَنْكَامْبَانْ	و ق ع	فع	وَقَّعَ



danji funsu yan hari ,isansi	ذَنِّجْ فَنِّسْ يَنْ هَر	و ق د	مف	وُقُودٌ
kanyan	كَنْ يَنْ	و ق ع	مص	وُقُوعٌ
kayyano	كَيْ يَنْ وَ	و ق ف	مص	وُقُوفٌ
awa,ana koray te	أَوَا، أَنْ كَرَيْ تَيْ	و ق ي	فع	وَقَى
wakilitaray ,ajansu	وَكَيْل تَرَيْ	و ك ل	مف	وَكَالَةٌ
wakili	وَكَيْل	و ك ل	مف	وَكِيلٌ
boromanay,dumitar ay	بَرْمَانْدِي، دُمْتَر	و ل ي	مف	وَلَاءٌ
boromanay.department	بَرْمَانْدِي، دِيْپَارْتَمَنت	و ل ي	مص	وَلِيَّةٌ
hayyan	هَيَّيْن	و ل د	مص	وَلَادَةٌ
afuro	أَفُر	و ل ج	فع	وَلَجٌ
ahay	أَهَي	و ل د	فع	وَلَدٌ
zan̄ka	زَنْكَا	و ل د	مف	وَلَدٌ
ana banda chabe	أَنْ بَنْدَچْ بِي	و ل ي	فع	وَلَّى
wali	وَلِي	و ل ي	مف	وَلِيٌّ
ize	إِزِي	و ل د	مف	وَلِيدٌ
walima	وَلِيمَا	و ل م	مف	وَلِيمَةٌ
amay	أَمَي	و ل ي	فع	وَلِيَ
ano	أَنْ وَ	و ه ب	فع	وَهَبَ
hattayan,lasabuyamo	هَاتَيَنْ، لَاسَابُ يَامُو	و ه م	مص	وَهْمٌ

tabi	تَابِ	و هِن	مص	وَهَنٌ
grzugay	گَرزُگِي	و ي ل	مف	وَيْلٌ

{ باب: الياء }

الرمز الدولي	المعنى بالصونغاي	الجذر	النوع	المفردات
he, heenin	هـ ي		ح	يَا
Ikogo	إكـ وگـ	ي ب س	صم	يَابِسٌ
zichi kaṅay	زچ بـ تـ يـ	ي أ س	مص	يَأْسٌ
Yasmina	يَاسْمِينٌ (هـ)	ي س م ن	مف	يَاسْمِينٌ (هـ)
Zaṅka	ز ٤ كـ	ي ف ع	اف	يَافِعٌ
Akogu	أكـ وگـ	ي ب س	فع	يَبَسَ
Alatumi	آلاتـ ومـ	ي ت م	مف	يَتِيمٌ
Kamba	كـ مـ بـ	ي د ي	عضو	يَدٌ
Kambuwo	كـ مـ بـ وـ	ي س ر	مف	يَسَارٌ
Dogonay	دگـ ذـ يـ	ي س ر	مص	يُسْرٌ
aga dogon	آگـ دگـ نـ	ي س ر	صم	يَسِيرٌ
Mohayay	مـ و هـ يـ يـ	ي ق ظ	مف	يَقْظَةٌ
Teku	تـ يـ كـ	ي م م	مف	يَمٌّ
kamba ṅwari, zeyan	كـ مـ بـ ٤ و آ ر	ي م ن	مف	يَمِينٌ
annasara handu sintina	آنـ سدـ مارـ هـ ذـ ذـ سدـ ذـ تـ ذـ ا	ي ن ا ي ر	وقت	يَنَائِرٌ
Fanjiri	فـ ذـ جـ ر	ن ب ع	مف	يَنْبُوعٌ
Yahudu	يـ هـ و د	ه و د	مف	يَهُودٌ
annasarahandi	آنـ سدـ مارـ هـ ذـ ذـ ا يـ ذـ	ي و ل ي	وقت	يُولِيو

iyyanta	تَا	و		
Hana	هَذَا	ي و م	مف	يَوْمٌ
handin hae	هَذَا دِنْ هَذَا ي	ي و م	مف	يَوْمَانِ
annasarahandu iddanta	أَنْ سَدَّ أَرْهَذَا دُؤْدُنَا أ	ي ن ي و	وقت	يُونِيُو
azichi kaŋ	أزچ كَهْ	ي أ س	فع	يُنْسَ

## الفصل الخامس: دراسة دلالية للأدب الشعبي في الصونغاي.

المبحث الأول: الأدب الشعبي والدلالات الاجتماعية لدى صونغاي:

المبحث الثاني: الأسماء ودلالاتها عند الصونغاي.

## الفصل الخامس: دراسة دلالية للأدب الشعبي في الصونغاوي. المبحث الأول: الأدب الشعبي والدلالات الاجتماعية لدى صونغاوي:

الأدب الشعبي من أهم حلقات التراث الشعبي الآخر كالعادات والتقاليد والطقوس والحرف الشعبية ولأننا نتعامل مع الكلمة لذا نترك العناصر الأخرى.

ولقد برز هذا الإبداع المعبر عن وجدان الجماعة أو الشعب والمتوسل بالكلمة في القرن (قبل) الماضي من قبل جميع الذين عرضوا للفولكلور، أو المأثورات الشعبية . والشائع عند دارسي الفولكلور والمهتمين بالأدب الشعبي ، أن الأدب الشعبي هو ذلك الأدب الذي لا يصدر من مبدع أو موقف ذاتي محدد<sup>١</sup>.

ولكن هذا التعريف لا يجد قبولا كثيراً من الدارسين يقول عبد الحميد يونس " وليس من المعقول أن نتصور الشعب هو الذي يبدع أدبه بالمنهج نفسه الذي يبدع به الفرد أثراً أدبياً خاصاً يحقق به ذاته ، أو موقفه ، أو تجربته ، والصحيح أن الأدب الشعبي ثمرة مؤلفين مبدعين ذابت شخصياتهم الفردية في شخصية الشعب والجماعة إما تثبيتها لقيمة إنسانية أعلى ، أو تعبيراً عن موقف شعبي عام.

وقد يتردد اسم هذا المؤلف أو ذلك لأثر شعبي ولكن الجماعة تعني بالنص ، وتتثبت به أكثر من عنايتها بالمؤلف وحرصها على تذكره (٢)

وهذه النظرة ، نظرة في رأيي ، موفقة لمفهوم الأدب الشعبي إذ لا يعقل أن الجماعة كلها تتوافق على تأليف نص.

<sup>١</sup> يونس عبد الحميد ، التراث الشعبي ، دارا لمعارف ، القاهرة ، عام ١٩٧٩ م ، ص ٢١ .  
<sup>٢</sup> نفس المرجع ، ص ٢٢ .

والأجناس التي يمكن أن نشق منها الدلالة الاجتماعية هي :

١/ القصة : يدخل تحتها من أنواع القصصية الآتية :-

أ/ القصة الأسطورية.

ب/ القصة الغرامية.

ج/ القصة البطولية.

د/ قصص الحكماء.

هـ/ الأمثال الشعبية.

و/ الألغاز .

أولا القصة الشعبية : وهي من أهم الفنون الشعبية المذكورة، ولعلها النواة ،فالقصة يقوم بها فرد من الناس ، فإذا كتب لها الانتشار أصبحت (قصة شعبية) والقصة الشعبية تمزج بين الشعر والنثر ، فقلما نجد قصة شعبية لا تحوي شعراً ، ولوجود هذه الخاصية فيها نجد العديد من الأمثال منبثقة عنها ، ومن أنواعها<sup>١</sup>.

والقصة الأسطورية هي التي تسمى عند المصريين بـ(الحدوتة) ، وباللهجة السودانية (الحجا) في حين يطلق النيجيريون عليها بـ (جَنْدِي، أو جَنَّتِي) وهو عبارة عن وضع ألغاز يطرحها أحدهم ليحاول الآخرون حلها ، وهي من اهتمامات الصبية الصغار، والحجا الطوال وهو حكايات تعتمد في وصف أحداثها ومواقفها وشخصياتها على الأسطورة والخرافة<sup>٢</sup> .

<sup>١</sup> عابدين عبد المجيد، من الأدب الشعبي في السودان، دار الفكر، ط١٩٧٢، ص٢، ص١٩٤.  
<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص١٩٧.

والقصص الأسطورية الخرافية تعتبر من أكثر أنواع الأدب الشعبي انتشاراً ، ولا سمياً في أوساط الصبية الصغار وهي على أنواع :

أ/ قصص على ألسنة الحيوانات.

ب إقصص تدور بين الحيوانات والبشر.

ج/ وقصص شخوصها بشر.

أما التي بين الحيوانات وعلى ألسنتها فنجد شخوصها في الأغلب تدور بين أربعة حيوانات، الضبع ويمثل الشخصية البليدة غير المدبرة، والثعلب ويضرب به المثل للشخصية الماكرة، التي تجيد التصرف في أصعب المواقف ، والأسد ويضرب به المثل في القوة ، والأرنب ويضرب به المثل في الفطنة والذكاء.

أما القصة التي تدور بين الحيوانات والإنسان ، فهي نوع قليل جداً ، مثل شخصية الفقيه والثعلب، والعروس وطير الحضاري، وغيرها.

أما القصص التي تدور بين البشر فنجد أنهم يفترضون بشراً غير البشر العاديين وسموهم (البر ضباي) وهم أكلة لحوم البشر، وهي قصص مريعة جداً عندما تقص على الأطفال لا يستطيع في تلك اللحظة أن يتحرك أو يبعد عن أمه، وترد صورة الغول والبر ضباي كثيراً في الأحاجي تضع مقابلة بين روح الشر وروح الخير وتصور صراعاً بينهما، وتجعل الخير يتغلب على الشر في أغلب الأحيان.<sup>١</sup>

وللقصص الأسطورية دلالات اجتماعية عديدة ، فإذا نظرنا إلى روايتها التي تظهر عناصر الشر في صورة قبيحة،ربما يكون لها أثر ضار في سلوك الأطفال لكن في نفس الوقت تنمي الخيال وتدريب العقل على التفكير على حل العقد المستعصية مهما تبلغ

<sup>١</sup> عبد المجيد عابدين ،من الأدب الشعبي في السودان،مرجع سابق،ص١٠٢.



صعوبتها، وتروض (فكر الطفل) على متابعة العلاقات الذهنية التي تبهر الأشخاص والأشياء ، وفيها تحذير به من العزلة والمروق عن الجماعة، والتطرف في الليالي المظلمة .. وفيها ترغيب في التمسك بأواصر القربى ،وتقديس الروابط العاطفية<sup>١</sup> كعلاقة الابن بأمه وإخوته وأقاربه إلى غير ذلك .

## ثانياً المثل :

١ المثل الشعبي هو من الأركان الأساسية للأدب الشعبي ، فهو يأتي بعد القصة. والأمثال نوع من التعبير الشعبي تصدر عن أصحابها ، منها ما يقدم نصيحة ، أو حكمة نتيجة عراك الناس لحياتهم ومعرفتهم لأسرارها ، ولا غرو فالأمثال عصارة تجارب حياة مر أصحابها بها.

## مفهوم المثل :

عرف العرب منذ فجر حياتهم الأمثال وصدرت عنهم ، قالها العامة والحكيم والمجرب والشاعر والفارس والخطيب ، وظلوا يتناقلونها مشافهة من فم إلى فم حتى عصر الإسلام، واستمر تدفق الأمثال زيادة على الأمثال الجاهلية ،واختلط المثل الجاهلي والإسلامي، ويحل العصر العباسي فيحتك العرب بالشعوب الإسلامية من غير العرب ، ونتج لون جديد من الأمثال متأثراً بتلك الثقافات والحضارات، ويحل العصر الحديث بتقسيماته الفطرية للشعوب العربية،وينفرد كل شعب من هذه الشعوب بخصوصية ثقافية، وعادات، وتقاليد، وتراث، ومعتقدات، وجاء هذا المثل ليعبر عن هذه الخصوصية،وللأمثال العربية مستويات ثلاثة .

---

<sup>١</sup> المرجع السابق، نفس الصفحة.

المستوى الأول : الأمثال القديمة.

وهي الأمثال التي جمعها علماء اللغة في القرنين الثاني والثالث الهجريين من أفواه أبناء العروبة في مربعهم، ودونها وشرحوها لغويا.

المستوى الثاني : الأمثال المولدة

وهي التي جمعت وأضيفت إلى الأمثال القديمة في مجموعات الأمثال منذ القرن الرابع الهجري وهذه الأمثال زاحمت الأمثال القديمة.

المستوى الثالث: الأمثال العامية الشعبية المعاصرة .

حيث نجد لكل شعب عربي أو قطر أمثاله الخاصة به، وينبغي أن نقرر هنا أن هذه المستويات لم تتفصل أمثالها انفصالا نهائياً، بل نجد أمثالا كثيرة بسبب حاجات اجتماعية واقتصادية. ولكن كثيراً من الأمثال استمر وجودها وإن تغير شكلها الأسلوبي أو مادة التشبيه فيها.<sup>(١)</sup>

### تعريف المثل :

\*المثل لغة:مثل بفلان: أي مثل الشيء بالشيء تمثيلاً وتمائلاً شبيهه به وقدره على قدره والمثلُ أو المِثْلُ الشبيه والنظير، وأيضاً من تماثل الشئيين أي تشابها.<sup>(٢)</sup>

وقد ورد في القرآن الكريم للدلالة على معانٍ كثيرة فهي تعني المثل أي الشبه قال الله تعالى: ( وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ )<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> مريم عبد المطلب، الأمثال الشعبية العربية في ولايتي شمال وجنوب كرد فان، بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية عام ٢٠٠٤م، وهو بحث غير منشور، ص ٤٢- ٤٣.

<sup>٢</sup> جمهورية مصر العربية، مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، القاهرة، ١٤٢٥هـ-٢٠٠٤م، ص ٥٧٢.

<sup>٣</sup> سورة الحشر الآية رقم ٥٩.

## تعريف المثل اصطلاحاً:

### • تعريف المثل عند قدماء العرب :

عرفه ابن المقفع بقوله: إذا جاء الكلام مثلاً كان أوضح للنطق وآنق للسمع ، وأوسع لشعب الحديث<sup>١</sup>.

وعرفه صاحب كتاب الأمثال العربية بقوله : الأمثال حكمة العرب في الجاهلية والإسلام ويجتمع لها ثلاث صفات: إيجاز اللفظ ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه<sup>٢</sup> . وقال ابن السكيت: والمثل لفظ يخالف لفظ المضروب له، ويوافق معنى ذلك اللفظ<sup>٣</sup>.

ويرى إبراهيم النظم الأديب الفيلسوف : أنه يجتمع في المثل أربعة لا تجتمع في غيره من الكلام : إيجاز اللفظ ، وإصابة المعنى ، وحسن التشبيه ، وجود الكناية<sup>٤</sup>.

وجاء في العقد الفريد: أن الأمثال وشي الكلام وجوهر اللفظ وحلي المعاني التي تخيرتها العرب، وقدمتها العجم، ونطق بها في كل زمان، وعلى كل لسان<sup>٥</sup> .

وقال الفارابي: المثل ما ترضاه العامة والخاصة في لفظه ومعناه، واستداروا به الممتنع من الدرء وصلوا به إلى المعالجة القصية<sup>٦</sup> .

أما أبو هلال العسكري فيرى أن أصل المثل ثلاثة أنواع هي<sup>٧</sup>:

١/ الأمثال السائرة ٢. / الأمثال القياسية. ٣/ الأمثال الخرافية.

<sup>١</sup> النويري: نهاية الأرب في فنون الأدب، ج ١، ص ٢٤٩

<sup>٢</sup> مصطفى فتحي، الأمثال العربية الفصحى، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان، عام ٢٠٠١م، ص ٤.

<sup>٣</sup> نهاية الأرب، مرجع سابق، ٢٤٩.

<sup>٤</sup> أبو الفضل أحمد بن محمد الميداني النيسابوري، مجمع الأمثال، دار المعرفة - بيروت، تحقيق: محمد محيى الدين عبد الحميد، ج ١، عام ١٩٨٣ م، ص ٢٤٩.

<sup>٥</sup> أحمد بن علي القلقشندي، صباح الأعشى في صناعة الإنشاء، دار الفكر - دمشق، الطبعة الأولى، تحقيق: د. يوسف علي طويل، ١٩٨٧، ج ١، ص ٣٤٧.

<sup>٦</sup> مصطفى فتحي، الأمثال العربية الفصحى مرجع سابق، ص ٦.

<sup>٧</sup> مجلة الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، العدد ٤، ص ٤.

الأمثال السائرة: هي تلك التي يجتمع لها ثلاث صفات كما قال ابن سلام: اذكر ... مثل قولهم دابن ، تدابن ، وأخاك من آسأك.

الأمثال القياسية هي :عبارة عن سرد وصفي أو قصص لتوضيح فكرة عن طريق تشبيه شيء بشيء لتقريب الشيء المعقول من الشيء المحسوس ، أو تقريب أحد المحسوس إلى الآخر<sup>١</sup>. وهذا الصنف نجده وفيراً في القرآن والسنة ونموذجاً لذلك قول الله تعالى: (مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيئًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِيبْهَا وَابِلٌ فَطُلٌّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ)<sup>٢</sup>

أما الأمثال الخرافية : فهي تلك التي تستخلص من حكاية أو قصة بسيطة رمزية غالباً ، ولها مغزى أخلاقي ، وتداول في الغالب على السنة الحيوانات، ونموذج لذلك المثل الصونخاي القائل: كيف أعا ودك وهذا أثر فأسك.

وتبلغ أهمية الأمثال عند الناس وعامة الجمهور حداً كبيراً يقترب أحياناً من أهمية القوانين والداستير الوضعية.<sup>(٣)</sup>

#### • تعريف المثل عند المحدثين :

يعرف أحمد بن أمين المثل قائلاً: المثل نوع من أنواع الأدب يمتاز بإيجاز اللفظ... ولا تكاد تخلو أمة من الأمم، وميزة الأمثال أنها تتبع من كل طبقات الشعب<sup>٤</sup>.

أما السيوطي فيعتبر الأمثال من حكمة العرب في الجاهلية والإسلام، وبها كانت تعارض كلامها فتبلغ ما حاولت من حاجاتها في النطق من غير تضرع<sup>٥</sup>.

<sup>١</sup>مصطفى فتحي، مرجع سابق، ص ٥.

<sup>٢</sup>سورة البقرة الآية ٢٥٦.

<sup>٣</sup>مصطفى فتحي، مرجع سابق، ص ٦-٧.

<sup>٤</sup>أحمد أمين، قاموس العادات والتقاليد والتعبير المصرية، دار الكتاب العربي، بيروت لبنان، ٢٠١٠ م، ص ٢٣.

<sup>٥</sup>جلال الدين عبد الرحمن أبي بكر (السيوطي)، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، دار الكتب العلمية - بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٩٨، تحقيق: فؤاد علي منصور، ج ١،

وعرف فريدريك المثل الشعبي بأنه القول الجاري على ألسنة الشعب الذي يتميز بطابع تعليمي ، وشكل أدبه التماثل بين الشئيين في الكلام ، ثم جعل كل حكمة سائرة مثلاً (١)

الزمخشري (ت ٥٣٨ هـ) : فقد رأى فيها قصارى فصاحة العرب الغبراء وجوامع ونوادير حكما ، وببيضة منطقتها ، وزبدة حوارها وبلاغتها التي أعربت بها عن القرائح السليمة ، والركن البديع إلى ذرابة اللسان وغرابة اللسان وما سبقت أراغيل الرماح<sup>٢</sup>.

أنواع الأمثال وفوائدها : لا تأتي الأمثال غالباً بعباراة صريحة إنما تصاغ بالكناية أو المجاز أو الاستعارة من هذا القبيل من عبارة بلاغية ، وهذا يعطي الفرد فرصة ليقول ما يريد دون ما خوف. وهناك أنواع كثيرة لتعبير الأمثال منها :

١/ ما يأتي بشكل مقارنة comparison.

وهذا النوع من الأمثال يأتي بمقارنة بين الجملة وشبه الجملة ومثال ذلك قولهم: (المؤدب طلاقه يشبه الزواج) يضرب المثل للرجل الطيب الذي يستقبل كل شيء بانسراح صدر ، وهذا المثل صيغ للمقارنة بين الزواج والطلاق.

٢/ ما يأتي بشكل مبالغة. exaggeration.

أن يأتي المثل بعباراة متزايدة المعنى ومحيطة نحو (يمرر العسل ويسود اللبن) وكما هو معلوم أن العسل لذيذ ، واللبن أبيض.

وعندما أراد المجتمع وصف رجل كذاب، شديد الكذب وصفوه بأنه يمرر اللذيذ ويسود الأبيض ، حيث إنه جاء بصورة مبالغة .

<sup>١</sup>المجلة العربية للعلوم الإنسانية، جامعة الكويت ، العدد ١٩٨٣، ١٠، ص ١٨.  
<sup>٢</sup>جار الله محمود بن عمر أبو القاسم (الزمخشري)، المستقصى في الأمثال، حيدرآباد الهند، عام ١٩٦٢م، ج ٢، ص ١٨١.

٣/ ما يأتي بشكل إعطاء الحيوان صفة الإنسان.

٤/ ما يأتي بشكل الكناية .

تأتي الأمثال أحياناً بعبارة تحتل المعنيين ،معنى قريباً ،ومعنى بعيداً ويراد به المعنى البعيد ،مع إمكانية المعنى القريب نحو : (علّمت البنت أمها كيفية الولادة) يضرب هذا المثل لمن يحاول أو يعلم من هو أكثر منه علماً ،ويدرس من هو أكثر منه دراسة.

أما فوائد الأمثال فكثيرة نذكر منها ما يلي :

١/ تستخدم لنشر مكارم الأخلاق في المجتمع ،من حب وأمانة ،وصدق، وصبر وغير ذلك نحو: (يصل الصابر مراده).

٢/ أن كل مثل من الأمثال يعكس لنا حياة الناس وتعايشهم مع البيئة المحيطة بهم ، ويصورها بصورة مختصرة ليتبين من خلالها حياتهم الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والعقائدية.

٣/ تستخدم الأمثال الشعبية لمحاربة الأخلاق السيئة والعادات القبيحة .

٤/ ومن فوائد المثل مساعدته في تربية الأطفال تربية سليمة وصحيحة .

٥/ يفيد المثل في حث الناس على الإحسان إلى الضعفاء من عجائز، وكبار السن.

٦/ يفيد لتحفز الناس على الشجاعة وتنفيرهم عن الجبن نحو: ( آخر الحياة موت).

٧/ ومن فوائدها أيضاً تحث على وقاية الإنسان نفسه من المرض ، وأن يبادر للعلاج إن وقع عليه، ومن ذلك الوقاية خير من العلاج (من كتم داؤه لم يعرف دواؤه).

٨/ تفيد لتيقظ المهم في النفس، والنهوض بالأعمال والكسب وتأكيد أن الكسب سبب لكرامة الإنسان.

- ٩/ الأمثال تأتي مديعاً للإشعار بأهمية الوقت ،وتحت المجتمع بمبادرة الأعمال .
- ١٠/ تفيد الأمثال بيان أهمية الاشتغال بطلب العلم، وبيان درجة أصحابها ، وترغب الناس فيه فنحو (العلم كنز لا يفنى).
- ١١/ يفيد الإعلام كيف يقوم المجتمع تجاه المجرمين ومنتهكي القانون نحو (العصا لمن عصا).
- ١٢/ ومن فوائد الأمثال أنها تعطي حرية التعبير نحو قالت الديك: (بالأمس ابني، واليوم أمي،ماذا أفعل) يضرب هذا المثل لبيان لصعوبة المعيشة،وغاء الأسعار،ويلاحظ في هذا المثل أنه لو عبر بشكل مباشر لعل قائله يتعرض للسجن أو لغيره من العقوبات.

### وخلص القول أن الأمثال تشتمل على كثير من الأسرار منها:

- ١- قوة التأثير ..
- ٢- إبراز المعقول في صورة مجسمة.
- ٢- إلباس المعنوي ثوب المحسوس.
- ٤- الإيجاز ..
- ٥- الإيضاح ..
- ٦- إصابة المعنى ..
- ٧- رفع الأستار عن الحقائق ..
- ٨- تقريب المراد للعقل وعرضه في صورة مشوقة.

### بيئة الصونغا في الأمثال :

الأمثال صورة أو مرآة إنسانية عامة ، فالمثل معنى يعبر عن حياة الإنسان بكل جوانبها في أي زمان ومكان، فبعجزه وقصوره إزاء القوى العليا، كما يحس بتوافقه وامتنازه إزاء الكائنات الدنيا . والإنسانية إذ تتجلى في المضمون العام للأمثال الشعوب

تحمل في طياتها هذين المفهومين ، فهي ثارة إنسانية عاجزة تتضاءل أمام القوى العليا وقدرتها وكمالها التي تتخذ منها السند والتأييد . . . وهي تارة أخرى إنسانية تعتر بسموها وتفوقها على سائر الكائنات الأرضية بما وهبت من عقل يميز بين المعروف والمنكر ، وبصيرة تفرق بين الطيب والخبيث، وفكر يتطلع إلى المثل العليا ، فالفكرة العامة في أمثال الشعوب كلها هي في جوهرها خلاصة تجربة إنسانية بهذا المعنى أو ذلك أو بهما معاً<sup>١</sup>

والأمثال النيجرية كغيرها من الأمثال تعكس ذلك التراث الإنساني العام ، الأمر الذي يطرح احتمال أن المثل قد يكون مولدة نيجريا ، وقد يكون وافداً في فترة من الفترات إلى هذه البيئة ، وهذا ما نلمسه في كثير من الأمثال ذات المعنى الواحد والعبارات المختلفة.

**معاني ودلالات بعض الأمثال و الحكم المتداولة في أوساط شعب الصنغاي :**

١- هـ□□س هـ□□ي□□نْ □□دا □□ك□□ن□□د هـ□□س□□ر□□و □□ك□□لا □□ف□□و .

hansi hayyan daa gunda hasaraw kula fo.

**المعنى اللغوي:**

إنجاب أنثى الكلب وإجهاض حملها أمران سيّان !

**الدلالة الاجتماعية:**

يأتي التعبير عن المثل للدلالة على أنه لا فرق بين الأمرين نظراً لتفاهة كليهما حيث حدوث أي منهما لا يشكل أهمية ، ذلك أن وضع الكلب عموماً كتقافة شعب عند الصونغاي متدن جداً حتى لو كان ذكراً مما يعني أن الأنثى أقل درجة. و يأتي هذا المثل في سياق عدد من الأمثال التي تتمحور حول الكلب، للإشارة إلى الأوضاع التي تتميز بالتفاهة وقلة الأهمية.

٢- و□□ي□□ب□□ر□□س□□ه□□ن ه□□ي□□ف□□و ، ه□□ي□□ف□□و□□س□□ه□□ن و□□ي□□ب□□ر□□.

<sup>١</sup>يونس عبد الحميد، التراث الشعبي، دارا لمعارف، القاهرة، مرجع سابق، ص ٢٩.



woyboro sihini hayfo, hayfosihiniwoyboro .

المعنى بالعربية :

لا تقدر المرأة على شيء، ولا شيء يقدر على المرأة .

الدلالة الاجتماعية:

يأتي هذا المثل للدلالة على ضعف المرأة وقلة أهمية شأنها في مجتمع الصونغاي، على غرار المجتمعات التقليدية الذكورية في إفريقيا، كأن المرأة في شؤون المجتمع لا تقدم ولا تؤخر، ولا شيء يقدر على المرأة لأنها متى ما أرادت شيئاً لا يعجزها ذلك الشيء بالحيلة، والمكر والكيد، كما قال جرير:

يصر عند اللبحتي لأحرا كله ... وهنأضعف خلقاً للهأر كانا<sup>١</sup>

٣- ب□ر□ك□ن□، ع□ب□اب□ي□ا□ك□م□ي□ن□ و□ك□ار□ك□ا□.

boro kanne inga baaba ya komi no kaaro ga ka.

المعنى بالعربية:

من يصف لنا أباه بأنه أفنديا (موظف حكومي) لنتنظر الباص المخصص للترحيل الجماعي للموظفين العموميين.

الدلالة الاجتماعية:

ذلك لأنه بغياب أبيه عند وصول الباص فينكشف زيف ادعائه، وتنفض مزاعمه، ويظهر كذبه وينجلي وضعه الاجتماعي الحقيقي أمام الناس؛ لأن الأفندية توفر للشخص وضعاً مميزاً في المجتمع، نظراً للعديد من الامتيازات والحقوق المرتبطة بالوظيفة العمومية.

٤- د□ج□ر□ي□ سد□ن□د□ ه□ب□ك□ن□ ن□ك□و□اي□، ا□ك□ن□د□ ه□ب□ك□ن□ ن□ك□ز□ي□  
ك□م□ن□.

da jiray sinda hankan ga waayi, agonda hankan ga zii ga mun.

<sup>١</sup> أبو فرج الأصفهاني، الأغاني، دار الكتاب العربي بيروت لبنان، ب، ط، عام ٢٠١٠م، ج ٢، ص ٣١٠.

## المعنى بالعربية:

إذا كان المصاب بالبرص (الأبرص) لا يتمتع بأصابع ليستعملها لحلب اللبن (في إناء). فإنه يحظى بأرجل تمكنه من ركل الإناء لسكب ما في داخله (على الأرض).

## الدلالة الاجتماعية:

يدل هذا المثل على أن الإنسان قد يملك عدة أساليب ووسائل يستخدمها حسب طبيعة أي ظرف على حدة إذا لم تسعفه وسيلة معينة في ظرف ما، بإمكانه اللجوء إلى وسائل بديلة تحقق الغرض .

هـ- الأ-ب-ر-م-ذ-ت-ب-ك-ك-ك-ا-ك-ذ-ي-ام-س-م-ب-أ-ب-ير-ذ-و-ك-و-ذ-د-ه-و-ر-ذ-د.

alboro manti boko kan igane hmasambu ibero no ga windi hawrandi.

## المعنى بالعربية:

ليس الرجل بمثابة حزمة دخن حتى يفضل الأكبر حجماً باعتبارها كافية لضمان عشاء متكامل لأسرة .

## الدلالة الاجتماعية :

أول دلالة لهذا المثل هو كون الدخن يشكل الغذاء الأساسي لشعب صونغاي من قديم الزمان إلى يوم الناس هذا، ومن هنا جاء الدخن محوراً في هذا المثل.

أما الدلالة الرئيسية فتتمثل في الدور المركزي الذي يلعبه الرجل في المجتمع، أي أن الذكر حتى في حالة صغره لا ينبغي الاستهانة به، والاستخفاف بشأنه، أو تحقير دوره .

فالرجل في كل الحالات طالما هو رجل،يجدر أن يحسب له ألف حساب، وإعطائه التقدير المستحق له، أي المناسب للمركز الاجتماعي المميز الذي تضيفه عليه طبيعة جنسه.

٦- دَزَ كَ كَ وَا هَ يَ كَ مَ بَ سَ لَ مَ بَ يَ كَ نَ فَ ا بَ نَ وَا كَ وَا  
چَ يَ .

Dazanka goga he gakamba salle mabay kan faabano agoga cheechi.

**الدلالة اللغوية:**

إذا كان الطفل يمد يديه وهو في حالة البكاء فهذا يعني أنه يطلب النجدة.

**الدلالة الاجتماعية:**

يقال هذا المثل للإشارة إلى شخص جاء إليك يشتكي عندك مما ألمّ به، وكل المظاهر حوله تدل على أنه في أمس الحاجة إلى مساعدتك ، فحري بك أن تقف معه.

٧- مَ نَ تَ هَ ٧ كَ فَ نَ كَ لُ كَ ا نَ وَا كَ ا رَا كَ رُ بَ يَ دُ .

**manti hanga funa kulugano iga ura korbay dan .**

**الدلالة اللغوية:**

لا يعلق الحلق الذهبي (القرط) بتقب أذن أي إنسان .

**الدلالة الاجتماعية :**

يضرب هذا المثل للدلالة على أن التضحية لا يستحقها أي إنسان، وأن بذل الغالي والنفيس لا ينبغي إلا تجاه الشخص المعتر بكرامته وحر في نفسه، أي لا يجوز بذلها للإنسان الفاشل اللئيم، وكما جاء في المثل العربي والمتمثل في قول المتنبي:

إذا أنت أكرمت الكريم ملكته \* \* \* وإن أنت أكرمت اللئيم تمردا<sup>١</sup> .

٨-أي ذنّبـادفـرّـايـذـنـكـركـاريـكـذـنـدرا.

aynin baada farre aynin gar kaaray gundara .

الدلالة اللغوية:

كنت أنزّهك عن الرائحة النتنة إلا أنني وجدتك في أحشاء التمساح .

الدلالة الاجتماعية:

يقال هذا المثل لشخص كنت تقدره وترفع من مكانته، وتظن به خيراً، لكن بدا منه عكس ماكنت تتوقعه منه، إذ خيب آمالك وخذلك، وتصرف بطريقة غير مشرفة له مصداقاً لقول الشاعر العربي :

بعثتك مائراً فمكثت حولاً \* \* \* متى يأتي غيائك من تغيث<sup>٢</sup> .

٩-بـذـنـبيـكـنـبـيرـنـدـهـينـوـاـهـارـنـو .

bone kan berinda heni wo igahaaruno .

الدلالة اللغوية:

المصيبة التي جففت الدموع في العيون يُضحك عليها.

الدلالة الاجتماعية:

يضرب هذا المثل للدلالة على أن الطابع الفجائي للمصيبة ومداها لم يتركها لك المجال للبكاء عليها، سيما إذا أتت تلك المصيبة من أقرب شخص إليك، لايسعك إلا الضحك عليها، والصفح عنها كما قال طرفة :

<sup>١</sup> أبو الطيب المتنبي، ديوان المتنبي، دار صادر، بيروت لبنان، ص ٦٢.

<sup>٢</sup> أنظر: محمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب الأملّي، أبو جعفر الطبري، جامع البیان فی تاء و یاء القرآن، حققه: أحمد محمد شاكر، مؤسسة الرسالة، ط ١، ١٤٢٠ هـ -

٢٠٠٠ م، ج ١٦، ص ١٦٢.

وظلم ذوى القربى أشد مضاضةً \* \* \* على النفس من وقع الحسام المهند<sup>١</sup>

١٠-دين بـ وك بـ ر ي ك ل ب ر ي ك ن ي ن ك ون س ه ي ف و ه ذ س ذ و .

Dina buko baray kulu boray kanyan goono sihayfo hanseno.

الدلالة اللغوية:

حرارة رثاء ميت تدل على أن الأحياء الباقين لا فائدة فيهم.

الدلالة الاجتماعية :

ومعناه أن الميت لما كان حياً كان يقوم بأعمال جليلة واستثنائية، والذين خلفهم من

ورائه لا يستطيعون سد الفراغ الذي تركه بعد وفاته، وهذا ما قاله الشاعر:

ذهب الذي كنا نعيش بفضلته بين الوري \* وبقي الذين حياتهم ووجودهم مثل الخرى<sup>٢</sup>.

١١-ك ي ز ي ذ ا ا ز ك ب ك ر ن د .

koy zeena izo ga bakarandi .

الدلالة اللغوية:

ابن ملك قد فقد سلطانه مشفوق عليه .

الدلالة الاجتماعية:

يضرب هذا المثل لشخص كان يتمتع بكل أنواع الرفاهية وبذخ الحياة، ثم تدور

الدائرة عليه ويفقد ثروته، وينقلب إلى فقير ذليل يرزخ في نير البؤس والمسكنة، بعد أن

كان من أغنى الأغنياء فإن حالته هذه تستدعي الإشفاق عليه.

<sup>١</sup> أبو عبد الله الحسين بن أحمد القيرزوني، شرح المعلمات السبع، المكتبة التوفيقية القاهرة، بدون تاريخ، ص : ١٣٠.

<sup>٢</sup> وانظر شهاب الدين محمد بن أحمد أبي الفتح الألبشي، المستطرف في كل فن مستظرف، تحقيق، د. مفيد محمد قميحة، دار الكتب العلمية - بيروت، الطبعة الثانية،

١٩٨٦، ج ٢، ص ١٧١.

لذلك نجد الرسول الكريم - صلى الله عليه وسلم - يحثنا على احترام مثل هذا الشخص كما جاء في الحديث الشريف: "أكرموا عزيز قوم ذلّ وغني قوم افتقر".<sup>١</sup> وقيل هو من كلام فضيل بن عياض وليس بحديث.

١٢- بـ ذـ دـ ٧ـ كـ كـ ٦ـ نـ هـ رـ رـ أـ سـ تـ يـ كـ اـ رـ يـ .

bundu dinga gayyan harira asite kaaray .

الدلالة اللغوية:

مهما طال مكث الخشب في البحر لا يصيرُه تمساحا.

الدلالة الاجتماعية :

ومعناه أن الغريب مهما طالَّت إقامته في وسط قوم لا يتمكن من الاندماج الكلي والكامل فيهم.

١٣- دـ مـ وـ سـ بـ يـ رـ بـ ذـ دـ جـ يـ رـ كـ لـ كـ ذـ يـ ٦ـ وـ اـ رـ .

Da muusu beei banda cheeri kala kanay ηwori .

الدلالة اللغوية:

إذا انقضم ظهر الأسد لم يبقى له سوى أكل البطيخ.

الدلالة الاجتماعية:

ويقال لشخص فقد فعاليته وحيويته لسبب من الأسباب، مثل صاحب ملك عظيم فقد سلطانه وأقصى من هذا المنصب المهيب، وأصبح من عامة الناس أي السوقة.

١٤- دـ جـ رـ فـ وـ هـ يـ أـ فـ وـ مـ نـ هـ يـ اـ سـ دـ يـ جـ ذـ كـ اـ نـ اـ بـ يـ .

<sup>١</sup> انظر: محمد بندر ويش بن محمد الحوت، أسنى المطالب فياً حاديثاً مختلفة المراتب، دار الكتب العلمية، (ب ت ط) ص ٥٠.

Da churofo hee afoo manahee isi jinda kaana bay.

### الدلالة اللغوية:

إذا سمعت صيحة طير ولم تسمع صيحة الآخر لا تتمكن من التمييز بينهما لمعرفة أحلامهم صوتاً.

### الدلالة الاجتماعية:

يقال في المجال القضائي ولحث الحكام على تحقيق العدالة بين المتخاصمين، وإتاحة الفرصة لكافة الأطراف للإدلاء بمرافعاتهم والدفاع بمواقفهم تجاه القضية المطروحة للبت فيها، وعدم التسرع لإصدار حكم على حساب الأطراف الأخرى.

### ثالثاً الألغاز :

لغز في كلامه عماه ولم يبينه، وألغز كلامه وفي كلامه أي عمي مراده، وأتى به مشتبهاً . وأضمره على خلاف ما أظهره، واللغز ما يعمي به من الكلام وجمعه ألغاز (١)

واللُّغْزُ واللُّغْزُ لغة: ما ألغز به العرب من كلام فشبّهت معناه (٢)

واللغز والألغاز بهذا المعنى تنطبق على الألغاز التي نحن بصدد دراستها، إذ درج البدو في مجلسهم على التسلية بطرح الألغاز والسعي إلى حل أسرارها ومعرفة معانيها (٣).

وحظيت الألغاز في التراث العربي باهتمام بالغ، وخاصة عند شيوخ اللغة، فهي تعبر عن براهين الاقتدار عند المتكلم.

وتحتل الألغاز المرتبة الثالثة في الصونغاي بعد كل من المثل والقصة، ويعنى بها الأطفال عناية كبيرة ، وفيما يلي بعض النماذج من الألغاز في الصونغاي:

<sup>١</sup> البستاني عبدالله الوافي، المعجم الوسيط، مكتبة لبنان، بيروت، عام ١٩٨٠م، ص ٩٤٦.

<sup>٢</sup> الخليل بن أحمد (الفراهيدي) كتاب العين، ج ٤، ص ٣٨٣ .

<sup>٣</sup> عبد النور جبور، المعجم الأدبي، دار الملايين، بيروت لبنان، ط ١، عام ١٩٧٩م، ص ١٦٣.

١- آي فسي نسي آي فسي نسي آي كاي ر ان بيزي ك و ك ر .

ay fisine ayfisine aykaagar annabizay gogoro .

### المعنى بالعربية

قَلَّبْتُ الأَرْضَ هنا وهناك فوجدت فيها (أبناء النبي جالسين). ويطلب منه حل هذا اللغز .. فحله هو: (الدخن).

٢- آي نسي باري ك وس نسي آي نسي ك وس نسي أي م نسي د چ ي ت نسي ك ي .

aynay bariyo goosune ayna goosune ay manadi chetankay .

### المعنى بالعربية:

كَبَّحْتُ جماح فرسي هنا وهناك ولم أر آثار قوائمه. ويطلب منه حل هذا اللغز؛ فحله وهو: (السفينة).

٣- چ راي ب ي ك چ س أس ه ر وه ه .

chura ga bango chasu asiharo han .

### المعنى بالعربية:

يمر الطير بحافة البركة ولا يشرب من مائها. ويطلب من الطفل حل هذا اللغز؛ فحله وهو: (الصائم).

٤- آي ك نسي د ز ٤ ك ف و نسي ٧ ك ل ك ٥ آي نسي ا د نسي ت نسي ك ي أم ا ل ك ي .

aygonda zankafo nankulukan ayna donton agakoy amaa asika.



## المعنى بالعربية:

لدي طفل وأينما أرسله يذهب هناك دون عودة فحله ؛ هو: (الحجر عندما يرمى) .

ه-أي□ك□ذ□د□چ□ر□ف□و□أي□م□ج□ير□ك□ا□ك□ر□ا□س□ذ□ي□ا□ي□س□ب□ذ□ي□ .

aygonda chorofa ayma jiiri gaakar asite ayse bine .

## المعنى بالعربية:

عندي صديق مهما ضربته لا يغضب مني ويعود إلي ؛ فحل هذا اللغز هو:

(الكرة).

والأمثلة في الألغاز غالباً ما " تصاغ بحيث تختبر معرفة الجمهور بالإجابة، وفي الغالب فإنها تصاغ في قوالب وصفية، وتحتوي على الشعور والبراعة اللغوية ، وهي تركز معرفة الأفراد بالأشياء موضوع الألغاز، وتوضح كيف تميز الأشياء في (الذهن) الشعبي ، وأي صفة هي الأهم للشيء تفرق بينه وبين الشيء الآخر، وهكذا فإن الألغاز تشريح حقيقي لعقلية الجماعة وطريقتها في التفكير. (١)

ما ذكرناه من أمثلة نموذجاً للألغاز، القصد منها تدريب الطفل على تنشيط ذهنه ومدى معرفته بثقافة الشعب الذي يعيش وسطه، كما أن هناك من الألغاز القصد منه تدريب الطفل على اللغة ولا سيما الأصوات، فيضعون اللغز في كلمات تتجاوز فيها الأصوات المتماثلة في المخرج فيحدث هناك تنافر كالألغاز التالية:

٦-س□ذ□ان□س□ذ□ا□ب□ت□ب□ر□س□ذ□ا□ذ□ي□٢□ا□ك□ي□ذ□ي□س□ذ□ا□ب□ت□ا□ب□ر□م□ .

sanaa na sana buta bare sana nay nyakayne sana buta bare .

<sup>١</sup>النور محمد مصطفى: الفلكلور والحياة الشعبية، في منطقة الحامدات، سلسلة إصدارات مروي، الخرطوم، ٢٠٠٣م، ص ٢٣.

## المعنى بالعربية:

قَلَّبَتْ إِبْرَةَ إِبْرَةَ أُخْرَى فِي سَمِّهَا، وَقَلَّبَتِ الْإِبْرَةَ إِبْرَةَ خَالْتِي فِي سَمِّهَا. وَيَطْلُبُونَ مِنْهُ (أَيَ مِنَ الطِّفْلِ أَنْ يَكْرُرَ ذَلِكَ ثَلَاثَ أَوْ أَرْبَعَ مَرَّاتٍ مُتَوَالِيَةً ، فَالشَّخْصَ الَّذِي لَمْ يَتَدْرَبْ عَلَيْهِ يَقُولُ فِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ أَوِ الثَّلَاثَةِ: قَلَّبَتِ الْإِبْرَةَ خَالْتِي فِي سَمِّهَا وَيَضْحَكُ عَلَيْهِ بَاقِي الْأَطْفَالِ؛ لِأَنَّهُ فَضَحَ نَفْسَهُ بِاعْتِبَارِهِ السَّمَّ الْمُنْسُوبَ إِلَى الْخَالَةِ بِمِثَابَةِ ...

٧-چ راس سد ورند ٧ ٥ ٢ اي ٢ اگ ف ار ٢ اي ٢ اسد ف ار ٧ ٥ ٧ ن  
چ ر ا گ س و ر .

chura si sooru nankan aynya gafaaru, aynya si faaru nankan chura ga sooru .

## المعنى بالعربية:

لا يترك الطير فضلاته في المكان الذي تتنظف فيه أمي محصولاتها ، وأمي لا تتنظف محصولاتها في المكان الذي يترك الطير فضلاته. ويطلب منه تكرار هذا اللغز مرتين أو ثلاثا، فإن لم ينتبه في المرة الثانية أو الثالثة قد يقول: إن الطير لا تتنظف محصولاته في المكان الذي تترك فيه أمه فضلاتها، مما يثير ضحك الأطفال عليه؛ لأنه شتم نفسه.

## المبحث الثاني: الأسماء ودلالاتها عند الصونغاوي.

### معنى الاسم لغة واصطلاحاً:

- **الاسم لغةً:** ما وضع لشيء من الأشياء ودل على معنى من المعاني ، جوهر أكان أو عرضاً .
- **واصطلاحاً:** هو ما يعرف به الشيء أو يستدل به عليه ، أو هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بأحد الأزمنة الثلاثة ، وهو ينقسم إلى اسمعين ، وهو الدال على معنى يقوم بذاته كزيد وعمر ، وإلى اسم معنى وهو ما لا يقبل ذاته ، سواء كان معنى وجودياً كالعلم أم معدمياً كالجهل . والصلة بين اللقب والاسم أنما قصد به التعظيم أو التحقير فهو لقب ، وإلا فهو اسم .<sup>٢</sup>

### \* الاسم في القرآن الكريم :

ورد الاسم في القرآن في أكثر من موضع ومن أمثلة ذلك :

- ( وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ . قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ . قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ) (البقرة الآيات ٣٣، ٢٢، ٣١).
- ( وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ ) (آل عمران ٣٥).
- ( يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ) (مريم ٧)

<sup>١</sup> أبو بنمو سي الحسينيا الكفومي ، كتابا الكليات (معجم فيا المصطلحات والفروق اللغوية ، مؤسسة الرسالة - بيروت - ١٤١٩ هـ -

١٩٩٨ م ، تحقيق : عدنان درويش - محمد المصري ، ص ١٠٧ .

<sup>٢</sup> الموسوعة الفقهية الكويتية ، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية بالكويت ، ١٩٩٢ م ، ص ١٢٩ .

- (أَجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ) (يوسف) (٤٠).

- (مَلَّةٌ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ) (الحج ٧٨).

- (ومبشراً برسول يأتي من بعدي اسمه أحمد) (الصف ٦).

### \* الاسم : في الحديث والسنة :

وصى الرسول (صلى الله عليه وسلم) باختيار الاسم الحسن للأبناء، كما جاء في الأثر: (كلكم حارثوكلكمهمام)<sup>١</sup> (وأصدق الأسماء حارث وهمام وإنكم تدعون يوم القيامة بأسمائكم وأسماء آبائكم فأحسنوا أسماءكم) قال الشيخ الألباني: ضعيف<sup>٢</sup>، كما قام صلى الله عليه وسلم - بتغيير بعض الأسماء (حرب إلى حسن) ونهى عن التسمية ببعض الأسماء . وقال عمر بن الخطاب رضي الله تعالى عنه:  
أحبكم إلينا قبل أن نختبركم أحسنكم صمتاً، فإذا تكلم فإبينكم منطوقاً، فإذا اختبرناكم فأحسنكم فعلاً.<sup>٣</sup>  
وفيرواية: أحبكم إلينا أحسنكم اسماً، فإذا رأيناكم فجاملكم منظرًا، فإذا اختبرناكم فأحسنكم مخبرًا.<sup>٤</sup>  
\* التسمية عند العرب :

درج العرب قديماً على تسمية أبنائهم بأسماء تدل على القوة مما يلقي الرعب في نفوس الأعداء مثل كلب، ونمر، وأسد، كما أسموا أبناءهم بأسماء تدل على الكرم وحسن الضيافة، وكانوا يسمون عبيدهم لأنفسهم كسعد ويمن أي كانت في الغالب تسمى أبناءهم لأعدائها، وتسمى عبيدها لأنفسها، وقيل لأبيالرقبة الكلابي الأعرابي لم تسمو نأبنا كمبشر الأسماء عنحو كلبو ذئبو عبيدكم بأحسن الأسماء عنحو م رزو وورباح؟ فقال إننا نسمي أبناءنا عداً، وعبيدنا أنفسنا، يريد أن الأبناء عداً عوسها مقينحور هـ

<sup>١</sup> إسماعيل بن عمر بن كنيز القرشي أبو الفداء، البداية والنهاية، مكتبة المعارف - بيروت، ج ١٢، ص ١٩٢

<sup>٢</sup> سليمان بن الأشعث أبو داود السجستاني الأزدي، سنن أبي داود، دار الفكر، دتحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد ج ٢، ص ٧٠٥.

<sup>٣</sup> أنظر محاضر الأديباء، للراغب الأصفهاني ج ١، ص ٤٧٠

<sup>٤</sup> أنظر نهاية الأرب في فنون الأدب، للنويري، ج ٢، ص ٤٢١. ومحاضر الأديباء، للراغب الأصفهاني ج ١، ص ٤٧٠.

مَفَاخِرًا وَالْهَمَّهِذِهَا لَأَسْمَاءَ<sup>١</sup>، ومن أسماء الإماء عندهم جمانة ولؤلؤة ومرجان وغيرها من الأحجار الكريمة والمعادن النفيسة ذهب وفضة وفيروز<sup>٢</sup>.

كما سماوا بأسماء النبات والزهور مثل علقمة وحنظلة وطلحة (شجرة ذات شوك) (وقتادة) (شجر ذو شوك) وسماوا أيضاً نخلة وياسمينة وكافور وريحان وريحانة وزهور ووردة.

ومن أسماء الطيور عندهم صقر وعقاب ونسر وديك وعصفور ، ومن أسماء الحشرات والقوارض والزواحف جندب (ضرب من الجراد) والأرقم (ذكر الحية) ومازن (بيض النمل) ونلاحظ أن هذا الأمر موجودة عند الأجانب؛ فيسمون Eagle (نسر) Lion (أسد) Bird (عصفور) Fox (ثعلب) وغيرهم من أسماء الزهور ونباتات الزينة مثل كاميليا وزهرة ووردة.<sup>٣</sup>

### \*القيم الاجتماعية في التسمية :

تعبير الأسماء في العادة عن معتقدات الأسرة كما تعبر عن القيم السائدة في المجتمع وتتمثل هذه القيم في :<sup>(٤)</sup>

١. القيم التقليدية: للحفاظ على اسم العائلة؛ فيسمى الأب ابنه على جده، والابنة تسمى باسم جدتها، فإذا كان اسم والدة الأم فاطمة تسمى ابنتها فاطمة.
٢. القيم الدينية: فيطلقون الأسماء التي تدل على العبودية لله. وأسماء الأنبياء والأولياء والقديسين. ومن أمثلة ذلك محمد ومحمود والصادق والأمين.

<sup>١</sup>الإمام أبو القاسم عبدالرحمن بن عبد الله (السهيلي)، المتوفى ٥٨١ هـ - ١١٨٥ م، الروض الأنف، الناشر مجلس إدارة دار الكتب العلمية - ط ١ - ١٤١٨ هـ، ج ١، ص ٢٤.

<sup>٢</sup>البروفيسير عبدالهادي محمد عمر تميم، الأسماء ودلالاتها الاجتماعية، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، عام ٢٠١٠ م، ص ٢.

<sup>٣</sup>المرجع السابق، ص ٥.

<sup>٤</sup>البروفيسير عبد الهادي محمد عمر تميم، الأسماء ودلالاتها الاجتماعية، مرجع سابق، ص ٣.

٣. القيم السياسية والوطنية: كأن يسمى الأب ابنه مثل اسم الزعيم أو القائد الوطني في البلد المعين (قذافي، صدام، البشير).

٤. القيم الاجتماعية والمعنوية: كاختيار أسماء الملوك والأمراء والحكام.

٥. القيم الجميلة: أي اختيار الأسماء الجميلة في لفظها ومعناها كأسماء النباتات (زهرة) والمعادن الثمينة (جواهر).

٦. التقليد للأسماء غير العربية: يدفعهم في ذلك حسب التقليد والتفرد من أمثال لينين ونيتوف.

٧. قيم فيها روح الخلق والابتكار: مثل ظافر وظريف.

٨. القيم الخيالية الروائية: كأمثال الفنانين والممثلين.

### تصنيف الأسماء:

هناك أسباب متعددة للتسمية منها :

• التسمية بأسماء الأنبياء :

محمد - عيسى - إدريس - نوح - هارون - داؤد.

• التسمية بأسماء الأماكن المقدسة :

مكة - زمزم - عرفة - كوثر - بقيع - مدينة - مروة - الصفاء.

• التسمية بأسماء من معاني الدين :

إيمان - إسلام - إحسان - إكرام - مؤمن - مسلم ، مؤمنة ، مدثر ، مزمل.

• التسمية بأسماء الصحابة :

أبو بكر - عمر - فاروق - عثمان - علي - أبوذر - أنس.

• التسمية بأسماء الرسول :

النموذج العربي للتسمية بأسماء الرسول (صلى الله عليه وسلم) في المجتمع

السوداني نجد :<sup>١</sup>

القسم الأول		
محمد	حمدين	محمدین
أحمد	حمدية	محمديّة
محمود	حمود	حمداني
حمد	حمدان	حميداني
حميدة	حميدة	أحمدي
حماد	حمادة	حمدون
حمدي		حميدان

القسم الثاني

مصطفى	مرتضى	مجتبى	منتقى
-------	-------	-------	-------

القسم الثالث

طه	البشير	الهاشمي
يس	الذير	بشري
مدر	الشفيع	الهادي
مزل	المحي	الطيب
مختار	القرشي	الصادق
هاشم	المنصور	الناصر
مهند		الأمين

<sup>١</sup> البروفسير عبدا لهادي محمد عمر تميم، الأسماء ودالاتها الاجتماعية، مرجع سابق، ص ٣.

## القسم الرابع

أبو فاطمة	(عين الهدى)	خير الورى	خاتم الأنبياء
(نون)	صاحب الوسيلة	خير البرية	سيد المرسلين
	صاحب الفضيلة	شفيع الأمة	سيد العارفين
		سيد الأنام	سيد الأولين والآخرين
		العدناني	زين العابدين
			خير الأنام

رجب - رمضان - شعبان	التسمية بأسماء الشهور:
سبت - جمعة - خميس	التسمية بأسماء الأيام:
أسامة - خالد (بن الوليد) - أبو عبيدة - صلاح الدين	أسماء القادة:
بدر - حنين - أحد .	أسماء المواقع:
جبريل - رضوان - مالك - ميكائيل	أسماء الملائكة:
فردوس - دار النعيم - روضة - ريان .	أسماء الجنان:
الرشيد - المأمون - العباس - معاوية - حجاج .	أسماء الخلفاء والحكام:
تسنيم - آيات - سلسبيل - رانية	أسماء من القرآن الكريم:
البغدادي - الحجازي - الشامي - الخرساني - الشيرازي -	أسماء منسوبة لمناطق
الخوارزمي - المنصوري - السيوطي - الطهطاوي - المصري -	جغرافية:
المنشاوي - الطنطاوي - الشنقيطي - الحجازي	
مدني - الفحام - الحطاب - البناء - الصياد - الصابوني - الطيار	أسماء منسوبة للمدن:
- المهندس - السقاء - النقاش - الوراق - مساح - القصاص -	
الفراش - عتباني - الطوبجي - العوام - العسال .	
هلال - ثريا - زحل - نازك .	أسماء النجوم:
ياسمين - وردة - نرجس - ورد	أسماء الزهور والورود:
فهد - أسد - نمر - نميري - ليث - الشبل - الفيل - بني - دياب	أسماء الحيوانات:
- بني ضبة - تمساح - الدلة - عشاري .	
العشرة - الطلحة - أم سنط	أسماء من البيئة للنباتات:



سامية - سامي - رفعت - عالية - علاء - علي - سهى .	أسماء تدل على العلو:
ماجدة - ماجد	أسماء تدل على الرفعة:
صفية - صفاء - زلال	أسماء تدل على الصفاء:
عزام - صدام - التلب - رصاص - دقاش - الكلس - الفحل - عشاري	أسماء تدل على القوة:
حكيم - خبير - بصير	أسماء تدل على الحكمة:
الحبر - البحر - العالم	أسماء تدل على العلم:
جوهرة - نفيسة - درية - سوار الذهب - جواهر - ياقوت - مرجان - لؤلؤة - زمردة - الماس	أسماء التؤلؤ:
أفراح - تهاني - عيد - ضحية	أسماء تدل على المناسبات:
ضحى - سحر - شروق - غروب - شفق - أبو الليل - صبحي - صباح .	أسماء تدل على الأوقات:
خضراء (خضرة) - زينب - زريقة - أحيمر - زروق - أبو الأسود - الأزرق - الأبيض - الأغيش .	أسماء تدل على الألوان:
تنقا - كاوندا - مانقيتو - مانديلا - سنغفور - باكمبا .	أسماء تدل على البيئة الأفريقية
ابتسام - باسم - مبشر - بشري .	أسماء تدل على البشر والبشاشة
أمل - آمال - باسم - بسمه .	أسماء التفاؤل والرجاء:
يسري - تيسير - يسرية - يسار - نعمة - هبة - نعمات - دلال .	أسماء تدل على الرغد والدلال:
صالحين - زيدون - حمدون - عبادون - أمنين .	أسماء تدل على صيغة الجمع:
الحسين - الأزهرى - المحجوب - النحاس - عرابي - البنا .	أسماء تدل على السياسة:
أ/ البعد العالمي : مارдона - زيكو - باجيو - بيلية .	أسماء رياضية:
ب/ البعد الأفريقي : باكمبا - كندورة - أكيني. <sup>١</sup>	

<sup>١</sup> البروفيسير عبدا لهادي محمد عمر تميم، الأسماء ودلالاتها الاجتماعية، مرجع سابق، ص ٧.

أسماء من البيئة النيجرية :

أسماء الرجال والنساء والدلالات اللغوية والاجتماعية في الصونغاوي :

الاسم له قيمة اجتماعية تعكس ثقافية أمة ، ويعكس ما شاع بأن الأسماء لا  
تعلل، فإن لبعض الأسماء معاني دينية وقيماً اجتماعية .

تحليل الأسماء:

١/ بركة:

البركة لغة: النماء الزيادة والسعادة والسعة في الرزق والتبرك. (١)

الدلالة الاجتماعية:

يسمى بركة بنت؛ لتكون مباركة وبيبارك الله عليها بأن يعطيها من التشريف  
والكرامة والخير الوفير.

٢/ نعمة:

النعمة لغة : الرفاهية وطيب العيش (٢)

الدلالة الاجتماعية:

تسمى نعمة كما أنعم الله على والديه بمولود يكون سببا في نعمة العيش ، وبسطة  
في الرزق وحسن الحال.

<sup>١</sup> عابدين عبدالمجيد ، من الأدب الشعبي في السودان ، دار الفكر ، بيروت ، ص ١٥ .  
<sup>٢</sup> الطاهر أحمد الراوي ، ترتيب القاموس المحيط على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة - دار الكتب العلمية بيروت  
لبنان ، ١٩٢٩م ، ١٩٢٥م.

٣/رحمة :

الرحمة لغة : الخير والنعمة (١) وفي التنزيل قال الله تعالى : ( إِذَا أَدَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا )<sup>٢</sup>

٤/ رمضان : مـ يهـ و

رمضان الشهر التاسع من السنة الهجرية (٣)

الدلالة الاجتماعية:

- أنه ولد في شهر رمضان.
- سمي به لما لهذا الشهر من عظيم الشأن، أوله رحمة ، وأوسطه مغفرة ، وآخره عتق من النار ، وفيه تصفد الشياطين ، وفيه وقعت غزوة بدر الكبرى ، وفيه ليلة القدر خير من ألف شهر ، وفيه أنزل القرآن<sup>٤</sup>.

٥/ خريف: كـ يـ ديـ ا :

الخريف لغة : أحد فصول السنة :

الدلالة الاجتماعية:

تيمناً بأن يكون كالخريف الذي تكثر فيه الخيرات، والنعمة، والبركات بأنواعها وتزدهر الحياة، فيخضر الزرع ويدر الضرع، وتكثر فيه المحاصيل بأنواعها وتعاد للأرض حياتها.

٦/ ضحية : جـ مـ س .

<sup>١</sup> الطاهر أحمد الراوي ، مرجع سابق ، ص ٢٤ .

<sup>٢</sup> سورة الروم الآية رقم ٣٥

<sup>٣</sup> محمد فؤاد عبدالباقي ، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ، مؤسسة مناهل العرفان ، بيروت ، ص ٣٠٦ .

<sup>٤</sup> انظر كتاب فضا رمضان، لأبي الدنيا، ج، ص ٢٩

الضحية: شهر ذي الحجة العربية.

### الدلالة الاجتماعية:

وسمي ضحية لما لهذا الشهر من عظيم الشأن عند المسلمين، فهو الشهر الذي يتدفق فيه كل المسلمين من جميع أنحاء العالم إلى بيت الله الحرام لأداء شعيرة الحج، كما تكثر فيه الذبائح والخيرات التي تمتد إلى الجيران، ويكثر التسامح بين الناس.

٧/ جابر.

جابر لغة : جبر جبراً وجبور ويقال جبر العظمة أصلحه .

### الدلالة الاجتماعية :

تمنيا بأن يكون جابراً كافياً حاجة أهله.

٨/ قبلة : كـ□ب□لـ .

القبلة لغة : الجهة ، ويقال ما لكلامه قبلة (١)

### الدلالة الاجتماعية :

تيمناً بأن يكون قبلة لذويه ولعشيرته، ويجمعهم في كل مطلب ومقصد، وأن يكون وجهتهم في كل الأمور.

٩/ جسار : ي□ار

جسار وجسور لغة : الشجاع الطويل

---

١ابراهيم أنيس ورفاقه ، المعجم الوسيط ، ط ح ج ١ ، ص ٣٧٣.

## الدلالة الاجتماعية :

يسمى على القوي والشجاع المتمرس في الحروب والمتطول على الآخرين.

## ١٠ / جبل: تـ نـ د

الجبل لغة: ما علا من سطح الأرض واستطال وتجاوز التل ارتفاعاً (١) ويقال فلاناً جبل.

## الدلالة الاجتماعية :

- سيد قومه ذو المكانة العالية كالعلم.
- الثابت الذي لا يهتز ولا يتزعزع في النائبات.

## ١١ / حجر: تـ نـ د

الحجر لغة: كسارة الصخور ، أو الصخرة الصلبة.

## الدلالة الاجتماعية:

سمي به لكي يكون صلباً لا يلين .

## ١٢ / برغوث: بـ يـ دآر

البرغوث لغة : حشرة أشبهه بالبعوض .

## الدلالة الاجتماعية :

هو كالبرغوث في قبح منظره وإزعاجه للناس.

## ١٣ / ديبب : گـ نـ دـ .

---

١ إبراهيم انس ورفاقه ، المعجم الوسيط ، ص ١٠٥ .

هو كالثعبان القاتل يخافه الناس ويتجنبون لدغته؛ خوفاً من تغلغل السموم في أحشائهم ويؤدي إلى موتهم.

١٤ / حنظل : أنـ زَا

حنظل لغة : ثمرة أصغر من البطيخ مر المذاق.(١)

الدلالة الاجتماعية:

يطلق على الرجل الصعب الذي لا يمكن أن يستدرج أو ينحني أو يتساهل في شيء من الأمور ، أي المرّ الذي لا يحلو لمرارته وصعوبته.

١٥ / قرظ : بـ ان .

القرظ : من شجرة السنط ، يدبغ به الجلود ، والقرظ يداوى به المرض (٢)

الدلالة الاجتماعية :

سمي قرظ لفائدته في علاج المرض ودباغة الجلود ، وفوائده الأخرى كثيرة.

١٦ / خيمة : تـ نـ دَا .

الخيمة لغة : بيت أو نزل وخاصة عند البدو (٣)

الدلالة الاجتماعية:

سمي بذلك رجاء أن يكون مثل الخيمة لأهله يظلهم ويقيهم من الحر.

١٧ / أم الأطفال : زَ ٤ ٥ ي ٢ ١ .

<sup>١</sup> عون الشريف قاسم قاموس اللهجة العامية في السودان ، ط ١ شعبة أبحاث .  
<sup>٢</sup> السودان ، جامعة الخرطوم ١٩٧٢م ، ص ١٨٣ .  
<sup>٣</sup> عبدالله الحميد سويد ، وآخرون الأصول العربية الفصيحة لألفاظ اللهجة الليبية في ضوء علم الدلالة والمعجم ط ١٩٩٦م ، ص ٥٦ .

يراد لها أن تكون أما عطوفا لكل الناس، بمعنى أنها تمتع كل الصفات النبيلة مما يجعلها مكان احترام الناس .

١٨/ست الدار :وَرَجْدَا .

تمنيا بأن تكون سيدة الأهل والعشيرة جميعا .

١٩ / حيفاء : ٢ □ الأ .

هي المنقى والمستخلص ،أو التي بلغت غاية في الجمال

٢٠ /سبيل : ف □ ن □ دَا .

يسمى بالسبيل ذلك أنهم أرادوا به سلوكه الطريق القويم ،وقد يراد به الصدقة الجارية، وأنه يكون متصل العطاء .

٢١ /شطة : ت □ ن □ كَ .

الشطة لغة :قرون خضراء وحمراء حارة الطعم<sup>١</sup>

٢٢ /م □ ال □ م : maalam

اشتهر هذا اللقب في بلاد كانوا، وبرنو ،وبلاد الهوسا التي كانت خاضعة لإمبراطورية صونغاي قبل سقوطها ، وهو بمعنى كلمة "المعلم" أو "العالم" العربية ، وتطلق على كل مترسم بزى علماء الدين .

ومما تجدر الإشارة إليه أن كلمة "مالم" عند الصونغاي والهوسا تختلف معانيها باختلاف الأشخاص الذين تطلق عليهم ، فأحياناً تطلق على الكبار من العلماء ، فتفيد المعنى الذي تفيد كلمة "شيخ" نفسه<sup>(٢)</sup> .

<sup>١</sup> عون الشريف قاسم ،مرجع سابق،ص ٤٠١ .

<sup>٢</sup> مهدي رزق الله ،مرجع سابق ،ص ٥١٥ ،بتصرف .

هو اختصار للكلمة العربية "الفاهم" أو "الفقيه" وهو ما عرف به رجال العلم والأدب والمتعلمون عامة في غربي إفريقيا . وأشهر من حمل لقب "الفع" هو القاضي محمود كعت الذي كان يسمى "الفع محمود كعت" (١)

---

١ المرجع السابق ، الصفحة نفسها .



## الفصل السادس: الخاتمة:

وتشمل على:

- نتائج البحث
- التوصيات
- المقترحات
- الملاحق
- المصادر والمراجع

## نتائج البحث :

بعد الدراسة التي قام بها الباحث استطاع بعون الله وتوفيقه أن يصل إلى النتائج

الآتية :

١. إن العلاقة بين اللغة العربية والصونغاى علاقة قديمة إذ بينها اشتراك في الأصول.
٢. وتنفرد العربية بثلاثة مخارج، هي : المخرج بين الأسنان، واللهمي، الحلقي.
٣. تشترك اللغة العربية مع الصونغاى في ثمانية عشر صوتاً صامتاً، وهي :  
أ / ؟ / ، ب / b / ، ت / t / ، ج / dj / ، د / d / ، ز / z / ، ر / r / ، س / s / ، ش / S / ،  
ف / f / ، ك / k / ، ل / L / ، م / m / ، ن / N / ، و / W / ، هـ / h / ، ي / y / .
٤. وتنفرد اللغة العربية بعشر أصوات صامتة، هي :  
ث / θ / ، ح / h / ، خ / x / ، ذ / / ، ض / d / ، ط / t / ، ظ / d / ، ع / ؟ / ، غ / v / ،  
ق / q / .
٥. وتنفرد الصونغاى بستة أصوات صامتة لا توجد في اللغة العربية، وهي :  
پ / p / ، چ / ch / ، ف / / ، ك / k / ، گ / g / ، / ٤ / ، / ٣ / .
- أما على مستوى الصوائت فاللغة العربية تشترك مع لغة الصونغاى في ست صوائت  
هي : **a, i, u, aa, ii, uu**
٦. وتنفرد لغة الصونغاى بأربعة أصوات صائتة، هي : **e, ee, o, oo**
٧. إن هذا المعجم من وسائل تعليم اللغة العربية لمتحدثي الصونغاى، وتعليم اللغة  
الصونغاى للمتحدثين بالعربية ، أي أنه يتميز بازواجية الاستخدام .
٨. يرى الباحث أن البحث ذو جانبيين ، يمكن أن يفيد منه متحدثو خلال تعلمهم العربية،  
والعكس أيضاً ؛ حيث يستطيع العربي الراغب في تعلم لغة الصونغاى الاستفادة من  
هذا البحث .
٩. اكتشف الباحث بأن لغة صونغاى قد تأثرت باللغة العربية واللغة الفرنسية ، حيث نجد  
كثيراً من مفرداتها مقتربة من العربية والفرنسية .
١٠. كما نجد أن هذه الدراسة ستلعب دوراً كبيراً في تشجيع متحدثي لغة صونغاى من  
خلال تعلمه العربية .

١١. أن الدوافع الرئيسية لتعليم العربية عند شعب صونغاي هو تعلم الإسلام وحضارته والتعمق في ثقافته .
١٢. غالبية الأسماء في النيجر ذات طابع ديني.
١٣. الأسماء من البيئة المحلية ترجع إلى ثقافة أهل المنطقة سواء أكانت بدوية أم حضرية.
١٤. الأسماء السياسية والوطنية تدل على تغلغل الوعي الثقافي والوطني فيه، والتسمية بأسماء المشاهير تدل على القيم الاجتماعية تيمناً بهم.
١٥. أن عدداً من الأمثال العربية المختلفة مطابقة للأمثال في الصونغاي مع قليل من التغيير في بعض السياقات .
١٦. الشعب الصونغاي مجتمع إسلامي ، ويتضح ذلك من خلال الأمثال ، حيث إن تربية الأبناء تربية دينية صحيحة ، وتبدو أهمية الأم في دورها الذي تقوم به ، واختيار الزوجة يكون على أساس ديني وخلقي ، والإيمان بالله في الرزق ، والموت ، ويتميز شعب الصونغاي بالصبر في مواجهة الشدائد والمشاكل ، وحل هذه المشاكل.
١٧. أن الأمثال هي تراث الأمة ، ومن خلالها يمكن دراسة علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics .
١٨. أن الزراعة هي المهنة الأساسية في هذا المجتمع ، وقد عرفنا ذلك من خلال كثرة ورود الأمثال حولها .
١٩. ولاحظ الباحث في الأمثال التي وردت في البحث عن حفظ العرض ، بأن هذا المجتمع فخور بنفسه، ويدافع عن كرامته وعرضه مهما كلف الثمن .

## التوصيات :

وفي إطار التوصيات يوصي الباحث بالآتي :

١. تعزيز الثقافة العربية في جمهورية النيجر عبر الوسائل الإعلامية المتنوعة.
٢. كتابة ثقافات النيجر المتعددة والمتنوعة باللغة العربية ، والعمل على عرضها بجانب الكتب والمجلات والصحف عن طريق الإذاعة المسموعة والمرئية.
٣. العمل الجاد على وضع معالجات عاجلة لمشكلات التعليم، من حيث إيجاد المعلم المؤهل للتدريب باللغة العربية ، وتأهيل المدارس وتحسين أوضاع المعلمين.
٤. إنشاء معهد على غرار معهد الخرطوم الدولي لتأسيسه؛ ليعنى بتطوير اللغات الوطنية بالبلاد، حتى ولو عن طريق كتابتها بالحرف العربي كي لا يتخوف المواطن النيجري العزيز من ضياع ثقافته الإفريقية.
٥. إضفاء ملامح من الثقافة العربية والإفريقية على مناهج التعليم العام بالنيجر.
٦. العمل على دفع المستوى المهني للمعلم ليؤدي دوره مربيا وباحثا ورائدا اجتماعياً.
٧. تحسين شروط الخدمة وظروف العمل، مما يوفر للمعلم الاستقرار مع وجود اعتبار خاص لكوادر المعلمين في المرتبات والأجور.
٨. العمل على إيجاد مطبعة حديثة لطباعة المناهج، والكتب المدرسية، والمواد التعليمية الخاصة بالجامعات والمعاهد والمدارس العربية الإسلامية في النيجر.
٩. تخصيص بث إذاعي لمناقشة مشكلات المعاهد والمدارس، وتوعية المجتمع بجدواها، ودورها في الحفاظ على القيم الإسلامية، والاجتماعية والوقوف ضد الغزو الفكري والثقافي، ووسائل التشكيك والتضليل .
١٠. على المعلم الإتقان لنطق الأصوات العربية والإمام بمخارجها وصفاتها بالإضافة إلى الإتقان والإمام بأصوات لغة صونغاي حتى يستطيع القيام بفحص مشكلات التلاميذ في النطق بصورة أدق، ومعرفة كيفية علاجها.

١١. ضرورة إثارة دوافع التلاميذ وحوافزهم إيجابيا لاستقبال اللغة العربية،  
وغرس محبتها في ضمائرهم؛ إذ إن الحب يجعل كل شيء هيناً.
١٢. طباعة هذا البحث ونشره في أرجاء النيجر، وفي المكتبات العربية  
والإسلامية ودور العبادة .
١٣. الاهتمام بالأدب الشعبي، بجمعه أولاً ثم دراسته، وإبراز المعاني والقيم التي  
تعكس ثقافة هذا الشعب.
١٤. نوصي الحكومة النيجرية بأن تفتح مزيداً من أبواب التعاون الأكاديمي  
والثقافي مع الدول العربية والإسلامية؛ مما يساعد أبناء المسلمين في النيجر  
للحصول على مزيد من الفرص لتوسيع دائرة معارفهم عن الإسلام واللغة العربية.
١٥. نوصي الشعب النيجري المسلم بمحاولة توحيد جهوده ولمّ شتاته ،  
والتّوجه نحو العمل الجاد لنشر العربية والدين الإسلامي دون النظر إلى المصالح  
الفردية والمكاسب العاجلة .
١٦. نوصي كل المؤسسات التعليمية في النيجر أن تعيد النظر في مناهجها  
والسعي نحو توحيدها وتوخي العملية فيها حتى تلائم الدارس النيجري، وهذا لا  
يتم إلا بالاستفادة من معطيات الدراسات التقابلية من جهة ، وبالإلمام بالنظريات  
الحديثة في تعلم اللغات الأجنبية وتعليمها من جهة أخرى.

## المقترحات :

أتضح للباحث أثناء قيامه بهذا البحث أهمية بعض الموضوعات لمزيد من الدراسة

منها :

١. إجراء دراسة لتقويم مناهج التعليم العربي الإسلامي في جميع مراحلها.
٢. إجراء دراسة حول الإدارة التربوية في المدارس وطباعتها على شكل كتيبات لتزويد المعاهد والمدارس بها.
٣. يقترح الباحث تبادل الخبرات في إعداد المواد التعليمية وما يتصل بالعملية التعليمية بين المعاهد المختلفة.
٤. المواد التعليمية في الدراسات الأدبية لغير الناطقين بها، لابد من وضع معيار دقيق للتعامل معها بسهولة وتدرج حتى لا يحبط الدارس.
٥. القيام بتحليل أخطاء التلاميذ لمعرفة أسباب المشكلة في تعليم اللغة العربية إكمالاً لما توصلت إليه هذه الدراسة.
٦. إجراء دراسة ميدانية لوصف دوافع التلاميذ واتجاهاتهم نحو تعلم اللغة العربية في النيجر وتحليلها.
٧. نقترح فتح مراكز متخصصة في الدراسات العربية لبيان علاقتها باللغات الأفريقية.

## قائمة المصادر والمراجع:

١. القرآن الكريم برواية حفص عن عاصم .
٢. إبراهيم طرخان، إمبراطورية غانا، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر عام ١٩٧٠م.
٣. أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، ١٩٧٩م.
٤. أبو الفتح عثمان بن جني، خصائص اللغة العربية، ج ١، دار الهدى للطباعة والنشر، تحقيق محمد علي النجار، بيروت، لبنان ب ت.
٥. أبو فرج الأصفهاني، الأغاني، دار الكتاب العربي بيروت لبنان، ب ط، عام ٢٠١٠م، ج ٢.
٦. أبو الفضل أحمد بن محمد الميداني النيسابوري، مجمع الأمثال، دار المعرفة - بيروت، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، ج ١، عام ١٩٨٣م.
٧. أحمد أمين، قاموس العادات والتقاليد والتعبير المصرية، دار الكتاب العربي، بيروت لبنان، ٢٠١٠.
٨. أحمد رضا، منهج متن اللغة، دار مكتبة الحياة، بيروت، لبنان، م ٢-.
٩. أحمد شلبي، موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية ج ٦، ط ١، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة ١٩٧٣م .
١٠. أحمد محمد العقيلي، دور التجارة في نشر الإسلام في غرب إفريقيا، مكتبة القاهرة الحديثة عام ١٩٦٧م.
١١. أحمد بن علي القلقشندي ، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء ، دار الفكر - دمشق، الطبعة الأولى، تحقيق د. يوسف علي طويل ١٩٨٧، ج ١.
١٢. إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي أبو الفداء، البداية والنهاية، مكتبة المعارف - بيروت، ج ١٢.
١٣. إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، دار العلم للملايين بيروت، ١٩٨٢م.
١٤. الأمين أبو منقة محمد، (دكتور) كتاب تعريف عن لغة الهوسا، دار جامعة إفريقيا للطباعة والنشر الخرطوم، ط ١، ١٩٩٨م.
١٥. أيوب بن موسى الحسيني الكوفي ، كتاب الكليات (معجم في المصطلحات والفروق اللغوية ، مؤسسة الرسالة - بيروت - ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري.
١٦. البستاني عبدالله الوافي، المعجم الوسيط، مكتبة لبنان، بيروت، عام ١٩٨٠م.

١٧. بيرنر هايني، وضع واستخدام اللغات الأفريقية المشتركة ترجمة د. الأمين أبو منة، وأحمد الصادق، مطبعة جامعة إفريقيا العالمية ٢٠٠٦م.
١٨. تقي الدين أبي بكر علي بن عبدالله الحموي الأزرازي، خزنة الأدب وغاية الأرب، دار مكتبة الهلال- بيروت، ط١، ١٩٨٧، تحقيق: عصام شعيتو، ج١.
١٩. جار الله محمود بن عمر أبو القاسم (الزمخشري)، المستقصى في الأمثال، حيدرآباد الهند، عام ١٩٦٢م، ج٢.
٢٠. جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (السيوطي)، المزهرفي علوم اللغة وأنواعها، دار الكتب العلمية- بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٩٨، تحقيق: فؤاد علي منصور، ج١.
٢١. جميلة محمد التبتكي، مملكة صونغاى الإسلامية في عهد أسكيا محمد مركز جهاد الليبيين للدراسات التاريخية عام ١٩٩٨.
٢٢. جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، دار الفكر ط١، دمشق ١٣٩٢هـ / ١٩٧٣م.
٢٣. حسن أحمد محمود، (دكتور) الإسلام والثقافة العربية في إفريقيا، دار الفكر العربي عام ١٩٨٦م.
٢٤. حلمي شعراوي، تراث مخطوطات اللغات الأفريقية بالحرف العربي، مطبعة المعهد الثقافي الإفريقي بامكو مالي ط١، ٢٠٠٥م.
٢٥. سليمان بن الأشعث أبو داود السجستاني الأزدي، سنن أبي داود، دار الفكر، تحقيق محمد محيي الدين عب الحميدج٢.
٢٦. شهاب الدين محمد بن أحمد أبي الفتح الأبيشي، المستطرف في كل فن مستظرف، تحقيق، د. مفيد محمد قميحة، دار الكتب العلمية- بيروت، الطبعة الثانية، ١٩٨٦، ج٢.
٢٧. صالح محجوب الشقاي، معجم أحادي اللغة لمتعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية للناطقين بغيرها عام ١٩٨٣م.
٢٨. صبحي صالح، دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان ١٩٨١م.
٢٩. صناعة المعجم العربية للناطقين بغير العربية. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. الرباط عام ١٩٨٥.
٣٠. الطاهر أحمد الراوي، ترتيب القاموس المحيط على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة - دار الكتب العلمية بيروت لبنان، ١٩٢٩م.
٣١. عبد الرحمن السعدي، تاريخ السودان، مطبعة أنجي بردين، عام ١٩١٨م.



- ٣٢ . عبد العزيز الطالب، الكتابة العربية، مكتبة الخانجي، ب ط، القاهرة ١٩٨٠م.
- ٣٣ . عبد الفتاح المقلد الغنيمي، حركة المد الإسلامي في غرب إفريقيا، ط ١  
جامعة القاهرة، عام ١٩٨٥م.
- ٣٤ . عبد القادر زيادية، إمبراطورية صونغا في عهد الاسقيين جامعة قاريونس  
ليبيا، عام ١٩٩٩م.
- ٣٥ . عبد الله بن عبد العزيز البكري الأندلسي، في ذكر بلاد إفريقيا والمغرب  
العربي، باريس ميزنوف، ترجمة دوسلان، ١٩٦٥م .
- ٣٦ . عبد المنعم محمد الحسن الكار وري، (دكتور) التعريب في ضوء علم اللغة  
المعاصر، ط ١ مطبعة جامعة الخرطوم.
- ٣٧ . عبد النور جبور، المعجم الأدبي، دار الملايين، بيروت لبنان، ط ١، عام ١٩٧٩م.  
النور محمد مصطفى الفلكلور والحياة الشعبية ، في منطقة الحامداب ، سلسلة  
إصدارات مروى ، الخرطوم ، ٢٠٠٣م.
- ٣٨ . عبدالهادي محمد عمر تميم، (البروفيسور) الأسماء ودلالاتها الاجتماعية،  
معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، عام ٢٠١٠م.
- ٣٩ . عثمان بن جني الأزدي أبو الفتح، الخصائص، ج ٢ دار الكتب المصرية  
القاهرة ١٩٥٥م.
- ٤٠ . عون الشريف قاسم قاموس اللهجة العامية في السودان ، ط ١ شعبة أبحاث  
السودان ، جامعة الخرطوم ١٩٧٢م.
- ٤١ . كمال محمد جاه الله، (دكتور) ظاهرة الاقتراض بين اللغات، دار جامعة  
إفريقيا العالمية للطباعة، ط ١، ٢٠٠٧م.
- ٤٢ . مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، القاهرة جمهورية مصر العربية ،  
١٤٢٥هـ ٢٠٠٤م.
- ٤٣ . محمد القابس ، اتجاهات حديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات  
الأخرى، جامعة الرياض، ١٩٧٩م.
- ٤٤ . محمد بن درويش بن محمد الحوت، أسنى المطالب أحاديث مختلفة المراتب  
، دار الكتب العلمية، (ب ت ط) .
- ٤٥ . محمد بن مكرم بن منظور الإفريقي المصري، لسان العرب، ط ١، دار  
صادر بيروت، عام ١٩٨٤م .
- ٤٦ . محمد عيد محمد، المستوى اللغوي للفصحى واللهجات والنثر والشعر ، عالم  
الكتب القاهرة ١٩٨١م.
- ٤٧ . محمد فؤاد عبد الباقي ، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ، مؤسسة  
مناهل العرفان ، بيروت.
- ٤٨ . مصطفى فتحى، الأمثال العربية الفصحى ، دار أسامة للنشر  
والتوزيع، عمان، عام ٢٠٠١م.

٤٩. مهدي رزق الله، (دكتور) حركة التجار، والاسلام والتعليم الإسلامي في غرب إفريقيا قبل الاستعمار واثارها الحضارية، مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، ط ١ عام ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م
٥٠. الهادي المبروك الدالي/ التاريخ السياسي والاقتصادي لإفريقيا فيما وراء الصحراء من نهاية القرن ١٥ إلى بداية القرن ١٨، الدار المصرية اللبنانية/القاهرة، عام ١٩٩٩م.
٥١. يوسف الخليفة، البروفيسور، الحرف القرآني في لغات الشعوب الإسلامية وثقافتها، مطبعة جامعة إفريقيا العالمية.
- الموسوعات العلمية:**
١. الموسوعة الإفريقية جامعة القاهرة مايو ١٩٩٧م.
٢. الموسوعة الفقهية الكويتية، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية بالكويت، ١٩٩٢.

## البحوث العلمية والرسائل الجامعية:

١. عبد الرحمن عبد الله سيدي، بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. بعنوان دراسة تقابليه بين اللغة العربية، لغة سغي على مستوى الضمائر عام ٢٠٠٢م.
٢. مريم عبد المطلب، الأمثال الشعبية العربية في ولايتي شمال وجنوب كردفان، بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية عام ٢٠٠٤م، وهو بحث غير منشور، ص ٤٢- ٤٣.
٣. صلاح الدين خليفة، التعليم الإسلامي في النيجر، بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في التربية، ٢٠٠٦م بجامعة كانو غير منشورة.

## المؤتمرات والمقالات والمجلات ومواقع الإنترنت:

١. إمبراطورية صونغاي دراسة تحليلية في الترتيب التاريخي للإمبراطوريات الإسلامية في غرب إفريقيا، د هارون المهدي ميغا، دراسات إفريقية العدد (٤٨) جامعة إفريقيا العالمية ٢٠٠٣م.
٢. الحركة العلمية والثقافية الإصلاحية في السودان الغربي، د أبو بكر إسماعيل ميغا، من منشورات الإيسيسكو ١٩٩٨م.
٣. كتابة لغات الشعوب الإسلامية بالحرف القرآني المنمط، د. مصطفى محمد علي، منشورات (إيسيسكو) ١٩٨٣م.

- ٤ . تصنيف اللغات الأفريقية، مقدمة تعريفية، د كمال محمد جاد الله، جامعة إفريقيا العالمية ٢٠١١م.
- ٥ . تاريخ إفريقيا العام (مقال غريبرج تصنيف اللغات) جين افرك، من منشورات الايسيسكو .
- ٦ . المجلة العربية للعلوم الإنسانية، جامعة الكويت ، العدد ١٩٨٣، ١٠ .
- ٧ . الارتفاع بالعربية في وسائل الإعلام، نور الدين بليل، سلسلة كتاب الأمة، العدد ٨٤، رجب ١٤٢٢ هـ .
- ٨ . مجلة الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة ، العدد ٥٤ .

### مواقع الشبكة العنكبوتية:

- ١ . الموقع: منتديات تكروني دوت كوم، ملامح من تاريخ قبيلة الزبرما.
- ٢ . موقع غوغل: سلطنة سنغاي (زبرما) أو (زرما).
- ٣ . الموقع <http://www.islamonline.net/arabicniger>

### المراجع الأجنبية:

- ١ . Olivier meunier : dunamique de l'enseignement islamiques au Niger, le cas' de la ville de Maradi, sources Paris : I'harmatta, 1997.
- ٢ . Etude sur le secteur informel de l'education DAPA 2000 Holliday.michael,explaration in fonctions of longuage. London Edward Arnoza 1973

1. Maurechleroy: Mair trend in Modren Longustics translated by glaville plice University of Cofitornia .

## الملاحق

### الملحق الأول :دروس نموذجية :

الدرس الأول : التدريب على صوت الصاد/ ص /

المعلم : استمع جيدا : ص ص ص أص ٣ مرات.

استمع مرة أخرى: ص ص ص.

استمع وقارن : ص س ، ص س ، ص س ، أص أس .

المعلم : هل هناك فرق؟

الآن لاحظ الفرق بين هذه الأزواج من الكلمات :

في بداية الكلمة : صَارَ- سَارَ- صَيَّرَ- سَيَّرَ صُورَةَ- سُورَةَ.

في وسط الكلمة : يَصُومُ- يَسُومُ يَصِيرُ- يَسِيرُ أُصُولُ- أُسُولُ.

في آخر الكلمة : مَصَّ مَسَّ، خَسَّ خَصَّ.

في الجملة : هذه صورة هذه سورة ٣ مرات.

### اختبار سمعي :

أ/ في الكلمات التالية إذا سمعت الصاد (ص) فقل سمعت الصاد (ص) ، وإذا سمعت

صوت السين (س) فقل سمعت السين (س) :

صَيْفٌ- سَيْفٌ ، سَرَحَ- صَرَحَ ، سَكَّ- صَكَّ ، مَصَّ- مَسَّ.

ب/ ميز بين هذه الأزواج من الكلمات صُم - سُم ، نِصْف - نِسْف .

**اختبار نطقي :**

يجري المعلم الاختبار فرديا للتأكد من أن جميع الدارسين أجادوا نطق الصاد.

أ/ يوضح المعلم مخرج الصاد باستخدام وسيلة متاحة.

المعلم : استمع وردد بعدي كل كلمة ثلاث مرات.

صَيْفٌ - صَرَّحَ ، صَرَاحَةً ، مُحْصِنٌ حِصَانٌ ، صَابُونَ ، صُورَةٌ .

ب/ يقرأ المعلم ويردد الطلاب بعده صرت بخير، الصيف حار ، صباح الخير، كيف أصبحت؟ أصبحت بخير.

**الدرس الثاني :** التدريب على صوت القاف/ق/.

المعلم : استمع جيدا ق ق ق ق ق

استمع وقارن ق ك ، ق ك ، ق ك ، ق ك ، أ ك .

هل هناك فرق بين الصوتين؟ استمع مرة أخرى وقارن:

ق ك ، ق ك ، ق ك ، ق ك ، ق ك ، أ ك . هل هناك فرق ؟

الآن لاحظ الفرق بين هذه الأزواج من الكلمات.

في البداية : قال كال ، قيل كيل .

في الوسط : يقال يكال ، يقيل يكيل.

في الآخر : فرق فرك ، سرق سرك.

في الجملة: هذا نفال هذا نكال.

اختبار سمعي :

أ/ في الكلمات التالية إذا سمعت صوت القاف قل سمعت القاف، وإذا سمعت صوت الكاف فقل سمعت الكاف.

قال كال ، قصر كسر ، قبر كبر.

ب/ لاحظ الفرق بين صوتي القاف والغين في الكلمات الزوجية التالية.

أول الكلمة	وسط الكلمة	آخر الكلمة
قريب غريب	ألقى ألغي	سائق سائغ
قادر غادر	الرقم الرغم	فارق فارغ
قادة عادة	تقرير تغرير	سابق سابغ

ج/ ميز بين هذه الأزواج من الكلمات :

نقل نكل ، قيل كيل ، نسق نسك ، سرق سرك .

اختبار نطقي :

يجري المعلم الإختبار النطقي فردياً للتأكد من أن جميع الدارسين أتقنوا نطق القاف.

أ/ المعلم : استمع وردد بعدي كل كلمة ثلاث مرات.

قيل قال ، قاد كاد ، باق باك . القاف حرف.

ب/ يقرأ المعلم ثم يقرأ الطلاب بعده

قيل قال ، قاد كاد ، باق باك. القاف حرف.

ويمكن تدريس الأصوات - معالجة الصعوبات النطقية - في قصة قصيرة. ولنأخذ صوت العين /ع/

### الغزال

كان عمر يرعى الغنم في الغابة، فرأى غزالا صغيرا يجري وراء أمه للحاق بها، وفجأة ظهر على البعد ثعلب كبير. فماذا فعلت الأم؟

دفعت ابنها الصغير وجرت مسرعة داخل الغابة ووسط الأشجار حتى لا يراها الثعلب .

نجد في القصة السابقة كلمات (الغنم ، الغابة ، غزالا ، الصغير) تشمل صوت

الغين.

وأيضا نستطيع تدريس الأصوات في درس حوار قصير.

يبدأ الحوار بتحية الإسلام وهي : السلام عليكم ويشمل بعض الجوانب الاجتماعية مثل:

التعرف على الأسماء والسؤال عن الصحة ، ويتضمن بعض الأصوات التي قد تشكل

صعوبة لدى التلاميذ مثل /خ/ و /ح/ و /ع/.

الحوار : التحية والتعارف

عمر : السلام عليكم.

خالد : وعليكم السلام.

عمر : اسمي عمر ، ما اسمك؟

خالد : اسمي خالد.

عمر : كيف حالك؟

خالد : بخير والحمد لله. كيف حالك أنت أيضا؟

عمر : بخير والحمد لله.

نلاحظ في الحوار السابق كلمات (خالد، بخير، عمر ، عليكم حالك ، الحمد)

تشمل أصوات /خ/ و /ح/ و /ع/ التي نريد تدريب الطلاب على نطقها نطقا صحيحا، ومعظم هذه الكلمات من الألفاظ العربية المقترضة في لغة صونغاي. وبهذه الطريقة نستطيع معالجة الصعوبات النطقية لدى الطلاب. وعلى المعلم في هذه الحالة التركيز على المفردات التي تحمل الأصوات المستهدفة.

التدريب الثالث : رتب الكلمات في الأرقام التالية لتكون جملة صحيحة :

١. على المسلم - يجب - أن - رمضان - يصوم.
٢. فريضة - يؤدي - المسلم - الحج - مكة - في .
٣. أركان - من - الإيمان - أن - باليوم الآخر - تؤمن.
٤. لا - المسلم - الكذب - يجب.

التدريب الرابع : صل بين الكلمات المضادة في المعنى

الإفطار                      المشترك

الكذب                        الضعفاء

الأقوياء                      الصدق

المسلم                         الصوم